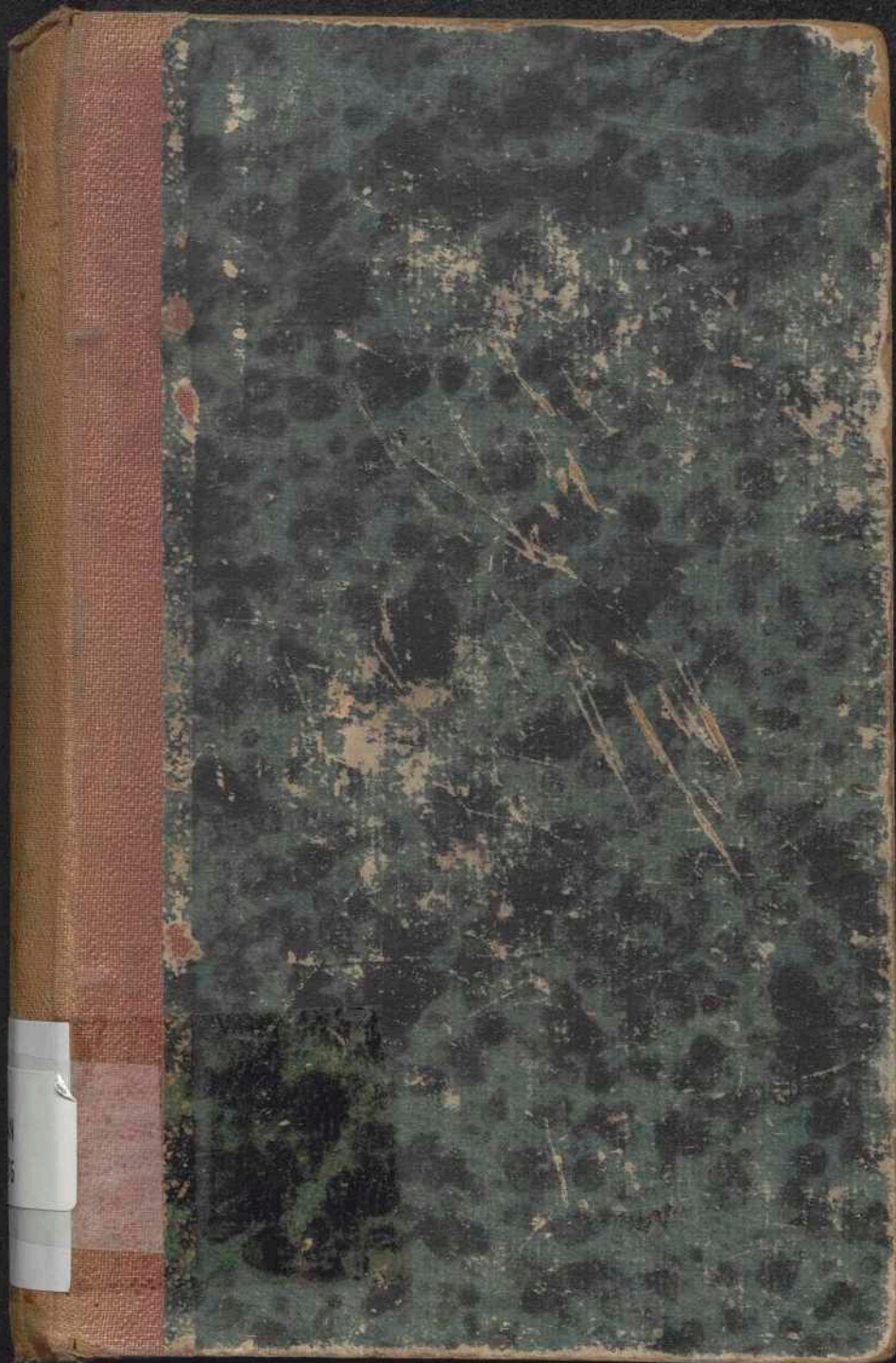






4685

n- 4945

5076

Lib. Manuel de los Angeles Moreno y Castro





EL ANTIGALICISMO

ó sea

LIBRO DE LECTURA FRANCESA ESCOGIDA,
GRADUADA Y ANOTADA, CON EL FIN DE EVITAR
GALICISMOS EN LA VERSION ESPAÑOLA

POR

DON CLEMENTE CORNELLAS,

Catedrático que fué de francés en el Instituto de Barcelona,
de inglés en la escuela especial de comercio de Madrid,
autor de las gramáticas francesa é inglesa, Licen-
ciado en derecho, etc.



D

Segunda edicion.



MADRID.

12/6.352

PUBLICIDAD, PASAGE DE MATHEU, Y EN CASA DEL AUTOR, CARRETAS, 49. 2.º

1866.

14 rs. en rústica y 18 en pasta.

En el testó, no tiene el autor mas parte que la eleccion; lo concerniente al *antigalicismo* le pertenece en propiedad, y deposita en la autoridad competente los dos ejemplares que requiere la ley para los efectos del derecho.

C. Cornellas.

PROLOGO.

¿Habia ó no necesidad de publicar un nuevo libro de lectura francesa para la enseñanza de este idioma? Esa es la cuestion. Los mas de esta clase, que han visto hasta ahora la luz pública, se componen de trozos de literatura clásica, escogidos con mas ó menos acierto: no en todos se encuentra la gradacion que requiere la marcha de la enseñanza, ni corresponden todos, por su estilo, con el objeto á que estan destinados, ni se adaptan á la inteligencia de los alumnos. ¿Cual es, pues, el objeto primero y principal del que estudia un idioma, sino el escribirlo y hablarlo, como vulgarmente se habla y se escribe? y ¿como se ha de lograr ese objeto

con trozos entresacados de obras escritas en estilo elevado y enfático, muy propios para el fin á que aquellas estan destinadas; pero muy inadecuados para el que nosotros nos proponemos? Además, ¿Que se ha de sacar de trozos mas que ideas imperfectas?

La continua esperiencia de muchos años en esta clase de enseñanza nos ha manifestado, que el libro de lectura y traduccion debe componerse, no de trozos, sino de piezas, no de fragmentos, sino de obras, y estas escritas en estilo sencillo, familiar, legalmente vulgar y festivo, á la par que correcto y siempre con un fin moral y social.

De lo que resulta, que, segun nuestro modo de ver, habia precisa necesidad de publicar un nuevo libro de lectura francesa, como el que presentamos al público, que se compone de obritas completas de autores célebres, que reunen los estilos ántes mencionados, y por lo tanto, que conducen al fin primordial que se propone el que estudia una lengua.

Hay otra cuestion, quizás la más importan-

te: ¿Basta fijar el testo, como dejamos ya determinado? Nó, Señores. ¿Quién duda que la traduccion de obras francesas al idioma patrio, sin mas guia que la escasa inteligencia del alumno, aunque auxiliada oralmente de la direccion de un profesor, es la causa de la corrupcion de nuestro hermoso idioma, de la introduccion en él del *galicismo*, que ya, por desgracia ha invadido nuestra literatura? Nosotros lo creemos así, y publicamos este libro con el título de ANTIGALICISMO, persuadidos que, en lo sucesivo, ha de ser el remedio eficaz de ese mal tan lamentable.

Véase como:

Siempre que en la version corra el alumno algun peligro de cometer *galicismo*, tiene una nota para evitarlo: cuando se encuentre algun *modismo* materialmente intraducible, en la nota hallará su equivalente en la version española: en los casos en que el *modismo* sea susceptible de regla gramatical, ó requiera alguna observacion, á la nota correspondiente seguirá otra que contenga la conveniente de estas condiciones: por fin, si, por haber

el autor del testo introducido en el diálogo algun personage de poca instruccion, se hallare alguna locucion harto vulgar, ó errónea, en la correspondiente nota habrá su correccion.

He aquí la causa de la publicacion del ANTIGALICISMO y el fin que con él nos proponemos. La causa, creemos haber probado que es motivada: en cuanto al fin, será seguro, si no quedan fallidas nuestras esperanzas.

COMME ON FAIT SON LIT
ON SE COUCHE
PAR
EMILE SOUVESTRE.

La scène se passe à la campagne, près 1. Paris. On est dans la chambre d'Emma: au fond un lit, à droite une porte servant à communiquer avec 2. l'intérieur de la maison; à gauche une porte donnant sur 3. le jardin; du même côté 4. une fenêtre. Une causeuse 5. à gauche, un guéridon 6. à droite; plusieurs sièges.

SCENE PREMIERE.

JAVOTTE regardant par la fenêtre dans le jardin.

Allons! y'là que mam'selle Emma ne revient pas à

Nota preliminar indispensable. Como el principal objeto de las siguientes es evitar que se cometan galicismos en la version española, se atiende mas bien al sentido general y final de la frase entera, que al de cada una de las dicciones que la formen; pero esto no impide ni se niega que sea útil que el discípulo, antes de aplicar la version indicada en la nota, la traduzca literal y materialmente con el fin de ir acaudalando palabras.

1. *Près.*—Cerca de. 2. *Une porte, etc.*—Una puerta que comunica con ó á.

NOTA. La traduccion española comprende desde la diction ó dicciones que se repiten en la nota, hasta el número del testo que corresponde con el de la nota misma.

3. *Donnant sur...*—Que cae, ó que da á. 4. *Du même côté*—Al mismo lado. 5. *Une causeuse.*—Un confidente. 6. *Un guéridon.*—Un velador.

cette heure! ^{1.} C'est cette petite Fanchette, la filleule de madame, qui l'a emmenée voir un nid de fauvettes ^{2.} dans le grand bois! Madame Noirol qui a tant défendu ^{3.} à mam'selle de dépasser la grille du jardin... si elle allait arriver, qu'est-ce que je pourrais dire pour empêcher qu'elle ne s'aperçoive?... ^{4.} (Madame Noirol entre par la porte à droite. (Javotte ne la voit pas et continue de se parler à elle-même.) Voyons, faudra pourtant que ^{6.} je réponde à madame, ou plutôt, ^{7.} non... au lieu de lui répondre, je dirai: Tiens, c'est vous, ^{8.} madame Noirol...

SCENE II.

JAVOTTE, Madame NOIROL.

MADAME NOIROL, qui a entendu seulement les derniers mots prononcés par Javotte

Moi-même; ma bonne Javotte.

1. *Allons! v'la* (Vulgar. Por, voilà) *que mam'selle* (Por, mademoiselle) *Emma, etc.*—Con que! la señorita Emma no vuelve aun á estas horas! 2. *C'est cette petite, etc.*—Esa Frasquita, la ahijada de la señora, se la ha llevado á ver un nido de curruacas.

NOTA. *Adviértase que en la traduccion española de esta frase se suprimen tres palabras, á saber: ce, est y qui, (y sucedería lo mismo si fuese que) y así se debe practicar, para que no resulte galicismo, siempre que empiece la frase con el verbo être precedido de ce, con apóstrofo, ó sin él, y vaya seguido mas ó menos inmediatamente de un que, ó de un qui correlativos al objeto principal.*

3. *Défendu.*—Prohibido! (Derivado de *défendre*, prohibir ó defender) 4. *Si elle allait arriver,* (Vulgar. Por, si elle arrivait, qu'est-ce que, etc. —Si llegase, ¿qué podría yo decir para impedir que se aperciba?... 5. *Et continue de, etc.*—Y continúa hablando consigo misma. 6. *Voyons, faudra* (Por, il faudra) etc.—Veamos, será preciso, sin embargo, que... 7. *Ou plutôt.*—O mas bien. 8. *Tiens!, c'est vous:*—Conque, es V.

JAVOTTE, se retournant saisie. 1.

Plait-il? 2. ah! Jésus! c'est madame.

MADAME NOIROL, étonnée.

Mais vous m'aviez vue, puisque vous prononciez mon nom.

JAVOTTE, embarrassée. 3.

Moi... certainement!... Madame arrive de bien bonne heure. 4.

MADAME NOIROL.

J'ai pris le chemin de fer. 5. Où est donc Emma?

JAVOTTE, feignant de ne pas entendre. 6.

Madame doit avoir besoin de se rafraîchir. 7.

MADAME NOIROL.

Non, merci; mais Emma?...

JAVOTTE.

Si madame veut me donner son chapeau et son ombrelle...

MADAME NOIROL.

C'est inutile. (En accentuant.) Je vous demande où est ma fille.

1. *Se retournant saisie.*—Volviéndose entrecortada. 2. *Plait-il?*...—Cómo? 3. *Embarrassée*—Turbada. 4. *Madame, etc.*—Llega V. muy temprano.

NOTA. Cuando se hace uso de madame ó monsieur, al dirigir la palabra á alguno, poniendo el verbo en tercera persona, es estilo propio de inferiores á superiores, sobre todo de los criados á sus señores, cuya construcción es igual á la española, cuando se dá el trato común de V. ó de VV.

5. *J'ai pris, etc.*—Ha venido por el ferro-carril. 6. *Feignant, etc.*—Fingiendo no entender, ó que no entiende. 7. *Madame, etc.*—Debe V. tener necesidad de tomar algun refrigerio.

JAVOTTE.

Mademoiselle Emma... comment ! elle n' est pas ici ? il y a un instant je l'ai encore vue avec son livre .. Madame sait bien ^{1.} ce gros volume qui lui apprend à baragouiner l'anglais. ^{2.} Ah ! Jésus ! c'est pas une langue de chrétien, ça, madame ; ^{3.} les honnêtes gens peuvent pas en comprendre un mot. ^{4.}

+ MADAME NOIROL, souriant.

Quand ils ne l'ont point apprise ! ^{5.}

JAVOTTE.

Vaut-il pas mieux apprendre le français, qu'est langage naturel ! ... ^{6.} Madame me croira si elle veut, mais j'ai servi autrefois chez un Prussien ^{7.} qui avait parlé allemand dans sa jeunesse et qui n'avait jamais pu s'en déshabituer. ^{8.} Ces patois-là, quand on les jargonne tout enfant, il paraît qu'on ne peut plus les oublier. ^{9.}

MADAME NOIROL, souriant.

Je l'espère bien. ^{10.} Mais Emma. serait-elle sortie malgré ma défense ? ^{11.}

1. *Madame sait bien...*—Ya sabe V. 2. *Qui lui, etc.*—Que le enséña á chapurrar el inglés. 3. *C'est pas..* (Por, *ce n'est pas*) etc.—Esa no es una lengua de cristiano, señora. 4. *Les honnêtes gens, etc.*—Las gentes honradas, no es posible que comprendan una palabra. 5. *Apprise* (Part. de *apprendre.*)—Aprendido. 6. *Vaut-il* (Por, *ne vaut-il*) *pas mieux apprendre le français, qu'est* (Por, *qui est*) etc.—¿No vale más aprender el francés, quees un idioma natural ? 7. *Autrefois etc.*—En otro tiempo en casa de un Prusiano. 8. *Et qui n'avait, etc.*—Y que nunca habia podido perder la costumbre. 9. *Ces patois-là, etc.*—Esas gerigonzas, cuando se marmotean desde la infancia, parece que no se pueden ya olvidar. 10. *Je l'espère bien.*—Así lo espero. 11. *Malgre, etc.*—A pesar de mi prohibicion.

JAVOTTE, vivement.

Oh ! pour ça, non, ^{1.} madame, je vous jure...

MADAME NOIROL, la regardant.

Pourquoi jurer ? Si vous dites vrai, vous devez penser ^{2.} qu'on vous croira.

JAVOTTE, embarrassée.

Madame...

MADAME NOIROL, sérieusement.

Ecoutez-moi, Javotte : quand j'ai été obligée de quitter ^{3.} la France, Emma était trop petite pour me suivre, je l'ai laissée forcément chez ma mère, ^{4.} et je sais que vous lui avez donné ^{5.} des soins dont je garderai toujours le souvenir ; ^{6.} mais depuis deux mois que me voilà de retour, ^{7.} que j'ai retrouvé ma fille, ^{8.} je remarque chez elle ^{9.} un défaut qui m'é pouvante et auquel je crains que vous n' ayez contribué. ^{10.}

JAVOTTE.

Un défaut ?

MADAME NOIROL.

Je devrais dire un vice, peut-être. ^{11.}

1. *Oh ! etc.*—Oh ! en cuanto á eso, nó. 2. *Vous devez penser.*—Debeis calcular. 3. *Quand j'ai, etc.*—Cuándo me he visto obligada á dejar... 4. *Je l'ai, etc.*—La he dejado contra mi voluntad en casa de mi madre. 5. *Donné* (Part. de *donner*, dar, aquí, dispensar)—Dispensado. 6. *Dont je, etc.*—De que me acordaré siempre. 7. *Mais depuis, etc.*—Pero despues de dos meses que estoy de vuelta. 8. *Que j'ai, etc.*—Que he vuelto á ver á mi hija. 9. *Je remarque etc.*—Noto en ella, 10. *Un défaut, etc.*—Un defecto que me espanta y al cual temo que vos hayais contribuido 11. *Je devrais, etc.*—Debiera, quizás, decir un vicio.

JAVOTTE.

Et lequel donc, madame ?

MADAME NOIROL, sévèrement.

L'habitude du mensonge ! 1.

JAVOTTE.

Oh ! madame, je lèverais la main... 2.

MADAME NOIROL.

Encore ! prenez garde ; cette facilité à en appeler aux 3. serments prouve que vous n'espérez pas faire croire à 4. votre simple parole. Je sais que votre affection mal éclairée 5. pour Emma vous porte à cacher les fautes qui pourraient lui attirer des réprimandes.

JAVOTTE, à part.

Est-ce qu'on lui aurait dit 6. que mademoiselle es sortie avec Fanchette ?

MADAME NOIROL, d'un ton plus doux. 7.

J'espère, au reste, 8. qu'il n'en est point ainsi dans cette occasion.

JAVOTTE, à part.

Elle ne sait rien.

MADAME NOIROL.

Vous dites qu'Emma a étudié pendant mon absence.

1. *L'habitude, etc.*—La costumbre de mentir. 2. *Je lèverais, etc.*—Juraria... 3. *Encore ! etc.*—Otra vez ! cuidado ; esa facilidad de apelar á los... 4. *Faire croire à...*—Hacer creer con... 5. *Affection mal éclairée.*—Ciego cariño. 6. *Est-ce qu'on, etc ?*—¿ Quién sabe si le han dicho... ? 7. *D'un, etc.*—Con tono más suave. 8. *J'espère (De espérer, esperar ó creer.) etc.*—Creo, por otra parte.

JAVOTTE.

Certainement, madame; depuis ce matin elle a travaillé à son anglais ^{1.} comme une mercenaire, quoi! Ah! si elle ne devient pas aussi savante que ^{2.} Salomon, la chère créature, ça ne sera pas sa faute! ^{3.} En a-t-elle déjà barbouillé de ce papier! ^{4.} Il y a un instant elle était encore ici la plume à la main... ^{5.} faut qu'elle soit montée dans la bibliothèque.

(Ou entend dans le jardin la voix d'Emma, qui crie:)

Javotte! Javotte!

JAVOTTE, saisie:

Oh!

MADAME NOIROL.

C'est la voix d'Emma.

JAVOTTE, embarrassée.

Vous croyez, madame?

MADAME NOIROL.

La voici. ^{6.}

SCENE III.

Les mêmes, EMMA, FANCHETTE, qui reste ^{7.} à la porte.

Emma a la tête nue et les brodequins poudreux; elle est très-

1. *A son anglais.*—En su inglés. 2. *Si elle ne, etc.*—Si no llega á ser tan sabia como... 3. *Ça ne, etc.*—No será culpa suya. 4. *En a-t-elle, etc.!*—¿Cuánto papel ha borroneado! 5. *La plume à la main.*—Con la pluma en la mano. 6. *La voici.*—Hela aquí. 7. *Rester.*—Quedarse.

NOTA. Adviértase que en las notas pongo algunos verbos en infinitivo, aunque no figuren así en el testo, y en adelante lo verificaré tambien con frases enteras, sobre todo, tratándose de espresiones proverbiales, para que el discípulo se acostumbre á comprender su aplicacion.

échauffée par la course. 1. Elle a son chapeau suspendu au bras droit et tient un bouquet de fleurs des champs. à la main gauche. 2.

EMMA, entrant en courant et sans voir madame Noirol.

Javotte, Javotte, nous voilà, 3. maman ne saura pas...

(Apercevant madame Noirol.) Ah !

MADAME NOIROL, regardant Javotte.

C'est là ce que vous appelez 4. travailler dans la bibliothèque?...

JAVOTTE, baissant les yeux.

Madame...

MADAME NOIROL, à Emma.

Et puis-je savoir d'où vous venez ainsi?

EMMA, embarrassée.

Moi, maman, je viens de...

JAVOTTE.

Eh bien ! elle vient du jardin...

EMMA, vivement.

Oui, maman... du jardin !

JAVOTTE.

Madame l'avait pas défendu. 5. et c'était pour le montrer à Fanchette.

1. Elle est très, etc. — Está muy acalorada por haber corrido. 2. Un bouquet de, etc. — Un ramillete de flores silvestres en la mano izquierda. 3. Nous voilà. — Hé nos aquí. 4. C'est là, etc? — ¿Eso es lo que llamais...? 5. Madame l'avait pas (Por, ne l'avait pas) défendu. — V. no lo había prohibido.

MADAME NOIROL, apercevant Fanchette.

Fanchette... ah ! je ne l'avais pas vue.

FANCHETTE, timidement.

Bon jour, ma marraine !

MADAME NOIROL.

Bonjour, mon enfant, comment se porte-t-on chez toi ? ^{1.}

FANCHETTE.

Oh ! toute la famille se porte bien, ma marraine, hormis le petit cochon, ^{2.} qui s'est noyé dans la grande mare ^{3.}

JAVOTTE.

Fanchette a apporté des œufs frais et des fruits pour madame... ^{4.}

MADAME NOIROL.

Ah ! fort bien... ton cadeau, ^{5.} ma chère, ne pouvait arriver plus à propos, j'attends justement aujourd'hui des visiteurs. ^{6.}

FANCHETTE.

Ah ! c'est de bien bon cœur, ^{7.} ma marraine ! nous en avons tant de ces fraises qu'on les laisse manger aux

1. *Comment, etc ?* — ¿Cómo están en tu casa? 2. *Hormis le, etc.* — Exceptuando el gorginillo. 3. *La grande mare.* — La charca grande. 4. *Des œufs, etc.* — Huevos frescos y frutas para V.

NOTA. Adviértase que siempre que hay artículo partitivo, se suprime en la versión española.

5. *Ton cadeau.* — Tu regalo. 6. *J'attends, etc.* — Precisamente hoy espero huéspedes. 7. *Ah ! c'est, etc.* — Ah ! con toda nuestra voluntad.

dindons... 4. c'est ce qui fait qu'on a pensé à vous. 2.

MADAME NOIROL, riant.

Je te suis bien reconnaissante. 5. (Apercevant un panier sur le guéridon à droite.) Mais voilà, je crois, la corbeille. 4.

(Elle va au guéridon, Fanchette la suit, enlève les feuilles qui couvrent le panier et lui montre ce qu'il contient. Pendant ce temps Emma est allée porter son chapeau sur le fauteuil à gauche et s'essuie le front; 5. Javotte s'approche d'elle. 6.

Tout ce qui suit, entre la vieille servante et Emma, doit se dire à demi-voix, tandis que 7. madame Noirol et Fanchette sont occupées du panier.)

JAVOTTE, à voix basse.

Voilà ce que c'est que d'aller courir dans la campagne ! 8.

EMMA, sur le même ton. 9.

Chut ! ma bonne. 10.

JAVOTTE, de même.

Si vous ne voulez pas que madame devine tout, époussetez au moins vos souliers 11.

1. *Qu'on les, etc.*—Que se deja que las coman los pavos. 2. *C'est-ce qui, etc.*—Por eso nos hemos acordado de V. 5. *Je te suis, etc.*—Te lo agradezco mucho. 4. *Mais voilà, etc.*—Creo que aquella es la cesta. 5. *S'essuyer le front.*—Secarse la frente. 6. *S'approcher de.....*—Acercarse á.... 7. *Tandis que.*—En tanto que.... 8. *Voilà ce, etc.*—¡ Vé ahí el resultado de irse á corretear por el campo. 9. *Sur le même ton.*—Con el mismo tono. 10. *Chut ! ma bonne.*—Cuidado ! muger. 11. *Epoussetez, etc.*—Desempolvaos al ménos los zapatos.

EMMA, regardant, ses brodequins couverts
de poussière.

Oh! c'est vrai!

(Elle essuie ses brodequins contre ses bas) 1.

JAVOTTE, voyant le bouquet qu'elle tient.

Et ces fleurs des champs, est-ce que vous lui ferez
accroire 2. que vous les avez trouvées dans le jardin?

EMMA.

Où les cacher alors?

JAVOTTE.

Donnez. (Elle prend le bouquet et le met dans sa poche. Emma pousse une exclamation; 3. Javotte lui fait signe de se taire. Silence donc?... sans moi vous étiez prise! 4. aussi, pour quoi être restée si longtemps? .. et votre leçon que vous aviez à apprendre... 5. vous ne la savez pas?)

EMMA.

Non, mais j'ai trouvé une excuse. 6.

JAVOTTE.

Laquelle donc?

EMMA.

J'ai caché le livre dans le petit bois, 7. je dirai qu'il est perdu.

JAVOTTE, haut, comme quelqu'un qui s'oublie. 8.

Ah! Jésus!

1. Elle essuie, etc.—Se limpia los botitos con las medias. 2. Est-ce que, etc.—Acaso os figurais hacerle creer... 3. Pousser une exclamation.—Echar un grito. 4. Etre prise.—Quedar descubierta. 5. Avoir à apprendre.—Tener que aprender. 6. Une excuse.—Un pretesto. 7. Petit bois.—Bosquecillo. 8. Comme, etc.—Como quien se distrae.

MADAME NOIROL, se détournant.

Hein ?

JAVOTTE, comme si elle ne comprenait pas. 1.

Madame ?

MADAME NOIROL.

Vous avez parlé.

JAVOTTE.

Moi ! du tout. 2.

MADAME NOIROL.

J'ai entendu Jésus !

JAVOTTE, comme si elle se rappelait.

Ah ! oui ; je disais j'ai-z-eu du lait et des pâtisseries comme madame me l'avait ordonné : avec ce qu'a apporté Fanchette, il y a de quoi donner une collation à des princes du sang. 3.

MADAME NOIROL à Javotte, en lui montrant la corbeille.

Emportez tout cela à l'office. 4. (Javotte, prend la corbeille et sort par la droite.) (A Fanchette) Toi, ma petite, tu passeras avec nous la journée, n'est-il pas vrai ?

1 Comme, etc.—Como si no comprendiera.

NOTA. Por la última version se ve que cuando la conjunción condicional si precede al verbo en sentido dudoso, en español empleamos el imperfecto de subjuntivo, en lugar del imperfecto de indicativo que por lo regular se usa en francés.

2 Du tout.—Nada absolutamente. 3. Il y a de quoi, etc.—Hay con que dar una colacion á principes reales. 4. Emportez, etc.—Llevar todo eso á la reposteria.

FANCHETTE.

Dame ! chez nous ils m'ont dit comme ça que pour le sûr ¹ ma marraine m'inviterait à dîner.

MADAME NOIROL, souriant.

Eh bien / je t'invite.

FANCHETTE, faisant la révérence. 2.

C'est mon devoir de vous obéir, ma marraine.

MADAME NOIROL.

Emma continuera à te faire ³. les honneurs de la maison. Je veux seulement m'assurer si elle a bien employé son temps pendant mon absence. (A Emma.) Emma, je vous avais laissé mon volume de morceaux choisis ⁴.

EMMA, embarrassée.

Oui, maman.

MADAME NOIROL.

Voyons si vous savez la ballade que vous aviez à apprendre... ⁵. où est le volume ?

EMMA.

Mon Dieu ! maman, c'est que...

FANCHETTE.

Ça serait-il ce beau livre avec tout plein d'images ⁶. que mademoiselle Emma avait emporté ..

1. Dame ! chez, etc — Si en casa me han dicho que seguramente.
2. Faire la révérence. — Saludar, inclinarse. 3. Continuer à faire. — Continuar haciendo. 4. Mon volume, etc. — Mi tomo de trozos escogidos. 5. Avoir à apprendre. — Tener que aprender. 6. Ça serait-il, etc. — ¿ Es acaso aquel hermoso libro todo lleno de estampas...

L'ANTIGALICISME.
MADAME NOIROL.

Emporté ?...

EMMA, vivement.

Oui... dans le jardin !... 1. c'était pour montrer les gravures à Fanchette...

(Elle fait signe à Fanchette.)

FANCHETTE.

Vous l'avez laissé du côté de l'étang ? 2.

MADAME NOIROL.

Comment ! de l'étang ?

EMMA.

Non elle veut dire de la petite pièce d'eau... 3. c'est qu'elle ne connaît pas bien les noms...

FANCHETTE, riant.

Ah ! dame ! c'est vrai que je sais pas l'anglais, moi ! je parle tout droit, à la bonne franquette. 4.

MADAME NOIROL.

Mais en fin, le livre ?

EMMA, en ayant l'air d'inventer 5. à mesure qu'elle parle.

Eh bien ! voilà .. Fanchette était à regarder 6. les gravures.. au bord du vivier... 7. je l'ai quittée un ins-

1. *Oui... dans le jardin !*—Sí... al jardín! 2. *Du côté, etc.*—Allá por el estanque? 3. *Pièce d'eau.*—Pilon. 4. *Je parle, etc.*—Yo hablo sin rodeos, á la buena de Dios. 5. *En ayant, etc.*—Pareciendo inventar. 6. *Etre à regarder.*—Estar mirando. 7. *Au bord, etc.*—En la orilla del vivero...

tant... et quand je suis revenue... il paraît que le vent l'avait fait glisser... et qu'il était tombé dans la pièce d'eau... N'est-ce pas comme cela que la chose est arrivée, Fanchette? ^{1.}

(Elle lui fait des signes)

FANCHETTE, comme quelqu'un quine comprend pas.

Plait-il, ^{2.} mam'selle?

EMMA, vivement.

Elle est toute troublée, parce qu'elle a peur d'être grondée; ^{3.} mais je vous assure, maman, que ce n'est pas sa faute... c'est autant de la mienne... ou plutôt de celle du vent... ^{4.} Du reste, ^{5.} si vous le permettez, maman, je vous rachèterai un autre exemplaire.

MADAME NOIROL, qui regarde alternativement Fanchette et Emma d'un œil scrutateur. ^{6.}

Nous verrons cela... répétez toujours la ballade, je la sais par cœur. ^{7.}

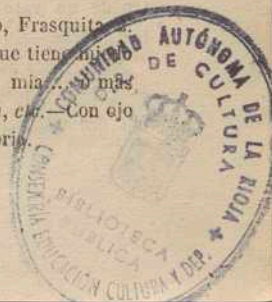
EMMA, embarrassée.

Pardon, maman, mais quand le livre s'est perdu... je n'avais pas encore appris...

MADAME NOIROL.

C'est-à-dire que vous aviez commencé par la récréation au lieu de commencer par le travail; dans ce cas vous me redeviez une heure.

^{1.} N'est-ce pas, etc? — No es así como ha sucedido, Frasquita. Plait-il! — ¡Cómo!; qué! ^{3.} Parcequ'elle, etc. — Porque tiene miedo que la regañen. ^{4.} C'est autant, etc. — Es igualmente mía... y más bien del viento... ^{5.} Du reste. — Por lo demás. ^{6.} D'un, etc. — Con ojo escudriñador. ^{7.} Savoir par cœur. — Saber de memoria.



EMMA.

-Je la remplacerai ¹ demain, maman.

[MADAME NOIROL.

Non pas, sur-le-champ. ²

EMMA.

Mais puisque je n'ai plus le volume...

MADAME NOIROL, prenant un livre sur le guéridon

En voici un autre; ³ apprenez ces deux pages de Walter Scott

EMMA.

Mais maman...

MADAME NOIROL.

C'est l'équivalent de ce que vous deviez réciter. Vous ne prétendez pas, je suppose, profiter des *maladresses du vent* ⁴ pour vous exempter de vos devoirs... Je reviendrai tout à l'heure ⁵ vous demander votre nouvelle leçon, et quoi qu'il arrive, ⁶ vous ne sortirez pas avant de l'avoir récitée. Laissons-la, Fanchette.

(Elle va vers la porte à gauche.) ⁷

FANCHETTE.

Oui, ma marraine. (A part.) Pauvre mam'selle Em-

1. *Je la remplacerai*.—La supliré. 2. *Non pas, etc.*—No basta, inmediatamente. 3. *En voici, etc.*—Hé aquí otro. 4. *Profiter des, etc.*—Aprovecharse de las torpezas del viento. 5. *Tout à l'heure*.—Dentro de un rato. 6. *Et quoi etc.*—Y suceda lo que quiera. 7. *La porte à gauche*.—La puerta de la izquierda.

NOTA. Las expresiones à gauche, à droite se traducen en español por, de la izquierda de la derecha, cuando van precedidas de nombre con artículo determinativo, ó otra voz que haga sus veces.

ma !... v'là ce que c'est que d'avoir oublié le livre là-bas sous les noisetiers... 1. Oh ! faut que je le lui retrouve .. 2 (Voyant que madame Noïrol, qui s'est arrêtée à la porte à gauche lui fait signe de venir, elle s'écrie) Oui ma marraine, je m'en salue avec vous ! 3.

(Elle sort à la suite de Madame Noïrol.

SCENE IV.

EMMA, seule.

Elle est restée au milieu de la chambre tenant son livre à la main d'un air boudeur. 4.

Deux pages de Walter Scott (elle regarde), et c'est de la prose ! est-ce qu'on peut apprendre la prose par cœur ? 5. c'est très-injuste de me remplacer ainsi des vers... D'abord Walter Scott c'est de mauvais anglais... je l'ai entendu dire à un Américain; ça me gâtera le goût. 6. Je suis sûre que maman ne m'a donné cette longue tâche que parce qu'elle a eu quelque soupçon pour le livre. 7. Ce que je disais pourtant aurait pu être vrai !... mais Fanchette ne m'a pas soutenue... j'avais beau la regarder, 8. elle avait l'air tout ah-

1. *V'là (Por, voilà.) ce que c'est, etc.*—Hé aquí las consecuencias de haber olvidado el libro allá debajo de los avellanos... 2. *Faut (Por, il faut.) etc.*—Es preciso que yo se lo encuentre. 3. *Je m'en salue. (Por, je me salue.) etc.*—Me escapo con V. 4. *Tenant, etc.*—Teniendo un libro en la mano con semblante de mal humor. 5. *Est-ce qu'on etc. ?*—¿Acaso se puede aprender la prosa de memoria ? 6. *Ça me etc.*—Eso me pervertirá el gusto. 7. *Parce qu'elle etc.*—Porque ha tenido alguna sospecha tocante al libro. 8. *J'avais beau, etc.*—Por mas que la miraba.

NOTA. El verbo avoir seguido del adjetivo beau forma un modismo directamente intraducible; pero se logrará expresar su verdadero sentido, traduciendo ambas dicciones, á la vez, con una de estas perifrases: por mas que, aunque, ser inútil que, en vano, etc., y

rie... ^{1.} Ces petites paysannes n'ont pas d'imagination du tout... ^{2.} ça ne peut raconter que ce qui est ! ^{3.} (Avec dédain) Aussi, il faut dire qu'elles n'ont pas d'éducation — Mais c'est impossible d'apprendre ces deux pages, j'y passerais le reste du jour ! ^{4.} J'aimerais mieux ^{5.} réciter deux ballades, trois ballades !... C'était bien la peine de cacher le volume... ^{6.} j'y ai gagné une leçon plus difficile... et impossible maintenant de revenir sur ce que j'ai dit... ^{7.} puisque le livre est censé ^{8.} au fond de la pièce d'eau. (Avec dépit.) Il faut avouer que je suis malheureuse depuis quelque temps, rien ne me réussit... ^{9.} (Avec plus de dépit.) Certainement je n'apprendrai jamais ces deux pages...

(Elle ferme son livre et s'assoit à droite.)

SCENE V.

JAVOTTE, entrant par la gauche, EMMA.

JAVOTTE.

Mam'selle, mam'selle... vite, venez.

EMMA.

Qu'y a-t-il ? ^{10.}

JAVOTTE.

M. Durosoir et toute sa famille.

poniendo el verbo siguiente, que está siempre en infinitivo, en indicativo ó subjuntivo, segun lo requiera la construccion gramatical de la frase en cuestion.

1. *Elle avait etc.*—Ella se presentaba muy aturdida. 2. *Du tout.*—absolutamente, de ningún género. 3. *Ça ne peut etc.*—¡No pueden contar mas que lo que es cierto ! 4. *J'y passerai etc.*—¡ Emplearé en ello lo que queda del día ! 5. *Aimer mieux.*—Preferir. 6. *C'était bien etc.*—En vano me afanaba por ocultar el tomo... 7. *Et impossible etc.*—Y me es ya imposible enmendar lo que dije. 8. *Puisque, etc.*—Puesto que se supone que el libro está... 9. *Rien ne, etc.*—Nada me sale bien. 10. *Qu'y a-t-il ?*—¿ Qué hay ?

EMMA, se levant vivement.

Quoi! Céline et Rose aussi.

JAVOTTE.

Et M. Alfred; ils viennent pour pêcher dans l'étang : Il y a avec eux une charrette qui porte la petite barque du château... c'est pour cela que ^{1.} madame avait fait préparer un goûter. ^{2.} Venez vite...

EMMA, faisant quelques pas pour sortir.

Je vous suis, ma bonne, je vous suis .. (s'arrêtant.) Ah! mon Dieu! mais ces pages... maman a dit que je ne sortirais pas avant de les avoir récitées. quoi qu'il ARRIVE, ce sont ses expressions, et maintenant je comprends ce qu'elle voulait dire.

JAVOTTE.

Alors récitez-les tout de suite ^{3.}

EMMA, avec impatience.

Pour cela il faudrait les savoir, ^{4.} et je n'en ai pas encore appris le premier mot... (Elle va à la fenêtre.) Mon Dieu! voici M. Alfred avec ses sœurs...

JAVOTTE.

Mais apprenez donc vite!

EMMA, avec dépit et se laissant peu à peu gagner par les larmes.

Maintenant c'est impossible... Je ne l'essayerai même pas... ^{5.} non, puisqu'en exige des choses... au-

1. C'est pour cela que...—Por eso... 2. Un goûter.—Una merienda.
3. Tout de suite.—Ahora mismo. 4. Pour cela, etc.—Para eso se-
ría preciso saberlas. 5. Je ne etc.—No lo ensayaré siquiera...

dessus de mes forces... 1. eh bien !... je resterai ici... et les autres... s'amuseront sans moi.

JAVOTTE.

Eh bien ! voilà que vous allez vous faire mal à cette heure ?

EMMA, avec dépit.

Tant mieux ! Je voudrais être malade
(Elle s'assoit sur la causeuse 2.)

JAVOTTE.

Mais, mais... voulez-vous bien vous taire... 3. Voyez donc comme la voilà rouge !... 4. (La cajolant). Allons, ma petite *mama*, ma mignonne... 5 est-ce que tu veux me faire du chagrin .. 6. pleurer comme ça !... Je parie que tu as déjà la migraine.

EMMA, sanglotant. 7.

Je crois bien que oui.

JAVOTTE.

Mais il faut le dire à madame; elle ne peut pas vouloir qu'on s'abîme comme ça le tempérament à travailler. 8. (Appelant à la porte à droite.) Madame ! madame !

SCENE VI.

LES MEMES, Madame NOIROL.

JAVOTTE.

Venez, madame, v'là mam'selle Emma qui est toute

1. *Puisqu'on, etc.*—Puesto que exigen cosas... superiores á mis fuerzas. 2. *Elle s'assoit etc.*—Se sienta en el confidente. 3. *Mais... etc?*—Pero... ¿quiere V. callarse ? 4. *Voyez donc, etc!*—¡ Mire V. como se pone encarnada !... 5 *Allons, etc.*—Vamos, mamita, pichoncita... 6. *Est-ce que, etc.*—Me quieres dar un disgusto... 7. *Sanglotant*—Sollozando. 8. *Elle ne peut etc.*—No puede querer que V. destruya así su temperamento trabajando.

dolente et qui veut pas moins apprendre sa leçon. 1.

MADAME NOIROL, vivement à Emma.

Est-ce vrai, mon enfant? tu souffres? 2.

EMMA, les yeux baissés et sanglotant.

Oui, mamān.

MADAME NOIROL, s'asseyant près d'elle sur la causeuse et lui prenant la main avec tendresse.

Qu'éprouves tu, 3. dis-moi?

EMMA.

J'ai bien mal... à la tête. 4.

JAVOTTE.

C'est cet anglais qui lui bout dans le cerveau. 5.

MADAME NOIROL.

Et puis...

EMMA.

Et puis... j'ai... des crampes d'estomac. 6.

JAVOTTE.

Quand je dis à madame qu'elle ne peut digérer son anglais.

MADAME NOIROL.

Est-ce tout? 7.

1. *Qui est etc.*—Qué está muy afligida, y que ni tiene ganas de aprender la lección. 2. *Est-ce vrai, etc.*—¿Es verdad, hija mía, que sufres? 3. *Qu'éprouves-tu? etc!*—¿Qué te sientes? dime! 4. *J'ai bien etc.*—Me duele mucho la cabeza. 5. *Cet anglais, etc.*—Ese inglés la tiene desazonada. 6. *Des crampes d'estomac.*—Retortijones de estómago. 7. *Est-ce tout?*—¿Nada más que eso?

EMMA.

Non, il me semble... que j'étouffe... 1. que j'ai besoin... de prendre l'air.

JAVOTTE.

Toujours ce gueux d'anglais! 2. faut que mam'selle laisse là son livre pour rejoindre 3. la famille Durosoir.

MADAME NOIROL, regardant Emma attentivement.

Ah! vous lui avez dit qu'elle est ici...

JAVOTTE.

Oui, ça l'a saisie... 4.

MADAME NOIROL.

Je conçois...

(Elle se lève.)

EMMA, troublée.

Ne croyez pas, maman...

(Elle se lève aussi.)

MADAME NOIROL.

Que pourrais-je croire, 5. ma fille, sinon ce que vous me dites? Vous ne seriez certainement point assez cruelle pour m'effrayer sans motif, et quand vous me parlez de vos souffrances, il faut qu'elles soient réelles. Je trouve d'ailleurs vos traits altérés. 6.

1. *Que j'étouffe...*—Que me ahogo... 2. *Toujours etc!*—¡Siempre ese pícaro inglés! 3. *Faut* (Por, il faut) que etc.—Es preciso que la señorita deje ahí su libro para reunirse con... 4. *Oui, ça l'a saisie...*—Sí, eso la ha sorprendido... 5. *Que pourrais-je etc.*—Qué he de creer? 6. *Je trouve etc.*—Encuentro por otra parte vuestras facciones muy alteradas.

EMMA.

Oh ! ce ne'est rien, maman.

MADAME NOIROL.

Pardonnez-moi; des maux de tête, des crampes, des étouffements, ^{1.} cela exige du repos. . et surtout pas d'anglais ! ^{2.}

(Elle prend le livre des mains d'Emma et va le porter sur le guéridon.)

JAVOTTE, bas à Emma.

Quand je vous disais.

EMMA, bas.

Je vais voir Céline et Rose.

JAVOTTE, bas.

Vous pêcherez sur l'étang.

EMMA, bas.

Et je serai de la collation. ^{3.}

MADAME NOIROL, à Javotte.

Fermez les persiennes, Javotte.

JAVOTTE, étonnée. ^{4.}

Les persiennes ?

MADAME NOIROL.

Faites ce que je vous dis. (A Emma.) Vous, ma chère, vous allez vous mettre au lit. ^{5.}

1. *Des maux de têtes etc.*—Dolores de cabeza, retortijones, sofocaciones. 2. *Cela exige etc.*—Eso requiere descanso... y sobre todo nada de inglés. 3. *Et je serai etc.*—Y asistiré á la merienda. 4. *Etonnée.*—Asombrada. 5. *Se mettre au lit*—Meterse en la cama.

EMMA.

Comment !

MADAME NOIROL.

Pendant ce temps on vous préparera de la tisane. ^{1.}

EMMA.

Mais, maman, je vous assure .. que je ne me sens point très-malade...

MADAME NOIROL.

Raison de plus, ^{2.} ma chère, il faut prendre le mal à temps. ^{3.}

JAVOTTE.

Cependant, madame...

MADAME NOIROL.

Allez préparer des sinapismes, ma bonne.

JAVOTTE, épouvantée.

Des *sinapisses* !

MADAME NOIROL.

Si cela ne suffit pas, nous appliquerons les sangsues.

EMMA.

Oh !

JAVOTTE, levant les mains au ciel.

Jésus ! elle va faire ^{4.} une grande maladie.

(Elle sort par la porte à droite.)

^{1.} Pendant etc.—Entretanto se os preparará un cocimiento. ^{2.} Raison de plus.—Con mayor razon. ^{3.} Il faut etc.—Hay que prevenir el mal con tiempo. ^{4.} Elle va faire...—Va á pasar.

SCENE VII.

EMMA, Madame Noirol, puis FANCHETTE.

MADAME NOIROL va au lit, qu'elle dispose. (A part.)

Nous verrons jusqu'où elle poussera la dissimulation ¹. Pour que la leçon lui profite, il faut qu'elle soit complète.

FANCHETTE entre par la porte de gauche sans voir madame Noirol.

Ah!...; mam'selle Emma... (Elle court à elle et lui dit à demi-voix.) J'ai retrouvé le livre d'images!

EMMA, du même ton.

Que dis-tu?

FANCHETTE.

Oui, il était dans une touffe de noisetiers. ²

EMMA.

Tais-toi! ³.

FANCHETTE.

Je l'ai caché au fond de mon panier, il est là dans le petit salon... (Apercevant madame Noirol.) Ma marraine!

MADAME NOIROL.

Tu arrives à propos, petite, tu vas m'aider à mettre Emma au lit ..

FANCHETTE.

Mam'selle est malade?

1. Jusqu'où etc. — Hasta donde llevará el fingimiento. 2. Une touffe etc. — Una mata de avellanos. 3. Tais-toi. — Callate.

MADAME NOIROL.

Tu le vois bien .. aide-la à quitter sa robe ! 1.

FANCHETTE, ôtant la robe d'Emma.

Où *queu* malheur, 2. mam'selle ! M. Durosoir qu'est là. . avec mem'selles Durosoir ... et le jeune Durosoir. . et les chevaux Durosoir... (Emma fait un geste d'impatience que Fanchette prend 3. pour un mouvement de douleur.) Je vous ai fait mal, mam'selle ?

EMMA, avec humeur. 4.

Non.

FANCHETTE.

Et ils sont si pimpants... 5. (Regardant à travers la porte vitrée qui donne dans le jardin.) Tenez, tenez, regardez mam'selle Rose qui court après 6 un papillon... V'là qu'elle va l'attraper... 7. Non, il est parti. (On entend au dehors des éclats de rire 8.)

Entendez-vous comme ils s'amuse ?

EMMA, avec impatience.

Mais tirez donc la manche.

FANCHETTE, achevant d'ôter la robe d'Emma.

V'là, mam'selle, v'là... 9. avez-vous vu le joli canezou qu'avait mam'selle Rose?... c'est-il frais et coquet !... 10. — Voici votre casaquin de lit, mam'selle. .

1. *Tu le etc* — Ya lo ves... ayúdala á quitarse el vestido. 2. *Queu* (Por, *quel*) malheur ! — ¡ Qué desgracia ! 3. *Prendre* — Tomar. 4. *Avec humeur*. — De mal humor. 5. *Et ils sont etc...* — Y están tan elegantes. . 6. *Courir après...* — Correr en pos de... 7. *V'là* (Por, *voilà*.) *qu'elle etc* — Ya la va á coger. 8. *On entend etc.* — Se oyen carcajadas afuera. 9. *V'là* (Por, *voilà*.) *etc...* — Conque, señorita, ya... 10. *C'est-il, etc.* ! — ¡ Qué nuevo y qué bonito !

(Elle passe le manteau de nuit à Emma.) Et puis elle avait un chapeau qui faisait plaisir à voir ^{1.} avec ses beaux rubans cerise...—V'là votre bonnet de nuit...—Et dire que ² vous auriez pu être comme ces demoiselles, sans votre maladie.

EMMA, impatiente.

C'est bon ! ^{3.}

(Elle va vers le lit; Fanchette, étonnée de son mécontentement, la regarde.)

MADAME NOIROL, à Fanchette, à demi-voix.

Il faut pardonner à Emma sa mauvaise humeur, ma chère Fanchette, ce sont les nerfs ! ^{4.}

FANCHETTE, mystérieusement.

Ah !... ça fait donc bien mal, ^{5.} ma marraine?... Nous autres, à la campagne, nous ne connaissons pas ça, les nerfs ! (A part, tandis que madame Noirol va couvrir d'^{6.} un édredon Emma, qui s'est couchée.) Y paraît que c'est une maladie des demoiselles comme il faut. ^{7.}

MADAME NOIROL, à Emma.

Là, reposez bien, ma fille; ^{8.} si vous avez besoin de quelque chose, Fanchette avertira.. Moi je vais servir la collation à nos hôtes. (A Fanchette.) Et toi, petite, tu descendras tout à l'heure ^{9.} à l'office pour goûter.

1. Qui faisait, etc.—Que daba gusto ver. 2. Et dire que...=Y pensar que... 3. C'est bon! —Bueno! 4. Ce sont etc.—Es cosa de los nervios. 5. Ah !... ça fait etc?—Oh !... conque, ¿hace eso mucho daño? 6. Couvrir de...—Cubrir con .. 7. Des demoiselles etc.—De las señoritas distinguidas. 8. Là reposez etc.—Conque, descansa bien, hija mia. 9. Tout à l'heure. —En seguida.

FANCHETTE, faisant la révérence.

Bien des remerciements, 1. ma marraine; j'y manquerai pas... 2.

(Madame Noïrol sort par la gauche.)

SCENE VIII.

FANCHETTE, EMMA, couchée.

FANCHETTE, joyeusement.

Non, que j'y manquerai pas!... 3. J'ai vu trop de bonnes choses tout à l'heure sur le buffet. 4. (A Emma, d'un ton de confidence.) Oh! il y avait surtout, mam'selle, un gros gâteau qu'avait la forme d'un pigeonnier. 5.

EMMA, se levant sur son séant. 6.

Avec une cheminée?

FANCHETTE.

Et des amandes en guise d'ardoises. 7.

EMMA, frappant ses mains l'une contre l'autre 8.

C'est une tourte aux prunes. 9.

FANCHETTE.

Ça doit être bien bon!

EMMA, avec sentiment.

Oh! oui, bien bon!

1. Bien. etc. — Muchas gracias. 2. J'y (Por, je n'y.) etc! —manquerai pas. —No faltaré 3. Non, que j'y (Por, je n'y) etc! —; Sin duda, que no faltaré! 4. J'ai vu etc. —He visto hace poco demasiadas cosas buenas en el aparador. 5. Un gros etc —Un pastelón que tenía la forma de un palomar. 6. Se levant etc. —Incorporándose. 7. Et des etc. —Y almendras por pizarras. 8. Frappant etc. —Juntando las manos. 9. C'est etc. —Es una empanada, ó tarta, de ciruelas.

FANCHETTE.

Et ma mère qui avait peur que je ne rencontre pas ma marraine et qui m'avait fait apporter un chiffon de pain pour goûter. (Elle tire de sa poche un morceau de pain noir qu'elle pose sur le guéridon) Ça sera pour le premier pauvre que je trouverai.

EMMA, d'une voix plaintive. 1.

Est-ce que la collation est commencée, Fanchette?

FANCHETTE, allant voir à la porte vitrée à gauche.

Oui, mam'selle... Ils sont tous à table... Oh! c'est beau à voir .. 2: y a de tout, 3. mam'selle... des gâteaux, mam'selle... des fraises, mam'selle... de la crème, mam'selle... des confitures, mam'selle!...

EMMA, qui se redresse de plus en plus dans son lit, à chaque friandise 4. nommée par Fanchette.

Et la tourte, Fanchette?

FANCHETTE.

Ils finissent de la manger, mam'selle... (Emma se laisse retomber avec un air d'abattement. Fanchette revient vers elle.) Ah! c'est-y donc malheureux que pour une si bonne occasion 5. vous ayez pas d'appétit! 6.

EMMA, à demi-voix,

Mais au contraire.

1. D'une etc.—Con voz lastimera. 2. Oh! c'est etc.—Oh! es delicioso el ver... 3. Y a (Por, il-y-a) de tout.—Hay de todo. 4. Qui se redresse, etc.—Que se levanta cada vez más, á cada golosina que oye nombrar. 5. Ah! c'est-y (Por, est-il.) donc, etc.—Oh! es lástima que en tan buena ocasion... 6. Vous ayez pas (Por, n'avez pas) etc!—No, tenga V. apetito!

FANCHETTE.

Ah bah ! c'est-y possible ?

EMMA.

Tu sais bien qu'en revenant du bois j'avais si faim... 1.

FANCHETTE.

C'est pourtant vrai... (Avec conviction) Alors, mam'selle, faut pas manger ! 2.

EMMA.

Pourquoi cela ?

FANCHETTE.

Parce que cette faim-là, voyez-vous, c'est un mauvais signe.

EMMA, étonnée.

Un mauvais signe ?

FANCHETTE.

Oui, c'est un effet de la maladie.

EMMA.

Mais puisque je sens que je me porte bien. 3.

FANCHETTE, avec conviction.

Encore une suite 4. de la maladie, mam'selle !

EMMA, impatientée.

Mais non, mais non ; je te dis que je n'ai rien !

1. *Tu sais etc.*—Ya sabes que al volver del bosque tenía un hambre.... 2. *Faut* (Por, il ne faut) pas etc.—No conviene comer. 3. *Mais etc.*—Pero, puesto que yo siento que me hallo bien... 4. *Encore etc.*—Hé aquí otro efecto.

FANCHETTE.

Toujours par rapport à la maladie; 1. on ne se connaît pas soi-même, 2. voyez-vous... (Emma fait un mouvement de dépit.) Allons, ne vous fâchez pas, mam'selle, et dormez un peu pour vous distraire.

JAVOTTE appelle du jardin.

Fanchette! Fanchette!

FANCHETTE.

Ah! on m'appelle .. 3. (Elle regarde par la porte vitrée.) C'est Javotte. (Faisant signe.) On y va, on y va... mam'selle n'a besoin de rien? 4.

EMMA.

Non!

(Elle s'enforce sous son oreiller.)

JAVOTTE, du dehors.

Fanchette!

FANCHETTE, répondant.

Me voilà! 5. (A Emma.) Je dirai à mam'selle quel goût avait la tourte.

(Elle sort en courant.)

SCENE IX.

EMMA seule.

EMMA, se relevant sur son séant. 6.

Gourmande! elle ne pense qu'à la tourte!... 7. (Avec

1. *Toujours etc.*—Cuando se está malo. 2. *On ne etc.*—No se conoce uno á sí mismo. 3. *Ah! etc.*—Ah! me llaman... 4. *On y va.*—Allá voy, allá voy... ¿No necesita V. nada? 5. *Me voilà!*—Aquí estoy. 6. *Se relevant etc.*—Volviéndose á incorporar. 7. *Gourmande! etc.*—La golosa! no piensa mas que en la empanada! ..

mélancolie.) Et moi aussi j'y pense ! mais comprend-on cette petite sottise ^{1.} qui s'obstine à ^{2.} me croire malade ; qui me dit de faire diète ^{3.} quand je meurs de faim ^{4.} (Elle sort du lit.) Car je meurs de faim ! et n'avoir rien... (Ses regards tombent sur le morceau de pain posé sur le guéridon par Fanchette) que ce morceau de pain laissé par Fanchette... ^{5.} (Elle le prend.) Du pain sec... et encore si noir... ^{6.} (Elle le flaire.) Ça doit être bien mauvais le pain noir ! ^{7.} (Elle y goûte.) Oh ! Ça a un drôle de goût... ^{8.} (Elle en mange encore.) Mais c'est égal... je crois qu'on peut s'y habituer. (Elle mange encore et soupire.) Il faut bien !... quand on n'a pas autre chose. (Elle regarde vers la porte vitrée.) Cette Fanchette pourtant, elle mange mes gâteaux, tandis que moi je mange son pain bis... ^{9.} Ah ! la voici.
(Elle cache le reste du pain.)

SCÈNE X.

FANCHETTE tenant un plateau sur lequel il y a un petit verre et une tasse, EMMA.

FANCHETTE, qui a la bouche pleine.

Oh ! que c'est bon ! ^{10.} — Tiens ! vous voilà levée, mam'selle ! ^{11.}

EMMA.

Oui, tu as donc fini ? ^{12.}

1. *Mais etc.* — Pero, ¿quién ha de comprender á esa tontuela...? 2. *S'obstiner à...* — Empeñarse en.. 3. *Qui me etc.* — Que me dice que guarde dieta. 4. *Mourir de faim.* — Morirse de hambre. 5. *Rien... que etc.* — Nada... mas que ese pedazo de pan abandonado por Frasquita... 6. *Et encore etc.* — Y aun tan moreno... 7. *Ça doit être, etc !* — ¡Qué malo debe ser el pan moreno ! 8. *Oh ! ça a etc.* — Oh ! tiene un gusto tan raro... 9. *Pain bis.* — Pan moreno. 10. *Oh ! etc.* — Oh ! qué rico es ! qué rico ! 11. *Tiens ! vous etc.* — Hola ! ya está V levantada, señorita ! 12. *Oui, tu etc ?* — Si, ¿ con qué ya has concluido ?

FANCHETTE.

Oh ! que non, je vas retourner; ^{1.} il y a encore beaucoup de plats que j'ai pas goûtés. ^{2.}
(Elle a posé le plateau sur le guéridon.)

EMMA.

Qu'est-ce que tu as donc là ? ^{3.}

FANCHETTE.

Ah ! c'est un petit verre de mal. . de mal . . à je ne sais quoi. ^{4.}

EMMA.

De malaga ?

FANCHETTE.

Oui, ma marraine a donné ce petit verre là pour moi... (Elle présente la tasse à Emma) et une tasse de chien-dent pour vous !

EMMA, avec dégoût.

Ah !

FANCHETTE.

Buvez, mam'selle, c'est très-bon. . seulement faut pas goûter. ^{5.}

EMMA, avec résolution.

Non, je ne suis point malade, je ne veux plus rester au lit . . ^{6.}

1. Oh ! que non, (Vulgar, sobre el que) je vas (Por, je vais) etc. — Oh ! no, voy á volver: 2. Que j'ai (Por que je n'ai) pas etc. — Que no he probado. 3. Qu'est-ce etc ! — ¿Qué tienes ahí. 4. Oh ! c'est un etc. — Oh ! es una copita de mal... de mal... no sé qué. 5. Seulement faut (Por, il ne faut) pas etc. — Pero no hay que paladear. 6. Je ne veux etc. — No quiero ya permanecer en la cama.

NOTA. Plus, que directement significa más, en frases negativas y

FANCHETTE, qui boit son vin de Malaga.

Par exemple ! 1.

EMMA, qui a tiré son marteau et son bonnet.

Aidez-moi à remettre ma robe, 2. Fanchette.

FANCHETTE.

Mais que va dire ma marraine?

EMMA.

Eh bien, j'aime mieux tout lui avouer! .. 3. (Après une hésitation) à elle... ou plutôt à ma bonne Javotte. (A elle-même.) Peut-être qu'elle trouvera quelque moyen de cacher que j'ai menti... et désormais je promets bien... 4. (A Fanchette qui lui passe sa robe.) 5. Mais écoute... oh! .. on vient... (Elle se jette derrière les rideaux de son lit, qu'elle referme et qui la cachent)

FANCHETTE, regardant à droite.

Ah ! mon Dieu ! c'est ma marraine ! qu'est-ce qu'elle va dire, 6. si elle sait que mam'selle Emma n'a pas dit la vérité?...

SCENE XI.

FANCHETTE, Madame NOIROL et JAVOTTE
entrent par la droite.

MADAME NOIROL à Javotte sans voir Fanchette.

Ainsi vous êtes sûre? 7.

empleado como adverbio de tiempo, debe traducirse por ya en la version española.

1. *Par exemple!*—Toma! 2. *Aidez-moi etc.*—Ayúdeme V. á ponerme el vestido. 3. *J'aime mieux etc.*—Prefiero confesárselo todo. 4. *Et désormais etc*—Y en adelante ya prometo... 5. *Qui lui etc.*—Que le pone el vestido. 6. *Qu'est-ce etc.*—¿Qué va á decir...? 7. *Ainsi etc*?—Conque está V. segura?

JAVOTTE.

Comme d'avoir mes deux oreilles, 1. madame.

MADAME NOIROL, apercevant Fanchette.

Ah! je vous cherchais, Fanchette.

FANCHETTE, embarrassée et regardant à chaque instant vers le lit.

Moi, ma marraine?

MADAME NOIROL.

Approchez... Emma vous a conduite dans le jardin avant mon arrivée ?

FANCHETTE, hésitant.

Dans le jardin?.. Oui, marraine.

MADAME NOIROL,

Elle vous a montré un gros livre.

FANCHETTE, vivement.

Qu'était plein d'images! 2.

MADAME NOIROL.

Et que vous avez laissé tomber 3 dans la pièce d'eau? (Fanchette baisse les yeux sans répondre.) N'est-ce pas ce que vous avez raconté à Emma, ce qu'elle m'a répété devant vous?... à moins qu'elle n'ait menti... 4.

1. *Comme etc.*—Como que tengo mis dos oídos. 2. *Qu'était* (Por qui était) etc!—Que tenía muchas estampas! 3. *Et que etc.*—¿Y que se le ha caído á V....? 4. *A moins etc.*—A no ser que ella haya mentido.

FANCHETTE, toujours les yeux baissés.

Je dis point ça, ¹ ma marraine.

MADAME NOIROL. vivement.

Alors c'est vous qui mentiez; ² car ce livre.. Javotte vient de le trouver dans votre panier!

FANCHETTE, reculant.

Ah! mon Dieu!

JAVOTTE.

Elle ne peut pas dire le contraire, il était caché tout au fond ³.

MADAME NOIROL.

Ainsi vous aviez trompé ma fille; ce livre que vous prétendiez perdu. ⁴ vous l'aviez .. volé.

FANCHETTE, avec un cri.

Volé... moi... ⁵ ma marraine. . Ah! c'est pas pour moi que vous avez dit ce mot-là.. ⁶ moi, voler... ah! vous ne croyez pas ça, ma marraine, n'est-ce pas .. vous ne pouvez pas croire...

MADAME NOIROL.

Mais comment alors aviez-vous ce livre?

FANCHETTE.

Je l'ai trouvé dans le petit bois.

1. Je dis (Por, je ne dis.) point ça.—Yo 'no digo eso. 2. Alors etc.—Entonces mentia V. 3. Tout au fond.—Enteramente en el fondo. 4. Ce livre, etc.—Ese libro que V. sostenia que se habia perdido... 5. Volé... moi...—Robado .. yo... 6. Ah! c'est pas (Por, ce n'est pas, etc.—Ah! V. no ha dicho esa palabra por mí...

MADAME NOIROL, étonnée.

Dans le bois... Emma était donc allée?... 1.

JAVOTTE, à part.

Oh!

FANCHETTE, embarrassée.

Ma marraine. .

MADAME NOIROL.

Mais c'est impossible; Javotte l'aurait su, et d'ailleurs cette histoire de la pièce d'eau... (Avec indignation)
Vous essayez encore à me tromper. 2.

FANCHETTE, joignant les mains.

Non; oh! non, je prends Dieu à témoin... 3.

MADAME NOIROL.

Taisez-vous, petite malheureuse, 4. ne prononcez pas un tel nom! et si vous voulez que je vous montre quelque indulgence, que je ne vous dénonce pas à vos parents, il faut que le mensonge soit avoué... avoué sur le-champ... avoué à genoux! 5.

SCENE XII.

LES MÊMES, EMMA, sortant de derrière les rideaux, vient s'agenouiller entre Fanchette et sa mère.

TOUS.

Emma!

1. Emma etc.?—¿Conque Emma había ido?... 2. Vous etc.—Trata V. aun de engañarme. 3. Prendre Dieu à témoin.—Tomar à Dios por testigo. 4. Taisez-vous, etc.—Cálllese V. desgraciada niña 5. Avouer à genoux.—Confesar de rodillas.

MADAME NOIROL.

Que faites-vous, ma fille ?

EMMA, d'une voix entrecoupée.

Ce que vous venez d'ordonner, 1. maman; j'avoue le mensonge... à genoux !

MADAME NOIROL.

C'est donc vous ! 2.

EMMA, avec prière.

Ma mère !

MADAME NOIROL.

Levez-vous. Ainsi j'avais bien deviné; 3. une première désobéissance ne vous a point permis d'apprendre 4. la leçon donnée, et vous avez supposé la perte du livre afin de cacher votre faute... Condamnée à une nouvelle étude, vous avez espéré y échapper 5. par une feinte maladie, et, de tromperie en tromperie, 6. vous nous avez conduites au soupçon 7. injurieux dont je viens d'affliger cette enfant ! 8.

FANCHETTE.

Ah ! ma marraine, parlez point de moi; 9. mam'selle Emma a été assez punie.

1. *Venir d'ordonner.*—Acabar de mandar. 2. *C'est donc vous !*—Conque eres tu ! 3. *Ainsi etc.*—Por lo visto ya había adivinado. 4. *Ne vous a etc.*—No te ha permitido aprender. 5. *Vous avez etc.*—Has creído librarte de él. 6. *Et, de tromperie etc.*—Y de engaño eu engaño. 7. *Vous nous etc.*—Nos has conducido à la sospecha. 8. *Dont je etc.*—Con que acabo de afligir à esa niña ! 9. *Parlez* (Por, ne parlez) point, etc.—No hable V. de mí,

MADAME NOIROL.

Oui, punie par son vice lui-même; 1. désormais, 2. je l'espère, elle comprendra que l'on finit toujours par être pris dans les pièges que l'on veut tendre aux autres. 3.

JAVOTTE, à demi-voix.

Ah ! madame, nous v'là corrigées.

MADAME NOIROL.

Je le désire d'autant plus que 4. je viens d'obtenir pour vous un poste de confiance, ma bonne. Mon frère vous emmène comme femme de charge, 5. en Bretagne.

JAVOTTE.

En Bretagne !

MADAME NOIROL.

Vous partirez demain.

JAVOTTE,

Jésus ! en Bretagne !... je suis sûre d'être massacrée par les Bédouins !

MADAME NOIROL, à Emma.

Quant à vous, Emma, votre conduite à venir prouvera si vos regrets 6. sont sincères; mais, pour le moment, comme la famille Durosoir vous croit malade, vous garderez la chambre. 7.

1. Punie etc.—Castigada por su vicio mismo. 2. Désormais.—En adelante. 3. L'on finit etc.—Se acaba siempre por caer en los lazos que se quiere tender á los demás. 4. Je le désire etc.—Lo deseo tanto mas, cuando... 5. Comme etc.—Como ama de llaves. 6. Votre conduite etc.—Tu conducta futura probará si tu arrepentimiento... 7. Vous etc.—Permanecerás en el cuarto.

EMMA.

Moi, maman?

MADAME NOIROL.

Aimez-vous mieux ^{1.} que je raconte tout?

EMMA, vivement.

Oh! non.

MADAME NOIROL.

Alors résignez-vous, reprenez votre bonnet de nuit...
^{2.} (Elle le lui met) et tâchez de vous rappeler une autre
fois que: *comme on fait son lit on se couche.* ^{3.}

1. Aimez etc?—¿Preferes...? 2. Alors etc.—Entonces conformate,
vuelve á coger la gorra de dormir. 3. Comme etc.—Tal es el mérito
qual es la recompensa.

LE SAPEUR DE DIX ANS

PAR

Frédéric Soulié.

Il y avait en 1812, au 9^e régiment de ligne, un petit tambour qui n'avait que dix ans. ^{1.} C'était un enfant de troupe qui s'appelait Frolut de son véritable nom, ^{2.} mais que les soldats avaient surnommé Bilboquet. ^{3.} En effet, il avait un corps si long, si maigre et si fluet, surmonté d'une si grosse tête, ^{4.} qu'il ressemblait assez à l'objet dont on lui avait donné le nom; ^{5.} Frolut ou Bilboquet, comme vous voudrez, n'était pas, du reste, un garçon autrement remarquable. ^{6.} Le tambour-maitre lui avait si souvent battu la mesure sur les épaules ^{7.} avec sa grande canne de jonc, que l'harmonie du ra et du fla avait fini par lui entrer dans la tête et dans les mains. Voilà tout. ^{8.}

1. *Un petit etc.* — Un tamborcillo que solo tenía diez años. 2. *C'était etc.* — Era hijo de soldado, y se llamaba Frolut por su propio nombre. 3. *Mais que etc.* — Pero los soldados le habían puesto por apodo Bilboquet. 4. *Un corps etc.* — Un cuerpo tan largo, delgado y endeble, coronado de una cabeza tan gruesa... 5. *Dont on etc.* — Cuyo nombre le habían puesto. 6. *N'était pas, etc.* — No era, por otra parte, muchacho notable en otro concepto. 7. *Le tambour-maitre etc.* — El tambor mayor le había medido el compás con tanta frecuencia en sus espaldas.. 8. *Voilà tout.* — Ni más ni ménos.

Mais il ne portait pas le bonnet de police ^{1.} hardiment suspendu sur l'oreille droite, comme les moindres le faisaient; il ne savait pas non plus marcher en se dandinant ^{2.} agréablement à l'exemple de ses supérieurs, et un jour de paie, qu'il avait voulu laisser pendre son sabre par devant et entre ses jambes comme les élégants du régiment, il s'était embarrassé les pieds ^{3.} en courant et était tombé sur son nez, ^{4.} qu'il s'était horriblement écorché, ^{5.} à la grande joie de ses camarades. On riait beaucoup de lui, qui ne riait de personne, de sorte qu'il n'y avait pas égalité; aussi avait-il dans ses habitudes un fond de sauvagerie et d'éloignement ^{6.} bien rare à son âge. mais comment en eût-il été autrement? ^{7.} Souvent il avait voulu faire comme les autres; mais, par un guignon inconcevable, il ne réussissait à rien. ^{8.} Quand il jouait à la drogue, il perdait toujours; et, soit malice des autres tambours, soit qu'il eût en effet un nez en pomme de terre, ^{9.} comme le prétendait son camarade de gauche, qui tous les matins, lui répétait les mêmes plaisanteries, ^{10.} en lui disant: Range ton nez que je m'aligne; ^{11.} soit toute autre cause, toujours est-il que la drogue qu'on lui mettait sur le nez le pinçait si horriblement que les larmes lui en venaient aux yeux. D'autres fois, quand on jouait à la main chaude ^{12.} et qu'il était pris, au

1. *Le bonnet de police.*—La gorra de cuartel. 2. *Il ne etc.*—Tampoco sabía marchar contoneándose. 3. *Il s'était etc.*—Se había enredado los piés. 4. *Et était etc.*—Y había caído de bruces sobre sus narices. 5. *Qu'il etc.*—Que se había desollado horriblemente. 6. *Aussi etc.*—Hé aquí porque tenía en sus costumbres un fondo de esquivéz y retraimiento. 7. *Mais etc.*—Pero ¿cómo podía ser de otro modo? 8. *Mais, par etc.*—Pero, por una desgracia inconcebible, no acertaba en nada. 9. *Soit qu'il eût etc.*—Sea que tuviese en efecto la nariz en forma de patata. 10. *Les etc.*—Las mismas majaderías. 11. *Range etc.*—Retira tu nariz para que yo me ponga en línea. 12. *Quand etc.*—Cuando jugaban á la gallina ciega.

lieu de frapper avec la main, et des mains de grenadiers, larges comme des-battoirs de blanchisseuses, 1. c'était déjà bien honnête, on prenait des ceinturons, sans en ôter souvent la boucle; il y en avait qui s'armaient de leurs gros souliers à clous 2. et qui s'en servaient pour jouer. Le jeune Bilboquet se levait alors furieux, pleurant de rage et de douleur, il s'en prenait à tout le monde 3 et ne devinait jamais. Puis, quand on était fatigué de lui avoir ainsi meurtri 4. les mains, on le chassait en l'appelant cagne et pleurard. 5. Le lendemain on retournait à l'exercice, et comme le malheureux tambour avait encore les mains tout endolories de la veille, les ra et les fla n'étaient pas toujours parfaits, et la canne de jonc du tambour-maître venait immédiatement rétablir la mesure. Vous comprenez qu'il y avait de quoi dégouter Bilboquet des plaisirs militaires; aussi, comme je vous le disais tout à l'heure, 6. il était très-peu communicatif, et se tenait toujours à l'écart. 7.

Un jour, c'était le 12 juillet 1812, le général reçoit de l'Empereur l'ordre de s'emparer d'une position qui était de l'autre côté d'un énorme ravin. 8. Ce ravin était défendu par une batterie de six pièces de canon 9. qui enlevait 10. des files entières de soldats, et pour arriver à l'endroit qu'avait désigné l'Empereur, il fallait s'emparer de cette batterie. 11. A ce moment, le régiment

1. *Larges etc.*—Grandes como palas de lavandera. 2. *Il y en etc.*—Los habia que se armaban con sus gruesos zapatos claveteados. 3. *Il s' en etc.*—Acusaba á todos. 4. *Puis, quand etc.*—Luego, cuando se habian cansado de lastimarle así... 5. *Ou le etc.*—Le echaban, llamándole haragan y lloron. 6. *Aussi, etc.*—Así es que, como os lo decia hace poco... 7. *Il était etc.*—Era muy poco expansivo y se retraía siempre. 8. *Qui était etc.*—Que estaba al otro lado de un enorme precipicio. 9. *Six etc.*—Seis piezas de artillería. 10. *Enlever.*—Barrer=destruir=arrebatar etc. 11. *Il fallait etc.*—Era preciso apoderarse de aquella batería.

de Frolut était sur le bord de la Dwina; car l'histoire que je vous rapporte s'est passée dans la fameuse campagne de Russie: tout à coup on voit arriver au grand galop ¹ un aide de camp du général qui apportait l'ordre à deux compagnies de voltigeurs de s'emparer ² de cette batterie. C'était une opération hardie, où il y avait à parier ³ que périraient plus des trois quarts de ceux que l'on y envoyait; aussi les voltigeurs, malgré ⁴ leur intrépidité, se regardèrent-ils entre eux en secouant la tête et en haussant les épaules: ⁵ on en entendit même quelques-uns, et des plus anciens, ⁶ qui dirent tout bas ⁷ en grognant et en se montrant les canons: Est-ce qu'il croit, le général, que ces cadets-là crachent des pommes cuites? ⁸ Oubien: Est-ce qu'il a envie de nous servir en hachis aux Cosaques, ⁹ qu'il nous envoie ¹⁰ deux cents contre cette redoute?

Soldats! s'écria l'aide de camp, c'est l'ordre de l'Empereur; et il repartit au galop.

Fallait donc le dire tout de suite, blanc-bec, ¹¹ dit alors un vieux sergent en assujettissant sa baïonnette au bout de son fusil: allons, allons, faut pas faire attendre le Caporal; ¹² quand il vous a dit de vous faire tuer, il n'aime pas qu'on rechigne. ¹³

1. *Tout à coup etc.*—De repente se vellegar á gran galope... 2. *De s'emparer...*—Fara que se apoderasen... 3. *Où il etc.*—En que se podía apostar... 4. *Malgré.*—A pesar de... 5. *Se regardèrent etc.*—Se miraron entre si moviendo la cabeza y encogiéndose de hombros. 6. *On en etc.*—Hasta se oyó á algunos, y de los más antiguos. 7. *Qui etc.*—Que digeron en voz muy baja. 8. *Que ces etc.*—Que aquellos mocitos echan manzanas cocidas? 9. *Est-ce-qu'il etc?*—Tiene acaso ganas de servirnos á los cosacos en almôndigas? 10. *Qu'il etc.*—Quando nos envia... 11. *Fallait etc.*—Pues eso debía decirse al momento, barbi-lampião. 12. *Allons etc.*—Vamos, vamos, no se debe hacer esperar al cabo. 13. *Quand il etc.*—Quando os ha dicho que os hagais matar, no quiere que se refunfuñe.

Cependant il entraient encore ^{1.} quelque hésitation dans la compagnie, et déjà deux fois le capitaine qui les commandait avait donné l'ordre au tambour-maître de prendre deux tambours, ^{2.} de se mettre en avant, et de battre la charge. Celui-ci restait appuyé sur sa grande canne, ^{3.} hochant la tête ^{4.} et peu disposé à obéir. Pendant ce temps, Bilboquet, à cheval sur son tambour et les yeux levés sur ^{5.} son chef, sifflait un air de tigre, ^{6.} et battait le pas accéléré avec ses doigts. Enfin l'ordre venait d'être donné ^{7.} une troisième fois au tambour-maître; il ne paraissait pas disposé à obéir davantage, ^{8.} lorsque tout à coup ^{9.} Bilboquet se relève, accroche son tambour à son côté, prend ses baguettes, et, passant sous le nez ^{10.} du tambour-maître il le toise avec orgueil, ^{11.} lui rend d'un seul mot, toutes les injures qu'il avait sur le cœur, ^{12.} et lui dit: viens donc, grande cagne.

Le tambour-maître veut lever sa canne, mais déjà Bilboquet était à la tête des deux compagnies battant la charge comme un enragé. ^{13.} Les soldats, à cet aspect, s'avancent après lui et courent vers la terrible batterie. Elle décharge d'un seul coup ses six pièces de canon, et des rangs de nos braves voltigeurs s'abattent et ne se relèvent plus. ^{14.} La fumée poussée par

1. *Cependant etc.*—Sin embargo había aun... 2. *De prendre etc.*—Que tocase dos tambores. 3. *Celui-ci etc.*—Este permanecía apoyado en su gran baston. 4. *Hochant etc.*—Moviendo la cabeza. 5. *A cheval etc.*—A horcadillas sobre su tambor y con los ojos fijos á su gefe. 6. *Sifflait etc.*—Silvaba una tonada de pifano. 7. *Enfin etc.*—Por fin, acababa de darse la orden. 8. *Disposé etc.*—Dispuesto á obedecer mejor. 9. *Lorsque etc.*—Cuando de repente... 10. *Et, passant etc.*—Y pasando por delante. 11. *Il le etc.*—Le mira con orgullo de pies á cabeza. 12. *Lui rend etc.*—Le devuelve con una sola palabra todas las injurias que le afligian. 13. *Battant etc.*—Tocando ataque como un desesperado. 14. *Et des rangs etc.*—Y filas enteras de nuestros valientes cazadores caen para no levantarse mas.

le vent, les enveloppe, le fracas du canon ^{1.} les étourdit, mais la fumée passe, le bruit cesse un instant, et ils voient debout, ^{2.} à vingt pas devant eux, l'intrépide Bilboquet, battant, battant la charge. et ils entendent son tambour, dont le bruit, tout faible qu'il soit, semble narguer ^{3.} tous ces gros canons qui viennent de tirer. Les voltigeurs courent toujours, et toujours devant eux le tambour et son terrible rlan, rlan qui les appelle; enfin une seconde décharge de la batterie éclate et perce d'une grêle de mitraille les débris acharnés ^{4.} des deux belles Compagnies. A ce moment, Bilboquet se retourne et voit qu'il reste à peine cinquante hommes des deux cents qui étaient partis, et aussitôt comme transporté d'une sainte fureur de vengeance, il redouble de fracas: ^{5.} on eût dit vingt tambours battant à la fois, ^{6.} jamais le tambour-maître n'avait si hardiment frappé une caisse. Les soldats s'élancent de nouveau et entrent dans la batterie, Bilboquet le premier, criant à tue-tête ^{7.} aux Russes.

Les morceaux en sont bons, ^{8.} les voici; attendez, attendez! Pendant ce temps Napoléon, monté sur un tertre, ^{9.} regardait exécuter cette prise héroïque. A chaque décharge il tressaillait sur son cheval isabelle; puis, quand les soldats entrèrent dans la batterie, il baissa sa lorgnette en disant tout bas: Braves gens! ^{10.}

Et dix mille hommes de la garde qui étaient der-

1. *Le fracas etc.*—El estruendo del cañon. 2. *Debout.*—De pié. 3. *Dont le etc.*—Guero ruido, aunque débil, parece burlarse de... 4. *Une seconde etc.*—Una segunda descarga de la batería estalla y acribilla con una granizada de metralla los restos encarnizados. 5. *Il etc.*—Redobla el estruendo. 6. *On eût etc.*—Parecia veinte tambores que tocaban á un tiempo. 7. *Criant etc.*—Gritando estrepitosamente. 8. *Les etc.*—Tambien los trozos son buenos. 9. *Monté etc.*—Subido en una altura. 10. *Il baissa etc.*—Bajó su anteojo diciendo por lo bajo: Valientes soldados!

rière lui se mirent à battre des mains ^{1.} et applaudir en criant :

Bravo, les voltigeurs !! et ils s'y connaissaient, ^{2.} je vous jure.

Aussilôt, sur l'ordre de Napoléon, un aide de camp courut jusqu'à la batterie et revint au galop.

Combien sont ils arrivés ? dit l'Empereur ?

— Quarante, répondit l'aide de camp.

— Quarante croix demain, dit l'Empereur, en se retournant vers son Major général.

Véritablement le lendemain tout le régiment forma un grand cercle autour des restes des deux compagnies de voltigeurs, et on appela successivement le nom des quarante braves qui avaient pris la batterie, et l'on remit à chacun ^{3.} la croix de la Légion d'honneur. La cérémonie était finie, et tout le monde allait se retirer, lorsqu'une voix sortit du rang ^{4.} et fit entendre ces mots avec un singulier accent de surprise :

— Et moi ! moi ! je n'ai donc rien ? ^{5.}

Le général B... qui distribuait les croix, se retourna et vit planté devant lui notre camarade Bilboquet, les joues rouges et l'œil presque en larmes. ^{6.}

Toi ? lui dit-il, que demandes-tu ?

Mais, mon général, j'en étais, ^{7.} dit Bilboquet presque en colère ; c'est moi qui battais la charge en avant, c'est moi qui suis entré le premier. ^{8.}

Que veux-tu, mon garçon ? on t'a oublié, ^{9.} répondit le général ; d'ailleurs, ajouta-t-il en considérant

1. *Se mettre à battre des mains.*—Empezar á palmotear. 2. *Bravo, etc.*—Bravo, ¡cazadores! y eran inteligentes. 3. *Et l'on etc.*—Y se entregó á cada uno. 4. *Lorsqu'une etc.*—Cuando salió de la fila una voz. 5. *Et moi ! etc.*—¡Y yo ! ; con que yo no tengo nada! 6. *Les joues etc.*—Con los carrillos encarnados y los ojos casi llorosos. 7. *Mais etc.*—Pero mi general yo era uno de ellos. 8. *C'est-moi etc.*—Yo fui el primero de entrar. 9. *Que veux etc.*—Qué quieres, muchacho ? se han olvidado de tí.

que c'était un enfant, tu es encore bien jeune, et on la
la donnera quand tu auras de la barbe au menton; 1.
en attendant, voilà de quoi te consoler. 2

En disant ces paroles, le général tendit une pièce
de vingt francs au pauvre Bilboquet, qui la regarda
sans penser à la prendre. 3 Il s'était fait un grand si-
lence autour de lui, 4. et chacun le considérait atten-
tivement; lui demeurait immobile devant le général, et
de grosses larmes roulaient dans ses yeux. 5. Ceux qui
s'étaient le plus moqués de lui paraissaient attendris,
et peut-être allait-on élever une acclamation en sa fa-
veur, 6. lorsqu'il releva vivement la tête, comme s'il
venait de prendre une grande résolution, et il dit au
général:

—C'est bon, donnez toujours. 7. Ce sera pour une
autre fois.

Et sans plus de façons, il mit la pièce dans sa poche,
et s'en retourna, dans son rang, en sifflant d'un air
délibéré et satisfait. 8

A partir de ce jour, on ne se moqua plus autant du
petit Bilboquet, mais il n'en devint pas pour cela plus
communicatif; 9. au contraire, il semblait rouler dans
sa tête quelque fameux projet, 10. et au lieu de réga-
ler ses camarades, comme ils s'y attendaient, il serra
soigneusement son argent. 11

Quelque temps après, les troupes françaises entrè-

1. *On te etc.*—Se te dará cuando tengas barbas. 2. *En attendant etc.*—Entretanto, hé aquí con que consolarte. 3. *Qui la etc.*—Que la miró sin intención de tomarla. 4. *Il s'était etc.*—Reinaba gran silen-
cio á su alrededor. 5. *Et de grosses etc.*—Y manaban de sus ojos
abundantes lágrimas. 6. *Et peut-être etc.*—E iban tal vez á promo-
ver una aclamación á favor suyo. 7. *C'est bon, etc.*—Bueno, venga,
sin embargo. 8. *En sifflait etc.*—Silbando con aire deliberado y sa-
tisfecho. 9. *Mais il etc.*—Pero él no fué por eso mas expansivo. 10.
Il semblait etc.—Parecía que meditaba en su interior algun famoso
proyecto. 11. *Il serra etc.*—Guardó cuidadosamente su dinero.

rent à Smolensk, victorieuses et pleines d'ardeur; Bilboquet en était, et le jour même de l'arrivée, il alla se promener par la ville, paraissant très-content de tous les visages qu'il rencontrait: il les considérait d'un air riant ¹ et semblait les examiner comme un amateur qui choisit ² des marchandises. Il faut vous dire cependant qu'il ne regardait ainsi que les paysans qui portaient de grandes barbes. Elles étaient sans doute très-belles et bien fournies, ³ mais toutes d'un roux si laid, ⁴ qu'après un moment d'examen, Bilboquet tournait la tête et allait plus loin. ⁵ Enfin, en allant ainsi, notre tambour arriva au quartier des juifs. Les juifs, à Smolensk, comme dans toute la Pologne et la Russie, vendent toutes sortes d'objets et ont un quartier particulier. ⁶ Dès que Bilboquet y fut entré, ce fut pour lui un vrai ravissement: ⁷ imaginez-vous les plus belles barbes du monde, noires comme de l'ébène; car la nation juive, toute dispersée qu'elle est parmi les autres nations, a gardé la teinte brune de sa peau et le noir éclat de ses cheveux ⁸. Voilà donc notre Bilboquet enchanté. Enfin il se décide et entre dans une petite boutique où se trouvait un marchand magnifiquement barbu. ⁹ Le marchand s'approche de notre tambour et lui demande humblement en mauvais français:

—Que foulez-vous, mon petit monsieur? ¹⁰.

1. *Il les etc.*—Los observaba con aire risueño. 2. *Comme, etc.*—Como un aficionado que escoge. 3. *Elles etc.*—Eran por cierto muy hermosas y bien pobladas. 4. *Mais etc.*—Pero todas de un rojo tan feo... 5. *Bilboquet etc.*—Bilboquet volvía la cabeza y pasaba adelante. 6. *Un quartier etc.*—Un barrio particular. 7. *Dès que etc.*—Desde el momento que Bilboquet hubo entrado, aquello fué para él un verdadero arrobamiento. 8. *La teinte etc.*—El tinte moreno de su cutis, y el negro brillo de sus cabellos. 9. *Un marchand etc.*—Un negociante de barba magnífica. 10. *Que foulez vous? etc.*—¿Qué quiere V., señorito?

NOTA. Los alemanes, sobre todo los de las clases menos instrui-

Je veux ta barbe, répondit cavalièrement Bilboquet.

— Mon parpe ! dit le marchand stupéfait ; fous foulez rire ?

Je te dis, vaincu, que je veux ta barbe, reprend le vainqueur superbe en posant la main sur son sabre ;
1. mais ne crois pas que je veuille te la voler : tiens, voilà un Napoléon, tu me rendras mon reste. 2.

Le pauvre marchand voulut faire entendre raison au petit Bilboquet, mais il était entêté comme un cheval aveugle et il s'engagea une dispute qui attira bientôt quelques soldats. 3. Ils entrèrent pour s'informer du motif de la querelle, et ils trouvèrent l'idée du tambour si drôle 4. qu'ils obligèrent le pauvre juif à lui céder sa barbe, et l'un d'eux, gascon et perruquier du régiment, tira des rasoirs de sa poche, et se mit à raser le malheureux marchand 5. sans eau ni savon ; puis, après l'avoir horriblement écorché, il remit sa tonte à Bilboquet qui l'emporta triomphant. 6. En arrivant au régiment, il la fit coudre par le tailleur sur un morceau de peau d'âne 7. d'un tambour crevé, et sans rien dire à personne de son dessein, il la mit au fond de son sac. 8. On en causa pendant quelques jours, mais il fallut bientôt songer à autre chose. 9.

das, confunden con frecuencia algunas letras en la pronunciacion, al hablar idiomas extranjeros. Cambian con la mayor facilidad la v en f y la h en p, comose ve en la frase anterior, y siguiente del testo.

1. *En posant etc* — Con ademan de ir á echar mano del sable. 2. *Tiens etc.* — Mira, hé aqui un napoleon, me devolverás el cambio. 3. *Et il s'engagea etc.* — Y se trabó una riña que atrajo muy pronto algunos soldados. 4. *Et ils etc.* — Y encontraron la idea del tambor tan extravagante... 5. *Et se mit etc.* — Y se puso á afeitar al desgraciado negociante. 6. *Il remit etc.* — Entregó su esquila á Bilboquet, que se lo llevó con aire triunfante. 7. *Sur un etc.* — En un pedazo de piel de berrico. 8. *Il la etc.* — Lo puso en el fondo de su mochila. 9. *Mais il etc.* — Pero muy pronto fué preciso pensar en otra cosa.

On se remit en marche, ^{1.} et personne ne pensait plus au petit Bilboquet quand on arriva à Moskow.

Alors il arriva d'affreux malheurs, ^{2.} le froid et la dévastation privèrent l'armée française de toutes ses ressources, la famine l'atteignit, et bientôt il fallut se retirer à travers un pays désert et des neiges sans fin. ^{3.} Je ne veux pas vous faire un tableau de cet horrible désastre; c'est une chose trop vaste et trop épouvantable à la fois pour que je vous en parle dans cette histoire: qu'il vous suffise de savoir ^{4.} que chacun s'en retournait comme il le pouvait, et que c'est à peine s'il restait quelques régiments réunis en corps d'armée et obéissant à ses généraux. Celui de Bilboquet était de ce nombre. Il était de l'arrière-garde qui empêchait les milliers de Cosaques, qui suivaient la retraite de l'armée, de massacrer les malheureux soldats isolés. ^{5.}

Un jour, ils venaient de franchir une petite rivière, et pour retarder la poursuite des ennemis, on avait essayé de faire sauter deux arches ^{6.} du pont en bois qu'on venait de traverser; mais les tonneaux de poudre avaient été posés si précipitamment, que l'explosion ne produisit que peu d'effet; les arches furent cependant démantibulées, ^{7.} mais toute la charpente appuyait encore sur une poutre ^{8.} qui la retenait, et qui, si les ennemis fussent arrivés, eût bientôt permis de reconstruire le pont.

Le général qui commandait, voyant que le salut

1. *On se etc.*—Volvieron á emprender la marcha. 2. *Alors etc.*—Entonces sobrevinieron espantosas desgracias. 3. *A travers etc.*—Por un país desierto y sobre nieves interminables. 4. *Qu'il vous etc.*—Básteos saber. 5. *De massacrer etc.*—Que degollasen á los desgraciados soldados aislados. 6. *On avait etc.*—Habían tratado de hacer volar dos arcos. 7. *Les arches etc.*—Los arcos quedaron, sin embargo, descompuestos. 8. *Mais etc.*—Pero toda la armadura se apoyaba aun en una viga.

d'une partie de l'armée dépendait de la destruction de ce pont, voulut envoyer quelques sapeurs pour abattre cette poutre et entraîner le reste de la charpente; mais, au moment où ils s'apprêtaient ^{1.} à s'embarquer, l'ennemi arrive de l'autre côté de la rivière et commence un feu si terrible de coups de fusil, ^{2.} qu'il ne paraissait pas probable qu'aucun sapeur pût arriver vivant jusqu'à la fatale poutre. Aussi allait-on se retirer ^{3.} en se défendant, lorsque tout à coup on voit s'élancer un soldat dans la rivière, ^{4.} une hache sur l'épaule; il plonge et reparait bientôt, et à sa barbe on reconnaît bientôt que c'est un sapeur qui se dévoue au salut de tous. ^{5.} Tout le régiment attentif le suit des yeux tandis qu'il nage ^{6.} et que les ennemis font bouillonner l'eau autour de lui d'une grêle de balles; ^{7.} mais le brave sapeur n'en avance pas moins vigoureusement. ^{8.} Enfin il arrive après des efforts inouïs, monte sur le pied de la pile, et en quelques coups de hache, ^{9.} abat le reste de la poutre qui de loin semblait énorme, mais qui était aux trois quarts brisée. ^{10.} Aussitôt la charpente des deux arches s'abîme dans la rivière, l'eau jaillit en l'air avec un fracas terrible, ^{11.}

1. *Mais, au etc.*—Pero en el momento en que se disponian... 2. *L'ennemi etc.*—Llega el enemigo por el otro lado del río, y empieza un fuego tan terrible de fusilería... 3. *Aussi etc.*—Así es que ya iban á retirarse... 4. *Lorsque etc.*—Cuando de repente se vé á un soldado que se echa al río. 5. *Que c'est un etc.*—Que es un zapador que se sacrifica por la salvacion de todos. 6. *Tout le etc.*—Todo el regimiento atento le sigue con la vista, mientras que él va nadando. 7. *Et que les etc.*—Y los enemigos hacen borbotear el agua á su alrededor con una lluvia de balas. 8. *Mais le etc.*—Pero el valiente zapador no deja de avanzar vigorosamente. 9. *Monte sur etc.*—Se sube al pied del macho, y con algunos hachazos... 10. *Mais qui etc.*—Pero que estaba ya rota en sus tres cuartas partes. 11. *L'eau etc.*—El agua brota por el aire con un ruido terrible.

et l'on ne voit plus le brave sapeur. ^{1.} Mais tout à coup, parmi les débris qui surnagent, on l'aperçoit se dirigeant vers la rive. Tout le monde s'y élance ^{2.} rempli d'admiration et de joie, car malgré tant de malheurs, on était joyeux de voir faire de si nobles actions; ^{3.} on tend des perches au nageur, on l'excite, on l'encourage; le général lui-même ^{4.} s'approche jusqu'au bord de l'eau, et n'est pas peu étonné ^{5.} de voir sortir Bilboquet avec une grande barbe noire pendue au menton. ^{6.}

—Qu'est-ce que c'est que ça? s'écrie-t-il, et que signifie cette mascarade? ^{7.}

—C'est moi, dit le tambour, c'est Bilboquet, à qui vous avez dit qu'on lui donnerait la croix quand il aurait de la barbe au menton ^{8.} En voici une qui est fameuse, j'espère... ^{9.} Allez, allez, je n'y ai rien épargné; ^{10.} il y en a pour votre argent, et vos vingt francs y ont passé. ^{11.}

Le général demeura stupéfait de tant de courage et de finesse à la fois. ^{12.} Il prit la main à Bilboquet comme s'il eût été un homme, et lui donna, sur le champ la croix que lui-même portait à sa boutonnière, ^{13.} et

1. *Et l'on etc.*—Y ya no se vé al valiente zapador. 2. *Tout le etc.*—Todos acuden allí. 3. *Car, malgré etc.*—Pues, apesar de tantas desgracias, se alegraban de ver practicar acciones tan nobles. 4. *Le général etc.*—El general en persona. 5. *Et n'est etc.*—Y se queda muy asombrado. 6. *Avec une etc.*—Con una gran barba negra postiza. 7. *Qu'est-ce etc.*—¿Qué es eso, esclama, y qué significa esa farsa? 8. *Quand il etc.*—Cuando tuviese barbas. 9. *En voici etc.*—Hé aquí una magnífica, à mi modo de ver. 10. *Allez, allez etc.*—Vaya, vaya, que no he economizado nada. 11. *Il y en a etc.*—Bien vale vuestro dinero, y vuestros veinte francos se han invertido en ella. 12. *Le général etc.*—El general se quedó aturdido de tanto valor y finura reunidos. 13. *Et lui etc.*—Y le dió inmediatamente la cruz que él mismo llevaba en la solapa de su uniforme.

qu'il avait gagnée aussi à force de bravoure et de services. Depuis ce temps, les anciens du régiment saluaient Bilboquet avec amitié, et le tambour-maitre ne lui donna plus de coups de canne. ¹.

1. *Et le etc.* — Y el tambor mayor no le volvió á medir las espaldas con su baston.

LE TÊTE-A-TÊTE

OU

TRENTE LIEUES EN POSTE

PAR

EUGÈNE SCRIBE.

La grande route 1. de Paris entre le village de Conflans et celui de Carrières. Une calèche de voyage attelée de 2. deux chevaux est arrêtée près d'une madone 3. qui est au bord du chemin.---Le postillon est à cheval et siffle un petit air. 4. Un jeune homme, habillé dans le dernier goût et enveloppé d'un manteau, 5. se promène sur la grande route, et regarde tantôt à sa montre, tantôt du côté de Paris. 6.

EDMOND.

Je ne vois rien ! elle ne vient pas ! (Avec impatience)
Elle ne viendra pas ! Postillon, quelle heure est-il ?

LE POSTILLON.

Cinq heures viennent de sonner 7. à Conflans.

1. *La etc.*—La carretera. 2. *Une calèche etc.*—Un coche de camino aviado con... 3. *Une madone*—Una imagen de la virgen. 4. *Siffler un petit air.*—Tararear una cancion. 5. *Enveloppé de*—Embozado en ó con... 6. *Et regarde etc.*—Y mira tan pronto á su reloj, como al lado de Paris. 7. *Venir de sonner.*—Acabar de dar.

EDMOND.

Il n'est encore que cela ! 1. attendons. Je ne puis rester en place. 2. (Il se promène en long en et large sur 3. la grande route.) J'ai beau marcher à grands pas, 4. l'aiguille n'en va pas plus vite. 5. Et comment tuer le temps ? (S'arrêtant près de la calèche) Postillon, quel est ce beau château dont le parc 6. s'étend jusqu'ici ?

LE POSTILLON.

Le château de Bercy, qui appartient à monsieur de Nicolaï

EDMOND.

Et ce grand bâtiment non loin de la rivière ?

LE POSTILLON.

La maison de campagne de l'archevêque, 7. et à côté le séminaire. Ils sont là une bande 8. de malins, des espiègles, qui s'en donnent joliment. 9.

EDMOND.

Qui ? les séminaristes ?... Tu connais cela ?

LE POSTILLON.

Je crois bien, il y en a partout, 10. et heureusement, car toutes les routes qui conduisent chez eux 11. sont

1. *Il n'est etc ?* — ¿No es aun mas que eso ? 2. *Pouvoir rester en place.* — Poder estarse quieto. 3. *Il se etc* — Se pasea á lo largo y á lo ancho por... 4. *J'ai beau etc.* — (Recuérdese la regla sobre el modo de *avoir beau*.) Por mas que ando á grandes pasos. 5. *L'aiguille etc.* — La aguja no va por ello mas aprisa. 6. *Dont le parc.* — Cuyo parque. 7. *La maison etc.* — La casa de campo del Arzobispo. 8. *Ils sont etc.* — Son una caterba. 9. *S'en donner joliment.* — Regalarse de lo lindo. 10. *Je crois bien, etc.* — Ya lo creo, los hay en todas partes. 11. *Qui etc.* — Que conducen á sus casas.

toujours soignées et réparées; il n'y a pas à craindre
 1. que l'ingénieur du département s'avise de 2. les né-
 gliger; ce qui est bien propice tout de même 3. pour
 les chevaux de poste.

EDMOND.

Certainement.

LE POSTILLON.

Dans celui-ci... le séminaire de Conflans... j'y ai
 une connaissance, le neveu à Jean-Louis le graine-
 tier, 4. qui vient d'y entrer. Logé, nourri, et rien à fai-
 re... c'est un meilleur état que celui de postillon.

EDMOND, sans l'écouter et regardant sa montre.

Je n'y conçois rien; il faut que ma montre soit ar-
 rêtée. Postillon, quelle heure est-il?

LE POSTILLON.

Parbleu! v'là trois fois que vous me le demandez...
 5. le quart sonne; et tenez, v'là les corbeaux qui sor-
 tent... 6. C'est le séminaire qui se rend à matines, 7.
 ou à quelque chose comme ça. (Parlant à son cheval) Ohé!
 ohé! petit gris!... sacrédié! 8. veux-tu te tenir?...
 Il a toujours peur quand il les voit. Otez donc vot' cha-
 peau. not' bourgeois. 9.

1. *Il n'y etc.*—No hay que temer 2. *S'aviser de..*—Pensar en .
 ó tratar de... 3. *Tout de même.*—Sin embargo 4. *Le neveu etc.*
 —El sobrino de Juan Luis el tratante en granos. 5. *Parbleu! etc.*
 —Caramba! ya me lo ha preguntado V. tres veces... 6. *El tenez,*
etc.—Y mire V., ve allí los cuervos que salen. 7. *C'est le etc.*—
 Es la comunidad que va á matines. 8. *Petit gris!... sacrédié!*—
 Tordillo!... Por vida de!... 9. *Otez donc vot' (Por, votre) etc.*—Qui-
 tese V. el sombrero, mi amo.

EDMOND.

Et pourquoi donc ? .. devant le neveu à Jean-Louis le grainetier ?

LE POSTILLON.

C'est égal, je l'i ôte toujours. ^{1.} Hein ! en v'là-t-il !... sont-ils gros et gras ! tous jeunes gens ! Quels beaux soldats ça aurait faits pour Alger ! ^{2.}

EDMOND, regardant du côté de 5. Paris.

Je crois que j'aperçois un fiacre... oui vraiment. Dieu ! qu'il va lentement ! ^{4.}

LE POSTILLON.

C'est son état, ^{5.} comme le nôtre est de courir la poste : chacun le sien. Mais dites donc, monsieur, ^{6.} est-ce que vous comptez que je vais rester ici en faction jusqu'à ce soir ? ^{7.}

EDMOND.

Je t'ai dit que je te paierais une poste de plus.

LE POSTILLON.

C'est différent.

EDMOND.

Le fiacre approche... je ne me trompe pas... je t'ai

1. *C'est égal, etc.*—Es igual, yo me lo quito siempre. 2. *Hein ! etc.*—Hé ! ¡vé ahí cuántos ! .. ¡ qué gordos y gruesos están ! todos jóvenes ! ¡ Qué bellos soldados hubieran sido para la Argelia ! 3. *Du côté de.*—Hácia. 4. *Dieu ! etc.* Jesús ! ¡ qué despacio anda ! 5. *C'est son état.*—Es su oficio. 6. *Mais etc.*—Pero diga V, caballero. 7. *Est-ce que etc.* ?—¿ Acaso cree V. que me voy á estar aquí de centinela hasta la noche ?

aperçue; c'est elle (Courant au-devant 1. de la voiture qu'il va ouvrir.) Mathilde, Mathilde, c'est bien vous ! 2. (L'aidant à descendre.) Ne craignez rien, ne tremblez pas ainsi.

MATHILDE.

Soutenez-moi, je n'ai pas la force de marcher.

EDMOND.

Quelle pâleur ! qu'avez-vous ?

MATHILDE.

Je me sens mourir. (Apercevant la madone qui est au bord de la route) Mon Dieu ! Mon Dieu ! protégez-moi. Edmond, je suis venue parce que je vous l'avais promis, et pour ne pas manquer à ma parole... Maintenant, laissez-moi retourner à Paris.

EDMOND.

Renoncer à vous ! jamais.

MATHILDE.

J'ai mal fait, 3 le ciel m'en punira : je ne dois pas vous suivre.

EDMOND.

Et comment faire maintenant ? Comment pourriez-vous rentrer à l'hôtel ? 4. Le sort en est jeté ; fiez-vous à moi et à mon amour. Ma calèche est là qui nous attend, et dans quelques heures nous serons à l'abri des poursuites.

1. Courir au-devant.—Salir al encuentro. 2 C'est bien vous !—¿De veras es V. ! 3 J'ai mal fait.—He obrado mal. 4 Pouvoir rentrer à l'hôtel.—Poder volver à su casa.

MATHILDE.

Vous croyez donc qu'on peut nous poursuivre, 1. que quelque danger nous menace?

EDMOND.

Moi, du moins. 2.

MATHILDE.

Ah! venez alors, venez; plutôt me perdre que de vous exposer.

EDMOND.

Combien je suis heureux! 3. (Il la soutient jusqu'à la calèche, l'aide à y monter, s'y élance après elle.) Postillon, partez!

LE POSTILLON.

Oui, monsieur. (A son cheval.) En route, p'tit gris! 4. (Il fait claquer son fouet, 5. la calèche part au grand galop. Mathilde, la tête cachée dans son mouchoir, 6. reste quelque temps sans rien dire.)

EDMOND.

Mathilde, vous êtes à moi, rien ne peut plus nous séparer! 7. Pourquoi pleurer ainsi? vous n'êtes pas raisonnable.

MATHILDE.

Jamais mon père ne me pardonnera.

EDMOND.

Et pourquoi donc? Il est si bon! il vous aime; et

1 Vous croyez etc.—Conque, V. cree que se nos puede perseguir?

2. Moi, du moins.—A mi, cuando menos. 3. Combien etc!—¡Qué feliz soy! 4 En route etc.—Vamos, tordillo! 5 Faire claquer le fouet.—Hacer chasquear el látigo. 6 La tête etc.—Con el rostro tapado con su pañuelo. 7. Vous êtes etc.—Es V. mia, nada puede ya separarnos.

quand nous serons arrivés en Italie, ¹ quand nous y serons mariés. il oubliera tout. Je n'ai pas son immense fortune il est vrai; mais j'ai un nom, de la naissance, et j'ai tant d'amour pour vous !

MATHILDE.

Ah ! sans cela, Edmond, croyez-vous que jamais j'aurais pu me décider à une pareille démarche ? ²

EDMOND.

Il le fallait, ou vous m'étiez ravie. ³ Votre tante vous entraînait loin de la capitale, dans sa terre près de Lyon, et là sans doute un autre mariage...

MATHILDE.

Jamais je n'y aurais consenti. Vous ne me connaissez pas; je n'ai que seize ans, ⁴ mais j'ai du caractère, et les serments que j'ai faits, ⁵ je les tiendrai jusqu'au tombeau.

EDMOND.

C'est comme moi, vivre et mourir avec vous.

1. *Et quand nous etc.*—Y cuando hayamos llegado á Italia.

NOTA. Adviértase que en la nota precedente usamos el presente de subjuntivo y que podríamos también emplear el futuro del mismo modo para traducir el futuro francés, y así se debe practicar, siempre que este vaya precedido de alguna de estas locuciones: quand, cuando; quiconque, cualquiera que; celui qui ó que, el que; celle qui ó que, la que, y otras análogas.

2. *A une etc.*—A dar semejante paso. 3. *Il le etc.*—Era preciso, ó me era V. arrebatada. 4. *Je n'ai que* (Este *que*, conjuncion, se traduce por *sino*, ó *mas que* en frases negativas) *seize ans.*—No tengo sino, ó mas que, diez y seis años. 5. *Faire serment.*—Prestar juramento.

MATHILDE, avec exaltation.

Toujours, n'est-il pas vrai?

EDMOND.

Toujours.

LE POSTILLON, s'arrêtant, faisant claquer son fouet.

Ohé ! ohé ! deux chevaux et les harnais. (Descendant de cheval.) J'espère, mon bourgeois, que je vous ai mené bon train. ¹.

MATHILDE.

Où sommes-nous?

LE POSTILLON.

A Charenton .. La première poste. (Otant son chapeau) Vous savez, mon bourgeois, qu'il y a poste royale.

EDMOND.

Certainement. Voilà pour toi, et dis qu'on se dépêche. ².

LE POSTILLON, à part.

Diab! cent sous de guides... ³. Le bourgeois est généreux.

EDMOND à demi-voix.

Et sois discret.

LE POSTILLON.

Oui, monseigneur. (A l'autre postillon qui met ses bottes.) Allons, Théophile, allons, feignant, un peu d'intensité ! ⁴. (A demi-voix.) C'est un prince étranger qui enlève la fille d'un banquier.

1. *J'espère etc.*—Creo, mi amo, que le he traido á buen paso.
2. *Voilà pour etc.*—Toma para ti, y di que se den prisá. 3. *Cent etc.*—Cien sueldos de propina... 4. *Allons etc.*—Vamos, holgazan, un poco de actividad.

DEUXIÈME POSTILLON.

Vraiment !

PREMIER POSTILLON.

Cent sous de guides.

DEUXIÈME POSTILLON.

Faut qu'il soit bien amoureux ! ^{1.} (Montant à cheval.)
En route !

EDMOND.

J'aurais peur tant que nous serons ^{2.} dans les environs de Paris. Heureusement il est de bon matin .. à peine six heures... Postillon, quel est le village où nous entrons ?

LE POSTILLON, toujours trottant.

Le village de Maisons.

EDMOND.

Enchanté de faire sa connaissance ! (A Mathilde.) Y êtes-vous jamais venue ?

MATHILDE.

Une fois ou deux.

EDMOND.

Il n'en finit pas ! ^{3.} Enfin nous en voilà dehors. Regardez donc à gauche, au bord de la route, un château de belle apparence. Postillon, à qui appartient-il ? à quelque fournisseur ? ^{4.}

1. Faut (For, il faut.) etc.—Debe estar muy enamorado ! 2. J'aurai peur.—Tendré miedo mientras estamos... 3. Il n'en finit pas.—No conc'uye nunca 4. Quelque fournisseur.—Algun asentista.

Au contraire, monseigneur, c'est à de braves et honnêtes gens, ^{1.} à un ancien magistrat.

MATHILDE, se retirant au fond de la voiture.

Je sais qui c'est.

EDMOND.

Vous connaissez ?

MATHILDE.

Non; mais j'en ai entendu parler... C'est l'honneur, la vertu même... Prenez garde qu'ils ne m'aperçoivent. ^{2.}

EDMOND.

N'ayez pas peur, je ne vois personne sur cette immense et belle terrasse, superbe allée, parc très-bien tenu. ^{3.} Nous voilà dans la plaine: allons, postillon. (Le postillon lance ses chevaux au galop, et la voiture roule rapidement sur un chemin superbe et par un beau soleil d'octobre.) ^{4.} Maintenant, ma chère Mathilde, que vous voilà un peu rassurée, ^{5.} dites-moi comment vous avez pu sortir de votre pensionnat ^{6.} et de chez votre père, car je n'osais l'espérer, et je ne le conçois pas encore.

MATHILDE.

Oh! j'en ai bien long à vous dire, ^{7.} car jamais nous n'avons pu parler plus de cinq minutes, et si mon bavardage de petite fille ^{8.} ne vous ennue pas...

1. *C'est à de etc.*—Es de buenas y bonradas gentes. 2. *Prenez etc.*—Tenga V. cuidado que no me vean. 3. *Superbe etc.*—Hermoso paseo, parque muy bien cuidado... 4. *Sur un etc.*—Por un hermoso camino y con un bello sol de Octubre. 5. *Que vous etc.*—Que ya está V. algo tranquilizada... 6. *Votre etc.*—Su colegio. 7. *Oh! j'en ai etc.*—¡Oh! tengo que hablarle á V. por mucho rato 8. *Et si mon etc.*—Y si mi pico de niña no le fastidia á V...

EDMOND.

Comment donc ! 1.

MATHILDE.

D'abord, 2. mon premier malheur est d'avoir perdu ma mère lorsque j'étais encore enfant. Mon père, qui était négociant à Lyon, et qui y demeurait avec sa sœur et toute sa famille, vint, 3. contre l'avis de ma tante, s'établir à Paris, exprès pour me donner une brillante éducation, et puis aussi, 4. pour faire des affaires. Dans ce dernier dessein du moins il a réussi, 5. car il est devenu 6. très-riche, à ce qu'on dit. 7.

EDMOND.

Je le crois bien : 8. un des premiers capitalistes de France !

MATHILDE.

Quant à moi, qu'il avait placée dans un beau pensionnat, il venait rarement me voir, et ne me faisait presque jamais sortir ; 9. aussi 10. je m'ennuyais beaucoup. Heureusement, je m'étais liée 11. avec Corinne d'Esparville, une jeune comtesse qui devint 12. mon amie intime ; elle était plus grande et plus âgée que moi, elle me donnait des conseils... Nous ne nous quittions 13. pas. Nous avons trouvé une clef de la bibliothèque de madame.

1. *Comment donc !*—¿Cómo es posible ! 2. *D'abord.*—Desde luego. 3. *Vint.* (Del verbo *venir*).—Vino... 4. *Et puis aussi.*—Y luego también. 5. *Du moins etc.*—Al menos le ha salido bien. 6. *Devenir.*—Llegar á ser,—hacerse, etc. 7. *A ce qu'on dit.*—Segun se dice. 8. *Je le etc.*—Ya lo creo. 9. *Et ne me etc.*—Y no me sacaba casi nunca. 10. *Aussi.*—Así es que. 11. *Se lier.*—Relacionarse. 12. *Devint* (Pret. Def. de *devenir*).—Llegó á ser. 13. *Se quitter.*—Separarse.

EDMOND.

Qu'est-ce que madame ? ^{1.}

MATHILDE.

Notre maîtresse de pension... ^{2.} On ne l'appelle jamais que comme cela... C'est connu. ^{3.}

EDMOND.

Je vous demande pardon. ^{4.}

MATHILDE.

Dans cette bibliothèque, il y avait des livres si amusants ! Puisque madame les avait, nous pouvions bien les lire ! Aussi ^{5.} c'était notre seul plaisir. Nous les emportions dans notre chambre; il y en a que j'ai relus bien des fois. ^{6.}

EDMOND.

Et lesquels ?

MATHILDE.

La Nouvelle Héloïse et Amélie Mansfield. Oh ! que j'ai aimé ^{7.} Ernest de Waldemar !

EDMOND.

Que dites-vous ?

MATHILDE.

Ce fut ma première inclination; j'y pensais le jour, et la nuit j'en rêvais. ^{8.} Je me disais: Quel bonheur

1. *Qu'est-ce que madame ?*—¿Quién es esa señora ? 2. *Notre etc.*—La Directora del colegio. 3. *On ne etc.*—No se la llama nunca mas que así . Es cosa sabida. 4. *Je vous etc.*—Dispense V. 5. *Aussi...*—Por lo mismo. 6. *Il y en a etc.*—Los hay que he leído muchísimas veces. 7. *Oh ! que j'ai aimé !...*—¡ Ay ! ; cuánto he amado !... 8. *J'y pensais etc.*—Pensaba en él de día, y por la noche le soñaba.

d'être aimée de lui ! Fortune, famille, avenir, il me semblait que pour lui j'aurais tout sacrifié. J'avais même fait son portrait; ^{1.} je me le représentais vaillant, noble, généreux... un sourire tendre et mélancolique, des yeux bleus et des cheveux noirs, et lorsqu'au bal ^{2.} de la distribution des prix vous êtes venu m'inviter ^{3.} à danser... Vous rappelez-vous mon trouble et mon agitation ?

EDMOND.

Oui, vraiment.

MATHILDE.

C'est que j'ai trouvé que vous lui ressembliez. ^{4.}

EDMOND.

Est-il possible ?

MATHILDE.

Oh ! mon Dieu ! oui, et depuis ce temps-là j'ai pensé à vous, ^{5.} et je n'ai plus pensé à lui, bien malgré moi; ^{6.} car cela me faisait de la peine de lui être infidèle. Aussi, mon cœur serait peut-être revenu sans

1. *J'avais même etc.*—Hasta me había hecho su retrato. 2. *Et lorsqu'au bal ..*—Y cuando en el baile... 3. *Vous êtes venu etc.*—Vino V. à invitarme...

NOTA. En la frase de la precedente nota, usamos en la version española, del pretérito definido en lugar del indefinido francés; y esto mismo debe practicarse, siempre que se trate de un período de tiempo ya terminado. Los franceses se apartan con frecuencia de esta regla lógica y gramatical; porque las terminaciones del pretérito definido son algo ingratas al oído.

4. *C'est que etc.*—Se me ha figurado que V. se parecía á él. 5. *Et depuis etc.*—Y desde entonces he pensado en V. 6. *Bien etc.*—Muy á pesar mio.

Corinne, ^{1.} à qui vous devez bien de la reconnaissance. Elle me parlait toujours de vous; elle me disait: «Il est impossible qu'avec une physionomie pareille on ne soit pas aimable, brave, spirituel; et puis il est «baron, j'en suis sûre.» Est-ce bien vrai? ^{2.}

EDMOND.

Oui, sans doute.

MATHILDE.

Que vous dirai-je enfin? A tous les exercices de la pension, vous étiez là. ^{3.} Quand par hasard je sortais avec mon père, dans toutes les maisons où nous allions, je vous rencontrais. Et cette lettre que vous m'avez remise en me donnant la main, ^{4.} je ne voulais pas la recevoir, je ne voulais pas la lire; c'est Corinne qui l'a lue la première, ^{5.} et moi après; bien des fois! Dans la solitude et le silence, ne m'occupant que de vous, votre image s'est peu à peu gravée dans mon cœur. Et voilà, monsieur, comment, sans vous voir, et presque sans vous connaître, je vous ai aimé tout à fait. ^{6.}

EDMOND.

Chère Mathilde!...

MATHILDE.

Alors... il y a à peu près ^{7.} quinze jours, madame

1. *Aussi etc.*—Así es que mi corazón, quizás se hubiera vuelto á manifestar, á no ser por Corina. 2. *Est-ce etc?*—¿Es positivamente verdad? 3. *Vous étiez là.*—V. estaba presente. 4. *Que vous etc.*—Que V. me entregó, al darme la mano... 5. *C'est Corinne etc.*—Corina la leyó primero.

NOTA. *Recuérdese la regla sobre la supresion de tres palabras, y la precedente, tocante al cambio del indefinido en definido.*

6. *Tout à fait.*—Enteramente,—de veras. 7. *Il y a à peu près...*—Hace unos,...

de Bussières, ma tante, est arrivée de Lyon pour passer quelques jours à Paris, et mon père est venu me voir. « Mathilde, m'a-t-il dit, tu as seize ans, tu ne « peux rester en pension. ^{1.} D'un autre côté, ^{2.} je veux « entreprendre pour mes affaires un voyage en Allemagne, où tu ne peux m'accompagner; tu partiras « avec ta tante... elle veut bien t'emmener avec elle « ^{3.} dans une terre magnifique qu'elle a aux environs « de Lyon... Tu seras là en famille, avec ses enfants, « et je désire que, parmi les cousins, qu'on dit fort « aimables, ^{4.} il s'en trouve un ^{5.} qui parvienne à te « plaire, et qu'un jour je puisse nommer mon gendre.

EDMOND.

Quand je le disais !

MATHILDE.

Que pouvais-je faire, sinon vous donner avis du danger qui me menaçait ? C'est alors que vous avez mis en avant ^{6.} ce projet de fuite en Italie dont je ne voulus pas entendre parler; mais Corinne, qui est plus raisonnable que moi, prétendait qu'il n'y avait pas d'autre moyen, que c'était tout naturel, ^{7.} que toutes les jeunes personnes tyrannisées agissaient ^{8.} ainsi, et qu'elle avait deux cousines en Angleterre qui ne s'étaient pas mariées autrement. D'un autre côté, la crainte de ne plus vous voir, ^{9.} de quitter Paris, de m'ensevelir dans le fond d'une province... Enfin elle m'a décidée. Mais il restait à exécuter ^{10.} ce grand

1. *Rester en pension.*—Permanecer en el colegio. 2. *D'un etc.*—Por otro lado. 3. *Elle veut etc.*—Ella desea llevarse consigo. 4. *Qu'on etc.*—Que, segun se dice, son muy amables. 5. *Il s'en trouve un...*—Haya uno... 6. *C'est alors etc.*—Entonces propuso V... 7. *Que c'était etc.*—Que era muy natural. 8. *Agir.*—Obrar,—proceder. 9. *La crainte etc.*—El miedo de no volver á verle á V. 10. *Rester à exécuter.*—Quedar por egecutar.

projet, et voici comment nous nous y sommes prises. ^{1.}

EDMOND.

Voyons cela.

MATHILDE.

Mon père devait partir hier le 5, pour l'Allemagne, et ma tante aujourd'hui, le 6, pour Lyon; je vous l'avais écrit.

EDMOND.

La seule lettre que j'aie de vous. Elle est là sur mon cœur. ^{2.}

MATHILDE.

Et vous m'avez répondu que vous m'attendiez ce matin hors de la barrière de Paris, près de Conflans, avec une voiture de ^{3.} poste. Alors, d'après ^{4.} le conseil de Corinne, j'ai demandé à sortir ^{5.} de ma pension pour faire mes adieux à mon père, ^{6.} et ensuite à passer la nuit à l'hôtel, pour être prête à partir de bonne heure ^{7.} avec madame de Bussièrès.

EDMOND.

Y pensez-vous? ^{8.}

MATHILDE.

Attendez donc. Dès que ^{9.} mon père, hier soir, a eu quitté Paris, j'ai écrit à ma tante que nous avions chan-

1. *Et voici etc* —Y hé aquí como lo hemos arreglado. 2. *Elle est etc.* —Está aquí sobre mi corazón. 3. *Une voiture de poste.* —Una silla de posta. 4. *D'après* —Segun. 5. *J'ai etc* —He pedido permiso para salir. 6. *Pour faire etc.* —Para despedirme de mi padre. 7. *De bonne heure.* —Temprano. 8. *Y pensez-vous?* —¿Piensa V. en eso? 9. *Dès que...* —Así que...

gé d'idée, que décidément je ne pouvais me séparer de mon père, qui m'emmenait avec lui, et qu'elle eût à partir seule ce matin.

EDMOND.

A merveille! 1. votre tante vous croit avec votre père, et votre père vous croit avec votre tante; de sorte que d'ici à long-temps 2. la ruse ne se découvrira pas. Pour de petites pensionnaires, cela n'est pas trop mal arrangé.

MATHILDE.

N'est-ce pas? 3. Corinne a tant d'esprit! mais moi, j'ai été bien des fois sur le point de renoncer à ce projet. Hier surtout, quand mon père m'a embrassée, j'ai fondu en larmes, 4. j'ai manqué de tout lui avouer; 5. mais ce qui m'a retenue...

EDMOND.

C'est votre amour.

MATHILDE.

Oui, et puis la crainte que Corinne ne se moquât de moi 6. sans cela... C'est si mal de les tromper ainsi! ma tante qui m'a toujours aimée, qui voulait m'élever, 7. me servir de seconde mère, et mon père qui

1. A merveille!—¡A las mil maravillas! 2. De sorte que etc.—De modo que en mucho tiempo. 3. N'est-ce pas?—¿No es verdad? 4. Fondre en larmes—Deshacerse en lágrimas. 5. Manquer de...—Estará punto de... 6. Et puis etc.—Y luego el miedo que Corina se burlase de mí.

NOTA. Adviértase que en la version española se suprime el *ne* que precede al subjuntivo francés, cuando este va regido de locuciones que espresan miedo ó duda en oraciones que son negativas.

7. Qui etc.—Que quería educarme.

s'éloigne, ^{1.} que peut-être je ne reverrai plus !... ²
 Mon Dieu ! que ce postillon va vite ! ^{3.}

EDMOND.

Rassurez-vous ... ^{4.} nous voici au relais !.... Où sommes-nous ici ?

LE POSTILLON.

A Villeneuve-Saint-Georges. (Appelant un autre postillon.)
 Allons, Joli-Cœur, à cheval ! (S'approchant d'Edmond et ôtant son chapeau.) Si monseigneur veut régler le compte.

EDMOND, lui donnant de l'argent.

Tiens, et qu'on se dépêche. ^{5.}

LE POSTILLON.

Soyez tranquille. ^{6.} (Bas à son camarade) Ne perds pas de temps; ce sont des amoureux... (Montrant deux pièces de cinq francs) et les roues sont bonnes. ^{7.}

LE POSTILLON.

C'est dit... ^{8.} (Faisant claquer son fouet) En avant...

(Chantant à tue-tête. ^{9.})

Et vogue la nacelle

Qui porte mes amours!

(La calèche part au grand trot sur le pavé de Villeneuve-Saint-Georges.)

1. *S'éloigner.*—Alejarse 2. *Que peut-être etc.*—A quien quizás no volveré á ver. 3. *Que ce etc!*—¡Qué aprisa anda ese postillon! 4. *Se rassurer.*—Tranquilizarse. 5. *Tiens, etc.*—Toma, y que se despache. 6. *Soyez etc.*—Quede V. sin cuidado. 7. *Et les etc.*—Y hay buena propina. 8. *C'est dit...*—Entendido... de acuerdo... 9. *Chanter à tue-tête.*—Aturdir á voces.

EDMOND.

Dieu ! quels cahots... 1. Postillon, pas si vite... tu vas briser la voiture.

LE POSTILLON.

Ce n'est rien... Le pavé est comme ça 2. jusqu'à l'ancienne maison de M. Boïeldieu. A dater de là, ce n'est plus qu'une roulade. 3.

MATHILDE.

Ah ! Boïeldieu a demeuré ici ?

LE POSTILLON.

Oui, madame. Après le pont, la grille à droite... une jolie maison. J'ai été domestique chez lui; et c'est là que j'ai pris le goût de l'opéra-comique. 4.

(Chantant à pleine voix.)

Lorsque mon maître est en voyage,

Ah ! c'est superbe en vérité.

EDMOND.

C'est bien; mais tais-toi, 5. car tu es cause que tout le monde nous regarde.

LE POSTILLON, chantant toujours.

La dame blanche vous regarde,

La dame blanche vous entend.

EDMOND.

Impossible de lui imposer silence. Heureusement nous voilà sur la grande route. 6.

1. *Quels cahots !*... — ¡Qué vaivenes! .. 2. *Le pavé etc.* — El piso está así. 3. *A dater etc.* — Contando desde allí, ya no queda mas que una carrera. 4. *Et c'est là etc.* — Y allí tomé gusto á la ópera cómica. 5. *C'est bien; etc.* — Está bien; pero cállate. 6. *Heureusement etc.* — Afortunadamente ya estamos en el camino real.

MATHILDE.

Que cet air pur, ce beau soleil me font de bien !
 1. Regardez donc, au-dessus de nous, quelle jolie vallée ! quelle belle verdure ! 2.

EDMOND.

J'ai vu au Diorama quelque chose dans ce genre-là. Une vallée de Daguerre ou de Bouton, je ne sais plus lequel. 3.

MATHILDE.

Qu'il serait doux de passer ici sa vie ! 4. Postillon, quel est cet endroit ?

LE POSTILLON.

Montgeron, où nous allons arriver.

MATHILDE.

Non, ce bas-fond, à gauche. 5.

LE POSTILLON.

C'est Crosne, et la rivière d'Yères.

MATHILDE.

Edmond, est-ce que ces riants ombrages, 6. cette belle nature ne vous disent rien ?

EDMOND.

Pardon, je ne regardais pas. Je tiens peu à la nature, je ne tiens qu'à vous. 7.

1. *Que cet air etc* ; Qué bien me sientan ese aire puro, y ese hermoso sol ! 2. *Quelle etc* — ; Qué hermosa vegetacion ! 3. *Je ne sais etc.* — Ya no me acuerdo cual. 4. *Qu'il serait etc* ! — ; Qué agradable sería pasar aqui la vida ! 5. *Non, etc.* — No, esa hondonada de la izquierda. 6. *Est-ce que etc* ? ... — ¿ Acaso esas risueñas sombras ? ... 7. *Je tiens etc.* — Atiendo poco á la naturaleza, no atiendo mas que á V.

LE POSTILLON, chantant.

Et toujours la nature

Embellit la beauté.

EDMOND.

Te tairas-tu !... Impossible de me faire entendre...
Le voilà au galop dans la rue de Montgeron.

MATHILDE.

Grâce au ciel, nous en sommes dehors ! Quels sont
ces arbres que j'aperçois de loin ? ^{1.}

LE POSTILLON.

A gauche, la propriété du général Dupont-Chaumont,
et devant vous la forêt de Sénart.

EDMOND.

Ah ! c'est la forêt de Sénart ?

MATHILDE.

Vous ne la connaissez pas ?

EDMOND.

Moi, je n'ai jamais voyagé ; et, en fait de forêts, ^{2.}
je n'ai jamais été plus loin que les bois de Meudon. ^{3.}
Aurez-vous peur, Mathilde ?

MATHILDE, avec tendresse.

Non... je serai avec vous.

EDMOND.

Et s'il y a des brigands ? ^{4.}

1. *Que etc ?*—Que apereibo á lo léjos ? 2. *En fait de forêts.*—
Tocante á bosques. 3. *Je n'ai etc.*—Nunca he pasado de los de Meu-
don 4. *Et s'il y etc ?*—¿ V si hay bandidos ?

MATHILDE, avec exaltation.

Je le voudrais presque, pour que vous puissiez me défendre.

EDMOND.

Je vous en remercie. ^{1.} Mais la matinée avance; vous n'avez pas faim?

MATHILDE.

Non, et vous?

EDMOND.

Cela commence. ^{2.}

MATHILDE, d'un ton de reproche. ^{3.}

Quoi! nous sommes tous les deux près l'un de l'autre, et vous y pensez? ^{4.}

EDMOND.

Mais oui. ^{5.} Ordinairement, je ne déjeune qu'à onze heures, ^{6.} au café Tortoni: c'est ma seule occupation de la matinée; mais aujourd'hui, j'étais éveillé à cinq heures du matin, ce qui ne m'arrive jamais. ^{7.}

MATHILDE.

Moi, tous les jours

EDMOND.

Et l'exercice et le grand air donnent de l'appétit. ^{8.}

1. *Je vous etc.*—Le doy á V. las gracias. 2. *Cela etc.*—Ya empieza. 3. *D'un ton etc.*—Con tono de reproche. 4. *Quoi! etc?*—¿Cómo! estamos los dos juntos y piensa V. en eso? 5. *Mais oui.*—Ciertamente. 6. *Je ne etc.*—No almuerzo hasta las once. 7. *J'étais etc.*—Estaba de pié á las cinco, lo que no me sucede nunca. 8. *Et l'exercice etc.*—Y el ejercicio y el aire libre despiertan el apetito.

Voyons un peu, sur le livre de poste, ^{1.} où nous pourrions nous arrêter pour déjeuner.

MATHILDE.

Où vous voudrez; ^{2.} peu m'importe.

EDMOND.

Ce n'est pas indifférent, car, en voyage, je ne connais rien de plus important que le déjeuner, si ce n'est le dîner, ^{3.} et je ne vois d'endroit passable que Melun. ^{4.}

MATHILDE.

Soit.

EDMOND.

Nous y serons sur les dix heures; nous y resterons jusqu'à onze; et ce soir, si je calcule bien les distances, nous pourrons, sans nous fatiguer, souper à Sens.

MATHILDE.

A Sens, dites-vous?

EDMOND.

Oui, à peu près ^{5.} trente lieues de Paris.

MATHILDE.

Ah! mon Dieu!

EDMOND.

Qu'avez-vous donc?

1. *Sur le etc* — En el libro de postas. 2. *Où etc.* — Donde V. quiera. 3. *Si ce n'est etc.* — A no ser la comida. 4. *Et je ne etc.* — Y no veo sitio mas apropiado que Melun. 5. *Oui, etc.* — Sí, á unas...

MATHILDE.

Je me souviens que ma tante va à Lyon par Auxerre. Je vous l'avais écrit.

EDMOND.

C'est vrai.

MATHILDE.

Et qu'elle couche ^{1.} toujours à Sens le premier jour.

EDMOND.

En êtes-vous sûre ? ^{2.}

MATHILDE.

A l'auberge de l'Écu de France. Je ne peux pas en douter, car elle a écrit avant-hier pour y retenir son logement. ³ Elle est donc en ce moment sur la même route que nous. ^{4.}

EDMOND.

C'est cependant celle de l'Italie. On me l'a bien dit. ^{5.}

MATHILDE, avec impatience.

Mais c'est aussi celle de Lyon.

EDMOND.

Vous croyez ?

MATHILDE.

Certainement.

1. *Coucher*.—Pernoctar. (En sentido directo, acostarse.) 2. *En êtes etc?*—¿Está V. segura de eso? 3. *Pour y etc.*—Para que le reservasen su cuarto. 4. *Sur la etc.*—En el mismo camino que nosotros. 5. *On me etc.*—Me lo han asegurado.

EDMOND.

Alors c'est qu'il n'y a pas d'autre chemin; ce n'est pas notre faute. ^{1.} N'est-ce pas, postillon, il n'y a que cette route-ci pour aller en Italie?

LE POSTILLON.

Si, monseigneur, il y en a une par le Bourbonnais, et peut-être d'autres encore.

MATHILDE.

Vous voyez.

EDMOND.

Est-ce que je savais cela? ^{2.}

MATHILDE.

Un homme doit le savoir.

EDMOND.

Vous qui sortez de pension, à la bonne heure; ^{3.} mais nous autres gens à la mode, pourvu que ^{4.} nous connaissions les allées du bois de Boulogne, c'est tout ce qu'il faut pour conduire en tilbury. ^{5.} Madrid, Bagatelle, le rond de Mortemart et l'allée Fortunée, nous ne sortons pas de là. Mais rassurez-vous.

MATHILDE.

Me rassurer... ^{6.} quand la voiture de ma tante peut rencontrer la nôtre... quand on peut me reconnaître, ^{7.}

1. *Ce n'est etc.*—No es culpa nuestra. 2. *Est-ce etc?*—¿Sabia yo eso acaso? 3. *A la etc.*—En hora buena. 4. *Pourvu que.*—Con tal que. 5. *C'est tout etc.*—Es cuanto se necesita para pasearse en coche. 6. *Me rassurer...*—Tranquilizarme... 7. *Quand etc.*—Cuando se me puede reconocer.

me voir avec vous!... J'en mourrais de honte. ^{1.}

EDMOND.

Impossible qu'elle nous rencontre. D'abord nous sommes partis de Paris les premiers. Nous avons de l'avance. ^{2.} Je viens de lire les lois de la poste. Une voiture ne peut pas dépasser celle qui la précède; c'est défendu ^{3.} par le règlement.

MATHILDE.

Mais si elle parvenait à nous rejoindre!... ^{4.} à marcher près de nous!...

EDMOND.

Alors c'est moi qui lui permettrais de passer devant; ^{5.} et en fermant la calèche, en vous enveloppant dans votre voile, dans votre pelisse, ^{6.} qui voulez-vous qui vous reconnaisse? Qui oserait d'ailleurs, ^{7.} quand je suis là, venir regarder dans ma voiture?

MATHILDE.

Il faut donc que je me rassure? ^{8.}

EDMOND.

Certainement.

MATHILDE.

Je ne demande pas mieux; ^{9.} car cette idée seule me faisait une peur...

1. *J'en etc.* — Me moriría de vergüenza. 2. *Nous etc.* — Tenemos ventaja. 3. *Défendre.* — Prohibir, y en otros casos *defender*. 4. *Mais etc.* — Pero si llegase á alcanzarnos... 5. *Alors etc.* — Entonces yo le permitiría pasar adelante. 6. *Pelisse.* — Abrigo. 7. *Qui etc.?* — ¿Quién se atrevería por otra parte? 8. *Il faut etc.?* — ¿Conque, es preciso que me tranquilice? 9. *Je ne etc.* — Yo no deseo otra cosa.

LE POSTILLON, faisant claquer son fouet et chantant
à tue-tête.

Sonnez, sonnez, cornemuse et musette !

Nous voici arrivés au relais. 1. (Appelant.) Ohé !
postillon de malheur !... 2. deux chevaux de calèche.

L'AUTRE POSTILLON, attelant. 3.

Tu es bien heureux d'être gai 4. et de chanter toujours. (Montant à cheval.) Moi, je n'en ai guère envie... 5. Mes pauvres chevaux sont si éreintés, que ça me fend le cœur. 6. (Leur allongeant un grand coup de fouet.) 7. Hu ! Blanchet ! 8. (La calèche part au trot.) Je ne sais comment not' bourgeois a le cœur de 9. faire courir des bêtes qui sont dans cet état-là... Hu ! donc !... (Second coup de fouet.) Ces maîtres de poste sont si avides, que pour avoir une course de plus... 10. Hu ! donc, Blanchet !... (Troisième coup de fouet, suivi de plusieurs autres.) Tu sens bien que trois francs de guides, c'est gentil, et qu'il faut les gagner. 11.

MATHILDE.

Postillon, quel est ce village où nous venons de relayer ? 12.

LE POSTILLON.

Lieusaint.

1. *Nous etc.*—Hé nos aquí ya en el relevo. 2. *Postillon etc!*—¡Maldito postillon ! 3. *Atteler.*—Enganchar. 4. *Tu es etc.*—Eres muy dichoso con estar alegre. 5. *Moi, etc.*—Yo no tengo muchas ganas. 6. *Sont etc.*—Estan tan estropeados, que eso me parte el corazon. 7. *Leur allongeant etc.*—Alargándoles un gran latigazo. 8. *Blanchet!*—¡Blanquito ! 9. *Avoir le cœur de...*—Iener valor para... 10. *Une course de plus.*—Una carrera mas. 11. *C'est gentil, etc.*—Es cosa bonita, y es precioo ganarlos. 12. *Venir de relayer.*—Acabar de relevar.

MATHILDE.

Quoi! nous étions à Lieusaint, dans la forêt de Sénart! C'est l'endroit où Henri IV est venu dîner chez le meunier ¹. Michaud.

EDMOND.

Ah! vraiment!

MATHILDE.

N'avez-vous pas vu *la Partie de chasse de Henri IV*?

EDMOND.

Oui, oui... une comédie, aux Français; mais on ne la donne jamais ². que les jours de gratis, et je n'y vais pas ces jours-là. N'est-ce pas mademoiselle Mars qui joue la belle Gabrielle? ³.

MATHILDE.

Gabrielle? Non, elle ne paraît pas dans la pièce.

EDMOND.

Tant pis. ⁴. Moi, ce que j'aime le mieux ⁵. dans l'histoire de Henri IV, c'est la belle Gabrielle. Si j'avais vécu de son temps, ⁶. je l'aurais adorée.

MATHILDE.

Fi, ⁷. monsieur!

1. *Chez le meunier.*—En casa del molinero. 2. *Mais on etc*—Pero no la echan nunca. 3. *N'est-ce pas etc?*—¿No es verdad que la señorita Mars desempeña el papel de la hermosa Gabriela? 4. *Tant pis.*—Tanto peor. 5. *Moi, etc.*—A mí, lo que mas me gusta. 6. *De son temps.*—En su tiempo.

NOTA. La preposicion de, espresando relacion de tiempo, se traduce en español por en, como se ve en el precedente ejemplo.

7. *Fi, monsieur!*—¡Qué disparate!—¡qué locura!—¡quite V!

EDMOND.

Comme vous aimiez Ernest de Waldemar.

MATHILDE.

Quelle différence !

EDMOND.

Elle est toute à votre avantage, ^{1.} je le sais; car à coup sûr Gabrielle ne vous valait pas... ^{2.} Elle était loin, je le parierais, d'avoir ces yeux si brillants et si expressifs, cette jolie main, et surtout cette taille divine. ^{3.}

MATHILDE.

Monsieur... y pensez-vous ? ^{4.}

EDMOND.

Pourquoi repousser l'amant le plus tendre et le plus respectueux ? N'êtes-vous pas à moi... ^{5.} toute à moi ?

MATHILDE, effrayée.

Non. . De grâce, ^{6.} éloignez-vous... Ne soyez pas aussi près de moi... Vous m'avez promis de me conduire en Italie; et là nous devons être unis. J'ai vos serments; les avez-vous déjà oubliés ?

EDMOND.

Non sans doute.. C'est mon désir et mon espoir le plus cher; ^{7.} mais d'ici là ^{8.} me refuserez-vous la grâce que je vous demande?... Mathilde, mon amie...

1. *Elle est etc.*—Está toda en su favor. 2. *Car etc.*—Pues indudablemente Gabriela no era tan guapa como V. 3. *Cette taille divine*—Ese cuerpo divino. 4. *Y pensez-vous ?*—¿Piensa V. en eso ? 5. *N'êtes etc ?*—¿No es V. mia ? 6. *De grâce...*—Por Dios... 7. *C'est etc.*—Es mi anbelo y mi mas cara esperanza. 8. *Mais d'ici là...*—Pero hasta entónces...

MATHILDE.

Jamais. Quand vous me parlez ainsi, vous me faites peur. ¹

EDMOND.

Eh bien ? du moins ne me retirez pas cette main que je presse sur mon cœur.

MATHILDE, la retirant avec force.

Non, ce n'est pas là ce que vous m'avez promis, ² ce que j'espérais de vous ; et si vous ne changez à l'instant de ton et de manières... je sens que je vous hais, que je vous déteste. ³

EDMOND.

Pardon, pardon ! Comment conserver sa tête et sa raison près d'une femme que l'on adore ? ⁴ l'amour ne doit-il pas excuser les fautes qu'il fait commettre ? Mathilde, m'en voulez-vous encore ? ⁵

MATHILDE.

Je ne sais... mais restez loin de moi, de l'autre côté de la voiture. ⁶

EDMOND.

Vous ne me pardonnez pas !

MATHILDE.

Cela dépendra de vous. Je verrai...

1. *Faire peur.*—Dar miedo. 2. *Non, etc.*—No, no es eso lo que me prometió V. 3. *Je sens etc.*—Me parece que le voy á odiar y aborrecer. 4. *Comment etc ?*—¿Cómo conservar el juicio al lado de una mujer á quien se adora ? 5. *M'en etc ?*—Me tiene V. rencor aun ? 6. *De l'autre.*—Al otro lado del coche.

EDMOND.

Quoi ! mon amour et ma tendresse... 1.

MATHILDE.

Je ne veux plus entendre ce mot-là, 2. et j'exige d'abord que vous ne m'en parliez plus.

EDMOND.

Et de quoi alors vous parler ?

MATHILDE, avec impatience.

De ce que vous voudrez... de toute autre chose... 3.
Vous est-il donc impossible sans cela d'être aimable ?

EDMOND.

Non, sans doute.

MATHILDE.

Eh bien ! soyez-le.

EDMOND, embarrassé.

Soyez-le... soyez-le... c'est bien aisé à dire. Encore faut-il un sujet. 4.

MATHILDE, froidement.

Ils sont tous à votre disposition. (Grand moment de silence.) Eh bien ! monsieur ?

EDMOND.

Eh bien ! mademoiselle, je ne sais plus ce que vous

1. *Tendresse* — Cariño. 2. *Je ne etc.* — Ya no quiero oír esa palabra. 3. *De toute autre chose.* — De cualquier otra cosa. 4. *C'est bien etc.* — Eso es muy fácil decir. Hay también necesidad de un objeto.

me demandiez. 1. Moi, je n'ai pas l'habitude de faire de l'esprit 2. en courant la poste. Et tenez, tenez, 3. voici, grâce au ciel, les clochers de Melun. (A part.) Ce n'est pas malheureux. 4.

LE POSTILLON.

Monsieur va-t-il à la poste ou à l'auberge? 5.

EDMOND.

A l'auberge, et à la meilleure. (A Mathilde.) N'est-ce pas?

MATHILDE.

Y pensez-vous? 6. nous arrêter ici, quand ma tante est peut-être à une lieue de nous, et quand le moindre retard peut nous faire perdre l'avance que nous avons sur elle! 7.

EDMOND, avec humeur.

Il faut cependant déjeuner... car enfin, ne pas dormir, ne pas manger, c'est le moyen de se rendre malade. 8.

MATHILDE, sèchement.

Peu m'importe!

EDMOND, se reprenant.

Ce que j'en dis, c'est pour vous. 9.

1. *Je ne sais etc.*—Ya no sé lo que me pedia V. 2. *Faire de l'esprit.*—Hacer alarde de hombre de genio. 3. *Et tenez, tenez.*—Y mire V., mire V. 4. *Ce n'est etc.*—No viene esto mal. 5. *Monsieur etc.?*—¿Va V. á la casa de postas ó á la posada? 6. *Y pensez vous?*—¿Piensa V. en eso? 7. *L'avance etc.!*—¡La ventaja que le llevamos. ! 8. *C'est le etc.*—Es un medio para ponerse malo. 9. *Ce que etc.*—Solo lo digo por V.

MATHILDE.

Cela m'est égal, je n'ai besoin de rien.

EDMOND.

C'est fort heureux, ^{1.} mais moi...

MATHILDE.

Vous déjeunerez en route. Dites au postillon d'arrêter. ^{2.}

EDMOND.

Comme vous voudrez. (A part) C'est fort agréable !
^{3.} douze lieues sans sortir de voiture... Je suis déjà
brisé. ⁴ (Haut.) Postillon, j'ai changé d'idée; à la poste! ..

MATHILDE.

Voici justement ^{5.} des femmes qui viennent vous offrir dans leurs corbeilles des gâteaux et des fruits.HOMMES ET FEMMES DU PEUPLE, entourant
la voiture pendant qu'on relaie. ^{6.}Mon beau monsieur, — ma belle dame, — étrennez-moi. ^{7.} — Des gâteaux tout chauds, ^{8.} — ils sortent du four. — Des belles poires de beurré, ^{9.} — du beau chasselas... ^{10.} vrai fontainebleau.

EDMOND.

Oui, du fontainebleau sur la route de Melun, ce n'est pas le chemin.

1. *C'est etc.* — Es V. muy dichosa. 2. *Dites etc.* — Diga V. al postillon que pare. 3. *C'est etc!* — ¡Qué delicias! 4. *Je suis etc.* — Estoy ya molido. 5. *Voici etc.* — Véahí precisamente. 6. *Pendant qu'on relaie.* — Miéntras que se releva. 7. *Etrennez-moi.* — Cómpreme V. algo. 8. *Des gâteaux etc.* — Tortas calentitas. 9. *Des belles etc.* — Bellas peras mantecosas. 10. *Du beau etc.* — Hermoso albillo.

Il est bien mûr, goûtez-y plutôt. ^{1.}

EDMOND, en mangeant avec du pain.

Véritable verjus... ^{2.} Avec un peu d'estragon, cela ferait d'excellent vinaigre d'Orléans. Moi qui déjeune toujours avec des rognons à la brochette ou des coquilles à la financière! ^{3.}

MATHILDE, avec ironie.

Voilà un grand malheur...

EDMOND, avec humeur.

Non, mais j'y suis habitué, ^{4.} et il est toujours pénible de changer ses habitudes. (Avec impatience au postillon, qui s'approche le chapeau bas.) ^{5.} Qu'est-ce qu'il veut encore celui-là? ^{6.}

LE POSTILLON.

Une poste trois quarts, mon bourgeois.

EDMOND, lui jetant de l'argent.

Encore être dérangé! ^{7.} poste trois quarts .. Huit francs soixante-quinze centimes. Tiens, voilà dix francs; c'est un franc vingt-cinq de payé. ^{8.}

LE POSTILLON.

Huit francs soixante-quinze! ça ne mettrait les guides qu'à quarante sous. ^{9.} Je croyais que monsieur

1. *Goûtez etc.*—Pruébelo V. ántes 2. *Véritable etc.*—Verdadero agraz. 3. *Avec des etc.*—Con riñones asados ó sabrosos moriscos. 4. *Y être habitué.*—Estar acostumbrado á ello 5. *Le chapeau bas.*—Con el sombrero en la mano 6. *Qu'est-ce? etc.*—¿Qué quiere eso aun? 7. *Encore etc!*—¡Aun tener que sufrir impertinencias! 8. *Tiens, etc.*—Mira, ahí van diez francos; queda adelantado un franco con veinticinco. 9. *Je croyais etc.*—Creía que daba V. tres francos...

donnait trois francs.... Mon camarade me l'a dit.

EDMOND, brusquement.

Oui, quand je suis content.

LE POSTILLON.

Il me semble que monsieur doit l'être.

EDMOND.

Joliment ! avec un déjeuner pareil. ^{1.} (S'adressant au second postillon.) Allons, à cheval.

PREMIER POSTILLON, à part.

Il paraît qu'il n'est pas si amoureux qu'à l'autre relais.

EDMOND, criant au deuxième postillon, qui est déjà prêt à partir. ^{2.}

Un franc vingt-cinq de payé.

PREMIER POSTILLON.

Vous me les laisserez bien pour boire ! ^{3.}

EDMOND, avec colère.

Du tout, ^{4.} (Criant à l'autre postillon.) et en route !

PREMIER POSTILLON.

Ah ! mon bourgeois ..

MATHILDE, avec impatience.

Eh ! monsieur, donnez les-lui, et qu'il se taise. ^{5.}

^{1.} Joliment ! — ¡Mucho ! con semejante almuerzo ^{2.} Etre prêt à partir. — Estar dispuesto á marchar. ^{3.} Vous etc. — Ya me los dejara V. para beber. ^{4.} Du tout. — De ningún modo. ^{5.} Eh ! Monsieur, etc. — ¡Vamos ! hombre, deselos V. y que se calle.

EDMOND, avec emportement 1.

Mon Dieu ! ce n'est pas pour la valeur ; 2. mais si on se laisse faire la loi par ces gens-là... (Au postillon.) Laisse-nous en repos. 3. (A l'autre postillon qui est à cheval.) En route et bon train. 4.

PREMIER POSTILLON, à son camarade, au moment où la voiture part.

Va à ton aise... Ne faut-il pas tant se presser 5. pour un commis-voyageur qui enlève une danseuse ?

EDMOND, mettant la tête hors de la voiture. 6.

Qu'est-ce qu'il a dit ?

MATHILDE, toute rouge de colère. 7.

Vous l'entendez, monsieur ; m'exposer à un affront !

EDMOND, pendant que la voiture roule.

Postillon, arrêtez... je veux apprendre à vivre à ce drôle, 8. votre camarade.

MATHILDE.

Eh ! monsieur, il est inutile de vous arrêter pour cela, et de nous retarder encore.

EDMOND.

Malheureusement, on ne peut pas se commettre avec une espèce pareille ; 9. sans cela j'aurais été trop

1. *Ave etc.*—Incomodado. 2. *Mon Dieu ! etc.*—¡Caramba ! no es por el valor. 3. *Laisser en repos.*—Dejar en paz. 4. *En route etc.*—En marcha y á buen paso. 5. *Va à ton etc.*—Anda á tu gusto.. no hay que darse tanta prisa... 6. *Mettant etc.*—Asomándose á la ventanilla. 7. *Toute etc.*—Muy encolerizada. 8. *Ce drôle.*—Ese tuno. 9. *Malheureusement etc.*—Desgraciadamente uno no se puede comprometer con semejante canalla.

heureux ^{1.} de le châtier comme il le mérite... mais c'est une leçon pour l'avenir. J'ai été trop généreux avec eux, et désormais ^{2.} je les paierai selon la nouvelle ordonnance, un franc cinquante centimes.

MATHILDE.

Pour qu'ils vous injurient encore.

EDMOND, s'échauffant. ^{3.}

Je voudrais bien le voir. ^{4.} Qu'ils s'en avisent, ^{5.} je m'en plaindrai à monsieur de Villeneuve, le directeur général, avec qui j'ai dîné chez monsieur de Montbel. Que diable! un franc cinquante centimes, c'est très-raisonnable; et puis c'est le règlement de poste, c'est la loi; et sous un gouvernement constitutionnel je ne connais que la loi, il faut la faire exécuter.

MATHILDE, avec ironie.

Vous avez raison, on y gagne toujours. ^{6.}

EDMOND, s'échauffant.

Comme vous dites! (Après un instant de silence.) C'est une vilaine ville que Melun. ^{7.}

MATHILDE, froidement.

Très-vilaine.

EDMOND.

Et on n'en sort pas comme on veut. ^{8.} Voyez donc quelle montée! elle n'en finira pas. ^{9.}

1. *Sans cela etc.*—A no ser así, me hubiera alegrado mucho. 2. *Et désormais...*—Y en adelante .. 3. *S'échauffant.*—Acalorándose. 4. *Je etc.*—Ya quisiera yo verlo. 5. *Qu'ils etc.*—Que se les ocurra. 6. *On y etc.*—Siempre se gana en ello. 7. *C'est une etc.*—Melun es una ciudad fea. 8. *Et on n'en etc.*—Y no se sale de ella como se quiera. 9. *Voyez donc etc.*—Mire V. qué subida! es interminable.

MATHILDE.

Oui; et la voiture va si doucement... (Elle bâille.) 1.

EDMOND.

Qu'on s'endormirait. Je vois que vous en avez envie. 2.

MATHILDE, bâillant plus fort.

C'est possible.

EDMOND.

Ne vous gênez pas. 3. (A part.) Je l'aime autant; cela me dispensera de faire la conversation. 5. (La regardant pendant qu'elle s'endort.) Elle est jolie ainsi... figure charmante, air distingué, et une tête si romanesque!.... c'est délicieux. Par exemple, un peu bégueule et volontaire... 6. Ce n'est pas sa faute; on les élève si mal 7. dans ces pensionnats... Heureusement elle n'a encore que seize ans, et quand elle sera ma femme, je referai 8. son éducation, parce que, si elle a des défauts, elle a aussi des qualités solides: deux cent mille livres de rente pour le moins. Aussi depuis un an je n'ai épargné ni mes soins ni ma peine. 9. (Bâillant.) Les héritières deviennent si rares 10 maintenant! Les pairs de France nous les enlèvent toutes; et comme dans la vie on n'a jamais qu'une occa-

1. Bâiller.—Bostezar. 2. Qu'on etc.—Que escita á dormir. Ya veo que tiene V. ganas. 3. Ne vous etc.—No se haga V. violencia. 4. Je l'aime etc.—Mas me vale así. 5. Cela etc.—Eso me dispensará de hablar. 6. Par exemple, etc.—Con todo, es algo gazmoña y voluntariosa. 7. On les etc.—Se las educa tan mal. 8. Refaire.—Reformar. 9. Aussi etc.—Hé aquí porque de un año á esta parte no he omitido ni cuidados ni penas. 10. Les héritières etc.—Las herederas van quedando tan escasas....

sion ^{1.} de faire fortune, si on ne la saisit point... ^{2.} (Ferment les yeux) Non pas que je sois dissipateur ou dépensier, moi; j'ai pour l'argent une affection désintéressée: je l'aime pour lui-même, et j'ai de la peine à m'en détacher. ^{3.} Cependant, quand j'aurai deux cent mille livres de rente, il faudra bien se montrer. ^{4.} (Commencant à s'endormir.) Vont-ils être étonnés au café Tortoni! ^{5.} Je leur donnerai à dîner une fois par semaine; j'achèterai le petit hôtel de la rue Chantereine; c'est un bon placement; ^{6.} et le landau dont Thé-rigay veut se défaire, il n'a pas servi... et je l'achè-terai... comme d'oc... casion. ^{7.}

Il s'assoupit; ^{8.} la calèche continue à rouler pendant plusieurs lieues, et les deux amants dorment à côté l'un de l'autre. Edmond s'éveille seulement aux relais du Châtelet, de Panfou et de Fos-sard, pour payer les postillons selon l'ordonnance, ce qui les fait murmurer.)

MATHILDE, s'éveillant à un juron très-prononcé ^{9.} du postillon.

Qu'est-ce?... Qu'y a-t-il? ^{10.}

EDMOND.

Rien, chère amie... dormez toujours, ^{11.} je vous éveillerai quand il y aura quelque chose de remarqua-ble, quelque beau point de vue. (A part lui.) Il est

1. *On n'a etc.*—No se tiene nunca mas que una ocasion. 2. *Si on etc.*—Si no se aprovecha... 3. *Je l'aime etc.*—Me gusta por lo que vale, y me dá pena el desprenderme de él. 4. *Il faudra etc.*—Bien será preciso manifestarse. 5. *¿Vont-ils etc !*—¿Qué pasados se van á quedar en el café Tortoni! 6. *C'est etc.*—Es un buen negocio. 7. *Et je etc.*—Y lo compraré... como de lan... ce. 8. *S'assoupir.*—Adormecerse.... 9. *S'éveillant etc.*—Despertándose á un voto muy enérgico. 10. *Qu'est ce?... etc.*—¿Qué es eso? ¿qué hay? 11. *Dor-mez etc.*—Continúe V. durmiendo.

temps que nous arrivions, car je suis rompu. ^{1.} C'est ennuyeux d'être enfermé toute une journée dans une boîte roulante ! ^{2.} Postillon, à combien sommes-nous de Paris ?

LE POSTILLON.

Vingt-deux à vingt-trois lieues.

EDMOND.

Que cela ! ^{3.}

LE POSTILLON.

Nous serons à Montereau dans une petite demi-heure, ^{4.} et du haut de la montagne vous verrez, avant le coucher du soleil, ^{5.} la descente, qui est magnifique.

EDMOND.

C'est bon, c'est bon... va toujours; il ne faut pas que cela t'arrête. ^{6.} (La voiture continue à rouler.)

MATHILDE, rêvant.

Ma tante ! mon père ! me pardonneriez-vous ?

EDMOND.

La voilà dans des rêves de famille. ^{7.}

MATHILDE.

Mon père ! mon père !... (S'éveillant.) Où suis-je ?

1. *Car etc.*—Porque ya estoy molido. 2. *Une etc.*—Una caja ambulante ! 3. *Que cela !*—¡Nada más que eso ! 4. *Dans etc.*—Dentro de media hora corta. 5. *Avant etc.*—Antes de la puesta del sol. 6. *Va toujours; etc.*—No dejes de andar; por eso no te has de parar. 7. *La voilà etc.*—Héla ahí en sueños de familia.

EDMOND.

Près de moi, chère amie.

MATHILDE.

Ah ! c'est vous, monsieur ?

EDMOND.

Oui... et nous approchons de ¹. Montereau.

MATHILDE.

De Montereau !... C'est là, si je m'en souviens, que ma tante m'a dit ². qu'un de ses fils avait été blessé. (Regardant le paysage qui l'entoure) Ah ! monsieur, monsieur, regardez donc .. (Avec enthousiasme.) Quelle admirable vue ! quel magnifique tableau ! cette ville qui est là sous nos pieds.. ces superbes prairies où serpentent ces eaux qu'on retrouve à chaque instant et qui animent le paysage !

EDMOND.

Quelle est cette rivière ?

MATHILDE.

Cette rivière ?... Il y en a deux.

EDMOND.

Deux à la fois !... c'est du luxe. Et lesquelles ?

MATHILDE.

C'est dans toutes nos géographies : l'Yonne et la Seine, qui se rejoignent à Montereau. Ne le savez-vous pas ?

1. Approcher de...—Acercarse á .. 2. C'est là etc.—Ahí, si bien me acuerdo, me dijo mi tia ..

EDMOND.

Non, ma foi ! 1.

MATHILDE.

Postillon, pas si vite; arrêtez... que je contemple encore ce spectacle.

LE POSTILLON.

N'est-ce pas que c'est beau ? 2. c'est sur la hauteur où vous êtes qu'était l'armée française, 3. quand les autres sont venus nous attaquer.

MATHILDE, écoutant avec intérêt.

Vraiment ?

LE POSTILLON.

Vous voyez cet arbre qui a été coupé par les boulets... il n'en reste maintenant que le tronc. 4.

MATHILDE.

C'est peut être là que mon cousin a été blessé. 5.

LE POSTILLON.

Voilà justement où était l'autre avec sa redingote grise et sa lunette d'approche.

EDMOND.

Qui?... Bonaparte ?

1. *Non, ma foi !* — No á fé mia ! 2. *N'est-ce pas etc ?* — ¿ No es verdad que es hermoso ? 3. *C'est sur etc.* — En la altura en que se encuentra V. estaba el ejército francés. 4. *Il n'en etc.* — No queda ya de él mas que el tronco. 5. *C'est etc.* — Quizá mi primo fué herido allí.

MATHILDE, avec chaleur.

Oui, l'empereur. . c'est là qu'il luttait seul ¹. contre toute l'Europe coalisée.

LE POSTILLON.

Les Autrichiens au-devant du pont... et quand les batteries françaises ont commencé à ronfler, ². (s'échauffant) fallait voir ³. comme ils ont dégringolé... ⁴. comme ils ont repassé le pont, ⁵ ces chiens de *Kaiserlics*... Et quand le prince de Wurtemberg et sa cavalerie se dispersaient dans la plaine...

MATHILDE, s'animant.

Que ce devait être beau ! ⁶. je crois les voir d'ici... et vous, vous les avez vus réellement ?

LE POSTILLON.

Mieux que ça. . j'y étais... ⁷. dont j'ai eu l'honneur ⁸. de recevoir un biscaien ⁹. dans la jambe... ce qui m'empêche d'aller à pied .. voilà pourquoi je suis à cheval.. Ne vous penchez pas comme ça, ma belle dame... la descente est rapide, et j'ai peine à retenir mes chevaux .. Ohai... ohai ! Quoiqu'il soit bien vieux. . mon bricolier a trop d'ardeur... ¹⁰. C'est un ancien hussard de la garde .. Doucement, doucement, ¹¹ Marengo, il n'y a pas de bon sens pour un vieillard

1. C'est là etc.—Aquí luchaba solo. 2. Ronfler.—Disparar (Su significado recto es *roncar*.) 3. Fallait (Por, il fallait) voir.—Era digno de verse. 4. Comme etc.—Como tomaban las de Villadiego... 5. Comment etc.—Como volvian à pasar el puente... 6. Que ce devait etc !—¡Qué hermoso debia estar ! 7. Mieux que ça... etc.—Mejor aun; pues yo me encontraba... 8. Dont j'ai etc.—Por cuyo motivo tuve el honor... 9. Un biscaien.—Un balazo. 10. Mon etc.—Mi caballo de varas tiene demasiados bríos. 11. Doucement, etc.—Despacio, despacio.

d'âge comme toi... 1. La... la... il n'y a plus de danger... Nous voilà sur le pont .. un fameux pont, qui n'est pas fait d'hier. 2.

EDMOND.

On le voit... il est assez vieux.

MATHILDE.

Je le crois bien... 3. le pont de Montereau! (A Edmond.) C'est là que le duc de Bourgogne, que Jean sans Peur a été assassiné... 4 N'est-ce pas?

EDMOND.

C'est possible... (A part.) Est-ce ennuyeux de voyager 5. avec une femme savante !...

MATHILDE, à part.

Quel ennui de voyager avec quelqu'un qui ne sent rien et qui ne sait rien! 6.

(Elle garde le silence et reste plongée dans ses réflexions. Edmond a aussi l'air de méditer, mais il ne pense à rien, et fredonne un air 7. de la *Garza*. La calèche roule toujours, et on arrive au relais 8. de Villeneuve-la-Guyard. Même silence jusqu'à celui de Pont-sur-Yonne.)

EDMOND, sautant à bas de 9. la voiture.

Quel bonheur! j'ai cru que ce dernier relais n'en finirait pas. (A un postillon qui est assis tranquillement sur un

1. *Il n'y a etc.*—No es bastante juicio para un viejo de tu edad. 2. *Qui n'est etc.*—Que no se hizo ayer. 3. *Je le etc.*—Ya lo creo. 4. *C'est là etc.*—Ahí fué asesinado el Duque de Borgoña, Juan sin miedo. 5. *Est-ce ennuyeux etc!*—¡Qué molesto es el viajar...! 6. *Quel ennui etc.*—¡Qué fastidio viajar con uno que no siente ni sabe nada! 7. *Mais il etc.*—Pero no piensa en nada y tararea un canto... 8. *La calèche etc.*—La carretela continúa andando, y llegan al relevo. 9. *Sauter à bas de.*—Apearse de...

banc devant la porte.) Eh bien ! tu ne nous vois pas arriver ? nous sommes pressés ; 1. vite, des chevaux !

LE POSTILLON, tranquillement.

Il n'y en a pas. 2

EDMOND.

Comment, pas de chevaux ?

LE POSTILLON.

Il a passé, il y a trois heures, une famille anglaise, trois voitures de poste, dont une pour les femmes de chambre, 3. et l'autre pour les chiens de chasse.

EDMOND.

Qu'est-ce que cela signifie ? 4.

UN JEUNE HOMME, en redingote, assis près du postillon 5. et fumant un cigare.

Qu'il vous a dit vrai, 6. monsieur... Il n'y a plus de chevaux ; mais ils vont revenir d'un instant à l'autre, et vous les aurez.

EDMOND.

Croyez-vous que je sois votre dupe ? 7. Vous les gardez pour d'autres, et la preuve, c'est que j'en vois d'ici, dans votre écurie.

LE POSTILLON.

C'est pour le courrier de la malle, et ceux-là on ne peut en disposer. 8.

1. *Etre pressé.*—Tener prisa. 2. *Il n'y etc.*—No los hay. 3. *Dont une.*—Entre ellos uno era para las doncellas. 4. *Qu'est-ce etc?*—¿Qué quiere decir eso? 5. *Un jeune homme, etc.*—Un joven, con levita, sentado junto al postillon. 6. *Dire vrai.*—Decir la verdad. 7. *Etre la dupe de quelqu'un.*—Ser juguete de alguno. 8. *Et ceux-là etc.*—Y de esos no se puede disponer.

EDMOND, d'un ton impérieux.

Peu importe, vous les attellerez à l'instant.

LE JEUNE HOMME.

Ce n'est pas possible.

LE POSTILLON.

Je vous attellerai plutôt vous-même. ^{1.}

EDMOND, s'échauffant.

Qu'est-ce que c'est que des insolents et des drôles pareils ! ^{2.}

MATHILDE, dans la voiture.

De grâce, ^{3.} monsieur Edmond, calmez-vous.

LE JEUNE HOMME, au postillon.

Étienne, vous avez eu tort d'injurier monsieur... ^{4.}
et vous devez parler honnêtement ^{5.} à tout le monde.

EDMOND, les menaçant.

Ces canailles-là ne savent pas à qui ils ont affaire, ^{6.}
et je leur apprendrai la politesse à tous.

LE JEUNE HOMME, froidement.

Pas si haut, ^{7.} monsieur .. pas tant de bruit. .. Si,
malgré ^{8.} mes excuses, vous n'êtes pas satisfait ?...

1. *Je vous etc.*—Mas bien le engancharé á V. mismo. 2. *Qu'est-ce etc!*—¡Hanse visto insolentes y tunantes como esos! 3. *De grâce!*—¡Por Dios! 4. *Avoir tort de...*—Proceder mal en .. hacer á obrar mal en... 5. *Honnêtement.*—Decentemente. 6. *Ces canailles-là etc.*—Esos canallas no saben con quien tratan. 7. *Pas si haut.*—No tan alto. 8. *Malgré.*—Apesar de.

EDMOND, avec hauteur.

Non, sans doute... et s'il y avait ici quelqu'un à qui il fût possible de parler sans se compromettre...

LE JEUNE HOMME, toujours d'un ton doux et poli. 1.

Qu'à cela ne tienne, monsieur... 2. Je ne suis que le fils du maître de poste, mais j'ai été officier.

EDMOND, étonné.

Qu'est-ce que c'est ? 3.

LE JEUNE HOMME, ouvrant sa redingote, et lui montrant le ruban de la Légion d'honneur.

Et ceci doit vous prouver que j'en ai vu de près d'aussi terribles que vous. 4.

EDMOND, d'un ton radouci. 5.

Je ne dis pas non, monsieur... et sans la personne 6. que j'accompagne et que je ne puis abandonner... sans l'obligation où je suis de continuer mon voyage...

LE JEUNE HOMME, se rasseyant tranquillement, 7. et fumant son cigare.

Comme vous voudrez.

EDMOND, se rapprochant de la voiture où est Mathilde.

Ah ! si vous n'étiez pas là... Mais vous sentez bien

1. *D'un ton etc.* — Con tono afable y fino. 2. *Qu'à cela etc.* — Que eso no sea motivo, caballero .. 3. *Qu'est-ce que c'est ?* — ¿Qué es eso? 4. *Que j'en ai etc.* — Que los he visto de cerca tan terribles como V. 5. *D'un ton etc.* — Con tono templado. 6. *Et sans etc.* — Y á no ser por la persona... 7. *Se rasseoir tranquillement* — Volverse á sentar tranquilamente.

que, ^{1.} quand d'un instant à l'autre votre tante peut nous rejoindre, il n'y a pas moyen de s'engager dans une querelle ^{2.} qui nous retarderait encore.

MATHILDE, froidement et avec ironie.

Vous avez raison... Je vous remercie ^{3.} de ce que vous faites pour moi... d'autant que c'eût été inutile; ^{4.} car voici des chevaux qui reviennent.

EDMOND.

C'est juste.

LE JEUNE HOMME.

Vous voyez bien, monsieur, que nous vous avons dit la vérité.

EDMOND.

Il suffit... et je reconnais la loyauté de votre conduite... car, entre nous autres gens d'honneur... Al-lons, postillon, est-ce attelé? ⁵

LE POSTILLON.

Oui, monsieur.

EDMOND, après être monté en voiture, et saluant le jeune homme.

Adieu, mon cher... je repasserai avec plaisir.

LE JEUNE HOMME.

Comme vous voudrez. ^{6.}

1. *Mais vous etc.*—Pero ya coroce V. que... 2. *S'engager dans une querelle.*—Comprometerse en una pendencia. 3. *Remercier.*—Dar las gracias. 4. *D'autant que etc.*—Tanto mas que hubiera sido inútil. 5. *Est-ce attelé?*—¿Está enganchado? 6. *Comme etc.*—Como V. quiera.

TOUS LES POSTILLONS.

Bon voyage!

(La voiture part au grand galop, et au milieu des éclats de rire des postillons. 1.)

EDMOND, un peu embarrassé, 2. et après un instant de silence.

Nous avons perdu là un temps précieux; car il y a encore trois grandes lieues d'ici à Sens, et voici le soir qui arrive. 3.

MATHILDE.

Peu importe... On peut voyager la nuit. 4.

EDMOND.

Je ne le souffrirai point... pour vous d'abord... 5. pour votre santé.. vous devez être fatiguée, et moi aussi... Et pour tout l'or du monde, je ne ferais pas quatre lieues de plus. 6.

MATHILDE.

Quoi ! vous voulez vous arrêter à Sens ?

EDMOND.

Oui, sans doute.

MATHILDE, avec effroi.

Et ma tante ?

1. *Et au milieu etc.*—Y entre las carcajadas de los postillones. 2. *Un peu etc.*—Algo turbado. 3. *Car il y a etc.*—Pues hay aun tres leguas mortales de aquí á Sens, y ya anochece. 4. *On peut etc.*—Se puede viajar de noche. 5. *Pour etc.*—Por V. en primer lugar... 6. *Je ne etc.*—No andaría cuatro leguas más.

EDMOND, gravement.

Votre tante est une personne raisonnable, qui pense qu'après trente lieues de poste on a besoin d'un bon lit ^{1.} et d'un bon souper... et nous devons penser comme elle.

MATHILDE.

Et si elle nous rencontre ?

EDMOND.

Je l'en défie... ^{2.} Ne savons-nous pas où elle loge ? A l'Ecu de France, n'est-il pas vrai ?

MATHILDE.

Certainement.

EDMOND.

Eh bien ! il n'y a pas que cette auberge-là dans la ville... Postillon, la meilleure auberge après celle de l'Ecu ? ^{3.}

LE POSTILLON.

L'hôtel de l'Europe, où l'on est au moins aussi bien. ^{4.}

EDMOND.

Je parie qu'on y est mieux... Postillon, à l'hôtel de l'Europe.. c'est là que nous descendrons. ^{5.}

MATHILDE, insistant de nouveau et les larmes aux yeux. ^{6.}

Mais, monsieur... quand je vous prie en grâce... ^{7.}

1. *On a etc.* — Se tiene necesidad de buena cama. 2. *Je l'en etc.* — Yo le apuesto que no. 3. *La meilleure etc.* — ¿La mejor posada después de la del Fseudo ? 4. *Où l'on etc.* — Donde se está, cuando ménos, tan bien. 5. *C'est là etc.* — Allí nos apareáremos. 6. *Et les etc.* — Y con las lágrimas en los ojos. 7. *Quand etc.* — Cuando le suplico por favor...

EDMOND.

C'est inutile .. je suis votre chevalier, votre protecteur, et je dois en dépit de vous-même veiller sur vous .¹ Que diable ! je suis courbaturé, ainsi vous devez l'être ..² Et vous n'avez rien pris aujourd'hui. Votre main est brûlante, vous avez la fièvre.

MATHILDE, avec égarement.

Je crois qu'oui... mais je l'ai voulu.. mon sort est fixé... et quand j'en devrais mourir, j'aime mieux fuir que de³ m'exposer aux regards et aux reproches de ma tante.

EDMOND.

Voilà de vos exagérations ordinaires ! il n'y a pas moyen de raisonner avec vous .. D'abord, chère amie, vous ne mourrez pas; et ensuite, mettons les choses au pire...⁴ vous rencontreriez votre tante, et même⁵ votre père, qu'est-ce que cela ferait maintenant ?⁶ Rien ne peut empêcher que vous ne soyez partie ce matin de Paris, avec moi, en tête-à-tête...⁷ dans une chaise de poste . Et pour l'honneur de la famille, pour votre réputation... il n'y a que le mariage... un bon mariage.

MATHILDE, à part, avec douleur.

Il ne dit que trop vrai.⁸

1. *Et je dois etc.*—Y debo á despecho de V. misma velar por V.
 2. *Je suis etc.*—Yo estoy troncado, V. tambien debe estarlo... 3.
Et quand j'en etc.—Y aunque debiera morir, prefiero huir á... 4.
Et ensuite, etc.—Y luego, supongamos lo peor... 5. *Et même.*—
 Y aun. 6. *Qu'est-ce etc.*—¿Qué importaria eso ahora? 7. *En tête à tête.*—A solas. 8. *Il ne dit etc.*—Harta verdad dice.

EDMOND.

Voilà que vous pleurez... ce n'est pas là répondre...
 1. Mathilde, Mathilde! Allons, elle sanglote maintenant. (A part.) Dieu! que c'est ennuyeux les petites filles! 2. (Haut) Vous détournez la tête. Vous ne voulez donc plus ni 3 me voir ni me parler?

MATHILDE, d'une voix étouffée. 4.

Non, non, laissez-moi.

EDMOND.

Comme elle voudra. Aussi bien, il n'y a plus à délibérer... 5. Nous voilà aux portes de la ville, qui me paraît fort bien, autant que l'obscurité 6 permet de distinguer. A peine neuf heures, et pas une lumière! .. Tout le monde est déjà endormi... Que c'est amusant de coucher en province! ... 7. Mathilde, Mathilde... Elle ne me répond pas. Est-ce qu'elle se trouverait mal de fatigue et de besoin? C'est sa faute, avoir voulu faire trente lieues sans rien prendre!

LE POSTILLON, s'arrêtant devant une grande porte,
 et faisant claquer son fouet.

Ohé! ohé! la porte!

(Les portes de l'auberge s'ouvrent; la calèche entre dans la cour, 8. la maîtresse d'auberge et ses servantes entourent la voiture. Edmond prend entre ses bras Mathilde, qui est à moitié évanouie, et dont il cache la figure avec son voile) 9.

1. Voilà que etc.—Ya llora V... eso no es responder .. 2. Que c'est etc.—¡Qué fastidiosas son las muchachas! 3. Vous ne etc.—¿Conque ya no quiere V. ni...? 4. D'une voix etc.—Con voz sofocada. 5. Aussi bien, etc.—De todos modos, ya no hay que deliberar... 6. Autant etc.—En cuanto la oscuridad... 7. Que c'est etc.—¡Cuán divertido es el pernoctar en provincia! 8. La calèche etc.—La berlina entra en el patio. 9. Qui est à etc.—Que está algo desmayada, y le tapa la cara con el velo.

LA MAÎTRESSE D'AUBERGE.

Madame paraît souffrante. 1.

EDMOND.

Oui, ma femme est un peu indisposée de la route...
Une chambre.

LA MAÎTRESSE D'AUBERGE.

A deux lits? 2.

EDMOND.

Certainement...

LA MAÎTRESSE D'AUBERGE, criant.

Catherine, le numéro 2.

CATHERINE.

Oui, madame. (Éclairant.) Par ici, monsieur, par ici.
(Une chambre à deux lits, une cheminée, un canapé, une table.—
Portes à droite et à gauche.)

EDMOND, posant Mathilde sur un canapé. 3.

Ce ne sera rien... voilà qu'elle revient à elle .. Vi-
te, du feu! 4.

CATHERINE.

Vous voyez qu'on est en train de l'allumer. 5.

EDMOND.

Et à souper ici... près de la cheminée.

1. *Madame etc.*—Parece que la señora está mala. 2. *A deux lits?*—¿Con dos camas? 3. *Posant etc.*—Colocando á Matilde en un sofá. 4. *Ce ne sera etc.*—No será nada... ya vuelve en sí .. pronto, lum-bre. 5. *Vous voyez etc.*—Ya vé V. que se está disponiendo para en-cenderla.

CATHERINE.

Oui, monsieur.

EDMOND.

Qu'est ce que vous allez me donner ? 1.

CATHERINE.

Si monsieur veut voir ce qu'il y a, et choisir lui-même.

EDMOND.

Ce sera plus prudent... Je vais commander le dîner, pendant que vous ferez nos lits... 2. C'est le plus pressé. 3. (Prenant la main de Mathilde.) Allons, allons, Mathilde, revenez à vous, et ne craignez plus rien. 4. Nous sommes maintenant à l'abri de tout danger. (A Catherine.) C'est par ici, n'est-ce pas ? 5. la porte à gauche ? (Il sort.)

CATHERINE.

Oui, monsieur. (Mathilde, qui l'a à peine entendu, reste anéantie et la tête penchée sur son sein.) 6. Voilà une pauvre jeune dame qui a l'air bien souffrante. 7. Si madame veut s'approcher du feu... 8. Madame, m'entendez-vous ?

MATHILDE.

Oui, ma bonne... oui; je vous remercie. 9.

1. *Qu'est-ce etc.*—¿Qué me va V. á dar ? 2. *Pendant etc.*—En tanto que V. haga las camas... 3. *C'est etc.*—Eso es lo mas urgente. 4. *Revenez etc.*—Vuelva V. en sí, y no tema V. ya nada. 5. *C'est par etc.*—Se va por aquí, ¿no es verdad ? 6. *Reste anéantie etc.*—Se queda anonadada y con la cabeza caída sobre su seno. 7. *Voilà une etc.*—Hé aquí una señorita que parece sufrir mucho. 8. *Si madame etc.*—Si quiere V. acercarse á la lumbre .. 9. *Oui, ma etc.*—Sí, muchacha... sí; le doy á V. las gracias.

CATHERINE, à part.

Je vais chercher des draps. Je crois que le sommeil est ce qui lui est le plus nécessaire.

MATHILDE, restée seule, lève les yeux, et sort peu à peu de son anéantissement.

Où suis je?... Seule enfin!... Ah! je respire! Que s'est-il donc passé?... ^{1.} C'était un songe, un songe affreux!... (Regardant autour d'elle.) Non... ce n'est que trop vrai, je suis à lui... ^{2.} pour toujours à lui! Ce n'est pas possible... Mes sens m'abusent et m'égarerent... Ce n'est pas là celui que j'aimais... ^{3.} celui que mon cœur avait rêvé! Quelle différence! mon Dieu! et quel réveil! .. ^{4.} et qui dois-je accuser? moi, moi seule... Ah! je suis bien coupable et bien malheureuse... Insensée que j'étais! ^{5.} je n'ai écouté que ma tête et mes idées romanesques; j'ai méprisé les conseils de la raison et de l'amitié; j'ai mérité d'être punie.. Mais être à lui!... ^{6.} mais lui appartenir!... Ah! mon châtiment serait plus grand encore que ma faute.. et cependant maintenant comment lui échapper? Mon honneur, ma réputation ne sont-ils pas entre ses mains? Que faire, ô mon Dieu! que faire? qui viendra à mon aide? (Poussant un cri et joignant les mains.) Ah! je n'ai que ma tante... ^{7.} je n'ai qu'elle au monde et c'est pour me sauver que le ciel l'a conduite si près de moi... ^{8.} Oui (Apercevant sur la table du papier, une plume et de l'encre.) Voilà ce qu'il faut pour lui écrire... ^{9.} Elle

1. *Que c'est-il etc* — ¿Pues qué ha ocurrido? 2. *Ce n'est etc.* — Har-ta verdad es, soy suya... 3. *Ce n'est etc.* — No es ese á quien yo que-ria... 4. *Mon Dieu! etc.* — ¡Dios mio! ¡y qué desengaño! 5. *Insensée etc* — Cuán insensata era! 6. *Mais etc!* — ¡Pero ser suya!.. 7. *Ah! etc.* — ¡Ay! yo no tengo mas que á mi tia... 8. *Et c'est etc.* — Y para salvarme el cielo la ha traído tan cerca de mí... 9. *Voilà etc.* — Hé aquí lo necesario para escribirle...

saura tout. (Elle écrit vivement, et n'aperçoit pas Catherine qui apporte deux paires de draps.)

CATHERINE.

Madame veut-elle quelque chose ? 1.

MATHILDE.

Non... Que venez-vous faire ?

CATHERINE.

Mettre des draps à votre lit... et à celui de votre mari.

MATHILDE.

O ciel !

CATHERINE.

Vous êtes toute tremblante. 2.

MATHILDE, troublée.

Moi ! non... Dites-moi, vous êtes de cette ville ?
Connaissez-vous l'hôtel de l'Écu de France ?

CATHERINE.

C'est au bout de cette rue... Vous traversez la grande place... et juste devant vous. 3.

MATHILDE.

C'est bien... (A part, regardant Catherine.) Si je l'y enverrais?... Non... non... Je ne resterai pas un moment de plus. . Cette lettre, je la porterai moi-même... et si on refuse de me voir... 4. (Avec confiance) Ce n'est pas

1. *Madame etc.*—¿Quiére V. algo, señora? 2. *Vous êtes etc.*—Está V. muy trastornada. 3. *Vous traversez etc.*—Atraviesa V. la plaza mayor... y sale V. precisamente en frente. 4. *Et si l'on etc.*—Y si se niega á verme...

possible ! C'est la sœur de mon père... c'est ma seconde mère... son cœur et ses bras me sont ouverts. 1.

CATHERINE, la regardant avec inquiétude.

Qu'avez-vous donc?... Comme vous êtes agitée ! 2.

MATHILDE.

J'ai besoin de prendre l'air.

CATHERINE.

Si madame veut se promener en attendant le souper... nous avons un jardin d'un demi-quart d'arpent. 3. Je vais vous y conduire.

MATHILDE.

C'est inutile; je le trouverai bien. Restez... occupez-vous du souper; c'est l'essentiel... (Entendant du bruit du côté de la porte à gauche. 4.) On monte... c'est lui. . (Sortant par la porte à droite.) Restez; je reviens dans l'instant. (Elle sort.)

CATHERINE, restée seule.

Voilà une petite dame qui est bien gentille, mais qui tout de même a un air bien singulier. 5.

EDMOND, entrant avec deux garçons d'auberge qui portent des assiettes et des serviettes.

Allons, vite... mettons là le couvert, et dépêchons-nous. (A Catherine.) Où est donc ma femme ?

CATHERINE.

Sortie pour un instant... 6. Elle avait besoin de prendre l'air.

1. *Son cœur etc.*—Me espera con los brazos abiertos. 2. *Comme etc.*—Cuán agitada está V ! 3. *Un demi etc.*—Medio cuarto de fanega. 4. *Entendant etc.*—Oyendo ruido por el lado de la puerta de la izquierda. 5. *Qui est bien etc.*—Que es muy guapa, pero que tiene, sin embargo, un aire muy particular. 6. *Sortie etc.*—Salió por un momento.

EDMOND.

C'est bon, c'est bon, cela lui fera du bien... 1. Là, près du feu, son couvert et le mien... Qu'est-ce que c'est que ce vin-là? 2.

LE GARÇON.

Du vin du pays.

EDMOND.

Je n'en veux pas. Je vous ai demandé du vin de Bourgogne?

LE GARÇON.

C'en est,.. 3. Nous sommes en Bourgogne.

EDMOND.

Comment! Sens est en Bourgogne?

LE GARÇON.

Oui, monsieur.

EDMOND.

Est-ce étonnant! ce que c'est que de voyager! 4. Nous sommes en Bourgogne! (Goûtant le vin.) Oui, ma foi! (Voyant un autre garçon qui entre.) Ah! voilà déjà le potage, et les pigeons en compote. C'est bien. On sert ici avec une activité! 5. Ce n'est pas comme au café de Paris, où avant-hier j'ai eu des entr'actes d'un quart d'heure entre chaque plat. On perd le fil d'un diner, et on n'a plus de suite dans les idées. 6. Mettez tou-

1. *C'est bon, etc* — Bueno, bueno, eso le hará provecho. 2. *Qu'est-ce etc.* — ¿Qué clase de vino es ese? 3. *C'en est.* — Lo es. 4. *Est-ce etc.* — ¿Cosa mas rara! ¡hé aqui lo que es viajar! 5. *C'est bien etc.* — Está bien. ¡Se sirve aqui con una actividad! 6. *On perd etc* — Se pierde el hilo de la comida, y ya no se tiene conexión en las ideas.

jours ^{1.} le potage sur la table, et la compote auprès du feu (A Catherine.) Il me semble que ma femme est bien longtemps; où est elle donc?

CATHERINE.

Je lui avais indiqué le jardin, où elle se promène.

EDMOND.

Elle s'y sera perdue.

CATHERINE, souriant.

Ce n'est pas possible; mais si monsieur veut, je vais la chercher, et lui dire que le souper est prêt. ^{2.}

EDMOND.

Vous m'obligerez. ^{3.} Je n'aime pas à attendre, surtout quand on a servi. Les lits sont-ils faits?

CATHERINE.

Oui, monsieur, et les couvertures aussi. ^{4.}

EDMOND.

A merveille.

CATHERINE.

Faut-il des oreillers? ^{5.}

EDMOND.

Pour moi, certainement. Mais pour madame, je l'ignore. Demandez-le-lui.

1. *Mettez toujours...*—Ponga V sin embargo... 2. *Mais si etc*—Pero si V. quiere, la iré à buscar, y le diré que la cena está dispuesta.
3. *Vous m' etc.*—Me hará V. favor. 4. *Et les etc.*—Y las colchas están también puestas. 5. *Faut-il etc.*—¿Hay necesidad de almohadas?
s

CATHERINE.

Est-ce que monsieur ne sait pas l'usage de madame ? ^{1.}

EDMOND.

Non, pas encore.

CATHERINE, à part.

C'est des nouveaux mariés... Est-ce gentil ! ^{2.}

EDMOND, seul auprès du feu.

C'est gentil... Je le crois bien... ^{3.} Un bon souper... un bon feu... et une jolie femme !... Aïe ! j'ai les pieds gonflés ^{4.} (Otant ses bottes et mettant des pantoufles.) Autant se mettre à son aise... quand on est chez soi... ^{5.} Mais voyez si elle viendra... Je meurs de faim... et le potage qui va refroidir ! (Il attend quelques instants, se promène dans la chambre.) Est-ce qu'elle aurait oublié le souper ? ^{6.} (Gravement.) Il y a bien du désordre dans cette tête-là... Je ne dis rien, (Froidement.) parce que je l'aime... Mais une fois ma femme, il ne faudra pas qu'elle s'avise de me faire attendre... ^{7.} pour mes repas. (Avec impatience et s'asseyant.) Ma foi ! elle dira ce qu'elle voudra, ^{8.} je vais toujours me servir. (Prenant une cuillerée de soupe) Dieu ! que c'est chaud ! ^{9.} Je vais aussi lui en mettre dans son assiette, pour que ça refroidisse... Cela pas-

1. *Est-ce que etc.*—¿Acaso no conoce V. la costumbre de la señora? 2. *C'est de etc.*—Son recien casados. ¡Qué bonito! 3. *Je le etc.*—Ya lo creo. 4. *Aïe ! etc.*—¡Ay! tengo los pies hinchados. 5. *Au-tant etc.*—Igual dá ponerse á su gusto... cuando se está en casa... 6. *Est-ce qu'elle etc.*—¿Se habrá acaso olvidado de la cena? 7. *Mais une fois etc.*—Pero cuando sea mi esposa, no convendrá que la dé por hacermé esperar... 8. *Ma foi ! etc.*—¡A fê mia! ella dirá ! que quiera. 9. *Dieu ! etc.*—Jesus! ¡qué caliente está!

sera pour une attention... Otons la soupière et servons les pigeons... là... 1. (Mettant sa serviette et mangeant son potage.) Nous y voilà. 2. (La porte à laquelle il tourne le dos s'ouvre en ce moment. Sans retourner la tête.) Enfin la voilà !... 3. Je savais bien que cela la ferait venir... Allons donc .. Allons donc, retardataire,.. 4. Votre soupe vous attend. (Paraît une dame d'une cinquantaine d'années: tournure distinguée, costume de voyage. 5. Elle s'avance près d'Edmond et lui dit:) Monsieur Edmond de Verneuse?

EDMOND, tout étonné et se levant. 6.

C'est moi, madame... (Balbutiant.) C'est-à-dire, c'est moi et ce n'est pas moi... 7. car je suis ici incognito, et je m'étonne que vous me connaissiez.

L'ETRANGERE.

Vous allez être au fait... 8. Je vous demande seulement cinq minutes d'entretien, et je me retire... Mais je vous prie, avant tout, de ne pas vous déranger et de vouloir bien continuer votre souper. 9.

EDMOND, se remettant à table.

Puisque vous l'exigez... je n'en serai pas fâché. 10. (Il découpe le pigeon, dont il se sert une aile.) Pardon, madame. . 11. je vous écoute.

L'ETRANGERE.

Je suis madame de Bussières.

1. Là ..—Pues, señor... 2. *Nous y voilà.*—Ya estamos. 3. *Enfin etc.*—Por fin, héla aquí. 4. *Allons donc.*—Pues vamos .. vamos, perezosa... 5. *Tournure etc.*—De aire distinguido, con trage de viaje. 6. *Tout etc.*—Muy asombrado y levantándose. 7. *C'est à etc.*—Es decir, soy yo, y no soy yo... 8. *Vous etc.*—Ya V. á quedar al corriente. 9. *De ne pas etc.*—Que no se moleste V., y que se sirva continuar su cena. 10. *Puisque etc.*—Ya que lo exige V..... lo haré con gusto. 11. *Pardon etc.*—Dispense V., señora.

EDMOND, laissant tomber sa fourchette. ¹.

Ah ! mon Dieu ! (A part.) La tante de Mathilde ..
Qu'est-ce que cela signifie ?

Mme. DE BUSSIÈRES.

Partie ce matin de Paris, je viens d'arriver ². à l'Ecu de France, où j'avais fait d'avance retenir mon logement pour cette nuit. A peine entrée dans l'appartement ³ qui m'était destiné, on me remet cette lettre, ⁴ que je ne vous donnerai pas, mais dont vous connaissez l'écriture. ⁵.

EDMOND.

Celle de Mathilde.

Mme. DE BUSSIÈRES.

Je dois avant tout vous la lire : « Ce 6 octobre, ⁶ hôtel de l'Europe, neuf heures du soir. »

EDMOND.

Cela n'a pas une demi-heure de date.

Mme. DE BUSSIÈRES.

Précisément. (Continuant à lire.) « Ma tante, ma seconde mère, sauvez-moi : c'est une coupable qui vous « écrit, une coupable qui n'a d'espoir qu'en vous ⁷.
« Egarée par les conseils d'une compagne d'enfance par
« mes lectures romanesques, par ma jeunesse, mon
« inexpérience, j'ai aimé. . . non, c'est profaner ce mot !
« j'ai cru aimer quelqu'un que mon cœur seul avait

1. *Laissant etc.*—Cayéndosele el tenedor. 2. *Partie etc.*—Habien-
do salido esta mañana de Paris, acabo de llegar... 3. *A peine etc.*—
Apenas había entrado en el aposento. 4. *On me etc.*—Se me en-
tregó esta carta. 5. *Mais dont etc.*—Pero cuya letra V. conoce. 6.
«Ce 6 etc.—Hoy 6 Octubre. 7. *Qui n'a etc.*—Que solo confía en V.

«crée... 1. car ce qui m'avait séduite en lui; grâce, esprit, amabilité, noblesse, courage, tout cela n'existait que dans mon imagination! Je ne le connaissais pas, et il m'a suffi de le connaître pour que l'illusion fût détruite... 2

EDMOND.

Qu'est-ce à dire? 3.

Mme. DE BUSSIÈRES, continuant.

«Un seul jour, un jour entier passé près de lui, me l'a montré tel qu'il était. Ce matin, je l'adorais, et maintenant je le déteste, je l'abhorre. Plutôt mourir que d'être à lui » 4.

EDMOND.

Assez, madame, assez.

Mme. DE BUSSIÈRES.

J'ai fait comme vous, je n'ai pas achevé cette lettre; j'ai couru à ma nièce, qui, pâle et tremblante, attendait son arrêt; 5. elle voulait tomber à mes genoux, 6. je l'ai prise dans mes bras, je l'ai rassurée. 7. Elle m'a tout raconté, et je connais maintenant tous les détails de votre liaison et de votre voyage.

EDMOND, confus.

Quoi! madame. .

1. *Que mon etc.*—Que solo mi corazon habia creado. 2. *Et il etc.*—Y me ha bastado conocerle, para que la ilusion quedase desvanecida. 3. *Qu'est-ce à dire?*—¿Qué quiere decir eso? 4. *Plutôt etc.*—Antes morir que ser suya. 5. *Qui, pâle etc.*—Quien, pálida y temblorosa esperaba su sentencia. 6. *Elle voulait etc.*—Quería echarse à mis pies. 7. *Je l'ai rassurée.*—Yo la he tranquilizado.

Mme. DE BUSSIERES, sévèrement.

Jé ne vous dirai pas tout ce que je pense de votre conduite. On peut pardonner à la jeunesse de Mathilde, à son inexpérience; mais vous, monsieur, chercher à séduire, à enlever ¹ une riche héritière, une jeune personne de seize ans! vous n'avez pas songé qu'il y avait là une réunion de circonstances dont, même à notre défaut, la justice pouvait s'emparer. ²

EDMOND, pâlisant.

Quoi! vous croyez?

Mme. DE BUSSIERES.

Loin de nous une pareille idée! ce serait à jamais vous perdre d'honneur, ³ et nous tenons à votre réputation ⁴ autant qu'à celle de notre famille. Daignez donc m'écouter avec attention. (Lentement et avec gravité.) Mon frère a quitté hier Paris, ⁵ persuadé que sa fille parlait avec moi.

EDMOND.

Oui, madame.

Mme. DE BUSSIERES, de même.

Ma nièce a quitté ce matin l'hôtel de son père ⁶ seule, dans une voiture de place, et en disant qu'elle allait me rejoindre pour partir avec moi.

1. *Mais vous, etc.* — Pero V., caballero, tratar de seducir, de robar... 2. *Vous n'avez etc.* — No ha reflexionado V. que habia en eso un cúmulo de circunstancias de que aun á falta nuestra la justicia podia apoderarse. 3. *Ce serait etc.* — Eso seria perder su honra de V. para siempre. 4. *Et nous etc.* — Y nosotros miramos por su reputacion... 5. *Mon etc.* — Mi hermano salió ayer de Paris. 6. *Ma etc.* — Mi sobrina ha salido esta mañana de la casa de su padre.

EDMOND.

Oui, madame.

Mme. DE BUSSIÈRES, appuyant sur chaque mot.

Eh bien ! mettez-vous dans l'idée ^{1.} et persuadez-vous bien que c'est réellement avec moi qu'elle est partie ce matin, ^{2.} et qu'elle a fait la route de Paris à Sens.

EDMOND.

Que voulez-vous dire ?

Mme. DE BUSSIÈRES.

Qu'il n'y a maintenant au monde que vous et Mathilde qui ayez connaissance des événements d'aujourd'hui ; et si jamais le moindre bruit en courait, si un mot en transpirait, ce ne serait que par vous, ^{3.} par votre indiscretion

EDMOND.

Madame !...

Mme. DE BUSSIÈRES.

Et j'ai deux fils, tous deux militaires, qui tiennent encore plus que moi à l'honneur ^{4.} de leur famille et à la réputation de leur cousine.

EDMOND, avec émotion.

Madame, vous me connaissez mal, et vous pouvez être sûre que mon honneur et ma délicatesse m'engageront ^{5.} seuls au silence.

1. Mettez-vous etc.—Fórmese V. la idea... 2. Que c'est etc.—Que positivamente ha salido conmigo esta mañana. 3. Ce ne etc.—Solo sería por V. 4. Qui tiennent etc.—Que se interesan aun mas que yo por la honra .. 5. Engager.—Obligar.

Mme. DE BUSSIÈRES.

J'en suis persuadée, et j'en doutais si peu, ^{1.} que mon intention était de vous demander la seule lettre que ma nièce vous ait écrite, et qui, ce matin encore, à ce qu'elle m'a dit, ^{2.} était là dans votre portefeuille.

EDMOND, l'ouvrant et la lui donnant.

Comment donc ! trop heureux de vous donner ^{3.} cette preuve de ma sincérité.

Mme. DE BUSSIÈRES, la prenant.

C'est bien, monsieur... Je pars donc avec ma nièce, (Avec intention.) qui ne m'a jamais quittée : ^{4.} j'achèverai la route avec elle ; j'arriverai avec elle à ma terre, où ma famille nous attend, et là notre amitié et nos conseils la guériront bien vite ^{5.} de quelques défauts, fruits, de son inexpérience et de sa jeunesse ; mais ce qui n'appartient qu'à elle, c'est la noblesse et l'élévation de ses sentiments, c'est surtout la bonté de son cœur. Avec cela, et grâce à la leçon d'aujourd'hui, on se corrige aisément, ^{6.} et bientôt, je l'espère, ma nièce deviendra une femme accomplie. Vous n'y aurez pas peu contribué, monsieur, et ce sera pour vous une satisfaction intérieure de tous les instants.

EDMOND, s'inclinant.

Madame, certainement ..

1. *J'en suis etc.*—Estoy persuadada de lo mismo, y lo dudaba tan poco... 2. *A ce etc.*—Segun ella me ha dicho. 3. *Comment etc.*—¿Pues bien ! yo me tengo por muy dichoso con darle... 4. *Qui ne etc.*—Que nunca se separó de mí. 5. *Et nos etc.*—Y nuestros consejos la corregirán muy pronto... 6. *On se etc.*—Es fácil que se enmiende.

LE GARÇON, entrant avec un plat de rôti.

Monsieur, voici les perdreaux. ^{1.}

Mme. DE BUSSIÈRES, souriant.

Je vous laisse avec eux, et retourne à mon hôtel...
Non, non, ne vous dérangez pas, de grâce! ^{2.} Désolée
d'avoir interrompu votre souper. ^{3.}

(Elle sort.)

EDMOND, resté seul, et jetant avec colère sa serviette
sur la table

Vit-on jamais ^{4.} une aventure pareille? Et elle avait
peur que je n'en parlasse!... Ah bien, oui! on se mo-
querait trop de moi à Paris. Avoir conduit jusqu'ici,
dans ma voiture, une jeune personne charmante... ^{5.}
le souper prêt... la couverture faile... ^{6.} et tout cela
pour rien... rien au monde... que pour mes frais de
voyage! ^{7.} si jamais maintenant on me rattrape à
courir la poste ^{8.} de cette manière-là!... C'est une
bonne leçon, et je me souviendrai du proverbe :

Il vaut mieux tenir que courir.

1. *Voici etc.*—He aquí las perdices. 2. *Ne vous etc.*—Hágame V. el favor de no molestarse. 3. *Désolée etc.*—Siento mucho el haberle interrumpido la cena. 4. *Vit-on jamais...?*—Vióse jamás...? 5. *Une etc.*—Una jóven encantadora. 6. *La etc.*—Hecha la cama. 7. *Rien au etc.*—Nada absolutamente, mas que por los gastos del viage! 8. *Si jamais etc.*—Si ahora se me vuelve à pillar jamás corriendo la posta.

LE PAIX DE LA VIE

LE PAIX DE LA VIE

LE PAIX DE LA VIE

LE PAIX DE LA VIE

LE PAIX DE LA VIE

LE PAIX DE LA VIE

LE PAIX DE LA VIE

LE PAIX DE LA VIE

LE PAIX DE LA VIE

LE PAIX DE LA VIE

LE PAIX DE LA VIE

LE PAIX DE LA VIE

LE PAIX DE LA VIE

LE PAIX DE LA VIE

LE PAIX DE LA VIE

LE PAIX DE LA VIE

LE PAIX DE LA VIE

LE PAIX DE LA VIE

LE PAIX DE LA VIE

LE PAIX DE LA VIE

LE PAIX DE LA VIE

LE PAIX DE LA VIE

LE PAIX DE LA VIE

LE PAIX DE LA VIE

LE PAIX DE LA VIE

LE PRIX DE LA VIE

HISTORIELLE

TIRÉE DES MÉMOIRES D'UN GENTILHOMME

DE BRETAGNE

PAR

EUGÈNE SCRIBE.

Mécénas fut un galant homme.

Il a dit quelque part: 1. Qu'on me rende impotent,
Cul-de-jatte, gouteux, manchot, pourvu qu'en somme,
Je vive, c'est assez, 2. je suis plus que content.
Ne viens jamais, ô mort... On l'en dit tout autant. 3.

La Fontaine.

..... Et Joseph, ouvrant la porte du salon vint nous dire 4. que la chaise de poste était prête. Ma mère et ma sœur se jetèrent dans mes bras.

— Il en est temps encore, 5. me disaient-elles, renonce à ce voyage, reste avec nous.

— Ma mère, je suis gentilhomme, 6. j'ai vingt ans

1. *Quelque part.*—En alguna parte. 2. *Qu'on me rende etc.*—Que se me haga impotente, pierni-roto, gotoso, manco, con tal que al fin viva, es bastante. 3. *On l'en etc.*—Se te dice otro tanto. 4. *Vint* (Pret. de venir.) *etc.*—Vino á decirnos. 5. *Il en etc.*—Es aun tiempo. 6. *Ma mère, etc.*—Madre mia, soy hidalgo.

il faut qu'on parle de moi dans le pays ! que je fasse mon chemin ¹. soit à l'armée, soit à la cour.

— Et quand tu seras parti, dis-moi, Bernard, que deviendrai-je ? ².

— Vous serez heureuse et fière en apprenant les succès de votre fils. ³.

— Et si tu es tué ⁴ dans quelque bataille ?

— Qu'importe ? Qu'est-ce que la vie ? est-ce qu'on y songe ? ⁵. On ne songe qu'à ⁶ la gloire quand on a vingt ans et qu'on est gentilhomme. Et me voyez-vous, ma mère, ⁷ revenir près de vous, dans quelques années, colonel ou maréchal de camp, ou bien avec une belle charge ⁸. à Versailles ?

— Eh bien ? qu'en arrivera-t-il ? ⁹.

— Il arrivera que je serai ici respecté et considéré.

— Et après ?

— Que chacun m'ôtera son chapeau.

— Et après ?

— Que j'épouserai ¹⁰ ma cousine Henriette, que je marierai ¹¹ mes jeunes sœurs et que nous vivrons tous avec vous, tranquilles et heureux dans mes terres de Bretagne.

— Et qui t'empêche de commencer dès aujourd'hui ? Ton père ne nous a-t-il pas laissé la plus belle fortune du pays ? Y a-t-il, à dix lieues à la ronde, un plus riche domaine et un plus beau château que celui de la Roche-Bernard ? n'y es-tu pas considéré de tes vas-

1. *Que je etc.* — Que yo haga carrera. 2. *Que etc. ?* — ¿Qué será de mí ? 3. *Vous serez etc.* — Será V. feliz y se envanecerá, al saber los triunfos de su hijo. 4. *Et si etc. ?* — ¿Y si te matan en alguna batalla ? 5. *Qu'est ce etc. ?* — ¿Qué es la vida ? ¿se piensa acaso en eso ? 6. *On ne etc.* — Solo se piensa en... 7. *Et me etc.* — Y figúrese V., madre mía, que me ve.. 8. *Une belle charge.* — Un hermoso empleo. 9. *Eh bien ! etc.* — Pues bien ! ¿qué sucederá con eso ? 10. *Epouser.* — Casarse con. 11. *Marier.* — Casar.

sauvages ? en manque-t-il, 1. quand tu traverses le village pour le saluer et l'ôter leur chapeau ? Ne nous quitte pas, mon fils ; reste près de tes amis, 2. près de les sœurs, près de ta vieille mère, qu'au retour peut-être tu ne retrouveras plus ; 3. ne vas pas dépenser en vaine gloire, ou abrégé par des soucis ou des tourments de toute espèce, des jours qui déjà s'écoulent si vite : 4. la vie est une douce chose, mon fils, et le soleil de Bretagne est si beau !

En disant cela, elle me montrait par les fenêtres du salon les belles allées de mon parc, les vieux marronniers en fleur, les lilas, les chèvrefeuilles, dont le parfum embaumait les airs 5. et dont la verdure étincelait 6. au soleil. Dans l'antichambre se tenaient le jardinier et toute sa famille, qui, tristes et silencieux, semblaient aussi me dire : Ne partez pas, notre jeune maître, ne partez pas. Hortense, ma sœur aînée, me serrait dans ses bras, 7. et Amélie, ma petite sœur, qui était dans un coin du salon, occupée à regarder les gravures d'un volume de la Fontaine, s'était approchée de 8. moi en me présentant le livre :

— Lisez, lisez, mon frère, me disait-elle en pleurant...

C'était la fable des *deux Pigeons* !... Je me levai brusquement, je les repoussai tous. 9

— J'ai vingt ans, je suis gentilhomme ; il me faut de l'honneur, de la gloire... 10. laissez-moi partir.

1. *En manque-t-il...* ? — ¿Faltan acaso... ? 2. *Ne nous etc.* — No nos abandones, hijo mio, quédate junto á tus amigos. 3. *Qu'au etc.* — A quien tal vez á la vuelta ya no encontrarás. 4. *Ou abrégé, etc.* — O abreviar con zozobras y tormentos de toda especie, unos días que se trascurren siempre con tanta rapidéz. 5. *Les chèvrefeuilles etc.* — Las madreselvas cuyo perfume purificaba los aires. 6. *Et dont etc.* — Y cuyo verdor relucía bajo los rayos del sol. 7. *Hortense, etc.* — Hortensia, mi hermana mayor, me estrechaba entre sus brazos. 8. *S'approcher de...* — Acercarse á... 9. *Je les etc.* — Los deseché á todos. 10. *Il me faut etc.* — Me hace falta honor, gloria...

Et je m'élançai dans la cour. ^{1.} J'allais monter dans la chaise de poste, lorsqu'une femme parut sur le perron de l'escalier. C'était Henriette ! Elle ne pleurait pas. Elle ne prononçait pas une parole... mais, pâle et tremblante, elle se soutenait à peine. ^{2.} De son mouchoir blanc, ^{3.} qu'elle tenait à la main, elle me fit un dernier signe d'adieu, et elle tomba sans connaissance. Je courus à elle, je la relevai, je la serrai dans mes bras, je lui jurai amour pour la vie; et au moment où elle revenait à elle ^{4.} la laissant aux soins de ma mère et de ma sœur, je courus à ma voiture sans m'arrêter, sans retourner la tête. Si j'avais regardé Henriette je ne serais point parti.

Quelques minutes après, la chaise de poste roulait sur la grand'route.

Pendant longtemps je ne pensai qu'à mes sœurs, ^{5.} à Henriette, à ma mère et à tout le bonheur que je laissais derrière moi; mais ces idées s'effaçaient à mesure que les tourelles de la Roche-Bernard se dérobaient à ma vue, ^{7.} et bientôt des rêves d'ambition et de gloire s'emparèrent seuls de mon esprit. ^{6.} Que de projets! que de châteaux en Espagne! ^{8.} que de belles actions je me créais dans ma chaise de poste! richesses, honneurs, dignités, succès en tout genre, je ne me refusais rien; je méritais et je m'accordais tout; enfin, m'élevant en grade à mesure que j'avancais en route, j'étais duc et pair, gouverneur de province et maréchal de

1. *Et je me etc.*—Y me dirigí corriendo al patio. 2. *Mais, pâle etc.*—Pero, pálida y temblorosa, apenas podía sostenerse. 3. *De son etc.*—Con su pañuelo blanco. 4. *Et au etc.*—Y al momento en que volvía en sí. 5. *Pendant etc.*—Durante mucho tiempo no pensé mas que en mis hermanas. 6. *Mais ces etc.*—Pero estas ideas se desvanecían á medida que las almenas de la Roche-Bernard se apartaban de mi vista. 7. *Et bientôt etc.*—Y muy pronto solo sueños de ambición y de gloria se apoderaron de mi ánimo. 8. *Que de projets! etc.*—¡Cuántos proyectos! ¡cuántos castillos en el aire!

France, quand j'arrivai le soir à mon auberge. La voix de mon domestique, qui m'appelait modestement *monsieur le chevalier*, me força seule de revenir à moi et d'abdiquer.

Le lendemain et les jours suivants, mêmes rêves, même ivresse, ^{1.} car mon voyage était long. Je me rendais ^{2.} aux environs de Sedan, chez le duc de C., ancien ami de mon père et protecteur de ma famille. Il devait m'emmener avec lui à Paris, où il était attendu à la fin du mois; il devait me présenter à Versailles, et me faire obtenir une compagnie de dragons, par le crédit d'une sœur à lui, ^{3.} la marquise de F., jeune femme charmante, désignée par l'opinion général à la survivance de madame de Pompadour, place dont elle réclamait le titre ^{4.} avec d'autant plus de justice que depuis longtemps déjà elle en remplissait les fonctions honorables ^{5.}

J'arrivai le soir à Sedan, et ne pouvant pas, à l'heure qu'il était, me rendre au château de mon protecteur, je remis ma visite au lendemain, ^{6.} et j'allai loger aux Armes de France, le plus bel hôtel de la ville, rendez-vous ordinaire de tous les officiers, car Sedan est une ville de garnison, une place forte, les rues ont un aspect guerrier, et les bourgeois même une tournure martiale ^{7.} qui semble dire aux étrangers: Nous sommes compatriotes du grand Turenne!

Je soupai à table d'hôte, ^{8.} et je demandai le chemin

1. *Le lendemain etc.*—El día siguiente y los sucesivos, los mismos sueños, el mismo delirio. 2. *Se rendre*—Dirigirse. (En otros casos, *rendirse, hacerse, etc.*) 3. *Par le etc.*—Por influencia de una hermana suya. 4. *Désignée etc.*—Designada por la opinión general á suceder á la señora de P., plaza-cuyo título reclamaba. 5. *Que depuis etc.*—Cuando hacía ya tiempo que desempeñaba sus honrosas funciones. 6. *Je remis etc.*—Diferí la visita al día siguiente. 7. *Les rues etc.*—Las calles presentan un aspecto guerrero y hasta los paisanos un aire marcial. 8. *Je soupai etc.*—Cené en mesa redonda.

qu'il fallait suivre pour me rendre le lendemain au château du duc de C..., situé à trois lieues de la ville

— Tout le monde vous l'indiquera, me dit-on; ^{1.} il est assez connu dans le pays. C'est dans ce château qu'est mort un grand guerrier, ^{2.} un homme célèbre, le maréchal Fabert.

Et la conversation tomba sur le maréchal Fabert. Entre jeunes militaires c'était tout naturel; on parla de ses batailles, de ses exploits, de sa modestie, qui lui fit refuser les lettres de noblesse et le collier de ses ordres que lui offrait Louis XIV; on parla surtout de l'inconcevable bonheur qui, de simple soldat, l'avait fait parvenir au rang de maréchal de France, lui homme de rien et fils d'un imprimeur: c'était le seul exemple qu'on pouvait citer alors d'une pareille fortune, qui, du vivant même de Fabert, ^{3.} avait paru si extraordinaire, que le vulgaire n'avait pas craint d'assigner ^{4.} à son élévation des causes surnaturelles. On disait qu'il s'était occupé dès son enfance de magie, de sorcellerie; ^{5.} qu'il avait fait un pacte avec le diable.

Et notre aubergiste, qui à la bêtise d'un Champenois joignait la crédulité ^{6.} de nos paysans bretons, nous attesta avec un grand sang-froid qu'au château du duc de C..., où Fabert était mort, on avait vu un homme noir ^{7.} que personne ne connaissait, pénétrer dans sa chambre et disparaître, emportant avec lui l'âme du maréchal, qu'il avait autrefois achetée ^{8.} et qui lui

1. *Tout le etc.*—Todos se lo indicarán á V. me d'geron. 2. *C'est etc.*—(Recuérdese la regla de supresion de tres palabras.) En ese castillo murió un gran guerrero. 3. *D'une pareille etc.*—De semejante fortuna, la que, aun quando vivia Fabert... 4. *Que le vulgaire etc.*—Que el vulgo no titubeaba en atribuir... 5. *On disait etc.*—Se decía que desde su infancia se habia dedicado á la magia, al sortilegio. 6. *Et notre etc.*—Y nuestro posadero, que á la estupidez de un champañés juntaba la credulidad... 7. *On avait etc.*—Se había visto á un hombre negro. 8. *Qu'il etc.*—Que en otro tiempo habia comprado...

appartenait; et que, même maintenant encore, ¹ dans le mois de mai, époque de la mort de Fabert, on voyait apparaître le soir ² une petite lumière portée par l'homme noir.

Ce récit égaya notre dessert, ³ et nous bûmes une bouteille de vin de Champagne au démon familier de Fabert, ⁴ en le priant de vouloir bien aussi nous prendre sous sa protection, ⁵ et nous faire gagner quelques batailles comme celles de Collioure et de La Malfée.

Le lendemain, je me levai de bonne heure, et je me rendis au château du duc de C..., immense et gothique manoir, ⁶ qu'en tout autre moment je n'aurais peut-être pas remarqué, mais que je regardais, j'en conviens, avec une curiosité mêlée d'émotion, en me rappelant le récit que nous avait fait, la veille, ⁷ l'aubergiste des Armes de France.

Le valet à qui je m'adressai me répondit qu'il ignorait si son maître était visible et surtout s'il pouvait me recevoir. Je lui donnai mon nom, et il sortit en me laissant seul dans une espèce de salle d'armes décorée d'attributs de chasse et de portraits de famille.

J'attendis quelque temps, et l'on ne venait pas. ⁸ Cette carrière de gloire et d'honneur que j'avais rêvée commence donc par l'antichambre! me disais-je; et, solliciteur mécontent, l'impatience me gagnait: ⁹ j'avais déjà compté deux ou trois fois tous les por-

1. *Et que, etc.*—Y que á la sazón aun. 2. *On voyait etc.*—Se veía aparecer por la noche... 3. *Ce récit etc.*—Esta narración hizo que los postres fuesen alegres. 4. *Au démon etc.*—A la salud del demonio familiar de Fabert. 5. *En le etc.*—Rogándole que se dignase tomarnos también bajo su protección. 6. *Immense etc.*—Inmenso edificio gótico. 7. *En me etc.*—Acordándose de la historia que nos había contado, la vispera... 8. *J'attendis etc.*—Esperé algún tiempo, y no venían. 9. *Et solliciteur etc.*—Y á fuer de pretendiente descontento, la impaciencia se iba apoderando de mí.

traits de famille et toutes les poutres du plafond, lorsque j'entendis un léger bruit dans la boiserie. 1. C'était une porte mal fermée que le vent venait d'entr'ouvrir. Je regardai, et j'aperçus un fort joli boudoir, 2. éclairé par deux grandes croisées et une porte vitrée qui donnaient sur un parc magnifique. Je fis quelques pas 3. dans cet appartement, et je m'arrêtai à la vue d'un spectacle qui d'abord n'avait pas frappé mes yeux. 4. Un homme, le dos tourné à la porte 5. par laquelle je venais d'entrer, était couché sur un canapé. Il se leva, et, sans m'apercevoir, courut brusquement à la croisée. Des larmes sillonnaient ses joues, 6. un profond désespoir paraissait empreint sur tous ses traits. 7. Il resta quelque temps immobile et la tête cachée dans ses mains; 8. puis il commença à se promener à grands pas dans l'appartement. J'étais alors près de lui; il m'aperçut et tressaillit; moi-même, désolé et tout étourdi de mon indiscretion, 9. je voulais me retirer en balbutiant quelques mots d'excuse.

— Qui êtes-vous? que voulez-vous? me dit-il d'une voix forte et me retenant par le bras.

— Je suis le chevalier Bernard de la Roche-Bernard, et j'arrive de Bretagne.

— Je sais, je sais, me dit-il; et il se jeta dans mes bras, me fit asseoir à côté de lui, me parla vivement de mon père et de toute ma famille, qu'il connaissait

1. *Un léger etc.*—Un ligero ruido en el enmaderamiento. 2. *Et j'aperçus etc.*—Y apercibí un lindísimo gabinete. 3. *Faire quelques pas.*—Dar algunos pasos. 4. *Qui d'abord etc.*—Que à la primera vista no me había llamado la atención. 5. *Un homme etc.*—Un hombre vuelto de espaldas á la puerta. 6. *Des larmes etc.*—Algunas lágrimas surcaban sus mejillas. 7. *Un profond etc.*—Una profunda desesperación parecía impresa en todas sus facciones. 8. *Et la tête etc.*—Y con la cabeza entre sus manos. 9. *Moi même etc.*—Yo mismo, desconsolado y muy sorprendido de mi indiscreción...

si bien que je ne doutai point que ce ne fût le maître du château. ^{1.}

— Vous êtes M. de C... ? lui dis-je.

Il se leva, et, me regardant avec exaltation, il me répondit: Je l'étais, je ne le suis plus, ^{2.} je ne suis plus rien; et, voyant mon étonnement, il s'écria: Pas un mot de plus, jeune homme, ne m'interrogez pas !

— Si, monsieur; ^{3.} j'ai été témoin, sans le vouloir, de votre chagrin et de votre douleur, et si mon dévouement et mon amitié peuvent y apporter quelque adoucissement... ^{4.}

— Oui, oui, vous avez raison; non que vous puissiez rien changer à mon sort, mais vous recevrez du moins ^{5.} mes dernières volontés et mes derniers vœux... C'est le seul service que j'attends de vous.

Il alla fermer la porte, et revint s'asseoir près de moi, qui, ému et tremblant, attendais ses paroles; ^{6.} elles avaient quelque chose de grave et de solennel. Sa physionomie surtout avait une expression que je n'avais encore vue à personne. Ce front que j'examinais attentivement semblait marqué par la fatalité. Sa figure était pâle; ses yeux noirs lançaient des éclairs, ^{7.} et, de temps en temps, ses traits, quoique altérés par la souffrance, ^{8.} se contractaient par un sourire ironique et infernal.

1. *Que je ne etc.*—Que no me quedó duda que fuese el amo del castillo. 2. *Je l'étais, etc.*—Lo era, ya no lo soy. 3. *Si, monsieur.*—Si, señor.

NOTA. Es bastante raro el encontrar si, usado como adverbio afirmativo, en lugar de oui, como en este caso. Por lo regular, se usa como conjuncion condicional.

4. *Et si mon etc.*—Y si mi abnegacion y amistad pudieran proporcionar algun alivio... 5. *Mais etc.*—Pero recibirá V. cuando ménos... 6. *Et revint etc.*—Y volvió á sentarse junto á mi, que conmovido y trémulo, aguardaba sus palabras. 7. *Ses yeux etc.*—Sus negros ojos arrojaban chispas. 8. *Ses traits, etc.*—Sus facciones, aunque alteradas por el sufrimiento...

— Ce que je vais vous apprendre, 1. reprit-il, va confondre votre raison. Vous douterez... vous ne croirez pas... moi-même bien souvent je doute encore... je le voudrais du moins: mais les preuves sont là, et il y adans tout ce qui nous entoure, dans notre organisation même, bien d'autres mystères que nous sommes obligés de subir 2. sans pouvoir les comprendre.

Il s'arrêta un instant comme pour recueillir ses idées, passa la main sur son front, et continua:

« Je suis né dans ce château, j'avais deux frères, mes aînés, 3. à qui devaient revenir les biens et les honneurs de notre maison. Je n'avais rien à attendre que le manteau d'abbé et le petit collet, 4. et cependant des pensées d'ambition et de gloire fermentaient dans ma tête et faisaient battre mon cœur. « Malheureux de mon obscurité, avide de renommée, je ne rêvais qu'aux moyens d'en acquérir, 5. et cette idée me rendait insensible à tous les plaisirs et à toutes les douceurs de la vie. Le présent ne m'était rien; je n'existais que dans l'avenir, 6. et cet avenir se présentait à moi sous l'aspect le plus sombre. 7.

« J'avais près de trente ans, je n'étais rien encore. Alors, et de tous côtés, s'élevaient dans la capitale des réputations littéraires dont l'éclat retentissait jusqu'en notre province 8.

« A! me disais-je souvent, si je pouvais du moins

1. *Ce que etc.*—Lo que voy á contarle á V... 2. *Bien d'autres etc.*—Muchos otros misterios que nos vemos obligados á sufrir. 3. *Je suis etc.*—Nací en este castillo, tenía dos hermanos mayores. 4. *Je n'avais etc.*—Solo me quedaba que esperar el manteo y el alza-cuello. 5. *Je ne rêvais etc.*—No pensaba mas que en los medios de adquirirlo. 6. *Je n'existais etc.*—Solo existía en lo porvenir. 7. *Sous l'aspect etc.*—Con el aspecto mas sombrío. 8. *Dont l'éclat etc.*—Enyo eco se repetía hasta nuestra provincia.

«me faire un nom ^{1.} dans la carrière des lettres! ce
«serait toujours de la renommée, et c'est là seule-
«ment qu'est le bonheur. ^{2.}

«J'avais pour confident de mes chagrins un ancien
«domestique, un vieux nègre, qui était dans ce châ-
«teau bien avant ma naissance; ^{3.} c'était à coup sûr
«^{4.} le plus âgé de la maison, car personne ne se rap-
«pelait l'y avoir vu entrer; les gens du pays préten-
«daient même qu'il avait connu le maréchal Fabert,
«et assisté à sa mort...»

En ce moment mon interlocuteur me vit faire un
geste de surprise; il s'arrêta et me demanda ce que
j'avais.

— Rien, lui dis-je. — Mais malgré moi je pensai à
l'homme noir dont nous avait parlé la veille notre au-
bergiste. ^{5.}

M. de C... continua:

«Un jour, devant Yago (c'était le nom du nègre), je
«me laissai aller à mon désespoir sur ^{6.} mon obscurité
«et sur l'inutilité de mes jours, et je m'écriai:

«— *Je donnerais dix années de ma vie* pour être
«placé au premier rang de nos auteurs.

«— Dix ans, me dit-il froidement, c'est beaucoup;
«c'est payer cher bien peu de chose; n'importe, j'ac-
«cepte vos dix ans. Je les prends; rappelez-vous vos
«promesses, je tiendrai les miennes.

— «Je ne vous peindrai pas ma surprise en l'entendant
«parler ainsi. Je crus que les années avaient affaibli
«sa raison; je haussai les épaules en souriant, ^{7.} et

1. *Si je pouvais... etc.*—; Si pudiera al ménos crearme un nom-
bre...! 2. *Ce serait toujours etc.*—No dejaría de ser fama, y solo en
eso está la dicha. 3. *Bien avant etc.*—Mucho ántes que yo naciera.
4. *C'était etc.*—Era ciertamente... 5. *Mais malgré etc.*—Pero ape-
sar mio pensé en el hombre negro, de quien nos había hablado la
vispera nuestro huesped. 6. *Je me laissai etc.*—Manifesté mi deses-
peracion por... 7. *Je haussai etc.*—Me encogi de hombros sonriendo.

«je quittai, quelques jours après, ce château, pour
 «faire un voyage à Paris. Là je me trouvai lancé
 «dans la société des gens de lettres. 1. Leur exemple
 «m'encouragea, et je publiai plusieurs ouvrages dont
 «je ne vous raconterai pas ici le succès... 2. Tout
 «Paris s'empressa d'y applaudir; 3. les journaux re-
 «tentirent de mes louanges; 4. le nouveau nom que
 «j'avais pris devint célèbre, 5. et hier encore, jeune
 «homme, vous-même l'admiriez...»

Ici un nouveau geste de surprise interrompit ce ré-
 cit...

—Vous n'êtes donc pas monsieur le duc de C...?
 m'écriai-je.

—Non, répondit-il froidement.

Et je me dis en moi-même: Un homme de lettres
 célèbre... Est-ce Marmontel? Est-ce d'Alembert? Est-
 ce Voltaire?

Mon inconnu soupira, un sourire de regret et de mé-
 pris vint effleurer ses lèvres, et il reprit son récit: 6.

«Cette réputation littéraire que j'avais enviée fut
 «bientôt insuffisante pour une âme aussi ardente que
 «la mienne. J'aspirais à de plus nobles succès, et je
 «disais à Yago, qui m'avait suivi à Paris et qui ne me
 «quittait plus: 7. Il n'y a de gloire réelle, il n'y a de
 «véritable renommée que celle que l'on acquiert dans
 «la carrière des armes. 8. Qu'es-ce qu'un homme de

1. *Là je me etc.*—Allí me encontré metido en la sociedad de los literatos. 2. *Dont je ne etc.*—Cuyo éxito no os contaré ahora. 3. *Tout Paris etc.*—Todo París se dió prisa en aplaudirlas. 4. *Les journaux etc.*—Los periódicos repitieron mis alabanzas. 5. *Le nouveau etc.*—El nuevo nombre que yo había adoptado se hizo célebre. 6. *Un sourire etc.*—Una sonrisa de arrepentimiento y de menosprecio asomó en sus labios, y continuó su historia. 7. *Et qui ne me etc.*—Y que ya no me abandonaba. 8. *Il n'y a de etc.*—No hay mas gloria positiva, no hay mas verdadera fama que la que se adquiere en la carrera de las armas.

« lettres, un poëte? Rien. Parlez-moi d'un grand capitaine, d'un général d'armée: voilà le destin que j'en-
 « vie, ^{1.} et pour une grande réputation militaire je don-
 « nerais dix des années qui me restent.

« — Je les accepte, me répondit Yago; je les prends;
 « elles m'appartiennent: ne l'oubliez pas. »

A cet endroit de son récit, l'inconnu s'arrêta encore;
^{2.} et voyant l'espèce de trouble et d'hésitation qui se
 peignait dans tous ses traits:

« Je vous l'avais bien dit, jeune homme; ^{3.} vous ne
 « pouvez me croire; cela vous semble un rêve, une
 « chimère!... à moi aussi... Et cependant les grades,
 « les honneurs que j'ai obtenus n'étaient point une illu-
 « sion; ces soldats que j'ai conduits au feu, ces redoutes
 « enlevées, ces drapeaux conquis, ces victoires dont la
 « France a retenti... ^{4.} tout cela fut mon ouvrage,
 « toute cette gloire m'a appartenu. »

Pendant qu'il marchait à grands pas, et qu'il par-
 lait ainsi avec chaleur, avec enthousiasme, la surprise
 avait glacé tous ses sens et je me disais: Qui donc est
 là près de moi?... ^{5.} Est-ce Coigny?... Est-ce Riche-
 lieu?... Est-ce le maréchal de Saxe?...

De cet état d'exaltation mon inconnu était retombé
 dans l'abattement, et, s'approchant de moi, ^{6.} il me
 dit d'un air sombre:

« Yago avait dit vrai; et quand, plus tard, dégoûté
 « de cette vaine fumée de gloire militaire, j'aspirais à ce
 « qu'il y a seulement de réel et de positif dans ce mon-
 « de; quand, au prix de cinq ou six années d'existence,
 « je désirai l'or et les richesses, il me les accorda en-

1. *Voilà le etc.*—He aquí el destino que yo ambiciono. 2. *A cet endroit etc.*—En este punto de su historia, el desconocido se volvió a parar. 3. *Je vous etc.*—Ya os lo había dicho, joven. 4. *Ces victoi- res etc.*—Esas victorias cuyo eco ha resonado por toda la Francia... 5. *Qui donc est etc.*—¿Pues quién está ahí cerca de mí? 6. *Et, s'ap- prochant etc.*—Y aproximándose a mí...

«core... Oui, jeune homme, oui, j'ai vu la fortune secon-
 «der, surpasser tous mes vœux: 1. des terres, des fo-
 «rêts, des châteaux... Ce matin encore, tout cela était
 «en mon pouvoir, et si vous doutez de moi, si vous
 «doutez d'Yago... attendez... attendez... il va venir...
 «et vous allez voir par vous-même, par vos yeux, que
 «ce qui confond votre raison et la mienne n'est malheu-
 «reusement que trop réel.»²

L'inconnu s'approcha alors de la cheminée, regarda la pendule, fit un geste d'effroi, et me dit à voix basse:

«Ce matin, au point du jour, 3. je me sentis si abat-
 «tu et si faible, que je pouvais à peine me soule-
 «ver. 4. Je sonnai mon valet de chambre. Ce fut Ya-
 «go qui parut. 5.

«—Qu'est-ce donc que j'éprouve? lui dis-je. 6.

«—Maître, rien que de très-naturel. 7. L'heure ap-
 «proche, le moment arrive.

«—Et lequel? lui dis-je.

«—Ne le devinez-vous pas? Le ciel vous avait des-
 «tiné soixante ans à vivre: vous en aviez trente quand
 «j'ai commencé à vous obéir.

«—Yago, lui dis-je avec effroi, parles-tu sérieusement?

«—Oui, maître; en cinq ans vous avez dépensé en
 «gloire vingt-cinq années d'existence. Vous me les
 «avez données, elles m'appartiennent; et ces jours
 «dont vous êtes privé seront maintenant ajoutés aux
 «miens.

1. *Oui, jeune homme, etc.*—Sí, jóven, sí, yo he visto mis deseos secundados y aun superados por la fortuna. 2. *Que ce qui etc.*—Que lo que confunde vuestra razon y la mia es por desgracia harto positivo. 3. *Ce matin, etc.*—Esta mañana al amanecer. 4. *Je me sentis etc.*—Me senti tan abatido y débil, que apenas podía incorporarme. 5. *Je sonnai etc.*—Llamé á mi ayuda de cámara. Compareció Yago. 6. *Qu'est-ce etc.*—¿Pues que me sucede? le dije. 7. *Maître, etc.*—Señor, nada que no sea muy natural.

«—Quoi! c'était là le prix de tes services? 1.

«—D'autres les ont payés plus cher; témoin Fabert, que je protégeais aussi.

«—Tais-toi, tais-toi, 2. lui dis-je. Ce n'est pas possible, ce n'est pas vrai.

«—A la bonne heure; 3. mais préparez-vous, car il ne vous reste plus qu'une demi-heure à vivre. 4.

«—Tu te joues de moi, 5. tu me trompes.

«—En aucune façon: 6. calculez vous-même. Trente-cinq ans où vous avez vécu réellement, et vingt-cinq que vous avez perdus! Total, soixante. C'est votre compte; chacun le sien.

«Et il voulait sortir... et je sentais mes forces diminuer, je sentais la vie m'échapper.

«—Yago! Yago! m'écriai-je, donne-moi quelques heures, quelques heures encore.

«—Non, non, répondait-il ce serait maintenant les retrancher de mon compte, 7. et je connais mieux que vous le prix de la vie. Il n'y a pas de trésor qui puisse payer deux heures d'existence.

«Et je pouvais à peine parler; mes yeux se voilaient, 8. le froid de la mort glaçait mes veines.

«—Eh bien! lui dis-je en faisant un effort, reprends ces biens pour lesquels j'ai tout sacrifié. Quatre heures encore, et je renonce à mon or, à mes richesses, à cette opulence que j'ai tant désirée.

«—Soit! tu as été bon maître, et je veux bien faire quelque chose pour toi; j'y consens. 9.

1. *Quoi! etc.*—¿Cómo! ¿era ese el precio de tus servicios? 2. *Tais-toi, etc.*—Cállate, cállate. 3. *A la bonne heure.*—En hora buena. 4. *Car il ne etc.*—Porque ya no os queda mas que media hora de vida. 5. *Tu te etc.*—Tu te burlas de mí. 6. *En aucune façon.*—De ningún modo. 7. *Non, non, etc.*—Nó, nó, contestó él, eso ya sería cercenarlas de mi cuenta. 8. *Et je pouvais etc.*—Y yo apenas podía hablar; se enturbiaba mi vista. 9. *Et je veux bien etc.*—Y me gusta hacer algo por tí; consiento en ello.

« Je sentis mes forces se ranimer, et je m'écriai :
« Quatre heures, c'est si peu de chose !... Yago !... Ya-
« go !... quatre autres encore, ^{1.} et je renonce à ma gloi-
« re littéraire, à tous mes ouvrages, à ce qui m'avait
« placé si haut dans l'estime du monde.

« — Quatre heures pour cela ! s'écria le nègre avec
« dédain.. ^{2.} C'est beaucoup; n'importe, je ne l'aurai
point refusé ta dernière grâce.

« — Non pas la dernière, lui dis-je en joignant les
« mains... Yago ! Yago ! j'en supplie, ^{3.} donne-moi
« jusqu'à ce soir, les douze heures, la journée entière,
« et que mes exploits, mes victoires, que ma renom-
« mée militaire, que tout soit effacé à jamais de la
« mémoire des hommes !... ^{4.} qu'il n'en reste plus rien
« sur la terre .. ^{5.} Ce jour... Yago, ce jour tout entier,
« et je serai trop content. ^{6.}

« — Tu abuses de ma bonté, me dit-il, et je fais un
« marché de dupe. ^{7.} N'importe encore, je te donne
« jusqu'au coucher du soleil. ^{8.} Après cela, ne me de-
« mande plus rien. A ce soir donc ! je viendrai te pren-
« dre. » ^{9.}

— Et il est parti, poursuivit l'inconnu avec déses-
poir, ^{10.} et ce jour où je vous parle est le dernier qui
me reste ! Puis, s'approchant de la porte vitrée qui
était ouverte et qui donnait sur le parc, il s'écria : Je
ne verrai plus ce beau ciel, ^{11.} ces verts gazon, ces

1. *Quatre autres encore.*—Otras cuatro mas. 2. *S'écria etc.*—Es-
clamó el negro con desden... 3. *Je l'en supplie.*—Te lo ruego. 4. *Que tout soit etc.*—Que todo quede borrado para siempre de la me-
moría de los hombres. 5. *Qu'il n'en etc.*—Que no quede ya nada en
la tierra. 6. *Ce jour tout etc.*—Este día por completo, y quedaré
mas que contento. 7. *Et je fais etc.*—Y yo soy tu juguete. 8. *Je te
donne etc.*—Te doy hasta la puesta del sol. 9. *A ce soir donc, etc.*—
Hasta la noche pues ! vendré por ti. 10. *Poursuivit etc.*—Prosiguió
el desconocido con desesperacion. 11. *Je ne verrai plus etc.*—Ya no
volveré á ver ese hermoso sol.

eaux jaillissantes; je ne respirerai plus ^{1.} l'air embaumé du printemps. Insensé que j'étais! ^{2.} Ces biens que Dieu donne à tous, ces biens auxquels j'étais insensible et dont maintenant seulement je comprends la douceur, ^{3.} pendant vingt-cinq ans encore je pouvais en jouir! Et j'ai usé mes jours; je les ai sacrifiés pour une vaine chimère, pour une gloire stérile qui ne m'a pas rendu heureux ^{4.} et qui est morte avant moi. . Tenez... tenez, dit-il en me montrant des paysans qui traversaient le parc et se rendaient à l'ouvrage en chantant, ^{5.} que ne donnerais-je pas maintenant pour partager leurs travaux et leur misère!... Mais je n'ai plus rien à donner ni rien à espérer ici-bas, rien... pas même le malheur! ^{6.}

En ce moment un rayon de soleil, un soleil du mois de mai, vint éclairer ses traits pâles et égarés; ^{7.} il me saisissait les bras avec une espèce de délire, et me disait:

—Voyez... voyez donc! que c'est beau le soleil! et il faut quitter tout cela!... ^{8.} Ah! que du moins j'en jouisse encore!... ^{9.} Que je savoure en entier ce jour si pur et si beau... qui pour moi n'aura pas de lendemain! ^{10.}

1. *Jene etc.*—Ya no volveré á respirar... 2. *Insensé que j'étais!*—¡Cuán insensato era! 3. *Et dont maintenant etc.*—Y cuya dulzura solo ahora comprendo. 4. *Pour une gloire etc.*—Por una gloria estéril que no me ha hecho feliz. 5. *Des paysans etc.*—Unos aldeanos que atravesaban el parque y se iban á la labor cantando. 6. *Mais je n'ai etc.*—Pero ya no tengo nada que dar ni esperar en este mundo, nada... ni aun el infortunio. 7. *Un soleil du mois etc.*—Un sol del mes de mayo vino á alumbrar sus facciones pálidas y desencajadas. 8. *Que c'est beau etc!*—¡Qué bello es el sol! ¡y hay que dejar todo eso! 9. *Ah! que du etc.*—¡Ay! ¡al menos que pueda gozar de eso aun!... 10. *Que je savoure etc!*—¡Que pueda disfrutar entero ese día tan puro y bello... que para mí ya no tendrá mañana!

Il s'élança en courant dans le parc; ^{1.} et, au détour d'une allée, ^{2.} il disparut avant que j'eusse pu le retenir.

A vrai dire, je n'en avais pas la force... ^{3.} j'étais retombé sur le canapé, étourdi, anéanti de tout ce que je venais de voir et d'entendre. Je me levai, je marchai pour bien me convaincre que j'étais éveillé, que je n'étais pas sous l'influence d'un songe... ^{4.} En ce moment la porte du boudoir s'ouvrit, et un domestique me dit:

—Voici mon maître, monsieur le duc de C...

Un homme d'une soixantaine d'années, et d'une physionomie distinguée, s'avança, et, me tendant la main, me demanda pardon de m'avoir fait attendre aussi longtemps.

—Je n'étais pas au château, me dit-il; je viens, de la ville, où j'ai été consulter pour la santé du comte de C..., mon frère cadet. ^{5.}

—Ses jours seraient-ils en danger? m'écriai-je. ^{6.}

—Non, monsieur, grâce au ciel, me répondit le duc; mais dans sa jeunesse des idées d'ambition et de gloire avaient exalté son imagination; et une maladie fort grave qu'il a faite dernièrement, ^{7.} et où il a pensé périr, lui a laissé au cerveau une espèce de délire et d'aliénation, qui lui persuadent toujours qu'il n'a plus qu'un jour à vivre. C'est là sa folie. ^{8.}

Tout me fut expliqué!

—Maintenant, poursuivit le duc, venons à vous,

1. *Il s'élança etc.*—Se fué corriendo al parque. 2. *Et, au etc.*—Y á la vuelta de una calle de árboles... 3. *A vrai dire, etc.*—A decir la verdad, ya no tenía fuerzas para ello. 4. *Que je n'étais etc.*—Que no estaba bajo la influencia de un sueño. 5. *Mon frère cadet.*—Mi hermano menor. 6. *Ses jours etc?*—¿Acaso su vida está en peligro? exclamé yo. 7. *Et une etc.*—Y una gravísima enfermedad que acaba de pasar. 8. *Qui lui etc.*—Que le hacen creer continuamente que ya no le queda mas que un día de vida. Hé ahí su locura.

jeune homme, ^{1.} et voyons ce que nous pouvons faire pour votre avancement. Nous partirons à la fin de ce mois pour Versailles. Je vous présenterai.

—Je connais vos bontés pour moi, monsieur le duc, et je viens vous en remercier. ^{2.}

—Quoi! auriez-vous renoncé à la cour et aux avantages que vous pouviez y attendre?

—Oui, monsieur.

—Mais songez donc que, grâce à moi, vous y ferez un chemin rapide, ^{3.} et qu'avec un peu d'assiduité et de patience... vous pouvez d'ici à une dizaine d'années ..

—Dix années de perdues! m'écriai-je. ^{4.}

—Eh bien! reprit-il avec étonnement, est-ce payer trop cher la gloire, ^{5.} la fortune, les honneurs?... Al-lons, jeune homme, nous partirons pour Versailles.

—Non, monsieur le duc, je repars pour la Bretagne, ^{6.} et vous prie de nouveau de ^{7.} recevoir tous mes remerciements et ceux de ma famille.

—C'est de la folie! ^{8.} s'écria le duc.

Et moi, pensant à ce que je venais de voir et d'entendre, je me dis: C'est de la raison! ^{9.}

Le lendemain, j'étais en route: et avec quelles délices je revis ^{10.} mon beau château de la Roche-Bernard, les vieux arbres de mon parc, le beau soleil de la Bretagne! J'avais retrouvé mes vassaux, mes sœurs, ma mère et le bonheur!... qui depuis ne m'a plus quitté, ^{11.} car huit jours après j'épousai Henriette.

1. *Venons etc.*—Tratemos de V., jóven. 2. *Et je viens etc.*—Y vengo á darle á V. las gracias. 3. *Mais songez etc.*—Pero reflexione V. que con mi proteccion hará V. alli carrera rápida. 4. *Dix années etc!*—¡Diez años perdidos! exclamé yo. 5. *Eh bien etc!*—¡Pues bien! replicó él con extrañeza, ¿es eso pagar harto cara la gloria? 6. *Je repars etc.*—Me vuelvo á la Bretaña. 7. *Prier de nouveau de...*—Volver á suplicar que... 8. *C'est etc!*—¡Eso es una locura! 9. *C'est de la raison.*—Es la pura razon. 10. *Le lendemain, etc.*—El dia siguiente estaba en camino: ¡y con qué alegría volví á ver!... 11. *Qui depuis etc.*—Que despues no me ha vuelto á abandonar.

L'INCOGNITO

ou

C'EST L'HABIT QUI FAIT LE MOINE

par

EMILE SOUVESTRE.

La scène se passe de 1. nos jours, dans un village allemand. Le théâtre représente une salle d'auberge de village; au fond une porte vitrée qui donne sur 2. une galerie extérieure. Dans cette galerie, un guéridon que l'on aperçoit par l'ouverture de la porte vitrée. Portes à droite et à gauche; sur le devant du théâtre, 3. des chaises, une petite table; à gauche, une cheminée, et sur cette cheminée un miroir.

SCENE PREMIERE

MADAME DE KRAKOFMAN, seule.

MADAME DE KRAKOFMAN, traversant le théâtre sur la pointe du pied. 4.

Je voudrais savoir si madame la duchesse est éveillée, 5. pour lui offrir mes services... (S'arrêtant.) A quoi

1. La preposicion *de*, indicando relacion de tiempo, como en este caso, se traduce por *en* en español. 2. *Donner sur*...—Caer á ó dar á... 3. *Sur le devant du théâtre*.—En el proscenio. 4. *Sur la pointe du pied*.—De puntillas, quedito etc. 5. *Etre éveillé*.—Estar despierto; pero en este caso y otros análogos, estar levantado.

m'expose pourtant la bizarre ^{1.} idée de Son Altesse, qui s'avise de ^{2.} laisser sa suite et ses équipages à un jour de route ^{3.} derrière elle, afin de garder plus sûrement *l'incognito*, et qui s'arrête ici dans le premier village de son duché, où nous sommes arrivées dans une voiture de louage, hier soir, avec une simple malle .. et sans femme de chambre! ^{4.} De sorte que me voilà obligée d'en remplir l'office, ^{5.} moi, madame de Krakofman, première dame d'honneur de madame la duchesse de Banfel!

SCENE II.

Madame de KRAKOFMAN, LA DUCHESSE, sortant de la chambre à droite.

LA DUCHESSE, qui a entendu les derniers mots prononcés par madame de Krakofman et qui est arrivée derrière elle, dit en imitant son ton.

Première dame d'honneur! parce que vous êtes seule.

MADAME DE KRAKOFMAN, se retournant.

Que vois-je? Comment Son Altesse peut-elle se trouver debout? ^{6.}

LA DUCHESSE.

Mais, comme tout le monde, je n'ai eu pour cela qu'à me lever. ^{7.}

MADAME DE KRAKOFMAN.

Son Altesse se serait habillée de ^{8.} ses propres mains?... Quelle touchante simplicité!

1. Bizarre.—Estraño, peregrino, original etc. 2. S'aviser de... —Pensar en... 3. Un jour de route.—Una jornada. 4. Femme de chambre.—Doncella. 5. Me voilà etc.—Héme aquí obligada á hacer sus veces. 6. Se trouver debout.—Hallarse de pié. 7. Je n'ai eu etc.—Para eso no he tenido que hacer mas que levantarme. 8. S'habiller de...—Vestirse con...

La Duchesse.

Ah ! en me réveillant ce matin dans cette chambre d'auberge de village, j'étais si heureuse de penser que personne ne me connaissait ici ; que l'hôtelière qui nous a reçues au milieu de la nuit, ^{1.} enveloppées dans nos manteaux, ne nous avait même pas regardées ; ^{2.} qu'elle ne sait si je suis vieille ou jeune, servante ou maîtresse ; qu'enfin je suis sûre de mon incognito !... (Respirant très-fort.) Ah ! quel soulagement de n'avoir plus à porter ^{3.} le poids de l'étiquette .. de pouvoir marcher sans faire sonner les cloches, sans faire partir les canons ^{4.} et sans faire parler les bourgeois ! Quand je pense que le dernier m'a tenue trente-cinq minutes en plein soleil pour me prouver que je me suis appelée autrefois ^{5.} Sémiramis !

Madame de Krakofman.

C'était un juste hommage rendu à la sagesse de la souveraine du beau duché de Rikokemberg...

La Duchesse.

D'abord, ^{6.} ma chère madame de Krakofman, je vous ferai observer que personne ^{7.} n'a encore pu juger de cette sagesse, puisque je faisais mon tour d'Europe ^{8.} quand j'ai reçu la nouvelle que mon vieux cousin venait d'abdiquer ^{9.} en ma faveur, et que je vais voir, pour la première fois, ce que vous appelez mon

1. *Au milieu de la nuit.*—Siendo enteramente de noche. 2. *Ne nous etc.*—No nos habia siquiera observado. 3. *N'avoir plus à porter...*—No tener ya que soportar... 4. *Sans faire partir les canons.*—Sin dar motivo á hacer salvas de artillería. 5. *Que je me etc.*—Que se me ha llamado en otro tiempo... 6. *D'abord.*—Desde luego, en primer lugar, etc. 7. *Personne.*—Persona; pero en frases negativas, nadie. 8. *Faire son tour d'Europe.*—Viajar por Europa. 9. *Venir de, seguido de verbo, significa, acabar de...*

duché!... Heureusement que mes États sont d'une étendue modérée... et que je pourrai en faire le tour ^{1.} en voiture, tous les matins avant mon déjeuner.

Madame de Krakofman.

Il est certain que Son Altesse aurait droit à un plus vaste empire; elle qui a fait l'admiration ^{2.} de toutes les cours de l'Europe par sa beauté...

La Duchesse, qui s'arrange devant le miroir placé sur la cheminée à gauche. ^{3.}

Madame de Krakofman!...

Madame de Krakofman, continuant d'une voix plus haute. ^{4.}

Par son esprit, par son instruction...

La Duchesse, comme plus haut. ^{5.}

Madame de Krakofman... de grâce!... ^{6.}

Madame de Krakofman, élevant toujours la voix.

Par son grand caractère, par sa générosité, par son courage?...

La Duchesse, comme plus haut.

Assez, madame de Krakofman!

Madame de Krakofman.

Non, je suis franche, moi; je dis toute la vérité, lors même ^{7.} qu'elle devrait déplaire à Son Altesse!

1. *En faire le tour.*—Recorrerlo. 2. *Faire l'admiration.*—Causar la admiración. 3. *A gauche, à droite, précédidos de nombre,* como en el caso presente, equivalen á, *de la izquierda, de la derecha.* 4. *D'une voix plus haute.*—Con voz mas alta. 5. *Comme plus haut.*—Como anteriormente. 6. *De grâce!...*—Por Dios! 7. *Lors même.*—Aun cuando....

La Duchesse.

Vous savez que les éloges ne déplaisent jamais... même lorsqu'on n'y croit pas. ^{1.} Seulement je trouve qu'on nous les fait acheter ^{2.} trop cher en nous obligeant à cette éternelle représentation... Ne pouvoir éternuer sans que les tambours battent aux champs! ^{3.} c'est à en mourir d'ennui... ^{4.} surtout quand on n'en a pas l'habitude...

Madame de Krakofman.

Son Altesse doit cependant comprendre que lorsqu'on doit commander à tout le monde...

La Duchesse.

On n'a plus le droit ^{5.} de faire sa volonté, c'est juste. Mais comme je ne suis point encore maîtresse des autres, je ne serais pas fâchée de ^{6.} l'être de moi-même, quand ce ne serait que ^{7.} pour un jour. Aussi rappelez-vous bien, madame de Krakofman, que j'exige de vous la plus grande discrétion.

Madame de Krakofman.

Son Altesse sera obéie.

La Duchesse.

Ah! dites-moi, vous avez vu descendre la malle que j'ai voulu emporter?

1. *Même lorsqu'on etc.*—Aun quando no se cree en ellos. 2. *Qu'on nous etc.*—Que nos los hacen pagar... 3. *Battre aux champs.*—Corromper los oídos. 4. *C'est à en etc.*—Hay para morir de fastidio. 5. *N'avoir plus le droit.*—No tener ya el derecho. 6. *Etre fâché de...*—Disgustarse con... 7. *Quand ce ne serait que...*—Cuando la conjuncion *quand* rige condicional, significa *aunque*, y el condicional se traduce por el imperfecto de subjuntivo, así se dirá: *aunque no fuese, mas que... ó sino...*

Madame de Krakofman.

De mes propres yeux; 4. elle est dans la chambre de Son Altesse. Son Altesse me l'avait si expressément 2. recommandée que j'en ai compris toute l'importance. (Confidentiellement.) J'ai deviné que ce devaient être des papiers d'affaires... 3.

La Duchesse, allant au miroir.

Mieux que cela, madame de Krakofman.

Madame de Krakofman, d'un ton plus confidentiel.

Des titres de famille, peut-être? 4.

La Duchesse, au miroir.

Encore mieux.

Madame de Krakofman, tout bas, d'un air important. 5.

Alors, des secrets d'État?

La Duchesse, se retournant.

Ce sont des toilettes pour les bals déguisés 6. de la cour.

Madame de Krakofman, effarée.

Comment?

La Duchesse, fiant.

Avez-vous oublié, ma chère madame de Krakofman,

1. *De mes propres yeux.*—Con mis propios ojos. 2. *Si expressément.*—Tan espresamente. 3. *Des papiers d'affaires...*—Papeles sobre asuntos... 4. *Peut-être.*—Quizás. 5. *Tout bas, etc.*—Muy bajo, con aire importante. 6. *Des toilettes etc.*—Vestidos para los bailes de trages.

que j'emporte de mon voyage les plus jolis costumes ¹. suisses et italiens? Ce sera original, authentique, et cela me délassera des robes de satin ou de velours.

Madame de Krakofman, riant avec effort.

Il n'y a vraiment que ². Son Altesse pour avoir des idées aussi... aussi...

La Duchesse.

Achevez.

Madame de Krakofman, qui cherche une épithète.

Des idées aussi... grandioses.

La Duchesse, riant.

Ah! le mot me semble heureux! ³.

Madame de Krakofman, riant avec effort.

Son Altesse est-elle bonne de vouloir bien rire. ⁴.

La Duchesse.

Elle-même, n'est-ce pas? ⁵. C'est encore une suite de cette touchante simplicité que vous vantiez ⁶. en moi tout à l'heure, ⁷. ma chère madame de Krakofman. Mais parlons un peu de ce village où nous sommes et que je ne connais pas encore... bien qu'il fasse partie ⁸. de mon duché... l'avez-vous déjà vu?

Madame de Krakofman.

Seulement de ma fenêtre.

1. *Les plus jolis costumes.*—Los mas lindos trages. 2. *Il n'y a vraiment que...*—No hay, de veras, como... 3. *Le mot etc.*—¡La ocurrencia me parece graciosa! 4. *Vouloir bien rire.*—Dignarse tomarlo á risa. 5. *Elle même, n'est-ce pas?*—Es así, ¿no es verdad? 6. *Vanter.*—Ponderar. 7. *Tout à l'heure.*—Hace un momento. —Ahora mismo. 8. *Faire partie.*—Formar parte.

La Duchesse.

Eh bien ?

Madame de Krakofman.

Ce lieu m'a paru bien peu digne de Son Altesse. Son Altesse croirait-elle qu'on y laisse promener ^{1.} librement les poules, les canards et les... je ne sais comment dire sans manquer de respect à Son Altesse... les compagnons de saint Antoine.

La Duchesse.

Eh bien, ma chère madame de Krakofman, quel mal à cela, s'ils ont besoin ^{2.} de prendre l'air ? il faut bien ^{3.} que tout le monde vive.

Madame de Krakofman, avec attendrissement.

Ah ! Son Altesse a un vrai cœur de souveraine !

La Duchesse, qui est allée à la fenêtre au fond.

Et puis ^{4.} le site est charmant. Une rivière là-bas ^{5.} avec des peupliers... Du bout ^{6.} de cette galerie la vue doit être admirable...
(Elle disparaît dans la galerie.)

SCENE III.

La mère GERTRUDE, entrant par la gauche, Madame de KRAKOFMAN.

Gertrude, parlant à quelqu'un qui est dehors. ^{7.}

Tu entends bien ? faut les traire toutes. ^{8.}

1. *Qu'on y laisse etc.*—Que dejan pasear por ahí... 2. *Avoir besoin*—Tener necesidad. 3. *Il faut bien*...—Bien es preciso... 4. *Et puis*.—Y luego. 5. *Là-bas*.—Allá abajo. 6. *Du bout*.—Desde el extremo. 7. *Dehors*.—A fuera. 8. *Faut*, (Vulgar; por, il faut) les traire toutes.—Hay que ordeñarlas todas.

Gudule, du dehors.

C'est bon ! c'est bon ! 1.

Gertrude, apercevant madame de Krakofman.

Ah ! pardon, excuse... je parlais à la grande Gudule... une fière travailleuse, allez ! 2. Et quand il y a des charretiers qui s'arrêtent ici pour boire, et qui veulent faire les sauvages, 3. elle vous les apprivoise 4. avec un manche à balai.

Madame de Krakofman.

Que dites-vous là ?... 5. une femme se battre...

Gertrude.

Du tout, 6. du tout, c'est elle qui les bat, bien qu'elle soit douce comme un mouton ; 7. mais elle ne veut pas qu'on me fasse tort, 8. qu'on casse rien... Ah ! faut ça, 9. voyez vous, dans nos auberges où on est exposé à recevoir des vauriens... 10. surtout depuis qu'on creuse 11. un canal dans la principauté voisine... à un quart de lieue d'ici. Il y a là trois ou quatre cents ouvriers, que le meilleur serait bon à pendre ! 12.

Madame de Krakofman.

Ah ! mon Dieu ! et ils viennent ici...

(La duchesse reparait à la porte du fond.)

1. *C'est bon.*—Está bien. 2. *Une fière travailleuse, allez !*—Una chica muy trabajadora, ¡caramba ! 3. *Vouloir faire les sauvages.*—Intentar desmandarse. 4. *Les apprivoiser.*—Domesticarlos.—Tenerlos á raya. 5. *Que dites-vous là ?*—¿ Qué dice V. con eso ? 6. *Du tout.*—Nada de eso. 7. *Douce comme un mouton.*—Mansa como un cordero (Borrego.) 8. *Faire tort.*—Causar daño. 9. *Faut ça* (Vulgar ; por, *Il faut cela*).—Eso es preciso. 10. *Des vauriens.*—Gentuza—gentes de mala calaña. 11. *Depuis qu'on creuse.*—Desde que se ahonda, ó se está haciendo. 12. *Etre bon à pendre.*—Merecer ser ahorcado.

Gertrude.

C'est-à-dire qu'ils sont en guerre avec les gens du village depuis plus d'un mois, ^{1.} et qu'ils menacent de ^{2.} venir tout saccager chez nous. ^{3.}

Madame de Krakofman, effrayée.

Se peut-il ! ^{4.} Mais alors nous sommes en danger.

Gertrude.

Ah ! bah ! craignez donc rien : ^{5.} s'ils viennent, on se tapera, ^{6.} voilà tout. ^{7.}

Madame de Krakofman.

Comment, voilà tout ? mais c'est beaucoup trop. ^{8.}

Gertrude.

D'ailleurs, ^{9.} on y met de la prudence ; ^{10.} à preuve que l'assemblée n'aura pas lieu aux bords de la rivière comme d'habitude, crainte qu'ils ^{11.} viennent insulter nos jeunesses... et c'est ici que se fera le bal. ^{12.}

La Duchesse, à part.

Un bal !

Madame de Krakofman.

Vous avez une fête ?

1. Depuis plus d'un mois.—Hace mas de un mes. 2. Menacer de...—Amenazar con... 3. Tout saccager chez nous.—A saqueárnoslo todo. 4. Se peut-il !—¿Es posible ! 5. Craignez, por, ne craignez, de craindre, temer. 6. Se taper.—Pegarse. 7. Voilà tout.—Y nada mas. 8. C'est beaucoup trop.—Es ya demasiado. 9. D'ailleurs.—Por otro lado. 10. On y met etc.—Hay aqui prudencia. 11. Crainte qu'ils, (Por, de crainte qu'ils)...—Por miedo de que ellos... 12. Et c'est ici etc.—Y el baile tendrá lugar aqui.

Gertrude.

Tiens! c'est-i pas le 1^{er} mai! 1.

Madame de Krakofman.

Eh bien ?

Gertrude.

Eh bien! toutes les filles 2. du village se réunissent ici avec leurs beaux atours 3 à cette fin qu'on choisisse 4. parmi elles la plus parfaite pour la nommer *reine du printemps*.

La Duchesse, à part.

Oh! c'est charmant.

Madame de Krakofman, apercevant la duchesse et voulant aller vers elle. 5.

Alt... 6.

La Duchesse, l'interrompant et lui faisant signe de se taire en mettant un doigt sur ses lèvres.

Chut! 7.

Gertrude, qui est allée ranger la chaise à gauche et qui n'a rien entendu.

Faut rester voir ça... 8. c'est tout plein gentil... 9.

1. *Tiens! c'est-i* (Por, *c'est-il*.) *pas le 1^{er} mai!* —Toma! no es el 1.^o de Mayo. 2. *Toutes les filles*.—Todas las muchachas. 3. *Beaux atours*.—Bellos atavios. 4. *A cette*. (Vulgar; es demás.) *fin qu'on choisisse*...—A fin de que se escoja. 5. *Voulant aller vers elle*.—Queriendo dirigirla la palabra. 6. *Alt*...—Alte... 7. *Chut!*—St! 8. *Faut* (Por, *il faut*) *etc*.—Es preciso quedarse para ver esto. 9. *C'est tout plein gentil!*—¡Es muy bonito!

Nos filletes vont venir dans cette salle... rapport que c'est moi ^{1.} qui nomme la reine.

Madame de Krakofman.

Vous!

Gertrude.

C'est un privilège qui a toujours appartenu à l'aubergiste des *Trois Rois*... et j'ose dire qu'il n'y a jamais eu d'injustice... Tout le monde ^{2.} peut concourir d'abord, qu'il soit ou non du pays, et si le choix ^{3.} était mal fait, gare le charivari!... ^{4.} Mais, je ne me trompe pas, ce sont les fillettes que j'entends. Faut que j'aille les recevoir.

(Elle sort par la gauche.)

SCENE IV.

La Duchesse, Madame de Krakofman.

La duchesse, qui a paru réfléchir à la fin de la scène précédente, et prendre une résolution subite, court à la porte par laquelle la mère Gertrude ^{5.} est sortie, pour s'assurer qu'elle a disparu; puis elle revient vers madame de Krakofman.

La Duchesse, à demi-voix et très-vite.

Ma chère madame de Krakofman, je puis compter sur ^{6.} vous, n'est-ce pas? ^{7.}

Madame de Krakofman.

Sur moi?... ah! Son Altesse peut demander ma fortune, mon sang ..

1. Rapport (En vez de, par rapport) etc.—Puesto que soy yo. 2. Tout le monde.—Todos. 3. Le choix.—La eleccion. 4. Gare le charivari!...— ¡Cuidado con la cencerrada!... 5. La mère Gertrude.—La tía Gertrudis. 6. Compter sur...—Contar con... 7. N'est-ce pas?—¿No es verdad?

La Duchesse.

Du tout, 1. je n'en ferais rien; je vous demande seulement de m'aider. 2.

Madame de Krakofman, saisie. 3.

Moi, aider Son Altesse?

La Duchesse.

Et de me garder le secret.

Madame de Krakofman, effrayée.

Un secret d'État?

La Duchesse.

C'est-à-dire que je veux... 4. — Mais les voici... 5. venez... venez...

Madame de Krakofman, à part, avec effroi.

Ah! me voilà lancée dans la politique.
(Elle entre dans la chambre à droite, entraînée par la duchesse.)

SCENE V.

La mère GERTRUDE entre la première, elle est suivie de CLAIRE, de LINA, puis de jeunes paysannes 6. qui portent sur un coussin une couronne de fleurs printanières. 7.

Gertrude.

Par ici, par ici, les enfants!... 8. (Aux jeunes paysan-

1. *Du tout.*—Nada de eso. 2. *De m'aider.*—Que me ayudeis. (*Subjuntivo en vez de infinitivo*). 3. *Saisie.*—Cortada. 4. *Je veux.*—Yo quiero. (*Del verbo querer, querer*). 5. *Mais les voici.*—Pero hélas aquí... 6. *Puis de etc.*—Luego jóvenes aldeanas. 7. *Fleurs printanières.*—Flores de primavera. 8. *Les enfants!*...—¡Hijas mías!...

nes, en montrant le petit guéridon 1. que l'on voit dans la gallerie par la porte vitrée du fond.) Déposez sur cette table la couronne de la *reine du printemps*.

Toutes les paysannes.

Oui, oui, dame Gertrude.

Lina, d'un côté de Gertrude.

Faut nous dire 2. tout ce que nous devons faire.

Claire, de l'autre côté.

Nous sommes si heureuses de 3. vous obéir !

Lina, lui mettant une main sur l'épaule. 4.

Elle est tant bonne, la mère Gertrude !

Claire, appuyant sa tête sur l'autre épaule de la vieille femme. 5.

Aussi faut voir comme on l'aime ! 6.

Toutes les paysannes.

Oh ! oui, qu'on l'aime !

Une paysanne.

Chère maman Gertrude !

Une autre paysanne.

Mignonne mère Gertrude ! 7.

(Toutes les jeunes filles sont autour de Gertrude, la câlinent et la caressent.) 8.

1. *Le petit Guéridon*.—El veladorcito. 2. *Faut nous dire...*—Hay que decirnos... 3. *Nous sommes si heureuses de...*—Tenemos tanto gusto en... 4. *Sur l'épaule*.—En el hombro. 5. *Vieille femme*.—Anciana. 6. *Aussi faut voir etc.*—¡ Tambien puede verse como se la quiere ! 7. *Mignonne mère Gertrude !*—Querida mamita Gertrudis ! 8. *La câlinent et la caressent*.—La miman y la acarician.

Gertrude.

Voyez-vous ça, ^{1.} voyez-vous ça !... Ce n'est que tout sucre et tout miel aujourd'hui avec la bonne femme Gertrude, rapport qu'on a besoin d'elle ! ^{2.} — Mais je vous connais toutes depuis longtemps, mes agneaux ! ^{3.} — Vous avez beau ^{4.} faire patte de velours, ^{5.} je sais où il y a les griffes ; ainsi bas les mains, mes petites ! ^{6.} (Elle se dégage.) Parmi celles qui ^{7.} sont ici mon choix sera bientôt fait... Mais ne manque-t-il personne ?... où est donc la grande Gudule ?

SCENE VI.

LES MEMES, GUDULE, venant de la galerie et entrant par le fond. Elle est en costume de travail, ^{8.} manches retroussées, ^{9.} un balai sous le bras, ^{10.} et elle porte une terrine pleine de lait. ^{11.}

Gudule.

Voilà ! voilà ! — Gare devant ! ^{12.} c'est la première tirée ^{13.} de la noire ! En voilà une bête qui mérite de la considération !

Elle porte sa terrine sur la table à droite.)

^{1.} *Voyez-vous ça !* — ; Veis eso ! ^{2.} *Rapport qu'on a besoin d'elle !* — Porque tienen necesidad de ella. ^{3.} *Mes agneaux !* — Corderitas mías ! ^{4.} *Vous avez beau.* — Por mas que... ^{5.} *Faire patte de velours.* — Fingirse blandito. ^{6.} *Ainsi etc.* — ; Con que, quedas las manos, chiquitas. ^{7.} *Parmi celles qui...* — Entre las que... ^{8.} *Etre en costume de travail.* — Estar con trage diario. ^{9.} *Manches retroussées.* — Mangas arremangadas. ^{10.} *Un balai sous le bras.* — Una escoba debajo de brazo. ^{11.} *Une terrine pleine de lait.* — Una vasija llena de leche. ^{12.} *Gare devant !* — ; Cuidado al paso ! ^{13.} *C'est la première tirée.* — Es la primera saca.

Lina.

Tiens, tiens! ^{1.} elle n'est pas seulement habillée!

Claire.

Elle pense sans doute qu'elle est assez parée de ^{2.} ses attraits naturels.

Lina.

Elle vient montrer qu'elle est la plus belle.

Claire.

Et la plus avisée.

Toutes les paysannes, la montrant au doigt en riant. ^{3.}

Oh! oh! oh! la grande Gudule!

Gudule.

Eh bien! de quoi?—Qu'est-ce qu'elles ont donc à piauler ^{4.} autour de moi comme une couvée de pous-sins? ^{5.} — Voyons, pourquoi que vous vous moquez?... ^{6.} (Allant à Claire.) C'est-i parce que j'ai pas ^{7.} la langue si bien affilée que toi, la Claire? (allant à Lina) parce que j'ai pas ton museau rose, ^{8.} la Lina? (aux paysannes) parce que je suis pas pimpante ^{9.} comme vous autres, las de fainéantes?...—Mais faut-i pas que ^{10.} j'économise

1. *Tiens, tiens!*—¡Toma, toma! 2. *Assez parée de...*—Bastante adornada con... 3. *La montrant etc.*—Señalándola con el dedo, riendo. 4. *Qu'est-ce qu'elles etc.*—¿Que tiene pues que piar? 5. *Une couvée de poussins.*—Una parva de polluelos. 6. *Pourquoi que (Este que es vulgare; sobra.) vous moquez vous?*—Porqué os burlais? 7. *C'est-i parce que j'ai pas?*... (Vulgar. Debiera decir: *c'est-il parce que je n'ai pas?*...)—Es acaso porque yo no tengo?... 8. *Ton museau de rose.*—Tu hocico de color de rosa. 9. *Parce que je suis (Por, je ne suis) pas pimpante...*—Torque yo no estoy emperifollada... 10. *Mais faut-i pas?* (Por, ne faut-il pas?...)—¿No es preciso?

pour ma bonne vieille mère?... Pourvu qu'elle manque de rien, ^{1.} je me trouve assez d'esprit et assez belle. — Aussi vous pouvez rire, je m'en soucie ^{2.} comme des lunes de l'an passé. — Je vas travailler. ^{3.}

Gertrude, l'arrêtant.

Non reste, grande Gudule, faut que tout le monde y soit. (Regardant autour d'elle.) Il y a pas ^{4.} d'autre concurrente.

SCENE VII.

LES MEMES, MADAME DE KRAKOFMAN.

Madame de Krakofman.

Je vous en amène une.

Toutes les paysannes.

Une concurrente?

Madame de Krakofman.

Oui, qui a la bonté de se mettre sur les rangs. ^{5.}

Claire.

C'est impossible! on n'admet pas les bourgeoises. ^{6.}

Madame de Krakofman.

Aussi n'en est-ce pas une, ^{7.} ma chère.

1. *Pourvu qu'elle manque* (Por, qu'elle ne manque.) de rien... — Con tal que ella no carezca de nada... 2. *Je m'en soucie*... — Yo me inquieto por eso... 3. *Je vas* (Vulgar: por, *Je vais*.) travailler. — Voy á trabajar. 4. *Il y a pas* (Vulgar: por, *il n'y a pas*.) — No hay. 5. *Se mettre sur les rangs* — Entrar en el concurso. 6. *Bourgeoise* — Ciudadana de clase acomodada, ó media. 7. *Aussi etc.* — Tampoco lo es.

Lina.

Qu'est-ce que c'est donc? ^{1.}

Madame de Krakofman.

C'est une jeune personne .. qui vient du canton de Berne... comme vous le verrez à son costume... ^{2.} et je vous recommande les plus grands égards... ^{3.}

Claire.

C'est bon ! où est-elle, votre merveille?

Lina,

Faut la voir! ^{4.}

Claire.

Faut l'entendre!

Gudule.

Savoir si elle sait travailler! ^{5.}

Gertrude.

Qu'elle vienne, alors...

Madame de Krakofman.

Sur-le-champ. ^{6.}

(Elle rentre à droite.)

Claire, emmenant ^{7.} les paysannes à gauche; à demi-voix.

Dites donc, les amies, ^{8.} gage ^{9.} que c'est une intri-

1. *Qu'est-ce etc.*—¿Pues qué es? 2. *Vous le verrez etc.*—Lo vereis en su traje. 3. *Les plus grands égards.*—Las mayores atenciones. 4. *Faut (Por, il faut) la voir.*—Es preciso verla. 5. *Savoir si etc.*—¿A saber si sabe trabajar! 6. *Sur le champ.*—Inmediatamente. 7. *Emmenant;* (Part-de *emmener*, *Conducir.*)—Conduciendo. 8. *Dites donc, les amies.*—Mirad, amigas. 9. *Gage...* (Por, je gage...)—Yo apostó...

gante qui veut faire croire qu'elle a plus d'esprit que nous.

Lina, minaudant. 1.

Qu'elle est plus jolie.

Gudule.

Dame! si c'est vrai! 2.

Claire.

Alors elle vient pour nous humilier.

Lina.

C'est clair. 3.

Toutes les paysannes.

Certainement.

Claire.

Eh bien! il ne faut pas le souffrir.

Toutes les paysannes.

Non, non!

Claire.

Il faut se liguer contre l'étrangère.

Lina.

C'est ça. 4.

Claire.

Nous nous moquerons d'elle.

1. *Minaudant*.—Contoneándose. 2. *Dame! si c'est vrai!*—Toma! si es verdad! 3. *C'est clair*.—Claro es. 4. *C'est ça*.—Eso es.

Gudule.

Tiens! ^{1.} mais si elle n'est pas drôle? ^{2.}

Claire.

Je vais lui faire dire des sottises. ^{3.}

Lina.

Je ferai remarquer ^{4.} qu'elle est laide.

Gudule.

Mais si elle est belle, tout de même! ^{5.}

Toutes les paysannes.

Oui, oui, c'est dit, c'est convenu!...

Claire.

La voici; ^{6.} attention!

SCENE VIII.

LES MEMES, MADAME DE KRAKOFMAN, LA DUCHESSE,
en costume ^{7.} de paysanne bernoise.

La Duchesse, bas, ^{8.} à madame de Krakofman.

Vous avez bien entendu, chère madame de Krakofman, si vous me trahissez, ^{9.} nous nous brouillons sérieusement.

1. *Tiens!*—Y bien! 2. *Drôle.*—Ridicula. 3. *Sottises.*—Tonterias. 4. *Je ferai remarquer...*—Yo haré observar... 5. *Tout de même.*—Sin embargo. 6. *La voici.*—Héla aquí. 7. *En costume.*—Con trage. 8. *Bas.*—En voz baja. 9. *Si vous me trahissez,* (De trahir, Descubrir)—Si me descubris...

Madame de Krakofman, bas, à la Duchesse.

Son Altesse oublie qu'elle va se trahir elle-même par sa grâce, son esprit, sa noblesse, sa...

La Duchesse, l'interrompant.

Ceci me regarde, ^{1.} —et comme je crains qu'il ne vous échappe quelque indiscretion, veuillez rentrer. ^{2.}

Madame de Krakofman, bas.

Mais Son Altesse songe-t-elle... ^{3.}

La Duchesse, vivement.

Je vous ai priée de me laisser... ^{4.}

Madame de Krakofman.

Je me retire, Altesse, je me retire.

(Elle rentre dans la chambre à droite.)

SCENE IX.

LES MEMES, excepté MADAME DE KRAKOFMAN.

La Duchesse, à part.

Voyons, il faut que je me présente.

Les paysannes, la regardant de loin et riant d'un air moqueur. ^{5.}

Oh! oh! oh!

La Duchesse, à part.

Eh bien!... qu'ont-elles donc à rire ainsi! ^{6.} — C'est

1. Ceci me regarde.—Esto es atribucion mia. 2. Veuillez (De vouloir, querer) rentrer.—Hacedme el favor de retiraros. 3. Songe-t-elle...—Piensa en... 4. De me laisser. (Subjuntivo en lugar del infinitivo.—Que me dejaseis. 5. D'un air moqueur.—Con aire burlon. 6. Qu'ont-elles donc à rire ainsi?—Pues ¿de qué tienen que reirse así?

sans doute timidité. (S'approchant avec une révérence 1. de grande dame.) Pardon, mesdemoiselles.

Les paysannes, répétant avec des éclats de rire. 2.

Mesdemoiselles! — Oh! oh! oh! — Avez-vous entendu? 3. — Elle a dit mesdemoiselles!

La Duchesse, un peu déconcertée.

Permettez...

Les paysannes, comme plus haut.

Oh! oh! oh! — Permettez!

La Duchesse, embarrassée.

Il me semble...

Les paysannes, riant.

Oh! oh! oh!...

La Duchesse, toujours plus embarrassée. 4.

Qu'il n'y a rien...

Les paysannes, riant.

Oh! oh! oh!...

La Duchesse, tout à fait décontenancée. 5.

En vérité... j'ai beau... chercher à 6. comprendre...

1. Une révérence.—Un saludo. 2. Des éclats de rire.—Carcajadas. 3. Avez-vous entendu? (Part. de entendre, oir y tambien entender ó comprendre)—¿Habeis oido? 4. Toujours etc.—Cada vez mas turbada. 5. Tout à fait etc.—Enteramente desconcertada. 6. J'ai beau... chercher à...—Por mas que trato de...

Gertrude, s'approchant et lui frappant sur l'épaule. 1.

C'est vrai que vous avez pas l'air d'être forte sur
la compréhension, la jeune fille.

La Duchesse, reculant.

Madame...

Les paysannes, riant.

Oh! oh! madame!...

Gertrude.

Vous voyez bien qu'elles rient, ces jeunesses, parce
qu'elles vous trouvent l'air tout drôle. 3.

La Duchesse, un peu blessée. 4.

Comment?

Gertrude.

Oh! dame! comment, je sais pas, moi, ça tient peut-
être au costume... 5. Pour porter ces habits-là, voyez-
vous, faut être une fleur de beauté, comme la Lina.
(Mouvement de la duchesse.) Ça n'empêche pas ma fille,
que vous puissiez être aussi futée que les autres. 6.

Claire.

Certainement la mine 7. est souvent trompeuse. —
Aussi faut pas prendre un air ébaubi comme ça, 8. ma

1. *Lui frappant etc.*—Dándole en el hombro. 2. *Vous avez (Por, n'avez) pas l'air d'être forte sur...*—No pareceis ser fuerte en... 3. *L'air tout drôle.*—Muy estravagante. 4. *Un peu blessée.*—Algo ofendida. 5. *Ça tient, etc.*—Eso depende quizás del trage. 6. *Aussi futée etc.*—Tan taimada como las demás. 7. *La mine.*—La cara,—las apariencias. 8. *Un air ébaubi comme ça.*—Un aire tan estupefacto.

mignonne... chose... machine... comment? votre nom, s'il vous plaît? ^{1.}

La Duchesse.

Mon nom... (A part.) Ah! mon Dieu! je n'y avais pas pensé! ^{2.}

Gudule.

Eh bien!... Est-ce qu'elle n'en a pas? ^{3.}

Claire.

Faut pas s'étonner, ^{4.} ma chère, quand on voyage en diligence, on perd souvent quelque chose... Il y en a ^{5.} qui oublient leurs bagages, la Bernoise aura oublié son nom.

La Duchesse.

Pardonnez-moi, mademoiselle, je m'appelle... Dorothee... Patience.

Gudule.

Patience! tiens! ^{6.} c'est le nom d'une herbe pour la tisane.

(Les paysannes rient.)

Claire.

Fi donc! ^{7.} la grande Gudule, est-ce que vous prenez ^{8.} la Bernoise pour une drogue?

(Les paysannes rient plus fort.)

1. *Ma mignonne... chose... etc.*—Mona mia... querida... fulana... cómo dire? ¿cuál es su nombre de V? 2. *Je n'y etc.*—¡No se me había ocurrido! 3. *Est-ce qu'elle n'en a pas?*—¿Acaso no tiene ninguno? 4. *Faut* (Por, il ne faut.) *pas s'étonner.*—No hay que extrañarlo. 5. *Il y en a.*—Los hay. 6. *Tiens!*—Caracoles! 7. *Fi donc!*—Qué disparate! 8. *Est-ce que etc...?*—¿Acaso tomáis...?

La Duchesse.

N'en connaissiez-vous pas une, mademoiselle, qui pût guérir ^{1.} de l'impertinence?

Claire.

Est-ce que vous en auriez besoin, ^{2.} ma chère?

La Duchesse.

Pour vous l'offrir.

Claire.

Par exemple, ^{3.} ce serait, comme on dit, s'ôter le pain de la bouche.

Les paysannes, riant.

Bien, bien, la Claire!

Gertrude, à la duchesse.

Ma pauvre fille, vous voyez bien ^{4.} qu'elle est trop maligne pour vous, — c'est fine comme l'ambre, cette petite-là. — Vous n'êtes pas de force contre elle du côté de l'esprit. ^{5.}

Gudule.

On la taquine aussi, et, comme dit ma bonne femme de mère, faut laisser la bête broûter où elle est. — Elle n'a pas été stylée comme la Claire à donner des coups de langue. ^{6.}

1. Qui pût (De, pouvoir, poder) guérir...—Que pudiera curar... 2. Est-ce que etc?—¿Acaso teneis (Presente en lugar del condicional) necesidad de ella? 3. Par exemple...—Pues, señor... 4. Vous voyez bien...—Ya veis... 5. Vous n'êtes pas, etc.—No sois capaz de competir con ella, tocante á la agudeza. 6. On la taquine aussi, etc.—Se la molesta demasiado, y como dice mi buena madre, hay que dejar que la bestia coma en su terreno.—Ella no está acostumbrada como Clara á zaherir con chistes.

La Duchesse, ironiquement.

J'avoue que c'est une partie de mon éducation qui a été fort négligée. ^{1.}

Claire.

Ce qui veut dire qu'elle se rattrape ^{2.} sur autre chose.— Gage ^{3.} que c'est une savante!

Gudule.

Une savante! — c'est peut-être une bonne ménagère. ^{4.} — Voyons, ma fille, dites-leur un peu voir comment on fait le fromage et le boudin blanc. ^{5.}

La Duchesse.

Pardon... je n'ai jamais appris... ^{6.}

Claire.

Elle ne le sait pas! vous êtes témoins qu'elle ne le sait pas! (Avec dédain) Et on appelle ça ^{7.} une éducation en Suisse!...

Gertrude.

Allons, allons, en voilà assez... ^{8.} ne la tourmentez pas cette brave créature... — On ne choisit ni son pays, ni sa figure, ni son esprit, comme dit cet autre. ^{9.} — L'affaire est entendue, je vas aller chercher ^{10.} la

1. *Fort négligée.* — Muy descuidada. 2. *Se rattraper sur...* — Desquitar-se en... 3. *Gage.* (Por, je gage.) — Apuesto. 4. *Une bonne ménagère.* — Una buena ama de casa. 5. *Dites leur un peu, etc.* — Enseñadles un poco como se hace el queso y la morcilla blanca. 6. *Appris* (Part. de *apprendre.*) — Aprendido. 7. *Et on appelle ça...* — Y eso se llama... 8. *En voilà assez.* — Ya hay bastante. 9. *Comme dit cet autre.* — Como dice el otro. 10. *Je vas aller* (Vulgar. Por, je vais) *chercher...* = Voy á buscar...

petite étoile d'argent qui se donne à la *reine du printemps*, et je reviens la suspendre au cou... de celle que j'aurai choisie...

Toutes les paysannes.

Oh! vite! vite! 1. mère Gertrude.

Gertrude.

On y va... en attendant, amusez-vous bien gentiment... voyons, une ronde... 2.

Toutes les paysannes.

Oui, oui... une ronde.

Lina.

Faut que la Bernoise nous en chante une de son canton.

La Duchesse.

Une ronde... mais je n'en sais pas... 3.

Lina.

Elle ne sait pas de ronde! mais elle n'est donc bonne à rien? 4. — Alors, Claire, à toi. 5.

Toutes les paysannes.

C'est ça, Claire chantera.

Lina.

La ronde du beau Jean Klous, qui a été faite contre le piqueur 6. des ouvriers du canal...

1. Oh! vite! vite! — Si! vivo! vivo! 2. Une ronde... — Un corro. 3. Mais je n'en sais pas... — Pero yo no sé ninguno... 4. Mais elle, etc? — Conque, ¿no es buena para nada? 5. Alors, etc. — Entónces, Clara, á ti te toca. 6. Le piqueur. — El sobrestante.

Claire.

Ah ! bien, dites donc, 1. s'ils vous entendaient !...

Lina.

N'aie donc pas peur, on s'en moque !... 2.

Gertrude, à part.

Bon. les voilà lancées; 3. à cette heure 4. je vais pouvoir accomplir mon projet...

(Elle sort par la droite.)

Claire.

Allons, vite, en place !... 5.

(Elles forment la ronde, Claire chante, et toutes répètent le refrain. 6.)

RONDE.

*Air: C'est l'amour, ou, Chers enfants, chantez, dansez,
de Béranger.*

C'est Jean Klous, Jean Klous,

Jean Klous

Qu'est l' plus belle homme

Du royaume;

A la rond' faut chanter tous:

Jean Klous

L' bel homm' à chez nous.

Ses deux bras s' recourb'nt en faucille, 7.

Ses jamb's ont la grâc' d'un rabot, 8.

1. Ah ! bien, dites donc...—Y bien, cuidado ! que... 2. N'aie donc, etc.—Y bien, no tengas miedo; nos burlamos de ellos. 3. Les voilà lancées.—Hélas aquí comprometidas. 4. A cette heure.—Ahora. 5. En place !...—A su puesto !... 6. Le refrain.—El estrivillo. 7. En faucille.—Como una hoz. 8. Un rabot.—Una batidera, (De albañil) cepillo. (De carpintero)

Il a l' cou tordu comm' un' vrille 1.

Et l'estomac fait en jabot. 2.

Son teint que l' soleil brûle
A l'air d'un' peau d' tambour,
Son nez est un' virgule 3.
Et sa bouche est un four.

C'est Jean Klous, Jean Klous,
Jean Klous

Qu'est l' plus bel homme
Du royaume;

A la rond' faut chanter tous:
Jean Klous

L' bel homm' à chez nous.

Il parl' très-bien, sauf qu'il bredouille; 4.

Quand il dans' ses pieds touch'nt son cou;

Il chant' mieux que pas un' grenouille. 5.

Il a d' l'esprit comme un coucou. 6.

Aussi, dans la grand' rue, 7.

Quand il passe au matin,

Chaqu' dindon 8. le salue

Et dit: Bonjour, cousin.

C'est Jean Klous, Jean Klous,
Jean Klous

Qu'est l' plus bel homme
Du royaume;

A la rond' faut chanter tous:
Jean Klous

L' bel homm' à chez nous.

(Madame de Krakofman entre et fait un geste de surprise 9. en voyant la duchesse emportée 10. dans la ronde avec les paysannes.

Il vient d'avoir en héritage 11.

Trois vieux sabots 12. qu'ont été neufs...

1. *Une vrille*.—Una barrena. 2. *Fait en jabot*.—En forma de buche. 3. *Une virgule*.—Una coma. 4. *Sauf qu'il bredouille*.—Pero tartagea. 5. *Pas une grenouille*.—Ninguna rana. 6. *Un coucou*.—Cuco ó cuclillo. 7. *Grand' rue*.—Calle mayor. 8. *Dindon*.—Pavo. 9. *Geste de surprise*.—Movimiento de sorpresa. 10. *Emportée*.—Acalorada, entusiasmada, etc. 11. *Il vient, etc.*—Acaba de recibir en herencia. 12. *Sabot*.—Zueco ó galocha.

SCENE X.

LES MEMES, la mère GERTRUDE, entrent en courant
par le fond.

Gertrude, interrompant la ronde.

Gare! gare! ^{1.} vous autres! voici ^{2.} une douzaine
des ouvriers du canal qui arrivent.

Les paysannes, rompant la ronde.

Ah! les ouvriers du canal!

Gertrude.

C'est jour de paye; ils ont chacun un quartaut ^{3.} de
bière sur la conscience; si bien qu'ils se connaissent
plus ^{4.} et qu'ils veulent tout mettre en miettes. ^{5.}

Madame de Krakofman et la Duchesse.

Ciel!

Gertrude.

Et nos hommes qui sont à la forêt!... Il y a person-
ne ^{6.} dans le village...

Toutes les paysannes, se dispersant avec des gestes
et des cris d'épouvante. ^{7.}

Ah!

^{1.} Gare! gare!—Cuidado! cuidado! ^{2.} Voici.—Hé aquí. ^{3.} Un quartaut, una cuarterola. (En este caso, un azumbre.) ^{4.} Si bien qu'ils se (Por, ne se.) connaissent plus.—De manera que ya no saben lo que se hacen. ^{5.} Et qu'ils veulent, etc.—Y quieren venir á destrozárnoslo todo. ^{6.} Il y a (Por, il n'y a) personne.—No hay nadie. ^{7.} Avec des gestes, etc.—Con demostraciones y gritos de espanto.

Gertrude, montrant la porte à gauche.

Descendez point par là, 1. vous les rencontreriez...

Claire.

Par la galerie alors.

(Toutes s'enfuient par la galerie du fond, sauf 2. Gudule.)

La Duchesse.

Moi, par ici.

(Elle se sauve 3. dans sa chambre à droite.)

Madame de Krakofman, courant après elle.

De grâce, attendez-moi... (On tire le verrou en dedans.)

4. Dieu! Son Altesse se renferme!... où fuir? (Les paysannes qui ont disparu dans la galerie poussent un cri.) Les voici.. 5. Ah! c'est fait de moi! 6.

(Elle tombe dans un fauteuil à droite.)

Gudule.

Tiens, la vieille dame a nne pâmoison. 7.

(Elle s'approche de 8. madame de Krakofman et lui frappe dans les mains et dans le dos.)

Lina, revenant en courant de la galerie avec les autres paysannes.

C'est impossible de sortir; la porte du petit escalier est fermée.

Gertrude à part, en riant.

J'avais commencé par là.

1. Descendez (Por, ne descendez.) point etc.—No bajeis por ahí.
2. Sauf.—Salvo, esceptuando, etc. 3. Se sauver.—Escaparse. 4. On tire le verrou en dedans.—Se corre el cerrojo por dentro. 5. Les voici...—Hélosaquí. 6. C'est fait de moi! —¡Estoy perdida! 7. La vieille, etc.—La anciana se ha desmayado. 8. S'approcher de... —Acercarse á...

Claire.

Que devenir? 1.

Lina.

Nous sommes perdues!

Toutes les paysannes.

Au secours! au secours! 2.

Gudule, quittant madame de Krakofman.

Eh bien! eh bien! voulez-vous pas hurler comme ça
3. vous autres!

Claire.

Mais ils vont venir!

Gudule.

Après, est-ce qu'il faut donc s'épouailler pour
ça? 4. on leur fera entendre raison, 5. à ces gens; le
monde n'est pas si méchant.

Claire.

Mais s'ils veulent mettre le feu, 6. comme ils ont
menacé de le faire?

Gudule.

On les empêchera donc!

1. *Que devenir?*—¿Qué será de nosotros?—¿Qué nos va á suceder? 2. *Au secours! etc.*—¡Socorro! ¡socorro! 3. *Voulez (Por, ne voulez) vous pas, etc?* (Muy Fam.) ¿A qué viene gritar así? 4. *Après, est-ce qu'il, etc?*—Y luego, ¿hay acaso motivo para azorarse así? 5. *On leur, etc.*—Se les hará entrar en razón. 6. *Mettre le feu.*—Incendiar.

Lina.

Songe ^{1.} qu'ils sont une douzaine au moins!

Gudule.

Eh bien! nous, nous serons une vingtaine... Est-ce que ^{2.} vous permettrez qu'on ruine nos gens par mau-
 vaiseté, ^{3.} et qu'en revenant de la forêt, ils ne trou-
 vent à la place de leur avoir que de la braise? ^{4.}
 (S'animant.) — Ah! mais non! faut pas ^{5.} laisser faire
 le mal comme ça. ^{6.} J'ai pas tant seulement un fagot
 à moi ^{7.} dans le pays; mais j'ai mangé le pain de ceux
 d'ici, ^{8.} et je veillerai à ce qui leur appartient. —
 Sans compter que ma vieille mère est en bas, et on
 me hacherait plutôt en morceaux ^{9.} que de lui tou-
 cher un cheveu — Voyons, est-ce que vous n'avez
 pas de cœur pour votre famille et vos amis? — Faut
 avoir peur de rien quand il s'agit de ceux qu'on aime.
^{10.} — On travaille ferme... on les défend contre tout...
 et le bon Dieu est du côté des honnêtes gens. — Moi,
 d'abord, je garde la porte de l'auberge. (Prenant un balai
 et le mettant au port d'armes.) Voilà mon fusil.

Claire.

Elle a raison!

Lina.

Certainement.

1. *Songe.* (Imperativo de *songer.*)—Reflexiona. 2. *Est-ce que...*—
 Acaso... 3. *Mauvaiseté.* (Vulgar y poco usado: ahora, *scélératesse*)—
 Maldad. 4. *A la place de etc...*—En lugar de sus bienes mas que as-
 cuas? 5. *Faut pas.*—(Por, *il ne faut pas*).—No conviene. 6. *Comme*
ça.—De ese modo, ó así. 7. *J'ai* (Por, *je n'ai.*) *pas tant, etc.*—Yo
 nó tengo siquiera un haz de leña que me pertenezca. 8. *De ceux*
d'ici.—De estas gentes. 9. *Et on me hacherait, etc...*—Y ántes me
 harían pedazos... 10. *Faut.* (Por, *il ne faut*) *avoir, etc.*—No hay
 que temer nada, cuando se trata de aquellos á quienes se quiere.

Les paysannes.

Oui, oui!

Claire.

Faut l'aider. 1.

Lina.

La grande Gudule sera notre capitaine.

Les paysannes.

C'est ça... —Armons-nous!

(Elles prennent tout ce qu'elles trouvent, pincettes, pelle à feu, soufflet, chandeliers, brosse à balayer, 2. et se réunissent; Gudule les fait ranger.) 3.

Gudule.

A la bonne heure!... 4. voilà de la vaillantise!... Voyons, à vos places, comme de vrais soldats. — Je vous demande pas de faire silence dans les rangs; 5. faut pas exiger l'impossible; — mais de l'aplomb... — (D'un ton d'orateur.) Nous allons combattre pour nos vaches et notre batterie de cuisine; et si vous n'avez pas de drapeau, 6. tournez l'œil vers mon balai! 7.

Les paysannes.

Nous sommes prêtes! 8.

Gudule.

Alors... (Imitant le ton militaire.) en avant... marche! —ran plan plan...

1. *Faut l'aider.*—Es preciso ayudarla. 2. *Pincettes, pelle à feu, etc.*—Tenazas, pala, fuelle, candeleros, cepillo para barrer. 3. *Faire ranger.*—Hacer formar en fila. 4. *A la bonne heure.*—En hora buena. 5. *Je vous (Por, je ne vous) demande, etc.*—No os pido que guardéis silencio en las filas. 6. *Drapeau.*—Bandera. 7. *Tournez l'œil, etc.*—Volved la vista á mi escoba. 8. *Etre prêt.*—Estar dispuesto.

Madame de Krakofman, qui est revenue à elle 1.
insensiblement.

Qu'entends-je ! le tambour ! (Elle se lève et aperçoit les paysannes en rang 2. et qui défilent.) Ciel ! que faites-vous ? où allez-vous ?

Gudule.

Nous allons défendre nos frontières.

Madame de Krakofman, se plaçant devant elles.

Arrêtez... c'est nous qu'il faut défendre; c'est ici qu'il faut rester. 3.

Les paysannes.

Par exemple ! 4.

Gudule, avec majesté.

Bourgeoise, si vous n'étiez pas une femme d'âge, je vous dirais que vous êtes trop égoïste. — Voyons, place !... 5.

Madame de Krakofman.

Non... vous ne savez pas à qui vous parlez... (A Gertrude.) Je vous rends responsable de tout ce qui pourra arriver 6. à la personne renfermée là.

(Elle montre la chambre à droite.)

Gertrude, riant.

Qui ça ? 7. la Bernoise !

1. Qui est revenue à elle...—Que ha vuelto en sí. 2. En rang.—Formadas en línea. 3. Arrêtez... c'est nous, etc. (Recuérdese la supresion de tres palabras.—Deteneos... hay que defendernos á nosotros; es preciso quedarse aquí ! 4. Par exemple !—Qué ocurre ? Qué es eso ? 5. Voyons, place !...—A ver, paso !... 6. Arriver.—Suceder. 7. Qui ça (Vulgar; por, qui est celle-là.)—Quién és esa ?

Madame de Krakofman.

Non, malheureuse ! (La prenant par la main et baissant la voix.) Son Altesse...

Gertrude, stupéfaite.

Plait-il ? 1.

Madame de Krakofman.

La duchesse de Banfel !

Gertrude.

Notre souveraine !

Les paysannes.

Est-ce possible ?

Madame de Krakofman.

Oui, mesdemoiselles, c'est Son Altesse elle-même, qui a voulu 2. arriver ici sans être connue, et qui a pris ce déguisement 3. pour se mêler à 4. ses fidèles sujettes... J'avais promis le secret; mais dès que 5. Son Altesse se trouve en danger...

Gertrude.

Du tout... craignez rien. 6.

Madame de Krakofman.

Mais cette bande d'ouvriers du canal ?

1. *Plait-il ?*—Como ? qué ? 2. *C'est Son Altesse, etc.*—Su Alteza en persona ha querido... (Recuérdese la supresion de tres palabras.) 3. *Et qui a, etc.*—Y ha tomado ese disfraz. 4. *Se mêler à...*—Mezclarse con... 5. *Mais dès que...*—Pero ya que... 6. *Du tout... craignez.* (Por, n.º *craignez*) rien.—No hay tal... no temais nada.

Gertrude.

C'était une frime... 1. il n'y en a pas... il n'y a personne.

Les paysannes.

Ah! mère Gertrude!...

Gertrude.

Je voulais seulement les mettre à l'épreuve et voir laquelle saurait le mieux faire son devoir... 2.

Claire.

Oh! quelle trahison!

Lina.

C'est affreux!

Gudule.

Ah! bien, tant mieux!

(Elle reporte 3. son balai dans un coin, toutes les paysannes remettent en place les objets dont 4. elles s'étaient armées.)

Madame de Krakofman.

Quelle audace! nous avoir ainsi effrayées!... avoir compromis les nerfs de Son Altesse! 5.

Elle va frapper à la porte à droite.)

Gertrude, épouvantée.

Ah! Seigneur... 6. si j'avais su que c'était la grande-duchesse?

1. C'était une frime...—Era una broma... 2. Savoir le mieux faire son devoir.—Saber cumplir mejor su deber... 3. Reporter.—Volver á dejar. 4. Remettent en place etc...—Vuelven á poner en su lugar los objetos de que... 5. Avoir compromis, etc!—¡Haber espuesto á Su Alteza á un ataque de nervios! 6. Ah! seigneur!—¡Ay! Dios mío!

Claire, aux paysannes.

Et vous, qui vous êtes moquées d'elle! 1.

Lina.

C'est-à-dire que c'est toi...

Les paysannes.

Certainement, c'est elle.

Claire.

Ce n'est pas vrai.

Toutes ensemble.

Lina.

C'est toi!

Claire.

C'est vous!

Toutes les paysannes.

C'est elle!

SCENE XI.

LES MEMES, LA DUCHESSE, elle a repris son costume de voyage, 1. Madame DE KRAKOFMAN.

La Duchesse, interrompant la querelle.

C'est tout le monde!

1. *Qui vous êtes, etc.*—Qué os habeis burlado de ella! 2. *Elle a repris, etc.*—Se ha vuelto á poner en trage de viage.

Les paysannes, reculant effrayées. 1.

Son Altesse !

Gertrude.

Ah ! si nous avions pu deviner... 2.

La Duchesse.

Vous auriez été moins franches, n'est-ce pas ? 3.
Eh bien ! j'en aurais été fâchée ; 4. il est bon d'entendre de temps en temps la vérité (regardant madame de Krakofman.) quand on n'en a pas l'habitude. 5. — De cette manière j'ai su que pour porter mon costume de Bernoise il faudrait être une fleur de beauté comme mademoiselle Lina...

Gertrude, déconcertée.

Pardon, Votre Altesse...

La Duchesse, passant à Claire.

On m'a appris que si je n'étais point une sotte, c'est
6. que ma mine était trompeuse.

Claire, embarrassée. 7.

Madame la duchesse ..

La Duchesse, passant à Lina.

Que ne sachant pas même de ronde, je ne suis bon-

1. *Reculant effrayées.*—Retrocediendo asustadas. 2. *Ah ! si nous, etc.*—Ah ! si hubiésemos podido adivinar... 3. *N'est-ce pas ?*—¿No es eso ? 4. *J'en aurais, etc.*—Lo hubiera sentido. 5. *Quand on, etc.*—Cuando no se tiene la costumbre. 6. *On m'a appris...* (Part. de apprendre, aprender ó enseñar, segun las circunstancias.)—Se me ha enseñado. 7. *Embarassée.*—Turbada.

ne à rien... (Lina baisse les yeux.—Aux paysannes), et qu'il suffit de me regarder pour avoir envie de rire.

Les paysannes, les mains jointes.

Oh! grâce, ^{1.} Votre Altesse...

Madame de Krakofman.

Du tout... il faut un exemple... ^{2.} pour une pareille insolence...

Gudule, s'avancant.

Pardon, excuse, madame la duchesse; faut pas nous en vouloir... ^{3.} à la campagne, voyez-vous, on n'a pas ^{4.} d'éducation... on dit ce qu'on pense... puis elles étaient un peu enragées, rapport à ce choix ^{5.} de la *reine du printemps*... et comme elles avaient peur de vous, elles voulaient vous abaisser... n'est-ce pas? dites.

Les paysannes, honteuses et tout bas. ^{6.}

C'est vrai!

Madame de Krakofman.

Une cabale! ^{7.} quelle horreur! — Dans un village...

La Duchesse.

On se croirait à la cour, ^{8.} n'est-il pas vrai, mada-

^{1.} Oh! grâce...—Oh! pardon. ^{2.} *Il faut, etc.*—Hay necesidad de un escarmiento... ^{3.} *Faut (Por, il ne faut) pas etc.*—No se nos debe tener rencor.

NOTA. El verbo vouloir, directamente significa querer; pero precedido de en y seguido de la preposicion à, espresa ó sobreentendida, significa: odiar, tener rencor, ambicionar, etc.

^{4.} *On n'a pas.*—No se tiene... ^{5.} *Rapport* (En lugar de, par rapport) à ce choix.—Con motivo de esa eleccion. ^{6.} *Honteuses et tout bas.*—Avergonzadas y en voz muy baja. ^{7.} *Une cabale.*...!—¡Una intriga! ^{8.} *On se croirait, etc.*—Parece que se está en la corte.

me de Krakofman? — Que voulez-vous, on se dispute toujours ¹. les couronnes, qu'elles soient de fleurs ou d'or; mais maintenant j'espère ². que ces demoiselles me pardonnent cette concurrence?

Claire.

Il n'y en a plus; ³. Son Altesse est ici la reine comme partout.

Gertrude.

Certainement!

(Elle va prendre la couronne de fleurs placée au fond.)

Claire

Puisque la mère Gertrude doit choisir la plus parfaite pour *reine du printemps*...

Gertrude, présentant la couronne à la duchesse.

Le choix est fait. ⁴.

Madame de Krakofman.

A la bonne heure.

La Duchesse, riant.

Comment donc! mais des courtisans ne feraient pas mieux. ⁵. — Eh bien! j'accepte la couronne, mais pour abdiquer en faveur de la plus digne.

Les paysannes.

Ah!

1. *On se dispute toujours*...—Siempre se disputan... 2. *Maintenant j'espère*...—Ahora confío... 3. *Il n'y en a plus*.—Ya no lo hay. 4. *Le choix est fait*.—La elección queda hecha.—5. *Comment donc! etc.*—Toma! toma! si cortesanos no lo harían mejor.

La Duchesse.

Et comme il faut qu'une reine ait des États, je joins
1. à ce diadème dix arpents 2. de terre.

Les paysannes, avec admiration.

Dix arpents de terre !

Madame de Krakofman.

Sublime ! (Bas, aux paysannes.) Pleurez 3. donc de reconnaissance et de joie !

Claire.

Et à qui Son Altesse veut-elle donner une pareille fortune ?

La Duchesse.

Si c'était à la plus maligne et à la plus adroite, vous seriez certaine de l'avoir, mon enfant ; mais l'esprit ne suffit pas... (Claire se retire déconcertée. — A Lina.) Si c'était à la plus jolie, je l'aurais trouvée en vous regardant, 4. ma belle ; mais vous attachez tant de prix 5. à votre figure, que c'est un trésor qui doit vous suffire. (Lina se retire déconcertée.) — Je choisirai donc plutôt une bonne fille 6. sans vanité, sans malice, qui n'est occupée que de faire ce qu'elle doit et qui n'a peur de rien, parce qu'elle a foi dans la Providence.

Tout le monde.

C'est la grande Gudule !

1. Je joins. (De joindre.) — Yo uno... 2. Dix arpents. — Diez fanegas.
3. Pleurez (De pleurer.) — Llorad. 4. En vous regardant. — Al miraros. 5. Mais vous etc. — Pero dais tanto valor... 6. Je choisirai, etc. — Con que, mas bien elegiré á una jóven.

Gudule, étonnée.

Moi !

La Duchesse, lui faisant signe de s'approcher.

Oui, cette couronne du printemps vous appartient, car, comme lui, ^{1.} vous préparez les récoltes de l'été par votre courage et votre bon cœur. — Vous recevrez ce soir l'acte de donation des dix arpents.

Gudule, tombant à genoux. ^{2.}

Ah ! madame la duchesse... (La duchesse, la relevant.) Quel bonheur, voilà ma mère riche ! ^{3.}

La Duchesse.

Brave fille ! ^{4.}

Gertrude.

Maintenant faut descendre pour promener la reine du printemps dans tout le village.

Gudule.

Ah ! mais, dites donc, ^{5.} mère Gertrude, c'est pas possible ; ^{6.} faut d'abord que je fasse ma toilette ; ^{7.} une reine peut pas être en habit de basse-cour, ^{8.}

La Duchesse, riant.

Elle a raison ; j'ai expérimenté aujourd'hui par

1. Car, comme lui... (*Printemps* es masc.) — Pues, lo mismo que ella... 2. Tomber à genoux. — Postrarse de rodillas. 3. Voilà, etc. — Hé aquí á mi madre rica ! 4. Brave fille ! — Buena muchacha ! 5. Mais, dites donc. — Pero, oiga V. 6. C'est pas, (Por, ce n'est pas.) possible. — Eso no es posible. 7. Faut d'abord etc. — En primer lugar es preciso que me vista. 8. Une reine peut (Por, ne peut) pas etc. — Una Reina no puede presentarse en traje de criada.

moi même que le costume n'est pas chose indifférente, et qu'on pourrait retourner ¹. le proverbe en disant que bien souvent ². *c'est l'habit qui fait le moine*. ³.

1. *Et qu'on, etc.*—Y que se podría cambiar. 2. *Que bien souvent.*... —Que con mucha frecuencia... 3. *C'est l'habit, etc.* (Recuérdese la regla de supresión.)—El hábito hace al monje.

BATAILLE D'AUSTERLITZ

PAR

FRÉDÉRIC SOULIÉ.

Quand un homme comme Napoléon se lève parmi les nations, tant qu'il vit et qu'il y marche, les agitant toutes ensemble du moindre de ses mouvements, 1. aucun jugement n'est possible sur cet homme: l'admiration est réputée flatterie, et la sévérité s'appelle haine. 2. Un jour arrive cependant où l'homme, quelque prodigieux qu'il ait été, 3. doit passer sous un niveau qui le ramène à la hauteur de la plus misérable humanité; 4. ce jour, c'est celui de sa mort; ce niveau,

1. *Quand un homme etc.*—Cuando se levanta un hombre como Napoleon entre las naciones, mientras vive y marcha, agitándolas todas á la vez con el menor de sus movimientos... 2. *L'admiration etc.*—Se toma la admiración por lisonja, y la severidad se llama odio. 3. *Un jour etc.*—Llega un día, sin embargo, en que el hombre, por mas prodigioso que haya sido... 4. *Doit passer etc.*—Ha de pasar por un nivel que le reduce á la condicion de la mas abyecta humanidad.

c'est la tombe. Alors les nations, débarrassées de cette vie importune, 1. incapables de lever les yeux jusqu'au front du colosse tant qu'il a été debout, se prennent à mesurer le cadavre à l'aise quand il est gisant par terre; 2. alors quelquefois elles s'étonnent de la petitesse de ce qui les a dominées, et quelquefois aussi de l'immensité de ce qu'elles ont méconnu. 3. Ainsi fut-il de Napoléon. 4. Ce fut le jour qu'il mourut qu'on vit la place qu'il tenait dans le monde; 5. ce fut à l'heure qu'il tomba que ses œuvres grandirent autour de lui; et l'on pourrait dire de cette innombrable quantité d'actions éclatantes, de nobles institutions et de bienfaits qu'il nous a légués, qu'on ne les a aperçus, comme les étoiles au ciel, que lorsque le soleil a été couché. 6.

De toutes les gloires qui ont couronné ce nom, celle du guerrier a été la plus éblouissante. 7. Elle est aussi la plus chère aux Français, car c'est celle à laquelle ils participaient le plus. 8. Ils étaient les soldats vainqueurs du capitaine vainqueur; l'éclat qui rayonnait autour du chef éclairait au loin jusqu'au dernier de ses compagnons; 9. et pour les enfants de la France,

1. *Alors etc.*—Entonces las naciones, libres de esa vida importuna... 2. *Incapables de lever etc.*—No habiendo podido elevar la vista hasta la frente del coloso, cuando vivia, empiezan á medir el cadáver á su gusto, cuando yace en la tierra. 3. *Alors quelquefois etc.*—Entonces se admiran algunas veces de la pequeñez de lo que las dominó, y otras tambien de la inmensidad de lo que no supieron apreciar. 4. *Ainsi etc.*—Asi sucedió con Napoleon. 5. *Ce fut etc.*—El dia en que murió, se vió el lugar que ocupaba en el mundo. 6. *Qu'on ne etc.*—Que no se han apercibido, como las estrellas del cielo, sino cuando el sol se ha puesto. 7. *De toutes etc.*—De todas las glorias que embellecieron ese nombre la de guerrero fué la mas asombrosa. 8. *Car c'est celle etc.*—Porque es de la que mas participaban. 9. *L'éclat etc.*—El resplendor que brillaba al rededor del gefe, alumbraba, á gran distancia, hasta al último de sus compañeros.

il avait fait de leur nom un titre de noblesse, ^{1.} car chacun pouvait répondre hautement à Vienne, à Madrid ou à Berlin: Je suis Français, comme autrefois il eût dit: Je suis gentilhomme. ^{2.} Avec lui toute cette gloire n'est pas tombée, ^{3.} et si quelque guerre se rallumait entre nous et l'Europe, elle serait le premier rempart de nos frontières ^{4.} et l'avant-garde de nos jeunes bataillons.

C'est pour donner une idée à nos jeunes lecteurs des merveilles de cette gloire militaire, et de l'ivresse qu'elle produisait, que nous leur raconterons ^{5.} en quelques pages une de ces immortelles batailles dont le nom est populaire dans toutes les langues de l'univers. ^{6.}

Le 24 septembre 1805, l'empereur partit de Paris.

Le 21 octobre, après les combats de Wertengen, de Gutzburg, d'Albeck, d'Elchingen, de Langenau, de Neresheim, et la capitulation d'Ulm, il adressait cette proclamation à ses soldats:

« Soldats de la grande armée !

» En quinze jours nous avons fait une campagne; ce que nous nous proposons de faire est rempli. ^{7.} Nous avons chassé ^{8.} de la Bavière les troupes de la

1. *Et pour les enfants etc.*—Y en cuanto á los franceses, él habia convertido su nombre en título de nobleza. 2. *Je suis français, etc.*—Soy francés, como en otro tiempo hubiera dicho: soy hidálgo. 3. *Avec etc.*—Con él no pereció toda esa gloria. 4. *Et si quelque etc.*—Y si la guerra volviese á encenderse entre nosotros y la Europa, sería el primer baluarte de nuestras fronteras. 5. *C'est pour etc.*—Para dar idea á nuestros jóvenes lectores de las maravillas de esa gloria militar, y del entusiasmo que producía, les contaremos... 6. *Dont le nom etc.*—Cuyo nombre es popular en todos los idiomas del mundo. 7. *Ce que etc.*—Lo que nos proponíamos hacer queda cumplido. 8. *Chasser.*—Echar.

maison d'Autriche et rétabli notre allié dans la souveraineté de ses Etats.

» Cette armée qui, avec autant d'ostentation et d'imprudence, était venue se placer sur nos frontières est anéantie. ^{1.}

» Mais qu'importe à l'Angleterre? son but est rempli: ^{2.} nous ne sommes plus à Boulogne, et son subsidé ne sera ni plus ni moins grand.

» De cent mille hommes qui composaient cette armée, soixante mille sont prisonniers. Ils iront remplacer nos conscrits dans les travaux de la campagne. ^{3.}

» Deux cents pièces de canon, ^{4.} tout le parc, quatre-vingt-dix drapeaux, tous leurs généraux, sont en notre pouvoir. Il ne s'est pas échappé de cette armée quinze mille hommes.

» Soldats, je vous avais annoncé une grande bataille; mais, grâce aux mauvaises combinaisons de l'ennemi, j'ai pu obtenir les mêmes succès sans courir aucune chance; ^{5.} et, ce qui est sans exemple dans l'histoire des nations, un si grand résultat ne nous affaiblit pas de plus de quinze cents hommes hors de combat. ^{6.}

» Soldats! ce succès est dû à votre confiance sans bornes dans votre empereur, à votre patience à supporter les fatigues et les privations de toute espèce, à votre rare intrépidité.

1. *Cette armée etc.*—Ese ejército que, con tanta ostentación é imprudencia, había venido á situarse en nuestras fronteras queda aniquilado. 2. *Mais etc.*—Pero, ¿ qué importa eso á la Inglaterra? ha logrado su objeto. 3. *Ils iront etc.*—Irán á sustituir á nuestros reclutas en las labores del campo. 4. *Deux cents etc.*—Doscientas piezas de artillería. 5. *J'ai pu etc.*—He podido obtener los mismos resultados sin correr ningun riesgo. 6. *Et, ce qui est etc.*—Y, lo que no tiene ejemplo en la historia de las naciones, un éxito tan grande solo nos pone mil quinientos hombres fuera de combate.

» Mais nous ne nous arrêterons pas là: 1. vous êtes impatients de commencer une seconde campagne.

» Cette armée russe, que l'or de l'Angleterre a transportée des extrémités de l'univers, nous allons lui faire éprouver le même sort 2.

» A ce combat est attaché plus spécialement l'honneur de l'infanterie française: 3. c'est là que va se décider pour la seconde fois cette question 4. qui l'a déjà été une fois en Suisse et en Hollande, si l'infanterie française est la première ou la seconde de l'Europe.

» Il n'y a pas là de généraux contre lesquels je puisse avoir de la gloire à acquérir: 5. tout mon soin sera d'obtenir la victoire avec le moins possible d'effusion de sang. 6. Mes soldats sont mes enfants »

Quelques jours après, Napoléon était à Munich, il avait exécuté le passage de l'Inn, 7. livré les combats de Ried, de Lambach, de Lover; passé l'Ens, battu les ennemis au combat d'Amstetten; le 13 novembre il était à Vienne; encore quelques jours il s'avance en Moravie, 8. et le 2 décembre il tenait parole à son armée à Austerlitz. 9.

1. *Mais nous ne etc.*—Pero no nos hemos de contentar con eso. 2. *Cette armée russe etc.*—A ese ejército ruso que el oro de la Inglaterra ha trasportado de los estremos del universo, vamos á hacerle experimentar la misma suerte. 3. *A ce combat etc.*—De ese combate depende mas especialmente el honor de la Infantería francesa. 4. *C'est là etc.*—En él se va á decidir por segunda vez esta cuestion. 5. *Il n'y a pas etc.*—Abi no hay generales con quienes pueda yo tener gloria que ganar. 6. *Tout mon soin etc.*—Todo mi esmero consistirá en lograr la victoria con la menor efusion de sangre posible. 7. *Il avait etc.*—Había ya efectuado el paso del Inn. 8. *Encore quelques etc.*—Algunos dias despues avanza hasta la Moravia. 9. *Et le 2 décembre etc.*—Y el 2 de Diciembre cumplia la palabra á su ejército en Austerlitz.

L'avant-veille ^{1.} il lui adresse cette proclamation :

» Soldats !

» L'armée russe se présente devant vous pour venger l'armée autrichienne d'Ulm ; ce sont ces mêmes bataillons que vous avez battus à Hollabrunn, et que depuis vous avez poursuivis constamment jusqu'ici. Les positions que nous occupons sont formidables, et, pendant qu'ils marcheront pour tourner ma droite, ils me présenteront le flanc. ^{2.}

» Soldats ! je dirigerai moi-même vos bataillons : ^{3.} je me tiendrai loin du feu, si, avec votre bravoure, accoutumée, vous portez le désordre et la confusion dans les rangs ennemis ; ^{4.} mais si la victoire était un moment incertaine, vous verriez votre empereur s'exposer aux premiers coups ; car la victoire ne saurait hésiter, dans cette journée surtout, où il y va de l'honneur de l'infanterie française, ^{5.} qui importe tant à l'honneur de toute la nation

» Que sous prétexte d'emmener les blessés, on ne dégarnisse pas les rangs, ^{6.} et que chacun soit bien pénétré de cette pensée ; qu'il faut vaincre ces stipendiés de l'Angleterre, ^{7.} qui sont animés d'une si grande haine contre notre nation.

1. *L'avant-veille.*—El ante-vispera. 2. *Et pendant etc.*—Y cuando intenten envolver mi derecha, me presentarán su flanco. 3. *Soldats ! etc.*—Soldados ! yo dirigiré personalmente vuestros batallones. 4. *Je me tiendrai etc.*—Permaneceré lejos del fuego, si, con vuestro valor acostumbrado, introducis el desorden y la confusión en las filas enemigas. 5. *Car la victoire, etc.*—Pues no debe dudarse del triunfo, sobre todo en esta jornada, de la que depende el honor de la infanteria francesa. 6. *Que sous etc.*—Que so pretexto de retirar á los heridos no se desordenen las filas. 7. *Et que chacun etc.*—Y que cada uno se persuada bien de esta idea: que es preciso vencer á esos asalariados de la Inglaterra.

» Cette victoire finira notre campagne, et nous pourrions reprendre nos quartiers d'hiver, où nous serons joints par les nouvelles armées qui se forment en France; ^{1.} et alors la paix que je ferai sera digne de mon peuple, de vous et de moi. »

Le soir même, l'empereur, voulant juger de l'effet qu'avait produit cette proclamation, se rend à pied dans tous les bivouacs pour les visiter incognito; ^{2.} mais à peine y est-il arrivé qu'il est reconnu par les soldats: les premiers s'imaginent, pour éclairer sa marche, de rouler la paille sur laquelle ils couchaient et de l'attacher comme un flambeau ^{3.} au bout de leurs baïonnettes; mais dès que quelques-uns ont accompli leur dessein, ^{4.} tous les bivouacs imitent cet exemple, et près de 50,000 fanaux ainsi allumés montrent à l'empereur son armée debout devant lui; tandis que ces flambeaux s'agitaient dans l'air, d'enthousiastes acclamations accueillaient Napoléon sur son passage. ^{5.}

Un des plus vieux grenadiers s'approche de lui, et lui dit, en faisant allusion à sa proclamation: ^{6.} « Sire, tu n'auras pas besoin de t'exposer; je te promets, au nom des grenadiers de l'armée, que tu n'auras à combattre que des yeux, ^{7.} et que nous t'amènerons de-

1. *Et nous pourrions etc.*—Y podremos volver á ocupar nuestros cuarteles de invierno, donde se nos juntarán los nuevos ejércitos que se están organizando en Francia. 2. *Se rend à pied etc.*—Se dirige á pié á todos los campamentos para visitarlos de incógnito. 3. *Les premiers etc.*—A los primeros se les ocurre, para alumbrar su paso, torcer la paja que le servía de lecho y atarla en forma de antorcha... 4. *Mais dès que etc.*—Pero así que algunos lo han verificado... 5. *Tandis que etc.*—Mientras que estas antorchas se agitaban en el aire, entusiastas aclamaciones acogían á Napoleon á su paso. 6. *Un des plus vieux etc.*—Uno de los granaderos mas ancianos se le acerca, y le dice, aludiendo á su proclama: 7. *Je te promets, etc.*—Os prometo en nombre de los granaderos del ejército, que no tendreis que combatir mas que con la vista.

main les drapeaux et l'artillerie d'armée russe, pour célébrer l'anniversaire de ton couronnement.»

— Ce sera notre bouquet, s'écrie-t-on de tous côtés. ²

Lorsque l'empereur rentra à la mauvaise cabane de paille que ses grenadiers lui avaient construite, il dit aux généraux qui l'entouraient: «Messieurs, voilà la plus belle soirée de ma vie.» ³

Si les Russes avaient pu être témoins de ce spectacle, sans doute ils eussent perdu de leur jactance, ⁴ et ils n'eussent point parlé aussi légèrement qu'ils le faisaient de cette armée qu'ils devaient, disaient-ils, anéantir du premier choc, ⁵ et conduire prisonnière en Russie. Mais la fortune leur devait la terrible leçon qu'ils reçurent dans cette occasion. D'ailleurs Savary, envoyé à l'empereur Alexandre, avait été témoin de la fatuité de leurs jeunes officiers et en avait rendu compte à Napoléon, ⁶ qui lui-même avait reçu l'aide de camp russe Dolgorowki, dont l'impertinence l'eût sans doute indigné si elle ne lui eût fait pitié. ⁷

Napoléon, au contraire, ménagea cette sotte confiance des Russes en leur supériorité. ⁸ Des démonstrations de crainte et d'embarras furent habilement ménagées ⁹ en présence de l'armée ennemie, et le 2 décembre arriva.

1. *Et que nous etc.*—Y que mañana os traerémos las banderas y la artillería del ejército ruso. 2. *Ce sera etc.*—Ese será nuestro ramillete, esclaman de todas partes. 3. *Messieurs, etc.*—Señores, hé aquí la víspera mas feliz de mi vida. 4. *Si les Russes etc.*—Si los rusos hubiesen podido ser testigos de ese espectáculo, hubieran sin duda disminuido su jactancia. 5. *De cette armée etc.*—De ese ejército que, según ellos decían, debían aniquilar al primer choque. 6. *Et en avait rendu etc.*—Y había dado cuenta de ello á Napoleon. 7. *Dont l'impertinence etc.*—Cuya impertinencia le hubiera indudablemente indignado, si no le hubiese dado lástima. 8. *Napoléon, etc.*—Napoleón, al contrario, se prevaleció de esta tonta confianza de los rusos en su superioridad. 9. *Des démonstrations etc.*—Se combinaron hábilmente demostraciones de miedo y de turbación.

A une heure du matin, l'empereur monta à cheval et parcourut lui-même tous les postes, 1. s'informant partout de ce que les grand's-gardes avaient pu apprendre de l'armée ennemie. Il sut que les Russes avaient passé la nuit dans l'ivresse, 2. et qu'ils traitaient avec le plus profond mépris le peu d'Autrichiens qui, échappés à la première campagne, leur conseillaient un peu de circonspection.

Enfin le soleil se leva, et alors commença cette fameuse bataille que les soldats ont appelée longtemps la bataille *des trois empereurs*, que d'autres nommaient la bataille *de l'anniversaire*, et qui a gardé le nom de bataille d'Austerlitz, que Napoléon lui a imposé.

L'empereur, entouré de tous ses maréchaux, attendit que le jour fût tout à fait éclairci pour donner ses derniers ordres. 3. Bientôt les brouillards du matin se dissipent, chacun des maréchaux s'approche de l'empereur, 4. reçoit ses instructions, et part ensuite au galop pour rejoindre son corps, 5. entouré lui-même d'un flot d'officiers et d'aides de camp.

Lannes court prendre le commandement de la gauche de l'armée; il avait avec lui Suchet et Casarelli. Bernadotte est appelé à diriger le centre; les généraux Rivaud et Drouet commandent sous lui. 6. Enfin l'empereur confie la droite de son armée au maréchal Soult, dont le corps d'armée se compose des divi-

1. *L'empereur monta etc.*—El emperador montó á caballo y recorrió personalmente todos los puestos. 2. *Il sut etc.*—Supo que los rusos habían pasado la noche entregados á la embriaguez. 3. *L'empereur, etc.*—El emperador, rodeado de todos sus capitanes generales, esperó que fuese enteramente de día para dar sus últimas órdenes. 4. *Bientôt etc.*—Pronto se disipan las nieblas de la mañana, cada capitán general se acerca al Emperador. 5. *Et part etc.*—Y marcha en seguida al galope á ponerse al frente de su cuerpo. 6. *Les généraux etc.*—Los generales Rivaud y Drouet mandan bajo sus órdenes

sions ¹. Vandamme, Saint-Hilaire et Legrand.

Murat réunit toute la cavalerie sous son commandement, et se place entre la gauche et le centre.

L'empereur, avec Berthier, Junot et tout son état-major, reste en réserve avec dix bataillons de sa garde, dix bataillons du général Oudinot et quarante pièces de canon. Bientôt il s'élance lui-même au galop, passe sur le front de la plupart des régiments: ².

» Soldats ! leur dit-il, il faut finir cette campagne par un coup de tonnerre qui écrase l'orgueil de nos ennemis. » ³.

Au 28^e de ligne, presque tout composé de conscrits du Calvados, il dit: « J'espère que les Normands se distingueront aujourd'hui ! » Il dit au 57^e: « Souvenez-vous que je vous ai surnommé le terrible. » Ainsi il enflamme tous les esprits. ⁴.

Partout les cris de vive l'empereur ! lui répondent, et le signal du combat est donné. ⁵.

Aussitôt Soult s'avance et coupe la droite de l'ennemi. Lannes marche sur sa gauche, s'échelonnant par régiments comme dans un jour d'exercice. ⁶. Murat s'élance avec sa cavalerie. Une canonnade de deux cents pièces s'engage sur toute la ligne; ⁷. deux cent mille hommes en viennent aux mains: ⁸. c'était un bruit horrible, un choc immense, une épouvantable lutte.

1. *Dont le etc.*—Cuyo cuerpo de ejército se compone de las divisiones... 2. *Bientôt etc.*—Muy pronto se echa él tambien al galope, pasa por frente de la mayor parte de los regimientos. 3. *Soldats ! etc.*—¡ Soldados ! les dijo, es preciso concluir esta campaña con un golpe formidable que abata el orgullo de nuestros enemigos. 4. *Ainsi etc.*—Así enardece todos los ánimos. 5. *Partout etc.*—En todas partes le contestan con gritos de ¡ viva el Emperador ! y se dá la señal del combate. 6. *Lannes etc.*—Lannes marcha por la izquierda, escalonándose por regimientos como en un día de ejercicio. 7. *Une canonnade etc.*—Rompe un cañoneo de doscientas piezas en toda la línea. 8. *Deux cents etc.*—Entran en la lucha hasta doscientos mil hombres.

Cependant un bataillon du 4^e de ligne se laisse enfoncer ^{1.} par la garde impériale russe à cheval. L'Empereur le voit: « Bessières, Bessières! dit-il rapidement, tes invincibles à la droite. » Il dit, Rapp se met à leur tête, et en peu d'instants les deux gardes impériales à cheval sont face à face: ce ne fut qu'un moment. ^{2.} Au bout de quelques minutes, colonel, artillerie, étendard, tout était au pouvoir de Rapp.

La garde impériale française à pied voit ces exploits et murmure. Quatre fois elle demande à grands cris à se porter en avant, ^{3.} mais l'empereur la maintient, et, malgré leur amour, les grenadiers le maudissent alors. ^{4.} « Il n'y a jamais rien pour nous, » s'écrie un soldat en pleurant de rage et en jetant son fusil.

— Soldats, vous avez aussi votre gloire, restez calmes! Votre immobilité combat et triomphe. ^{5.}

Bientôt Rapp reparait le sabre brisé, couvert de poudre et de fumée; il mène à sa suite le prince Repnin, qu'il vient de faire prisonnier. ^{6.}

Cependant, des hauteurs d'Austerlitz, les empereurs d'Autriche et de Russie voient la défaite de leur garde; ^{7.} ils tentent de la faire secourir, mais Bernadot-

1. *Cependant etc.*—Sin embargo, un batallón del 4.º de línea se deja arrollar... 2. *Rapp se met etc.*—Rapp se pone á su cabeza, y en pocos momentos las dos guardias imperiales se encuentran frente á frente, fué cosa de un momento. 3. *Quatre fois etc.*—Por cuatro veces pide con gritos desaforados que se la permita avanzar. 4. *Et, malgré etc.*—Y á pesar del cariño que le tenían, entónces los granaderos le maldicen. 5. *Soldats, etc.*—Soldados, ¡tambien vosotros adquiris gloria con permanecer tranquilos! Vuestra inmovilidad lucha y triunfa. 6. *Bientôt Rapp etc.*—Muy pronto vuelve á comparecer Rapp con el sable roto, cubierto de polvo y de humo; trae en pos de sí al príncipe Repnin, á quien acaba de hacer prisionero. 7. *Cependant, etc.*—En esto, desde las alturas de Austerlitz, los emperadores de Austria y Rusia ven la derrota de su guardia.

te s'avance à son tour, et la victoire n'était déjà plus douteuse. 1. Le corps de l'ennemi, qui avait été chassé de toutes ses positions, se trouvait à ce moment dans un bas-fond, acculé à un lac qu'il passait en tumulte sur la glace; 2. l'Empereur s'y porte avec vingt-pièces de canon. 3. « Faut-il les mitrailler? demanda Berthier?—Il faut les anéantir, » répond l'Empereur. Et aussitôt, d'après son ordre, 4. les canons au lieu d'être dirigés sur les troupes, sont pointés sur la glace: ils la brisent par larges glaçons où des compagnies entières flottent un moment et s'abîment ensuite; 5. dix mille hommes périssent ainsi, poussant d'horribles cris, maudissant les imprudents souverains qui les ont exposés à la colère française.

L'Empereur apprend 6. ainsi le lendemain le résultat de sa victoire. à la grande armée:

« Soldats,

» Je suis content de vous; vous avez, à la journée d'Austerlitz, justifié tout ce que j'attendais de votre intrépidité. Vous avez décoré vos aigles d'une immortelle gloire. Une armée de cent mille hommes commandée par les empereurs de Russie et d'Autriche a été en moins de quatre heures ou coupée 7. ou disper-

1. *Mais Bernadotte etc.*—Pero avanza Bernadotte á su vez, y ya la victoria no era dudosa. 2. *Le corps de l'ennemi etc.*—El cuerpo del ejército enemigo que había sido echado de todas sus posiciones se encontraba en ese momento en una hondonada, acorralado en un lago helado, que pasaba tumultuosamente. 3. *L'Empereur etc.*—El Emperador acude con veinte piezas de artillería. 4. *Et aussitôt, etc.*—Y al momento, conforme á su orden... 5. *Ils la brisent etc.*—Lo parten en grandes témpanos en que compañías enteras flotan un momento y se hunden en seguida. 6. *Apprendre.*—Comunicar—(En otras circunstancias, *aprender* y tambien *enseñar*.) 7. *Couper.*—Destrozar—cortar.

sée; ce qui a échappé à votre fer s'est noyé dans les lacs. ^{1.}

» Quarante drapeaux, les étendards de la garde impériale de Russie, cent vingt pièces de canon, vingt généraux, plus de trente mille prisonniers, sont le résultat de cette journée à jamais célèbre. ^{2.} Cette infanterie, tant vantée ^{3.} et en nombre supérieure, n'a pu résister à votre choc, et désormais vous n'avez plus de rivaux à redouter. ^{4.} Ainsi en deux mois cette troisième coalition a été vaincue et dissoute. La paix ne peut plus être éloignée; mais, comme je l'ai promis à mon peuple avant de passer le Rhin, je ne ferai qu'une paix qui nous donne des garanties, et assure des récompenses à nos alliés. ^{5.}

» Soldats, lorsque le peuple français plaça sur ma tête la couronne impériale, je me confiai à vous pour la maintenir toujours dans ce haut éclat de gloire qui seul pouvait lui donner du prix à mes yeux. ^{6.} Mais dans le même moment, nos ennemis pensaient à la détruire et à l'avilir; et cette couronne de fer, conquise par le sang de tant de Français, ils voulaient m'obliger à la placer sur la tête de nos plus cruels ennemis; projets téméraires et insensés, que, le jour même de l'anniversaire du couronnement de votre empereur, vous avez anéantis et confondus. Vous leur avez appris qu'il est plus facile de nous braver et de nous menacer que de nous vaincre. ^{7.}

1. *Ce qui a etc.*—Los que no habeis ahuchillado, se han ahogado en los lagos. 2. *Le résultat etc.*—El resultado de esta jornada para siempre célebre. 3. *Vanter.*—Ponderar. 4. *Et désormais etc.*—Y en adelante ya no teneis rivales que temer. 5. *Je ne ferai etc.*—Solo haré una paz que nos dé garantías, y asegure recompensas á nuestros aliados. 6. *Pour la maintenir etc.*—Para mantenerla siempre en ese alto esplendor de gloria que solo podía hacerla preciosa á mis ojos. 7. *Vous leur etc.*—Vosotros les habeis en-eñado que es más fácil insultarnos y amenazarnos que vencernos.

« Soldats, lorsque tout ce qui est nécessaire pour assurer le bonheur et la prospérité de notre patrie sera accompli, je vous ramènerai en France. ^{1.} Là, vous serez l'objet de mes plus tendres sollicitudes. Mon peuple vous reverra avec joie, et il vous suffira de dire: ^{2.} J'étais à la bataille d'Austerlitz, pour que l'on réponde: Voilà un brave! »

Deux jours après, il rendait les décrets suivants et témoignait ainsi sa reconnaissance à ses braves camarades. ^{3.}

Premier Décret.

« Les veuves des généraux morts à la bataille d'Austerlitz jouiront d'une pension de 6,000 francs leur vie durant; ^{4.} les veuves des colonels et des majors, d'une pension de 2,400 francs; les veuves des capitaines, d'une pension de 1,200 francs; les veuves des lieutenants et sous-lieutenants, d'une pension de 800 francs; les veuves des soldats, d'une pension de 200 francs. »

Second Décret.

ARTICLE 1^{er}. « Nous adoptons tous les enfants des généraux, officiers et soldats français morts à la bataille d'Austerlitz.

ART. II. » Ils seront tous entretenus et élevés à nos frais; ^{5.} les garçons ^{6.} dans notre palais impérial de Rambouillet, et les filles ^{7.} dans notre palais impérial de Saint-Germain. Les garçons seront ensuite placés, et les filles mariées par nous.

ART III. » Indépendamment de leurs noms de

1. *Je vous etc.*—Os volveré á conducir á Francia. 2. *Mon peuple etc.*—Mi pueblo os volverá á ver con alegría. 3. *Deux jours après, etc.*—Dos días despues daba los siguientes decretos y manifestaba así su reconocimiento á sus valientes compañeros. 4. *Leur vie durant.*—Durante su vida. 5. *Ils seront etc.*—Serán todos mantenidos y educados á costa nuestra. 6. *Les garçons.*—Los varones. 7. *Les filles.*—Las hembras.

baptême et de famille, 1. ils auront le droit d'y joindre celui de Napoléon »

Quelques jours encore après, il passa la revue de toutes les divisions de son armée, et donna partout des marques de son contentement. A chacune il témoigna, dans ses ordres du jour, sa satisfaction de sa brillante conduite. 2. Enfin, à la revue de la division Vandamme, il arrive devant le front du 1^{er} bataillon du 4^e de ligne, qui avait ployé un moment sous l'effort de la garde russe. 3. Il s'arrête, son visage se rembrunit, il parcourt la ligne d'un coup d'œil irrité, 4. et tout à coup il s'écrie brusquement: « Soldats, qu'avez-vous fait de l'aigle que je vous ai donnée? » vous m'aviez juré de la défendre jusqu'à la mort. » Un silence profond répond seul à cette vive interpellation. 5. Cependant le major du régiment s'avance: « Sire, dit-il, le porte-drapeau a été tué au moment de la charge: 6. immédiatement après on nous a ordonné un mouvement sur la droite, et ce n'est qu'alors que nous nous sommes aperçus que notre drapeau avait disparu. 7. — Et qu'avez-vous fait alors sans drapeau? reprend l'Empereur avec sévérité. — Sire, ajouta le major, nous avons été chercher ceux-ci pour prier Votre Majesté de nous rendre une aigle en échange. 8. Et deux grenadiers avancent portant chacun un

1. *Indépendamment etc.*—Además de sus nombres de pila y apellidos... 2. *A chacune etc.*—A cada una manifestó, en sus órdenes del día, su satisfacción por su brillante conducta. 3. *Qui avait etc.*—Que había cedido un momento al esfuerzo de la guardia rusa. 4. *Il s'arrête, etc.*—Se detiene, su rostro se oscurece, echa á toda la línea una mirada colérica... 5. *Un silence etc.*—Solo un profundo silencio responde á esta viva interpelacion. 6. *Sire, dit-il, etc.*—Señor, dijo, el abanderado quedó muerto en el momento del ataque. 7. *Et ce n'est etc.*—Y solo entonces nos aperecibimos que nuestra bandera había desaparecido. 8. *Nous avons été etc.*—Fuimos en busca de estas para rogar á V. M. que en cambio nos devolviera el águila.

drapeau enlevé à des régiments russes. L'Empereur les considère et semble hésiter un moment. Enfin il s'adresse au régiment: — Soldats, jurez-vous qu'aucun de vous ne s'est aperçu de la perte de son aigle? Nous le jurons! répond le régiment entier. — Jurez-vous, reprend l'Empereur, que vous seriez tous morts pour le reprendre si vous l'aviez su? ^{1.} — Nous le jurons! répond encore le régiment. — Et vous garderez celle que je vous donnerai, car un soldat qui a perdu son drapeau a tout perdu. — Des cris tumultueux répondent encore: C'est un serment solennel et terrible à la fois. ^{2.} — Eh bien! dit l'Empereur en souriant, je prends vos drapeaux et je vous rendrai votre aigle » ^{3.}

Voilà quelle fut la conduite du seul corps qui ne fut pas irréprochable dans cette bataille. En toute autre occasion c'eût été de la gloire; à Austerlitz ce fut à peine une excuse. ^{4.}

1. *Jurez vous, etc?*—¿ Jurais, responde el Emperador, que todos hubierais muerto por recobrarla, si lo hubieseis sabido? 2. *C'est un etc.*—Es un juramento solemne á la par que terrible. 3. *Je prends etc.*—Admito vuestras banderas y os devolveré el águila. 4. *En toute etc.*—En cualquier otra ocasion hubiera sido gloria; en Austerlitz fué apenas un descargo.

UN
MINISTRE SOUS LOUIS XV
PAR
EUGÈNE SCRIBE.

SCENE PREMIERE.

Le cabinet du ministre.

LE DUC DE CHOISEUL, reconduisant jusqu'à la porte
1. de son cabinet et saluant.

J'aurai l'honneur de rappeler cette affaire à Sa Majesté. (Revenant près de son bureau.) 2. Je ne me trompais pas; j'étais bien sûr, en voyant M. de Noailles de si bon matin, 3. qu'il était mort quelqu'un cette nuit. Demander!... toujours demander!!... Il semble que la France soit son patrimoine, à lui et aux siens... 4.

1. *Reconduisant etc.*—Acompañando hasta la puerta. 2. *Revenant etc.*—Volviendo junto á su despacho. 3. *En voyant etc.*—Al ver al Sr. de N. tan temprano. 4. *Il semble que etc.*—Como si la Francia fuera patrimonio suyo y de los suyos.

Un régiment de dragons est vacant, il le lui faut... 1. et de quel droit? et pour qui?... 2. pour un parent de sa femme... (Décachetant d'autres lettres 3. qu'il tient à la main.) Le marquis de l'Hôpital sollicite aussi... pour un amant de la sienne... le chevalier de Cussy... c'est le plus raisonnable. Voilà des titres! 4. la marquise est si laide à présent, que ce pauvre chevalier a droit à quelque indemnité. (Décachetant d'autres lettres.) Tout le monde veut donc ce régiment?... 5. Jusqu'aux archevêques qui s'en mêlent! 6. M. d'Aix, M. de Toulouse me recommandent le comte de Langeac; et pourquoi?... ah!... à cause de M^{lle} de Bèze, de l'Opéra. Recommander un rival, et un rival heureux! Au fait, ils le sont tous trois; ils le savent, et s'en accommodent à merveille... 7. La Trinité n'a rien qui doive effrayer des princes de l'Eglise. 8. (Il prend un portefeuille de maroquin rouge, 9. et y serre tous ces papiers.) Allons, allons, la pétition du duc, la recommandation du marquis et les lettres pastorales... je soumettrai tout cela à Sa Majesté Très-Chrétienne, qui en décidera. 10. (S'asseyant devant son bureau.) 11. Travaillons, puisqu'une fois par hasard on m'en laisse le temps. 12. (Il sonne. 13. — Paraît le valet de chambre du duc.) Chompré!

1. *Un régiment etc.*—Si hay vacante un regimiento de dragones, le hace falta... 2. *Et de quel etc.*—¿Y con qué derecho? ¿y para quién? 3. *Décacheter une lettre.*—Abrir una carta. 4. *Voilà des titres!*—¡Hé aquí títulos! 5. *Tout le etc!*—¡Conque, todos quieren ese regimiento! 6. *Jusqu'aux etc!*—¡Se mezclan en eso hasta los arzobispos! 7. *Au fait, etc.*—Efectivamente, los tres lo son; lo saben, y lo arreglan á las mil maravillas... 8. *La Trinité etc.*—La Trinidad no tiene nada para espantar á principes de la Iglesia. 9. *Un portefeuille de maroquin rouge.*—Una cartera de tafilete encarnado. 10. *Qui en etc.*—Que lo decidirá. 11. *S'asseyant etc.*—Sentándose al despacho. 12. *Puisqu'une fois etc.*—Puesto que una vez por casualidad me dejan tiempo. 13. *Sonner.*—Llamar.

CHOMPRE.

Monseigneur!...

LE DUC.

Je n'y suis pour personne; vous entendez... 1.

CHOMPRE.

Oui, monseigneur. (Il sort.)

LE DUC. prenant un cahier qui est sur la table.

Voici d'abord le dernier rapport de M. de Sartines. Quel ennuyeux fatras! 2. quel répertoire de scandale! mais cela amuse le roi, et il est si difficile d'amuser un roi! Voyons cependant, avant de le lui lire ce soir, s'il n'y a rien contre moi... 3. (Lisant tout bas.) Non .. non. . «La maréchale de Mirepoix a engagé ses diamants pour trente mille francs qu'elle doit.» Belle nouvelle! (Continuant à parcourir 4. le registre.) Une aventure de la comtesse d'Egmont avec le comédien Molé!... (Lisant) «Madame de Guéménée s'est déguisée hier en revendeuse à la toilette, pour se rendre chez Clairval 5. de la Comédie-Italienne.» Ces dames aiment beaucoup 6. la comédie!... (Parcourant la fin du registre.) Du reste, toujours la même chose; rien de neuf, rien d'original. M. de Sartines ne pourrait-il pas inventer? Il me semble que la police est payée assez cher pour avoir de l'imagination. (S'arrêtant.) Ah! ah!

1. *Je n'y suis etc.*—No recibo á nadie; ya entiende V... 2. *Voici d'abord etc.*—Hé aquí desde luego la última relacion del señor de S. ¡Qué fastidioso barullo! 2. *Avant de le etc.*—Antes de leérselo esta noche, si hay algo contra mí. 3. *Continuer á parcourir.*—Continuar recorriendo. 3. *Madame de G. etc.*—La señora de G. se disfrazó ayer de prendera, para ir á casa de G. 6. *Aimer beaucoup.*—Ser muy amigo de...

un vol considérable fait chez M. de Faverolles, ¹ chevalier de Saint-Louis, lieutenant-colonel!... (Il se lève et marche en rêvant.) ² M. de Faverolles, un ancien ami qui ne m'importune pas de ³ ses visites; car je ne l'ai pas vu encore depuis que je suis au ministère. — Brave militaire, qui n'est pas riche, qui a une famille nombreuse; bon gentilhomme, qu'on prendrait pour un officier de fortune; ⁴ car depuis quinze ans qu'il est lieutenant-colonel, il attend en vain un régiment... Eh! mais, celui de ce matin... oui, c'est à lui que cela revient... ⁵ Il l'obtiendra en dépit de ses concurrents. — Je sais bien que toutes les dames de la cour vont m'accabler de sollicitations, ⁶ et qu'il faut du courage ⁷ pour résister ici à l'influence féminine... N'importe... j'en aurai! (Marchant rapidement dans l'appartement) Empire du boudoir! — Sceptre tombé en quenouille! — Le roi de Prusse a raison, nous sommes au règne du cotillon ⁹ et nous n'en sortons pas! Madame de Châteauroux était Cotillon 1^{er}, madame de Pompadour Cotillon II; j'empêcherai bien, si je peux, l'avènement au trône de Cotillon III, ou je me retirerai, je donnerai ma démission. Est-il donc si nécessaire d'être ministre? ne peut-on vivre sans portefeuille? ¹⁰ Moi, je n'ai point d'ambition... mais jamais je ne

1. *Un vol etc.*—Un robo considerable perpetrado en casa del Sr. de F. 2. *Il se lève etc.*—Se levanta y anda reflexionando. 3. *Importuner de...*—Importunar con... 4. *Bon gentilhomme, etc.*—Buen caballero, á quien tratan como á un aventurero. 5. *Eh! mais, etc.*—Pues señor! aquel de esta mañana... sí, á él le toca. 6. *Je sais bien etc.*—Ya sé que todas las señoras de la corte me van á abrumar con sollicitudes. 7. *Et qu'il etc.*—Y que se necesita valor. 8. *Empire du etc!*—; Imperio de las faldas! ; Cetro de jenerado en rueca! 9. *Nous sommes etc.*—Estamos en el reinado de las sayas. 10. *Est-il donc etc.?*—¿Es acaso tan necesario el ser ministro? ; no se puede vivir sin cartera?

partagerai la faveur du souverain, ni le pouvoir suprême avec une femme... On n'en a déjà pas trop à soi tout seul... 1. (Se rasseyant.) Allons, allons, voilà qui est dit: 2. je ferai nommer M. de Faverolles, qui ne me demande rien — J'irai au-devant du mérite. .

3. voilà une bonne pensée... une bonne action, et cela dispose au travail . Examinons ce projet de canalisation que l'on me propose . Quel beau pays que la France! 4. (Il prend la plume et s'arrête.) Si on la connaissait... si elle se connaissait elle-même! Elle dort, et son sommeil en Europe est encore une puissance .. mais si jamais elle ouvre les yeux, si elle se lève... quel réveil! .. 5. (Il travaille pendant quelques minutes avec ardeur.)

SCENE II.

LE DUC, CHOMPRE.

CHOMPRE, entr'ouvrant la porte.

Une jeune et jolie dame demande à parler à monseigneur. 6.

LE DUC, avec impatience.

Je vous avais dit que je n'y étais pour personne.

CHOMPRE, embarrassé.

Oui, monseigneur... mais j'ai pensé qu'une dame, c'était différent. 7.

1. *On n'en a etc.*—No es cosa que sobre para uno solo. 2. *Allons, etc.*—Vamos, vamos, ya está dicho. 3. *J'irai etc.*—Me adelantaré al mérito, ó iré en busca del mérito. 4. *Quel etc!*—¡Qué bello país es la Francia! 5. *Mais si etc.*—Pero si algún día abre los ojos, si se levanta,... ¡qué desengaño! 6. *Une jeune etc.*—Una jóven y linda señora desea hablar con V. E. 7. *Oui, etc.*—Sí, señor; pero he creído que una señora era escepcion.

LE DUC, avec humeur.

C'est la même chose... Sortez... ^{1.} (Le rappelant.)
Chompré! — Qui est celle-là? ^{2.}

CHOMPRES.

Madame la marquise de Castellane.

LE DUC.

La marquise! — Elle qui, depuis quelques jours, dit-on, est admise dans les petits appartements! ^{3.} je n'aurais qu'à la refuser... voilà une personne de plus en droit de décrier mon ministère ^{4.} et de prédire la ruine de la monarchie! Qu'elle entre!

(Chompré sort.)

LE DUC, jetant sa plume avec colère.

Abandonner un travail utile, nécessaire! perdre son temps en fadaïses et en insipides galanteries! — Quel ennui! ^{5.}

SCENE III.

(Chompré rentre, 6. annonce la marquise, et sort.)

LE DUC, LA MARQUISE.

LE DUC, allant au-devant de la marquise. ^{7.}

Madame de Castellane chez moi... à cette heure!
Je vais me croire en bonne fortune. ^{8.}

1. *C'est etc.*—Es lo mismo... Salga V. 2. *Qui est celle-là?*—¿Quién es ella? 3. *Elle qui, etc?*—¡Esa que, de algun tiempo á esta parte, segun dicen, es admitida en las habitaciones reservadas! 4. *Je n'aurais etc.*—No me faltaria mas que rehusarla... para que hubiera una persona mas con el derecho de desacreditar mi ministerio. 5. *Perdre son temps etc.*—¡Perder el tiempo en soserias é insipidas galanterias!—¡Qué fastidio! 6. *Rentrer.*—Volver á entrar. 7. *Allant etc.*—Saliendo á recibir á la Marquesa. 8. *Madame de etc!*—¡La señora de C. en mi casa... á estas horas! Voy á creer que soy afortunado.

LA MARQUISE.

Quoi, monsieur le duc, vous me reconnaissez?... il y a si longtemps que nous ne nous sommes rencontrés! ^{1.}

LE DUC, lui offrant un siège.

C'est ce dont je me plaignais!... Autrefois j'étais favorisé: ^{2.} la duchesse vous voyait souvent, mais depuis notre arrivée au ministère vous nous avez disgraciés. ^{3.}

LA MARQUISE, s'asseyant.

Je vous prouve le contraire en venant ainsi vous surprendre à l'improviste; ^{4.} je n'avais pas eu le temps de vous écrire pour vous demander un rendez-vous. ^{5.}

LE DUC.

Un rendez-vous à moi!

LA MARQUISE, souriant.

Oui, sans doute.

LE DUC.

C'est le monde renversé! ^{6.}

LA MARQUISE, étourdiment. ^{7.}

C'est ce que je disais dans votre antichambre. N'est-il pas étonnant que, sous prétexte qu'on est ministre, une jeune et jolie femme soit obligée de venir vous faire sa cour? ^{8.} car c'est là l'objet de ma visite, et en

1. *Il y a etc!*—¡Hace tanto tiempo que no nos hemos visto! 2. *C'est ce dont etc.*—¡De esomismo me quejaba yo!... En otro tiempo me favorecía. 3. *Vous nous etc.*—No os habéis dignado visitarnos. 4. *En venant etc.*—Con venir á sorprenderos así de improvizo. 5. *Un rendez-vous.*—Una cita.—Audiencia. 6. *C'est etc.*—Eso es el mundo al revés. 7. *Etourdiment.*—Atolondradamente. 8. *N'est-il pas etc?*—¿No es extraño que, so pretesto de ser ministro; una jóven y linda dama se vea obligada á venir á haceros la corte?

vérité je suis fort embarrassée ^{1.} et je ne sais que vous dire...

LE DUC.

Eh! mais, ce que je vous disais autrefois! ^{2.}

LA MARQUISE, rougissant. ^{3.}

Ah! vous vous le rappelez encore! Je croyais qu'à la cour on oubliait tout...

LE DUC.

Excepté ses amis.

LA MARQUISE.

C'est parfait! on me disait bien que ^{4.} vous étiez le plus aimable des hommes et le meilleur des ministres; que vous ne saviez rien refuser.

LE DUC.

Je ne vous adresserai pas le même éloge.

LA MARQUISE.

Oui... on me fait ici une réputation de sévérité pour me perdre dans l'esprit du roi. ^{5.} C'est une cabale montée ^{6.} par mesdames de Coigny et de Montbarrey.—Je les laisse dire.

LE DUC.

Bien sûre, quand vous voudrez, de déjouer leur

1. *Car c'est là etc.*—Pues ese es el objeto de mi visita, y por cierto que me encuentro muy turbada. 2. *Eh! mais, etc.*—¡Cómo! pues, ¡aquello que yo os decía en otro tiempo! 3. *Rougir.*—Ruborizarse. 4. *C'est parfait! etc.*—¡Perfectamente! ya se me decía que... 5. *Ouf... on me etc.*—Sí... aquí se me atribuye el dictado de severa, para perderme en el ánimo del Rey. 6. *Une cabale montée.*—Una intriga urdida.

complôt ^{1.} et de faire connaître la vérité à Sa Majesté.

LA MARQUISE, baissant les yeux.

Je ne crois pas que Sa Majesté se soucie de ^{2.} la connaître. (Avec volubilité.) Mais en ce moment il s'agit de son ministre. ^{3.} — Je n'abuserai pas de ses moments; ils sont si précieux! — J'arrive à l'objet de ma demande. Le roi va demain à Choisy, et comme il passe devant ma terre de Maisons, vous vous rappelez... cette belle terrasse qui borde la grande route...

^{4.} il me fait l'honneur de s'y arrêter pour déjeuner, nous aurons messieurs de Richelieu, de Chauvelin, de La Vauguyon, et comme je ne connais personne au monde, monsieur le duc, dont la présence soit plus agréable que la vôtre à Sa Majesté, je voulais vous prier de me faire aussi cet honneur. ^{5.}

LE DUC.

Quoi! madame, c'est là cette grâce que vous veniez solliciter ^{6.} et que tant d'autres auraient implorée de vous?

LA MARQUISE, se levant.

Vous acceptez? c'est divin! pas un mot de plus: ^{7.} je vous laisse. — Adieu, monsieur le duc. Enchantée de votre obligeance. ^{8.}

1. *Bien sûre, etc.*—Con la seguridad, cuando os plazca, de desbaratar su conjuración. 2. *Se soucier de...*—Interesarse por—empeñarse en... 3. *Mais en ce etc.*—Pero en este momento se trata de su ministro. 4. *Vous vous etc.*—Ya os acordais... aquel hermoso terraplen que alinda con el camino real. 5. *Je voulais etc.*—Quería rogaros que me hicierais también honor. 6. *Quoi! madame etc.*—¿Cómo! señora, ¿esa es la gracia que veniais á solicitar? 7. *Vous acceptez? etc.*—¿Con que aceptais? ¡perfectamente! ni una palabra mas. 8. *Enchantée etc.*—Agradezco mucho el obsequio.

LE DUC, lui offrant la main pour la reconduire.

Permettez, madame...

LA MARQUISE, prête à sortir et s'arrêtant au milieu de sa révérence. 1.

Un mot encore! on assurait hier qu'un régiment 2. de dragons allait être vacant, que le colonel avait été blessé mortellement dans un duel, au sujet... (Ayant l'air de chercher.) de... 3. mademoiselle Clairon, mademoiselle Dumesnil ou de madame de Forcalquier, quelque chose dans ce genre-là... 4. je ne sais pas au juste les détails... 5. mais vous, monsieur le duc, vous devez connaître...

LE DUC.

Parfaitement! je vous conterai cela demain!

LA MARQUISE, vivement.

Le colonel est donc mort? 6.

LE DUC, étonné.

Vous l'ai-je dit?...

LA MARQUISE.

Je le présume, et dans ce cas je vous prierai de penser à un de mes cousins, 7. le jeune marquis d'Aubuisson, qui a produit tant d'effet au dernier quadrille de la cour, que madame Adélaïde et madame Louise el-

1. *La Marquise, etc.*—La Marquesa, dispuesta á salir y parándose en medio del saludo. 2. *Un mot encore! etc.*—; Una palabra aun! se aseguraba ayer que un regimiento... 3. *Au sujet... etc.*—A causa... (*Con semblante de indagar,*) de... 4. *Quelque chose etc.*—Algo de eso genero. 5. *Je ne sais etc.*—Yo no sé precisamente los pormenores... 6. *Le colonel etc?—*¿Conque el coronel ha muerto? 7. *Je le présume, etc.*—Lo presumo, y en ese caso os rogaré que penseis en un primo mio.

le-même l'ont remarqué! 1. Du reste, il a des titres...
2. il est depuis deux mois dans les mousquetaires!

LE DUC.

Vraiment!

LA MARQUISE.

Un tout jeune homme!... une taille superbe! 3. à peine dix-huit ans, et vous lui en donneriez vingt-cinq pour la tournure et la bonne mine... 4. Ce sont là des qualités précieuses... à la tête d'un régiment, et j'espère qu'il nous fera honneur. 5.

LE DUC, embarrassé.

Je conviens, madame, que c'est un militaire... qui danse très-bien... mais...

LA MARQUISE, vivement.

Oh! il n'y a pas de mais... c'est une affaire convenue.
6. — J'ai votre promesse... vous êtes trop aimable pour ne pas la tenir... surtout avec des dames... 7.

LE DUC,

Permettez cependant...

LA MARQUISE, d'un air aimable.

Je pourrais le demander au roi, j'aime mieux vous

1. *Qui a produit etc.* — Que ha producido tal efecto en el último baile de la corte, que D.^a Adelaida y D.^a Luisa misma se han apercibido! 2. *Du reste, etc.* — Por otro lado, tiene títulos. 3. *Un tout etc!* — ¡Es un jóvencito! de hermosa estatura! 4. *Et vous lui en etc.* — Y le echariais veinticinco por su porte y buena figura. 5. *Ce sont là etc.* — Son cualidades preciosas... á la cabeza de un regimiento, y espero que nos hará honor. 6. *Oh! il n'y a pas etc.* — Oh! no hay péros... es asunto concluido. 7. *Vous êtes etc.* — Sois muy amable para no cumplirla... sobre todo, con señoras.

le devoir. ^{1.} (Avec coquetterie.) Je ne crains pas, vous le voyez, le fardeau de la reconnaissance. ^{2.}

LE DUC.

Je voudrais mériter la vôtre, mais ce n'est pas en mon pouvoir; ^{3.} le régiment en question est déjà donné.

LA MARQUISE, changeant de ton.

Et à qui donc?

LE DUC.

A un vieux militaire, monsieur de Faverolles, qui depuis quinze ans attend de l'avancement. ^{4.}

LA MARQUISE, avec dépit.

Il me semble, monsieur, que, quand on a attendu quinze ans, on peut bien encore sans se gêner... ^{5.} D'ailleurs, quel est ce monsieur de Faverolles? qui est-ce qui connaît cela? qui s'y intéresse? (d'un air de mépris) est-ce seulement un gentilhomme? ^{6.}

LE DUC, avec indignation.

Madame!...

LA MARQUISE.

Mon Dieu, je veux bien le croire! ^{7.} je vous en crois, monsieur le duc, sur parole! ^{8.} mais quand

1. *J'aime etc.*—Prefiero deberlo á vos. 2. *Je ne crains etc.*—Ya veis que no temo el cargo del reconocimiento. 3. *Je voudrais etc.*—Quisiera merecer el vuestro, pero no está en mi poder. 4. *Qui depuis etc.*—Que está esperando ascenso, hace quince años. 5. *Quand on a etc.*—Cuando se ha esperado quince años, ya se puede aun sin incomodarse... 6. *Qui est-ce qui etc?*—¿Quién conoce á ese individuo? ¿quién se interesa por él? (*Con aire de menosprecio*) ¿Es siquiera un caballero? 7. *Mon Dieu, etc.*—Dios mio, ¿quisiera que se me persuadiera! 8. *Je vous en etc!*—¡Os creo, señor Duque, bajo vuestra palabra!

vous en manquerez avec lui, où serait le mal? ¹ Ne peut-on pas dire qu'une volonté supérieure... qu'on vous a forcé la main?... ².

LE DUC, souriant.

Voilà de ces choses qu'un ministre ne peut pas avouer, ³ et que maintenant, pour ma part, je regarde comme impossibles.—Oui, madame, je dois croire à présent que personne n'y parviendra, ⁴ puisque j'ai eu le courage de vous résister.

LA MARQUISE, froidement.

Trêve de galanteries, monsieur le duc! ⁵ parlons sérieusement: voulez-vous m'accorder ce régiment?

LE DUC, d'un accent pénétré. ⁶.

Je vous proteste, madame la marquise, que je n'ai rien plus à cœur que de vous être agréable, ⁷ et que vous me voyez véritablement désolé...

LA MARQUISE, froidement, et le regardant en face. ⁸.

Du tout .. vous ne l'êtes pas! ⁹ mais plus tard peut-être vous le serez (Pesant lentement ses paroles.) Je ne dis plus qu'un mot: ¹⁰ aurai-je ce régiment? oui ou non?

1. *Mais quand etc.*—Pero, aunque no la cumplirais con él ¿dónde estaría el mal? 2. *Qu'on vous a etc!*—¿Que os habeis visto comprometido? 3. *Voilà de ces etc.*—Hé aquí cosas que un ministro no puede confesar. 4. *Que personne etc.*—Que nadie lo logrará. 5. *Trêve de etc.*—Prescindamos de galanterías, señor Duque. 6. *D'un accent pénétré.*—Con acento que parte del corazón. 7. *Que je n'ai rien etc.*—Que nada anhelo tanto como el complaceros. 8. *Et le etc.*—Y mirándole cara á cara. 9. *Du tout... etc.*—No hay tal... no lo estais. 10. *Je ne dis etc.*—Solo digo una palabra.

Eh! mais, madame, est-ce une déclaration de guerre que vous m'adressez? 1.

LA MARQUISE, impérieusement.

Ce régiment!... Il me le faut, 2. je le veux! oui, monsieur le duc, je le veux!...

LE DUC, avec dignité.

Le roi seul a droit de me parler ainsi, 3 et si c'était pour me commander une injustice, j'aurais la douleur de lui répondre ce que je vous répondrai à vous-même, madame: Cela ne se peut pas. 4.

LA MARQUISE, hors d'elle-même. 5.

Il suffit, monsieur, il suffit! vous vous en repentirez!... Je me vengerai! il ne faut pas croire qu'il soit difficile de faire des ministres! 6.

LE DUC, froidement.

Je n'en doute pas, madame; c'est beaucoup plus aisé dans ce moment que de faire des colonels! 7.

LA MARQUISE, outrée.

Oui, monsieur le duc, on connaîtra votre conduite. On saura 8. que vous ne faites usage du pouvoir que pour commettre des injustices, et tel me refuse aujourd'hui qui sera trop heureux demain... 9. d'implo-

1. *Eh! mais, etc.*—Pero, señora! ¿me declarais la guerra? 2. *Il me le faut.*—Me hace falta. 3. *Le roi seul etc.*—Solo el rey tiene derecho de hablarme así. 4. *Cela etc.*—Eso no es posible. 5. *Hors d'elle même.*—Fuera de sí. 6. *Il ne faut etc.*—No hay que creer que sea difícil el hacer ministros. 7. *C'est beaucoup etc.*—Es mucho más fácil en este momento que el hacer coroneles. 8. *On saura.*—Se sabrá. 9. *Et tel me etc.*—Y tal me rehusa hoy que se tendrá por muy feliz mañana... con poder implorar á mis pies una gracia que no obtendrá.

rer à mes pieds... une grâce qu'il n'obtiendra pas!

LE DUC, étonné.

Que voulez-vous dire?

LA MARQUISE.

Vous n'êtes pas assez de mes amis pour que je m'explique davantage. ^{1.} — Je vous salue, monsieur le duc. (Elle sort.)

SCENE IV.

LE DUC, seul.

Qu'est-ce que cela signifie?.. quel est son dessein? — de se réunir à mes ennemis! — C'est clair... Eh bien! c'en sera un de plus! et grâce au ciel, sur la quantité, je ne m'en apercevrai pas! ^{2.} (Il se promène en rêvant.) Il est vrai que celle-ci est redoutable, non par son rang... mais par ses liaisons... Si elle me fait un ennemi de chacun de ses amants, je suis un homme perdu! (S'arrêtant.) Non... ce n'est pas là sa pensée!... ^{3.} Elle se croit certaine du succès; — elle en espère un prochain et immédiat! ^{4.} (Recommençant à se promener vivement.) Oui, sa confiance l'a trahie... ^{5.} Les femmes seraient trop redoutables en affaires, si, à tous les autres avantages, elles joignaient celui de la discrétion! ^{6.} (Il sonne.— Chompré paraît.) Y a-t-il là quelqu'un? ^{7.}

1. *Vous n'êtes etc.*—No soy bastante amigo mio para que me esplique mas. 2. *C'est clair... etc.*—Es claro... ¡Y bien! ¡será uno mas! ¡Y gracias á Dios, que entre tantos, no me apereibiré. 3. *Non... ce n'est etc!*—Nó... ¡no es esa su idea! 4. *Elle se croit etc.*—Cree estar segura del éxito:—lo espera próximo é inmediato! 5. *Trahir.*—Descubrir. 6. *Les femmes etc.*—Las mugeres serian harto temibles en los asuntos, si á todas las demás ventajas juntasen la de la discrecion. 7. *Y a-t-il etc?*—¿Hay por ahí alguno?

CHOMPRÉ.

M. le *Premier* du roi, qui attend que monseigneur soit visible. 1.

LE DUC.

Le premier valet de chambre... 2. le confident intime de Sa Majesté; il ne pouvait venir plus à propos! Qu'il entre.

CHOMPRÉ, annonçant.

M. le Premier du roi.

(Il sort.)

SCENE V.

LE DUC, LEBEL.

LEBEL, s'inclinant.

Je présente mes respectueux hommages à monsieur le duc.

LE DUC, d'un air familier, et continuant à se promener. 3.

Bonjour, Lebel, bonjour! qu'y a-t-il de nouveau?

LEBEL, avec émotion.

Il y a, monseigneur, que je viens à vous, parce que tous les jours je suis tenté de donner ma démission. 4.

LE DUC, étonné.

Toi! le ministre secret des plaisirs du roi!

1. *Qui attend etc.*—Que espera que V. E. esté visible. 2. *Le premier etc.*—El primer ayuda de cámara... 3. *D'un air familier etc.*—Con aire familiar, y continuando su paseo. 4. *Parce que etc.*—Porque todos los dias me veo provocado á presentar mi dimision.

LEBEL, avec une nuance d'orgueil.

Le poste est agréable, j'en conviens, ^{1.} pour le crédit et la considération... mais...

LE DUC, souriant et achevant sa phrase.

Mais il te donne trop de mal, trop d'occupation?

LEBEL.

Ce ne serait rien! depuis le temps, j'y suis fait. ^{2.}

LE DUC.

Est-ce que Sa Majesté supprimerait le traitement qu'elle te fait sur sa cassette? ^{3.}

LEBEL, avec dignité.

Monsieur le duc, je vous prie de croire que je ne tiens pas aux appointements; ^{4.} mais je tiens à l'honneur!

LE DUC, étonné.

Vraiment?

LEBEL, avec chaleur.

Je tiens à mes prérogatives. J'ai une charge que je remplis, j'ose le dire, à la satisfaction générale. Eh bien! non content de me l'envier, chacun ici va sur mes brisées et empiète sur mes attributions!... est-ce juste? ^{5.}

1. *Le poste etc.*—El empleo es agradable, convengo en ello. 2. *Ce ne serait etc.*—Eso no sería nada! con el tiempo ya me he acostumbrado! 3. *Est-ce que etc?*—¿Acaso S. M. suprime el sueldo que te tiene asignado de su tesoro particular? 4. *Monsieur le duc, etc.*—Sr. Duque, os ruego que creais que yo no tengo apego al salario; pero que atiendo á mi honor. 5. *Je tiens à mes etc.*—Yo defiendo mis pre-

LE DUC, souriant.

Non, sans doute.

LEBEL, continuant à s'échauffer. 1.

Vais-je me mêler de ce que fait monsieur de Praslin ? 2. Vais-je troubler monsieur de Saint-Florentin dans la vente de ses lettres de cachet ? 3. Vais-je empêcher monsieur de Jarente de coucher qui il veut sur la feuille des bénéfices ? 4. Eh bien ! tous ces messieurs de la cour sont loin d'avoir la même délicatesse que moi ! il n'y en a pas un... je dis des plus huppés, 5. qui, lorsque par hasard il a une jolie sœur ou une jolie femme, ne s'empresse, pour me faire du tort, de la faire trouver sur le passage de Sa Majesté. 6.

LE DUC, détournant la tête avec indignation.

Quelle infamie !

LEBEL, encouragé et croyant que le duc entre dans son idée.

C'est ce que je dis ! comme si je n'étais pas là pour les présenter ! 7. Après cela, de leur côté, les dames de la cour m'en veulent, 8. parce que maintenant Sa

rogativas. Tengo un cargo que desempeño, me atrevo á decirlo, con satisfaccion general. ¡Y bien ! ¡no contentándose con envidiármelo, todos atajan mis pasos y usurpan mis atribuciones !... ¿Es eso justo ? 1. *Continuant etc.*—Acalorándose cada vez mas. 2. *Vais-je etc ?*—¿ Voy yo á meterme en lo que hace el Sr. de P. ? 3. *Lettres de cachet.*—Cartas-órdenes. 4. *Vais-je etc ?*—¿ Voy yo á impedir al Sr. de J. que ponga á quien él quiera en la hoja de los beneficios ? 5. *Il n'y en a etc.*—No hay uno solo... hasta de los más elevados... 6. *Qui, lorsque etc.*—Que, cuando por casualidad tiene una linda hermana ó una bonita esposa, no se apresure, para hacermé daño, á ponerla en contradiccion al paso de S. M. 7. *C'est ce que etc.*—¡ Eso mismo digo yo ! ¡ como si no estuviera yo para presentarlas ! 8. *Après cela, etc.*—Además, por su parte, las damas de la corte me tienen rencor.

Majesté préfère la bourgeoisie. ^{1.} C'est un tort, j'en conviens: il vaudrait mieux que ^{2.} le roi ne choisit ses maîtresses que dans les rangs de sa fidèle noblesse. . mais enfin est-ce ma faute? ^{3.}

LE DUC.

Cela suffit...

LEBEL, continuant avec chaleur et sans s'apercevoir que le duc ne l'écoute plus. ^{4.}

Celui qui me donne le plus d'inquiétudes, c'est M. de Richelieu! Dans l'origine, je ne devais travailler qu'avec le roi; ^{5.} à présent, il faut que je soumette mon travail à M. le maréchal, qui, peu à peu, j'en suis sûr, finira par s'emparer totalement de ma place, ^{6.} et la fera ériger en grande charge de la couronne... C'est son intention.

LE DUC, impatienté.

Assez! assez! ce n'est pas de cela qu'il s'agit! ^{7.} Savez-vous comment il se fait que demain le roi doit aller déjeuner à Maisons, chez la marquise de Castellane?

LEBEL.

Oui, monseigneur; et cela me paraît juste. Comme la marquise a soupé hier chez Sa Majesté, et y soupe encore ce soir... ^{8.}

1. *Parce que etc.*—Porque ahora S. M. prefiere las de la clase media. 2. *C'est un tort, etc.*—Es injusto, lo confieso, mas valdria que... 3. *Mais enfin, etc.*—Pero por fin ¿es culpa mia? 4. *Et sans etc.*—Y sin apereibirse que el Duque ya no le escucha. 5. *Dans l'origine, etc.*—En un principio no debia trabajar mas que con el Rey. 6. *Qui, peu à peu, etc.*—Quien, poco á poco, estoy seguro de ello, acabará por apoderarse totalmente de mi plaza. 7. *Assez! assez! etc.*—¡Basta! ¡hasta! ¡no se trata de eso! 8. *Comme la marquise etc.*—Como la Marquesa cenó ayer con S. M. y cena tambien esta noche.

LE DUC.

Que me dis-tu là? Et tu ne me l'avais pas appris? ^{1.}

LEBEL.

C'est justement pour cela, monseigneur, que je venais vous adresser mes réclamations! c'est sans m'en parler, sans que j'en fusse instruit, que dans une partie de chasse chez le prince de Soubise!... la marquise a été présentée! ^{2.}

LE DUC.

Le prince de Soubise!...

LEBEL.

Oui, monseigneur; il est l'amant de madame de Castellane.

LE DUC.

Lui qui vit publiquement avec mademoiselle Guimard?

LEBEL.

Pour la forme! parce qu'il croit de sa dignité d'avoir à ses gages une demoiselle de l'Opéra; ^{3.} mais la vérité, vous pouvez m'en croire, moi qui m'y connais, c'est qu'il est amoureux fou de la marquise. ^{4.}

1. *Que me dis-tu là? etc.* — ¿Qué me estás diciendo? ¿Y cómo no me habías enterado? 2. *C'est justement pour cela, etc.* — Señor, ¡precisamente por eso venía á dirigiros mis quejas! ¡sin hablarme de ello, sin que yo lo supiese, en una cacería en la posesion del Principe de S. I... la Marquesa fué presentada! 3. *Pour la forme! etc.* — ¡Para cubrir las apariencias! porque él cree propio de su dignidad tener comprometida á una señorita de la ópera. 4. *Mais la vérité, etc.* — Pero, de veras, podeis creerme, pues yo me entiendo en eso, está locamente enamorado de la Marquesa.

LE DUC.

Et il la présente au roi?

LEBEL, à demi-voix.

Raison de plus, pour s'élever avec elle, régner sous son nom, et renverser quelqu'un que vous connaissez. 1.

LE DUC.

J'entends !

LEBEL.

Oui, monseigneur, le prince de Soubise veut prendre votre place... comme il a déjà pris la mienne... il ne respecte rien !

LE DUC.

Je crains peu ses efforts, mais je crains la faiblesse du roi.

LEBEL.

Heureusement qu'il vous aime !

LE DUC, baissant la voix.

Il n'aime personne ! pas même ses maîtresses, il ne cède, en leur obéissant, qu'à l'empire de l'habitude qui peut tout sur lui : 2. il fait aujourd'hui ce qu'il a fait hier : voilà pourquoi ces deux entrevues avec madame de Castellane commencent à m'inquiéter.

LEBEL.

Peut-être y en a-t-il d'autres que j'ignore. 3.

1. *Raison de plus, etc.*—Con mayor razon, para elevarse por ese medio, reinar bajo su nombre, y derribar á alguno á quien vos conoceis. 2. *Il n'aime personne ! etc.*—¡ No quiere á nadie ! ni aun á sus queridas, solo cede, al obedecerlas, al imperio de la costumbre que tiene sobre él un poder absoluto. 3. *Peut-être etc.*—Es posible que haya otras que yo ignore.

LE DUC, à part.

C'est probable: l'assurance de la marquise me le ferait croire; il y avait du Pompadour dans sa démarche et dans son geste. 1. (Haut) Lebel, il n'y a pas de temps à perdre, il faut arrêter cette liaison 2.

LEBEL.

Et par quel moyen, monseigneur? D'ordinaire, avant d'aimer quelqu'un, le roi me demande mon avis, et je lui dis en honnête homme ce que j'en pense; 3. mais dans cette occasion il ne m'en parle pas... ne me consulte pas... ce qui prouverait déjà qu'il a fait un mauvais choix... 4. (A demi-voix.) Il y a plus... vous savez bien, 5. dans la chapelle, cette tribune réservée aux maîtresses en titre de Sa Majesté, et qui n'a pas été occupée depuis la mort de madame d'Etiolles?

LE DUC.

Eh bien!...

LEBEL.

Eh bien!... sans m'en prévenir, le roi a donné l'ordre de la faire disposer pour après-demain dimanche! 6. Est-elle destinée à la marquise? c'est ce que j'ignore.

LE DUC, se promenant vivement et avec agitation.

Oui... oui, plus de doute, 7. ses menaces me le prou-

1. *C'est probable etc.*—Es probable, á juzgar por la seguridad de la Marquesa; había algo de Pompadour en su aire y ademán. 2. *Lebel, etc.*—Lebel, no hay que perder tiempo, es preciso estorbar esa relación. 3. *Et je lui dis etc.*—Y yo le digo, á fuer de hombre honrado, lo que me parece. 4. *Ce qui etc.*—Lo que ya indica que ha hecho alguna mala elección. 5. *Il y a plus... etc.*—Hay mas... ya sabeis... 6. *Eh bien!... sans etc.*—¡Y bien!... sin prevenirme, el Rey ha dado la orden para que se mande disponer para pasado mañana domingo! 7. *Oui... oui, etc.*—Sí... sí, ya no hay duda.

vent... — Maîtresse en titre... maîtresse déclarée. — Et c'est après-demain ! Il me reste à peine deux jours pour conjurer l'orage. ^{1.} — Deux jours ! Cela a suffi souvent pour changer la face d'un empire... ^{2.} mais pour renverser une maîtresse... et une maîtresse nouvelle dont un roi est amoureux?... — N'importe. — Il faut le tenter. — A qui m'adresser?... ^{3.} à mes amis !... (Il s'arrête et réfléchit.) Peut-être déjà sont-ils les siens ! ^{4.} — D'ailleurs, ils ne sauraient que ce que je sais — Ce n'est pas à eux que la marquise irait se confier. ^{5.} — Non, c'est dans son parti même qu'il faut trouver les moyens de la perdre. ^{6.} — (Haut.) Lebel !

LEBEL, qui pendant ce temps s'est tenu à l'écart.

Monseigneur ?...

LE DUC.

Soupçonnas-tu quelles sont les confidentes de madame de Castellane ? ses amies intimes... pour le moment ?

LEBEL.

Il y avait avec elle, à ce dernier souper, madame de Marsan...

LE DUC.

Parente du prince de Soubise. — Rien à faire de ce côté ! ^{7.}

1. *Il me reste etc.* — Apenas me quedan dos dias para conjurar la tempestad. 2. *Deux jours ! etc.* — ¡Dos dias ! eso ha bastado muchas veces para cambiar la faz de un imperio... 3. *N'importe. etc.* — No importa. — Es preciso intentarlo. — ¿A quién me dirigiré ? 4. *Peut-être etc.* — ¿Quién sabe si ya me los ha ganado ? 5. *Ce n'est pas à eux etc.* — La Marquesa no depositaría en ellos su confianza. 6. *Non, c'est dans etc.* — Nó, hay que buscar medios para perderla en su mismo partido. 7. *Rien à faire etc.* — ¡Nada hay que hacer por ese lado !

LEBEL.

Madame de Flavacourt.

LE DUC.

Peu ambitieuse... mais tendre à l'excès... On n'en obtiendrait rien qu'en lui faisant la cour... et je n'en ai pas le temps. ¹.

LEBEL

Et madame la maréchale de Mirepoix.

LE DUC.

La maréchale!... c'est juste! ce devait être! ². Voilà la preuve la plus certaine de la prochaine élévation de la marquise! madame de Mirepoix a été de toute éternité l'amie des amies de notre royal maître. ³. C'est une place de confiance qui semble avoir été créée pour elle et qu'elle remplit à merveille!... ⁴. De l'habitude... de l'audace... de l'esprit, et une tête!... où il n'y a pas un préjugé... je dirai presque... pas un principe! ⁵. — Du reste, mon ennemie mortelle. C'est par là qu'il faut attaquer... ⁶. Oui, allons chez elle. (appelant.) Holà! quelqu'un! (Chompré paraît.) Mes chevaux... ma voiture. . une voiture sans armes, et que George ne mette pas de livrée... ⁷. Adieu, Lebel; so-

1. *Peu ambitieuse... etc.*—Poco ambiciosa... pero es harto cariñoso... No se lograría nada sino haciéndole la corte... y yo no tengo tiempo. 2. *La maréchale!... etc.*—¡ La Mariscalal... ¡justo! ¡ esa debía ser! 3. *Madame de etc.*—La señora de M. ha sido siempre la amiga de las amigas de nuestro Rey y señor. 4. *Qui semble etc.*—Que parece haber sido creada para ella y la desempeña á las mil maravillas. 5. *De l'habitude... etc.*—Costumbre... audacia... genio, y una cabeza!... en que no hay una preocupacion... casi diria... ni un principio! 6. *C'est par là etc.*—Por ahí se debe atacar. 7. *Une voiture sans armes, etc.*—Un coche sin escudo, y que Jorge no se ponga la librea.

yez tranquille: nous réussirons! 1. Mais ne parlez à personne de notre entretien 2. de ce malin... Vous n'avez rien vu, rien entendu! 3.

LEBEL.

Monseigneur sait bien que par état je n'ai jamais d'yeux ni d'oreilles. 4.

LE DUC.

C'est juste! — mon épée, mon chapeau. (Regardant le bureau.) Ce travail commencé, qu'il fallait terminer aujourd'hui... 5. ce projet si utile, qui peut-être maintenant n'aura jamais de suite... 6. (Jetant le papier qu'il tenait, et marchant à grands pas.) Est-ce ma faute, après tout, si, au lieu de m'occuper de l'État, je suis obligé de m'occuper de moi? On me déclare la guerre... je me défends!... 7. Allons... allons, faisons aujourd'hui nos affaires... et demain... si je suis encore en place, si l'on ne m'attaque plus, je songerai à celle de la France! 8.

(Il sort.)

LEBEL.

Oui... demain... Par malheur, on est attaqué tous les jours... et demain n'arrive jamais. 9. (Il sort.)

1. *Nous réussirons!* — ¡Triunfarémos! 2. *Entretien.* — Conversación. 3. *Vous n'avez etc.* — Como si nada hubiera visto ni oído. 4. *Monseigneur etc.* — V. E. sabe bien que tocante á asuntos de mi cargo, soy siempre ciego y sordo. 5. *Qu'il etc.* — Que era preciso concluir hoy... 6. *Qui peut-être etc.* — Que quizás ya no tendrá nunca efecto... 7. *On me etc.* — Se me declara la guerra... yo me defendiendo!... 8. *Si l'on ne etc.* — Si ya no se me ataca, pensaré en el de la Francia! 9. *Oui... demain... etc.* — Si... mañana... Por desgracia se nos ataca todos los días... y ese mañana no llega nunca.

SCENE VI.

(L'hôtel de Mirepoix.—Le boudoir de la maréchale. 1.)

LE DUC, LA MARECHALE.

LA MARECHALE, d'un air très-digne et très-froid.

J'étais loin de m'attendre, monsieur le duc, à une pareille visite, et je ne puis m'en expliquer encore le but ni le motif. 2.

LE DUC.

Aucun de vos gens ne m'a vu entrer, 3. j'ai laissé ma voiture dans l'autre rue: daignez, pour un instant, madame la maréchale, faire défendre votre porte. 4.

LA MARECHALE, sans se lever, et ouvrant la porte du boudoir près de laquelle elle est placée.

Moi, monseigneur! Je m'en garderais bien! J'attends du monde ce matin, et je ne veux même pas qu'on puisse me soupçonner capable... 5.

LE DUC.

D'une entrevue particulière avec un ministre du roi?

LA MARECHALE.

Oui, monsieur.

LE DUC, souriant d'un air railleur. 6.

Il me semble qu'autrefois votre auguste époux n'était

1. *Le boudoir etc.*—El gabinete de la Mariscala. 2. *El je ne puis etc.*—Y no puedo explicarme el objeto ni el motivo. 3. *Aucun de etc.*—Ninguno de vuestros criados me ha visto entrar. 4. *Daignez, pour etc.*—Dignaos, por un momento, señora Mariscala, mandar que no entre nadie. 5. *El je ne etc.*—Y no quiero tan solo que se pueda sospechar que sea capaz... 6. *Souriant etc.*—Sonriendo con aire burlon.

pas si jaloux... Est-ce que depuis votre veuvage .. 1.

LA MARECHALE, avec fierté. 2.

Vous oubliez, monsieur, que vous êtes chez moi, et que je dois être étonnée de vous y voir, après vos procédés affreux, 3. après votre indigne conduite, lorsque depuis trois ans, en un mot, nous sommes brouillés à mort! 4.

LE DUC.

C'est justement pour cela que je venais 5. Ne trouvez-vous pas, madame, que trois ans... c'est bien long? 6. trois ans de haine!... pour s'être aimés aussi peu de temps? Il n'y a pas de proportion... il n'y a pas de justice.

LA MARECHALE, avec indignation.

S'il y en avait une... monsieur... 7.

LE DUC, Froidement.

Il y en a, madame; 8. demandez plutôt à M. de Maupeou, votre ami.. Son Père en vendait, et lui aussi. 9.

LA MARECHALE.

S'il ne dépendait que de lui et de moi, monsieur, vous seriez traité comme vous le méritez. — Mais cela

1. *Est-ce que etc.*—Acaso desde que quedaisteis viuda... 2. *Avec fierté.*—Con orgullo. 3. *Et que je dois etc.*—Y que yo debo estrañar veros en ella, despues de vuestro horrible proceder... 4. *Lorsque etc !*—¡ Cuando hace tres años, en una palabra, que estamos reñidos á muerte! 5. *C'est etc.*—Precisamente por eso venia. 6. *Ne trouvez etc ?*—¿ No os parece, señora, que tres años .. es mucho tiempo? 7. *S'il y en etc...*—Si la hubiera... señor... 8. *Il y en a, etc.*—La hay, señora. 9. *Demandez etc.*—Preguntadlo, mas bien al Sr. de M... vuestro amigo... Su padre la vendia y él tambien.

arrivera, grâce au ciel !¹. — Car je suis plus franche que vous; je le dis hautement, ² j'ai juré de vous perdre.

LE DUC.

C'est vrai !... mais je sais par bonheur ³ que vous ne tenez pas tous vos serments... Ce n'est pas un reproche que je vous fais... ⁴ loin de moi l'idée de vouloir vous offenser en rien, et j'espère bientôt vous le prouver. (Avec chaleur.) Oui, madame la maréchale, je vous le jure.

LA MARECHALE,

Pensez-vous, monsieur le duc, que j'ajouterai foi à vos discours ? ⁵.

LE DUC.

Non, madame, j'ai trop bonne idée de vous pour cela. — Vous savez comme moi que, dans le temps et dans le lieu où nous vivons, il ne faut juger les gens que sur leurs actions, sur leurs démarches... ⁶. Eh bien !... il me semble que la mienne aujourd'hui ne vous annonce que des intentions conciliatrices... C'est moi qui fais le premier pas... c'est moi qui viens vous trouver. ⁷.

LA MARECHALE, ironiquement.

Pour m'offrir la paix, peut-être.

1. *Mais etc !* — Pero ya llegará ese día, si Dios quiere ! 2. *Je le dis etc.* — Lo digo en alta voz. 3. *C'est vrai !... etc.* — ¡ Es verdad !... pero yo sé afortunadamente... 4. *Ce n'est etc.* — No trato con eso de haceros ninguna reconvencción. 5. *Pensez vous, etc ?* — ¿ Creeis, señor Duque, que daré fe á vuestras palabras ? 6. *Il ne faut etc.* — No se debe juzgar de las gentes sino por sus acciones, por sus pasos... 7. *C'est moi etc.* — Yo doy el primer paso... yo vengo á vuestro encuentro.

LE DUC, la regardant en riant.

Non, vous n'en voudriez pas... ni moi non plus. ^{1.}
— Mais, parce que l'on n'est pas en paix, est-on obligé de vivre en guerre? ^{2.} N'y a-t-il pas, entre parties belligérantes, des trêves, des armistices, qui n'empêchent pas de se haïr?... Au contraire .. car je n'entends pas, madame la maréchale, gêner en rien vos sentiments; m'en préserve le ciel! ^{3.} Et c'est pour les maintenir dans toute leur intégrité, pour conserver le *statu quo*, que je venais vous proposer... ^{4.}

LA MARECHALE.

Quoi donc?....

LE DUC.

Un terme moyen qui ne change presque rien à notre position réciproque, et nous laisse tous les deux sur la défensive; ^{5.} comme qui dirait, en un mot, une neutralité armée.

LA MARECHALE, fermant la porte du boudoir et se rapprochant du duc.

Qu'est-ce que cela signifie? ^{6.}

LE DUC, se jetant sur le canapé. ^{7.}

A la bonne heure! j'étais bien sûr qu'entre gens

1. *Non, vous etc.*—Nó, vos no la quisierais... ni yo tampoco. 2. *Mais, etc.*—Pero, por no estar en paz; ¿se ha de estar obligado á vivir en guerra? 3. *Au contraire... etc.*—Al contrario... pues yo no quiero, señora Mariscala, contrariar en nada vuestros sentimientos; que Dios me libre de eso! 4. *Et c'est pour etc.*—Y para mantenerlos en toda su integridad, para conservar el *statu quo*, venia á proponeros... 5. *Et nous laisse etc.*—Y nos deje á los dos en la defensiva. 6. *Qu'est-ce que etc?*—¿Qué significa eso? 7. *Se jetant etc.*—Recostándose en el sofá.

d'esprit... il y aurait moyen de s'entendre. ^{1.} (Après un instant de silence.) Vous êtes liée ^{2.} avec madame de Castellane?

LA MARECHALE.

Liée! vous appelez cela une liaison! Je suis son amie intime, monsieur, son amie à la vie et à la mort, et j'ai pour elle autant d'attachement... ^{3.}

LE DUC.

Qu'elle en a pour Sa Majesté!

LA MARECHALE.

Qu'est-ce à dire? ^{4.}

LE DUC.

Que je vois dans cette occasion, en effet, une grande preuve de votre amitié pour elle... Il est bien généreux de vous contenter du second rôle, quand il ne tiendrait qu'à vous d'aspirer au premier. ^{5.}

LA MARECHALE, souriant.

Je comprends, monsieur le duc. Tenez, soyez franc... si toutefois cela est possible à un homme d'État: ^{6.} les bruits qui se répandent dans ce moment vous ont troublé... Vous désirez savoir qui de madame de Castellane ou de moi a fixé les regards de Sa Majesté, ^{7.}

1. *A la bonne heure! etc.*—¡En hora buena! ya estaba seguro que entre gentes de talento, habría medio de entenderse. 2. *Etre lié.*—Estar relacionado. 3. *Son amie à vie etc.*—Su amiga hasta la muerte y le tengo tanto afecto... 4. *Qu'est-ce etc?*—¿Qué quiere decir eso? 5. *Il est bien etc.*—Es mucha generosidad el contentaros con el segundo papel, cuando solo dependería de vos el aspirar al primero. 6. *Tenez, soyez etc.*—Mirad, sed franco... si por casualidad eso es posible á un hombre de estado. 7. *Vous désirez etc.*—Deseais saber cuál de las dos, entre la Sra. de C. y yo, ha merecido la atención de S. M.

nous inquiéter l'une par l'autre, nous désunir et pénétrer nos secrets... Mais vous l'espérez en vain, car malgré votre esprit, ^{1.} votre finesse, votre éloquence... je vous prévienne d'avance, ^{2.} monsieur le duc, que vous n'obtiendrez pas un mot de moi, et que vous ne saurez rien.

LE DUC.

Je n'en ai pas besoin. — Je sais tout ^{3.} (La regardant bien en face et parlant lentement.) Madame de Castellane a eu plusieurs entrevues avec le roi. Elle a soupé hier chez lui, et ce soir encore elle aura cet honneur. — Dimanche prochain... après-demain... (elle en a la promesse formelle de Sa Majesté) elle doit être maîtresse déclarée et en titre... ^{4.}

LA MARECHALE, étonnée.

Cela n'est pas... je l'atteste.

LE DUC, de même.

Cela est si vrai qu'on a fait préparer pour elle, ^{5.} dans la chapelle de Versailles, la tribune occupée autrefois par madame de Pompadour.

LA MARECHALE, vivement.

Monsieur, qui a pu vous apprendre? ^{6.}

LE DUC, froidement.

Est ce que je ne sais pas tout... même ce qui vous regarde personnellement, vous, madame la maré-

1. *Mais vous l'espérez etc.* — Pero lo esperaba inútilmente, pues apesar de vuestro talento... 2. *Je vous etc.* — Os prevengo de antemano. 3. *Je n'en etc.* — No lo necesito. — Lo sé todo. 4. *Elle doit etc.* — Debe ser declarada querida y con título. 5. *Cela est etc.* — Eso es tanta verdad que se ha mandado preparar para ella... 6. *Monsieur, etc.* — Señor, ¿quién ha podido informaros?.

chale? ^{1.} Je ne vous parlerai pas du chevalier de Blançay, car nous autres hommes d'État, lorsque nous sommes disgraciés, peu importe qui nous succède et qui jouit de la faveur dont nous sommes privés. ^{2.}

LA MARECHALE, troublée.

Monsieur...

LE DUC.

Mais pour vous prouver jusqu'à quel point mes rapports sont exacts, ^{3.} je puis vous parler du moins de ces diamants que vous avez engagés hier en secret pour une somme de trente mille francs...

LA MARECHALE.

O ciel!

LE DUC, vivement et d'une manière affectueuse.

C'est entre nous, dans l'intimité. ^{4.} Je vous dirai même à ce sujet que vos nouveaux amis me semblent peu obligeants, ^{5.} et qu'il en est d'anciens qui auraient été trop heureux de vous rendre ce service sans aucun intérêt personnel; ^{6.} car je vous ai prouvé madame, que je connaissais tous vos secrets et toute votre position, que je n'avais besoin d'aucuns renseignements, ^{7.} et que, loin de vouloir vous brouiller avec

1. *Est-ce que etc.*—¿Acaso no lo sé todo... incluso lo que os atañe personalmente, señora Mariscala? 2. *Peu importe etc.*—Poco nos importa quien nos sucede y goza del favor de que nos vemos privados. 3. *Mais pour etc.*—Pero para probaros hasta qué punto mis informes son exactos... 4. *C'est entre etc.*—Queda entre nosotros, en el seno de la amistad. 5. *Je vous dirai etc.*—Os diré aun con este motivo que vuestros nuevos amigos me parecen poco galantes. 6. *Et qu'il en est etc.*—Y que los hay antiguos que se hubieran alegrando mucho de prestaros ese servicio sin ningún interés personal. 7. *Que je n'avais etc.*—Que no tenía necesidad de ningunos informes.

madame de Castellane... je verrais avec plaisir resserrer encore les nœuds d'une si sainte amitié! ^{1.}

LA MARECHALE.

Quoi! vous ne voulez pas me détacher de son parti?

LE DUC.

En aucune façon. ^{2.}

LA MARECHALE, d'un air triomphant.

J'entends... Vous voulez vous y réunir... vous venez à nous! ^{3.}

LE DUC.

Non, madame. On ne m'a vu jusqu'à présent suivre le char d'aucune favorite. ^{4.} Ce serait perdre mon crédit, ma popularité, et bientôt le pouvoir... car aujourd'hui votre allié, je serais demain votre esclave.—Ce que je demande, madame, ne regarde que vous... vous seule. ^{5.}—C'est une affaire entre nous, dans votre intérêt, plus encore que dans le mien... car cela ne vous oblige à rien qu'à être du parti vainqueur, s'il y en a un. ^{6.}

LA MARECHALE.

Expliquez-vous, monsieur. (Elle sonne avec force. — Parait une femme de chambre.) ^{7.} Henriette, faites défendre ma

1. *Et que loin de etc.*—Y que lejos de querer indisponeros con la Sra. de C... veria con gusto reanudarse los lazos de tan santa amistad! 2. *En aucune etc.*—De ningún modo. 3. *J'entends... etc.*—En tiendo... Queréis reuniros á él... ¡venis á nuestro encuentro! 4. *Non madame etc.*—No, señora. Hasta ahora no se me ha visto seguir la carroza de ninguna favorita. 5. *Ce que je etc.*—Lo que pido, señora, no depende mas que de vos... de vos sola. 6. *C'est une affaire etc.*—Es asunto entre nosotros, mas aun de interés vuestro que mio... pues solo os obliga á pertenecer al partido vencedor, si lo hay. 7. *Parait etc.*—Aparece una doncella.

porte. Je n'y suis pour personne... 1. (Appuyant sur ce mot.) personne, entendez-vous?

HENRIETTE, sortant.

Oui, madame.

LA MARECHALE, s'asseyant sur le canapé auprès du duc, et se retournant vers lui de l'air le plus aimable. 2.

Parlez, monsieur le duc, je vous écoute!

LE DUC, se penchant vers elle avec un air de confiance et d'abandon.

Vous entendez bien, ma belle ennemie, que je n'ai pas la prétention d'empêcher Sa Majesté d'avoir des maîtresses; 3. la place de favorite est comme celle de ministre... elle ne saurait longtemps rester vacante, vu la concurrence!... 4. Il m'importe donc fort peu que madame de Castellane ou toute autre soit nommée à ce ministère (qu'elle remplira du reste à merveille); 5. mais ce qui m'importe beaucoup, c'est de connaître le degré d'affection que le roi porte à la nouvelle favorite, 6. de pouvoir apprécier, par le détail de leurs relations intimes, les conséquences et la durée probable d'un pareil attachement. 7. Si autrefois, témoin invisible, j'avais pu seulement contempler Sa Majesté dix minutes aux pieds de madame de Pompadour, il ne m'en aurait pas fallu davantage 8. pour deviner

1. *Je n'y etc.* — No recibo á nadie. 2. *S'asseyant etc.* — Sentándose en el sofá junto al Duque y volviéndose á él con aire muy amable. 3. *Que je n'ai etc.* — Que no tengo la pretension de impedir á S. M. que tenga queridas. 4. *Elle ne etc.* — No puede estar por mucho tiempo vacante, vista la competencia!... 5. *Qu'elle etc.* — Que, por lo demás, desempeñará á las mil maravillas. 6. *C'est de etc.* — Es conocer el grado de cariño que el Rey profesa á la nueva favorita. 7. *Les conséquences etc.* — Las consecuencias y la duracion probable de semejante amistad. 8. *Il ne m'en etc.* — No hubiera necesitado mas.

quelle aurait été, la semaine suivante, la marche du gouvernement. Eh bien! madame, c'est ce service-là que j'attends de notre nouvelle alliance ¹.

LA MARECHALE.

Que voulez-vous dire?

LE DUC.

Que ce soir, madame de Castellane doit souper avec Sa Majesté, et probablement il sera trop tard pour qu'elle ne reste pas au château... ² Eh bien! ce que je demande de vous, sa confidente et son amie intime, ce sont les détails de cette soirée, détails exacts, véritables; ³ et la vérité est une chose si précieuse, que je ne croirai pas trop la payer par un bon de cent mille écus sur le trésor. ⁴

LA MARECHALE, avec inquiétude.

Comment! monsieur le duc, vous voulez de moi un récit... par écrit?

LE DUC.

Nullement. A quoi bon vous donner cette peine?... ⁵ De vive voix et à moi seul... cela suffit. Je ne veux rien qui puisse vous exposer ou vous compromettre... J'espère que c'est là de la loyauté. ⁶

LA MARECHALE, avec joie

J'en conviens...

1. *Eh bien! etc.*—Con que! señora, ese es el favor que espero de nuestra nueva alianza. 2. *Et probablement etc.*—Y probablemente se concluirá demasiado tarde para salir del palacio. 3. *Ce sont les etc.*—Son los pormenores de esa velada, pormenores exactos, verídicos. 4. *Que je ne etc.*—Que no me parecerá demasiado recompensada con un bono de cien mil escudos sobre el tesoro. 5. *Nullement etc.*—De ningún modo. ¿De qué serviría el tomaros esa molestia? 6. *J'espère etc.*—Me parece que así procedo con lealtad.

LE DUC.

Vous voyez donc bien, comme je vous le disais tout à l'heure, ^{1.} que ma proposition ne contrarie ni vos alliances ni vos amitiés, et ne vous oblige à rien... pas même à m'aimer!... ^{2.}

LA MARECHALE, se récriant. ^{3.}

Ah! monsieur le duc!

LE DUC.

Oui, madame; permis à vous, si vous le jugez convenable, de me haïr... en public, car en vous-même je le parie, vous me rendez justice, vous revenez de vos préventions! .. ^{4.}

LA MARECHALE.

Ah! vous ne croyez pas si bien dire... malgré moi je vous aime au fond.

LE DUC, lui baisant la main.

J'en étais sûr! ^{5.} Adieu, ma charmante ennemie. Demain je vous attendrai, vous et les documents historiques que vous me promettez.

LA MARECHALE, riant.

Comment! ces détails-là aussi seront un jour de l'histoire? ^{6.}

1. *Vous voyez etc.*—Con qué, ya veis, como os lo decia hace poco!..

2. *Et ne vous etc!*!...—; Y no os obliga á nada... ni aun á amarme!...

3. *Se récriant.*—Eslamando sorprendida. 4. *Oui, madame; permis à vous, etc!*—Sí, señora, podeis, si lo creéis conveniente, odiarme... en público, pues interiormente, apuesto que me hacéis justicia, y que os arrepentís de vuestras prevenciones!.. 5. *J'en étais sûr!*—; Ya estaba seguro de eso! 6. *Comment! etc—;* Cómo! ¿Tambien esos pormenores formarán algun día parte de la historia?

LE DUC.

Pourquoi pas? Tout aussi bien que notre entrevue d'aujourd'hui ^{1.} si parmi nous il y avait un indiscret.
(Rentre Henriette avec un air effrayé et mystérieux.)

HENRIETTE.

Madame, une voiture entre dans la cour; c'est celle du prince de Soubise; madame de Castellane est avec lui.

LE DUC, à part.

Celle-là, c'est différent! ^{2.} et quoiqu'il ne soit pas bien de fuir devant l'ennemie .. (Haut et voulant sortir par le salon.) Je vous laisse...

LA MARECHALE, le retenant.

Point par là! vous les rencontreriez! ^{3.}

LE DUC.

Vous avez raison (Regardant du côté opposé.) Il me semble qu'il y avait là autrefois un escalier dérobé! ^{4.}

LA MARECHALE.

Il y est toujours. C'est le même. ^{5.}

LE DUC.

Non. Il est bien changé! je le prenais jadis pour arriver, je le prends aujourd'hui pour m'en aller. ^{6.} — L'ancien temps valait mieux.

1. Pourquoi pas? — ¿Porque nó? Lo mismo que nuestra conversacion de hoy... 2. Celle-là, etc. — Esa, es distinto. 3. Point par là! etc. — ¿Por ahí nó! ¡los encontrarais! 4. Il me semble etc. — ¡Me parece que habia ahí en otro tiempo una escalera secreta! 5. Il y est etc. — La hay todavía. Es la misma. 6. Non, il est bien etc. — Nó ¡ha cambiado mucho! en otro tiempo me servia para entrar, y hoy para marcharme.

LA MARECHALE, le regardant tendrement.

Croyez-vous? — Adieu, mon cher duc!

LE DUC, lui baisant la main.

Adieu, Hortense! (Il descend par l'escalier dérobé.)

SCENE VII.

(Le lendemain au soir. — La chambre à coucher du roi. 1.)

LE ROI, seul, dans un fauteuil au coin du feu.

Oui... je serai le maître chez moi... Je ferai ce que veut la marquise! Je n'en ai pas parlé ce soir à Mesdames, parce qu'au seul mot de favorite en titre, de maîtresse présente... Chiffe et Graille ². auraient jeté les hauts cris. ³. Mais demain je leur apprendrai... ou plutôt je leur ferai dire... Oui, cela vaut mieux! ⁴. Mais par qui? Ah! par l'évêque de Senlis, par M. de Roquelaure, qui, pour avoir la feuille de bénéfices, se ferait Turc au besoin... ⁵. Ou plutôt par M. de la Vauguyon, le gouverneur de mes petits-fils, qui s'en chargera volontiers. ⁶. C'est un homme à moi, un saint homme, qui a la meilleure réputation; ⁷. et, venant de lui, cette nouvelle-là sera mieux reçue par mes enfants.

1. *Le lendemain etc.*—El día siguiente por la noche.—El cuarto del Rey. 2. *Mesdames Adélaïde et Sophie.*—Hijas del Rey. 3. *Parce qu'au seul mot etc.*—Porque] á la sola pa'abra de favorita con título, de querida presente... Adelaida y Sofia hubieran levantado el grito hasta los cielos. 4. *Mais demain etc.*—Pero mañana les haré saber... ó mas bien, les haré decir... Si, ¡eso es mejor! 5. *Qui, pour etc.*—Quien, para llevar la hoja de los beneficios se haria turco, si fuera necesario... 6. *Le gouverneur etc.*—El ayo de mis nietos, que se encargará con gusto. 7. *C'est un homme à moi, etc.*—Es un hombre que me es adicto, un santo personaje que goza de la mejor reputacion.

(S'échauffant et se donnant du courage.) D'ailleurs, que cela leur plaise ou non, à eux, à la cour et à Messieurs du parlement... que m'importent leurs criailleries? ^{1.} Je parlerai en roi... je parlerai bien haut... c'est le moyen de couvrir leurs voix à tous!... ^{2.} — Mon frère de Prusse est bien heureux... tout le monde lui obéit dans son royaume... ou du moins tout le monde s'était... Il n'est pas comme nous inondé d'un tas d'écrivassiers, de rimailleurs, de pamphlétaires, qui, si on les laisse faire finiront par se mêler de tout et par tout renverser!... ^{3.} A commencer par leur chef, que j'ai rélégué à Ferney, et que j'aurais dû mettre à la Bastille, lui et toute sa séquelle littéraire. . ^{4.} Ce sont eux qui m'ont fait perdre l'affection de mes sujets... car ils m'aimaient autrefois .. ils m'appelaient le Bien-Aimé... Il me souvient encore des jours de Fontenoi... et des journées de Metz... ^{5.} Ils me pleuraient, ils s'inquiétaient alors quand j'étais malade .. et maintenant... (Il tousse plusieurs fois et appelle.) Lebel!... (Lebel paraît.) Donne-moi mes tablettes pectorales. ^{6.}

LEBEL, les lui donnant.

Votre Majesté est souffrante? ^{7.}

LE ROI.

Oui, j'ai de la fièvre... j'ai passé une mauvaise nuit...

1. *Que m'importent etc?*—¿Que me importan sus declamaciones?
 2. *Je parlerai etc.*—Hablaré como Rey... hablaré muy alto... ese es el modo de hacerles callar á todos!... 3. *Il n'est pas comme etc.*—El no se encuentra como nosotros invadido por una multitud de escritorzueros, copleros, libelistas, quienes, si se les deja hacer, acabarán por meterse en todo, y trastornarlo todo. 4. *Et que j'aurais etc.*—Y á quien debiera haber metido en la Bastilla, junto con todo su séquito literario. 5. *Il me souvient etc.*—Me acuerdo aun de los dias en Fontenoi... y de las jornadas de Metz. 6. *Donne-moi etc.*—Dame las pastillas pectorales. 7. *Votre etc?*—¿Está malo V. M.?

aussi celle-ci, je l'espère... je reposerai mieux. . 1.
 (Il regarde la pendule.) Ah! voici une journée qui a été
 bien longue.. elles le sont toutes maintenant! Au
 nombre des charges royales, ils ne comptent pas l'en-
 nui.. et cependant, de tous les revenus de la couron-
 ne, c'est le plus assuré... 2. (Il bâille, s'étend dans son fau-
 teuil, croise les jambes, et reste un instant absorbé dans ses ré-
 flexions.) Dis-moi, Lebel...

LEBEL, s'avançant.

Sire!...

LE ROI, sans regarder, et avec un soupir.

Pourquoi les Français ne m'aiment-ils plus? 3.

LEBEL, étonnée.

Votre Majesté y pense-t-elle! Partout on la res-
 pecte, 4. on la révère. . et depuis votre aïeul Henri
 IV, aucun souverain n'a été plus adoré par la grande
 majorité de la nation.

LE ROI, après un instant de réflexion.

Oui... je le crois aussi.. car moi, je les aime com-
 me un père... je les aime tous, excepté mes parle-
 ments, que je voudrais faire pendre.. 5. car ce sont
 eux qui soufflent l'esprit d'opposition... qui apprennent
 à mes sujets à ne pas m'obéir; et une fois qu'on en
 aura pris l'habitude... 6. Ces maudites robes noires

1. Aussi celle-ci etc.—Pero esta, creo que descansaré mejor. 2.
 Au nombre etc.—Entre los cargos reales, no cuentan el fastidio...
 y sin embargo, de todas las convenciones de la corona, es la más
 segura... 3. Pourquoi etc?—¿Porque no me quieren ya los france-
 ses? 4. Votre Majesté etc?—¿Lo dice V. M.? En todas partes se le
 respeta. 5. Je les aime tous etc.—Los quiero á todos, exceptuando
 á los Diputados, á quienes de buena gana mandaría ahorcar. 6.
 Car ce sont eux etc.—Pues ellos escitan el espíritu de oposicion...
 enseñan á mis súbditos á no obedecerme; y una vez hayan adqui-
 rido la costumbre...

me porteront malheur... ils achèveront ce que les jésuites ont commencé; il y aura quelque Damien parmi eux...

LEBEL.

Ah! sire, quelle idée!

LE ROI.

Je les renverrai... ainsi que tous ces fermiers généraux qui pressurent mes sujets et qui me rapportent si peu... Il faut les chasser. ¹

LEBEL.

Ce sont eux cependant qui soutiennent l'État. ²

LE ROI.

Oui, comme la corde soutient le pendu. — Voilà pourquoi on murmure! ³ Et pourtant qu'ont-ils à dire?... Tout ce que j'ai entrepris a réussi... car la guerre de Sept ans, je ne la voulais pas!... c'est madame de Pompadour!!! — Du reste, tout va bien... Le commerce a repris, à ce que dit M. de Praslin... ⁴ la population augmente...

LEBEL.

C'est vrai... et j'ose dire que je n'y ai pas nui. ⁵

1. *Je les renverrai... etc.*—Yo los despediré... lo mismo que á todos esos asentistas generales que oprimen á mis súbditos y me introducen tan poco... Es preciso echarlos. 2. *Ce sont eux etc.*—Sin embargo, ellos sostienen el estado. 3. *Oui, comme etc.*—Sí, como la cuerda sostiene al ahorcado.—Hé aquí porque se murmura. 4. *Du reste, etc.*—Por lo demás, todo marcha bien... el comercio ha vuelto á tomar incremento, segun dice el Sr. de Praslin... 5. *C'est vrai... etc.*—Es verdad... y yo me atrevo á decir que no he perjudicado en ello.

LE ROI, riant.

Toi, Lebel ! à la bonne heure, au moins, toi tu ne te plains jamais ; 1. tu es toujours content... Voltaire a eu raison de l'appeler *l'ami du prince*.

LEBEL, avec satisfaction.

Monsieur de Voltaire aurait parlé de moi ?

LE ROI, riant.

Indirectement, dans un ouvrage que tu ne connais pas... qui m'a amusé... (Sérieusement.) et que j'ai fait défendre... parce que les mœurs avant tout... 2. (Il tousse plusieurs fois et reprend ses tablettes.) J'ai la poitrine en feu. 3.

LEBEL,

C'est une toux d'irritation... ce ne sera rien, sire.

LE ROI, vivement et d'un air fâché.

Ce ne sera rien, monsieur, ce ne sera rien !... On en meurt !... Louis XII en est mort ! 4. (Tristement et à près un instant de réflexion.) Lebel si j'en mourais aussi !... 5.

LEBEL.

Ah ! sire... pouvez-vous le croire ?

Le ROI, à part.

Quelle imprudence à moi ! je me sens bien mal !...

1. *Toi, Lebel !*—Tu, Lebel ! en hora buena, al ménos, tu no te quejas nunca. 2. *Et que j'ai etc.*—Y que he mandado prohibir... porque la moral ante todo... 3. *J'ai la etc.*—Tengo el pecho muy inflamado. 4. *Ce ne sera rien, etc.*—Eso no será nada, Señor, ¡ no será nada !... ; Y se mueren de ello !... ¡ Luis XII murió de lo mismo ! 5. *Lebel, etc.*—Lebel, ¡ si yo me muriese también !

Il faudra demain que je cause avec l'évêque de Tarbes .. 1. Je n'ai rien fait pour lui... mais je lui rends justice... c'est le seul honnête homme de mon clergé... en qui j'ai confiance. (Haut, avec attendrissement.) Quand je ne serai plus, Lebel, ils me regretteront... car je suis un bon maître .. 2.

LEBEL.

A qui le dites-vous, sire !

LE ROI.

Oui... je sais que tu m'aimes, toi, et une autre personne... qui m'a quitté ce matin... Aussi je la défendrai... 3. je la protégerai... je serai pour elle ce que je lui ai promis, et je confondrai par là ses ennemis et les miens. 4. (La porte s'ouvre, paraît le duc.)

LE ROI.

Laisse-nous... Lebel... laisse-nous...

LEBEL.

Oui, sire. (Il sort en faisant au duc un signe d'intelligence.)

SCENE VIII.

LE ROI, LE DUC.

LE ROI.

Venez, mon cher duc; vous arrivez à propos .. votre présence m'est nécessaire... je suis retombé ce soir dans ma mélancolie habituelle... j'ai les idées les plus sombres...

1. *Quelle imprudence à moi ! etc.*—¡ Cuán imprudente he sido ! ; me siento muy mal !... Convendrá que hable mañana con el Obispo de Tarbes... 2. *Quand je ne etc.*—Cuando yo no exista, Lebel, me echarán de ménos... porque yo soy un buen señor... 3. *Oui... je sais etc.*—Si... ya sé que me quieres, tu y otra persona... que estuvo conmigo esta mañana... Hé aquí porque la defenderé... 4. *Et je confondrai etc.*—Y confundiré con eso á sus enemigos y á los míos.

LE DUC, d'un air triste.

Je crains alors que les miennes n'égayent point Votre Majesté, car j'ai la mort dans le cœur. ^{1.}

LE ROI.

Eh mon Dieu! mon ami! qu'est-ce donc! quelles nouvelles?... M. de Prusse ferait-il encore des siennes?... ^{2.} tant mieux, nous ne le craignons pas, et je ne demande; au contraire, qu'une bonne occasion, car j'ai sur le cœur ses dernières épigrammes contre moi et toute ma cour... ^{3.}

LE DUC.

Non, sire... grâce au ciel... tout va bien; je comptais vous soumettre ce soir plusieurs affaires qui importent au bien du royaume... mais je n'en ai pas le courage... les intérêts de Votre Majesté avant tout... ^{4.}

LE ROI, vivement.

Vous avez raison. — Qu'y a-t-il?

LE DUC.

Il y a, sire, que je suis indigné de l'audace des pamphlétaires. — Non contents de distribuer dans le royaume et à l'étranger les libelles les plus infâmes...

LE ROI.

C'est ce que je me disais tout à l'heure... mais c'est

1. *Je crains etc.*—Pues temo que las mias no diviertan á V. M., porque estoy sumamente afligido. 2. *Qu'est-ce donc?*—¿Pues qué es eso? ¿qué noticias hay?... ¿Acaso el Sr. de P. hace aun de las suyas? 3. *Car j'ai sur etc.*—Pues aun me tienen desconsolado sus últimos epigramas contra mí y toda mi corte. 4. *Mais je n'en ai etc.*—Pero no tengo valor para ello... los intereses de V. M. ante todo...

vous qui soutenez toujours les gens de lettres, et qui par votre protection leur donnez une importance qu'ils ne méritent point ¹. Où est la nécessité que ces messieurs impriment?

LE DUC.

Quand on les en empêcherait, on a inventé à présent à l'usage de la cour un nouveau système de diffamation... celui des nouvelles à la main. Et on en a fait courir depuis ce matin, ² dans Versailles, qui contiennent les calomnies les plus atroces et les plus absurdes contre votre auguste personne.

LE ROI.

Qu'est-ce que c'est?... Les avez-vous là? ³.

LE DUC.

Où, sire: je ne voulais point d'abord en parler à Votre Majesté... ⁴ persuadé que dans tout cela il n'y a pas un mot de vrai; mais depuis j'ai changé d'idée... car il faut bien chercher à connaître d'où viennent de pareilles horreurs. . ⁵.

LE ROI.

Vous avez raison; souvent la haine se trahit elle même par un mot, par le plus léger indice, et nous devine-

1. *C'est ce que je me disais etc.*—Eso me decia yo ahora mismo... pero vos os empeñais en sostener á los literatos y les dais con vuestra proteccion una importancia que no merecen. 2. *Quand on les en etc.*—Aunque se les impediera, acaban de inventar, al uso de la corte, un nuevo sistema de difamacion... el de las hojas volantes. Y se han hecho circular desde esta mañana... 3. *Qu'est ce que c'est? etc.*—¿Qué es eso?... ¿Las teneis ahí? 4. *Oui, sire: etc.*—Sí, Señor: yo no queria desde luego hablar de ello á V. M... 5. *Car il faut bien etc.*—Porque bien es preciso tratar de averiguar de donde proceden semejantes horrores...

rons peut-être... Lisez, monsieur le duc, lisez, je vous écoute. Quel en est le titre? ^{1.}

LE DUC.

« *La dernière nuit du roi, bulletin officiel écrit par une dame de Versailles à une amie de province.* »

LE ROI.

Le titre est piquant; voyons la suite. ^{2.}

« J'arrivai hier à neuf heures du soir à la porte du « salon jaune: ce fut Lebel qui vint m'ouvrir ^{3.} respectueusement et en se courbant jusqu'à terre; mais « rien qu'à la salutation, il m'a semblé que nous « n'étions pas bien ensemble. ^{4.} On dit qu'il en faisait « trois pour madame de Pompadour... »

LE ROI.

C'est vrai!...

LE DUC, continuant.

« Il m'a conduite près de Sa Majesté, qui s'est levée pour venir à moi, et m'a fait asseoir sur l'ottomane bleu de ciel ^{5.} à côté de la cheminée. »

LE ROI, avec surprise.

C'est vrai!...

LE DUC, continuant.

« L'entretien a commencé par de grands épanche-

1. *Quel etc?*—¿Cuál es su título? 2. *Lé titre etc.*—El título es picante; veamos lo que sigue. 3. *Ce fut etc.*—Lebel salió á abrirla. 4. *Mais rien etc.*—Pero solo con el saludo me pareció que no éramos muy amigos. 5. *Il m'a conduite etc.*—Me condujo cerca de S. M., que se levantó para recibirme, y me hizo sentar en la otomana azul celeste.

«ments de sensibilité, 1. car vous savez que le roi est
«une espèce d'égoïste sentimental qui croit aimer tout
«le monde, ses sujets et sa famille, et qui n'aime que
«lui... 2.»

LE DUC, voyant un mouvement de colère que fait le
roi, s'arrête en ce moment.

Je vous ai dit, sire, que c'était un libelle infâme, et
il n'est pas nécessaire, je crois, d'aller plus loin. 3.

LE ROI.

Si vraiment... il y a là dedans des détails qui pi-
quent ma curiosité... 4. j'ignore comment on a pu les
connaître. (D'un air sévère.) Je vous ordonne de ne rien
passer. 5.

LE DUC, continuant.

«Du reste, le roi est le seigneur le plus aimable et
«le plus spirituel... (La physionomie du roi s'éclaircit. 6.) quand
«il est de bonne humeur et en bonne santé; et il m'a
«semblé d'abord qu'il se portait à merveille. 7. Aussi,
«en attendant le souper, il a été d'une gaieté char-
«mante. 8. Nous avons ri ensemble aux éclats aux dé-
«pens des parlements et de leur éloquence, aux dépens
«de monsieur de Saint-Florentin, qui est si fripon et si

1. *L'entretien etc.*—La conversacion empezó con grandes espansio-
nes de sensibilidad. 2. *Qui croit etc.*—Que cree amar á todos, sus
súbditos y su familia, y solo se ama á sí propio. 3. *Et il n'est pas etc.*
—Y yo creo que no hay necesidad de continuar. 4. *Si, vraiment...
etc.*—Sí, por cierto, hay en eso pormenores que escitan mi curio-
sidad. 5. *Je vous etc.*—Os mando que no paseis nada por alto. 6. *La
physionomie etc.*—La fisionomía del Rey se despeja. 7. *Et il m'a
semblé etc.*—Y me pareció desde luego que estaba á las mil maravi-
llas. 8. *Aussi, en etc.*—Así es que, esperando la cena, estuvo de
muy buen humor.

«bête qu'il semble le faire exprès; ^{1.} et comme je disais que dans sa carrière il avait joué de malheur, «Dites plutôt de bonheur, » a repris le roi, de n'avoir pas encore été pendu! » ^{2.}

LE ROI.

C'est vrai! j'ai dit cela hier soir.

LE DUC, continuant.

«A propos de monsieur de Sarlines et de son luxe de perruques, car on dit qu'il en a quarante, rangées par ordre, dans une seule chambre, ^{3.} le roi a dit que, s'il était dans cette pièce-là, il se croirait au milieu de son conseil d'État; que monsieur de Maupeou était un brouillon, monsieur de Jarente un mauvais sujet, monsieur le duc un important... ^{4.} »

LE DUC, froidement.

Peu importe, sire; ce n'est pas de moi qu'il s'agit. ^{5.} (Continuant.) «Le roi était de si bonne humeur, que, toujours en riant, ^{6.} je lui ai demandé pour le marquis d'Aubuisson, mon parent, un régiment de cavalerie. «—Je l'ai promis ce matin au duc pour monsieur de Faverolles, son protégé, m'a-t-il répondu; et si je lui manque de parole, ce seront des pourparlers, des discussions, des réclamations!... ^{7.} et, pour arranger

1. *Qui est si etc.*—Que es tan tuno y tan bestia que parece hacerlo ex profeso. 2. *Et comme je disais etc.*—Y como yo decía que en su carrera había sido desgraciado, «Decid mas bien afortunado» contestó el Rey, de no haber sido aun ahorcado. 3. *Car on dit etc.*—Porque se dice que tiene cuarenta, puestas por orden en un solo cuartito. 4. *Que monsieur de etc.*—Que el Sr. de Maupeou era un enredador, el Sr. de Jarente un calavera, el Sr. Duque un presuntuoso... 5. *Peu importe, etc.*—Poco importa, Señor, no se trata de mí. 6. *Le roi était etc.*—El Rey estaba de tan buen humor, que, en medio de su risa... 7. *Et si je lui manque etc.*—Y si le falto á la palabra, eso dará lugar á murmuraciones, discusiones, reclamaciones!...

« cette affaire, je réponds qu'il faudra que je tienne un
« lit de justice. 1.

« quand, par bonheur, on a annoncé le souper. 2. »
(Le roi pousse un soupir d'indignation et de souvenir. — Le duc s'ar-
rête.) Qu'avez-vous, sire?

LE ROI.

Rien, continuez.

LE DUC, continuant.

« Le souper fut assez gai; mais il régnait encore sur
« la physionomie de mon auguste convive un léger nuage
« que j'ai eu beaucoup de peine à dissiper. Après le
« repas, le roi a voulu reprendre la conversation inter-
« rompue; 3. mais il paraît que s'être moqué de l'élo-
« quence des parlements avait porté malheur à la sien-
« ne; 4. et, trompé encore une fois dans ses royales in-
« tentions.. il a pris dans un bonheur du jour une boi-
« te de pastilles de chocolat. 5. »

LE ROI, qui jusque-là a modéré sa colère, arrache le
papier des mains du duc.

Assez!... assez!.. (Achevant de lire tout bas.) C'est bien
cela!... 6. quelle infamie!... quel abus de confiance!

1. *Je réponds etc.*—Estoy seguro que me veré obligado à reunir mi consejo de estado. 2. *Quand, etc.*—Cuando, afortunadamente, se anunció la cena. 3. *Après le repas, etc.*—Después del banquete, quiso el Rey proseguir en la conversacion interrumpida. 4. *Mais il paraît etc.*—Pero parece que el haberse burlado de la elocuencia de los diputados habia causado la desgracia de la suya. 5. *Et trompé encore etc.*—Y frustrado una vez más en sus reales intenciones tomó de una cesta de dulces una cajita de pastillas de chocolate. 6. *C'est bien cela!...*—¡Todo eso es verdad!

LE DUC.

Eh bien ! sire, qu'en dites-vous ? 1.

LE ROI, à voix basse, avec une fureur concentrée.

Mon cher duc, il n'y a pas un seul des faits consignés dans cet exécrationnable libelle qui ne soit de la plus exacte vérité. (Les larmes aux yeux.) Oui, mon ami, je suis vieux... ce n'est pas ma faute. 2. — Tous ces détails viennent de la marquise de Castellane. Il n'y a qu'elle ou moi qui ayons pu les donner. 3. — Et vous ne croiriez pas, mon cher duc, que demain je devais la présenter à la cour, à ma famille !... lui donner, en un mot, la place d'une personne qui m'aimait tant et que je ne remplacerai jamais ! Pauvre marquise de Pompadour ! ¡Ce n'est pas elle qui aurait divulgué de pareils secrets, qui aurait abusé de la faiblesse de son souverain !... 4. Mais j'aurai du moins la force de leur apprendre qu'on ne se joue pas de moi impunément... 5. et je les punirai de manière !...

LE DUC.

Non, sire, vous éviterez l'éclat ! 6. vous éloignerez de vous la perfide, vous l'oublierez, et elle sera assez punie !

LE ROI,

Vous avez raison : il ne faut pas ébruiter cette affaire... 7. mettez-vous là .. et écrivez !...

1. Et bien ! sire, etc.—¡Y bien ! ¿qué os parece, Señor ? 2. Ce n'est pas ma faute.—No es culpa mia. 3. Il n'y a etc.—Solo ella ó yo hemos podido darlos. 5. Ce n'est pas elle etc !—¡Ella no hubiera divulgado semejantes secretos ! ; no hubiera abusado de la debilidad de su soberano ! 5. Mais j'aurai etc...—Pero yo tendré á lo ménos valor para enseñarles que no se burlan de mí impunemente... 6. Eviter l'éclat.—Evitar el escándalo. 7. Il ne faut etc.—No conviene divulgar ese asunto.

(Il dicte.) « La Marquise de Castellane partira demain
« au point du jour pour sa terre de Saintonge, et d'ici
« à deux ans ne reparaitra pas à Versailles ! ^{1.}

« Pour le roi, le secrétaire d'État au département,
etc., etc. »

LE DUC.

Apprendrai-je aussi à la Marquise ^{2.} que votre Ma-
jesté, qui récompense chacun selon ses mérites, vient
d'accorder le régiment vacant à monsieur de Faverol-
les, un vieux et fidèle serviteur ?

LE ROI.

Ah ! celui-là est fidèle ?

LE DUC,

Oui, sire, je vous l'atteste.

LE ROI.

Et il est vieux ? (Soupirant.) C'est bien... c'est bien...
il est nommé. ^{3.}

LE DUC, écrivant avec un air de triomphe et de ma-
lice.

« P.-S. Je suis désolé d'apprendre ^{4.} à madame de
« Castellane que le régiment qu'elle sollicitait pour le
« marquis d'Aubuisson, son jeune cousin, vient déci-
« dement d'être accordé par Sa majesté, et sur ma
« présentation, ^{5.} (Appuyant sur chaque mot) à monsieur de
« Faverolles, chevalier de Saint-Louis, lieutenant-co-
« lonel, qui depuis quinze ans attend de l'avancement. »

1. Et d'ici etc ! — Y en dos años no volverá á presentarse en Ver-
sailles ! 2. Apprendrai-je etc ? — ¿ Comunicaré tambien á la Marque-
sa... ? 3. C'est bien, etc. — Está bien, está bien, queda nombrado. 4.
P. S. Je suis etc... — P. D. Siento mucho tener que comunicar... 5.
Et sur ma etc. — Y á mi propuesta...

LE ROI.

C'est bien !

LE DUC, à part.

Ce n'est pas sans peine ! ^{1.} (Haut.) Puisque Votre Majesté paye ^{2.} aujourd'hui le zèle et la fidélité, il est encore une autre récompense que je lui proposerai pour la veuve d'un de ses meilleurs officiers, du maréchal de Mirepoix !

LE ROI.

Comment ! la maréchale ..

LE DUC.

Est tellement gênée, qu'elle a été obligée avant-hier de mettre ses diamants en gage. ^{3.} Et après les services que son mari a rendus à l'État, ^{4.} j'ai pensé qu'un bon de cent mille écus...

LE ROI. vivement.

Sur ma cassette?... non pas ! ^{5.}

LE DUC.

Non, sire, sur le trésor.

LE ROI.

C'est différent ! Oui, oui, mon cher duc, il ne faut pas être ingrat ! il faut payer les services rendus. ^{9.}

1. *Ce n'est pas etc!*—¡ No deja de remorderme la conciencia ! 2. *Payer.*—Premiar. 3. *Est tellement gênée, etc.*—Se encuentra tan apurada, que anteayer se vió precisada á empeñar sus diamantes. 4. *Et après etc.*—Y atendiendo á los servicios que su marido ha prestado al Estado... 5. *Sur ma cassette? etc.*—¿ De mi bolsillo?... ; nó, señor ! 6. *Il ne faut etc!*—¡ No se debese ingrat ! hay que recompensar los servicios prestados.

— Un roi est heureux quand il voit tout par lui-même, quand il sait distinguer la vérité, et surtout quand sous son règne (Signant le bon de la maréchale.) les fonds de l'État sont si bien employés.

The first of these is the fact that the
country is not a uniform plain, but is
divided into a series of low hills and
valleys, which are separated by
low ridges and hills.

The second fact is that the
country is not a uniform plain, but is
divided into a series of low hills and
valleys, which are separated by
low ridges and hills.

The third fact is that the
country is not a uniform plain, but is
divided into a series of low hills and
valleys, which are separated by
low ridges and hills.

The fourth fact is that the
country is not a uniform plain, but is
divided into a series of low hills and
valleys, which are separated by
low ridges and hills.

The fifth fact is that the
country is not a uniform plain, but is
divided into a series of low hills and
valleys, which are separated by
low ridges and hills.

The sixth fact is that the
country is not a uniform plain, but is
divided into a series of low hills and
valleys, which are separated by
low ridges and hills.

JUDITH

OU LA LOGE D'OPÉRA

PAR

EUGÈNE SCRIBE.

I

C'est un beau théâtre que l'Opéra de Paris; ^{1.} et je ne parle pas ici des merveilles qu'il déploie à nos yeux, ^{2.} de la grâce aérienne de Taglioni, du charme magique des Elssler, du talent si puissant de Nourrit, Talma de la tragédie lyrique; je ne parle pas des accords savants de Meyerbeer, l'honneur de l'Allemagne, ni des chants gracieux et inépuisables d'Auber, le premier de nos compositeurs s'il n'avait pas le malheur d'être notre compatriote. Je laisse de côté le prestige des décorations, des costumes et de la danse; ^{3.} encore une fois, ^{4.} je ne parle pas ici du théâtre de

1. *C'est un beau etc.*—Es un bello teatro el de la ópera de Paris.
2. *Et je ne etc.*—Y no hablo aquí de las maravillas que ostenta á la vista. 3. *Je laisse etc.*—Prescindo de la importancia de las decoraciones, de los trages y del baile. 4. *Encore une fois.*—Lo repito.

l'Opéra: je ne parle que de la salle. 1. C'est là un spectacle bien autrement curieux, gracieux, coquet, brillant. 2. Regardez autour de vous, et si ce soir vous avez le loisir d'observer, 3. si vous êtes de bonne humeur, si vous n'avez pas perdu votre argent à la Bourse ou entendu un mauvais discours à la chambre, si votre maîtresse ne vous a pas trahi, ou si votre femme ne vous a pas cherché querelle, 4. si vous avez fait un bon dîner avec des gens d'esprit, 5. ou mieux encore avec de vrais amis, placez-vous à l'orchestre de l'Opéra: tournez votre lorgnette, non du côté des coulisses, mais du côté des balcons de l'amphithéâtre, et surtout des premières loges... 6. Que de tableaux piquants et variés! que de scènes de comédie, et souvent même que de scènes de drame!!! 7. Et notez bien, que je ne veux pas que vous sortiez de l'observatoire où je viens de vous placer; car, que serait-ce, si, quittant votre stalle d'orchestre et prenant le bras d'un ami, vous vous hasardiez dans le foyer de l'Opéra? 8. Vous n'y pourriez faire un pas sans vous heurter contre une ambition ou un ridicule, 9. sans froisser en passant un dé-

1. *Je ne parle, etc.*—Hablo solo del coliseo. 2. *C'est là etc.*—Hé aquí un espectáculo mucho más curioso, gracioso, bonito, brillante. 3. *Regardez etc.*—Mirad á vuestro alrededor, y si esta noche teneis oportunidad de observar. 4. *Si votre maîtresse etc.*—Si la novia no os ha faltado, ó si la esposa no os ha buscado rencilla. 5. *Si vous avez, etc.*—Si habeis concurrido en una buena comida con gente de buen humor. 6. *Tournez votre etc.*—Dirigid el lente, no á los bastidores, sino á los balcones, al anfiteatro, y sobre todo á los primeros palcos. 7. *Que de tableaux etc.*!—¡Cuántos cuadros picantes y variados! ¡cuántas escenas de comedia! y con bastante frecuencia, ¡qué escenas tan dramáticas! 8. *Car, que serait-ce, si etc?*—Pues, ¿que sería, si dejando la butaca de la orquesta y cogiendo el brazo de un amigo, os atrevierais á penetrar hasta el foyer de la ópera? 9. *Vous n'y etc.*—Allí no podríais dár un paso sin tropezar con un ambicioso ó un ridiculo.

puté, 1. un homme d'État d'aujourd'hui, un ministre d'hier, une réputation de la semaine, un orgueil de tous les jours; et là, autour de cette large cheminée, ce monsieur en gants jaunes qui raconte ses courses du matin et ses paris au bois de Boulogne; 2. ce journaliste orateur qui récite dans sa conversation son feuilleton du lendemain; ce dandy qui vit aux dépens d'une actrice et la paye en éloges; cet autre qui se ruine pour elle et se croit obligé d'énumérer ses perfections, comme pour justifier aux yeux de ses amis le placement de ses fonds: 3. tout ce bruit, ce fracas, ce pêle-mêle d'amours-propres et de prétentions, fourniraient de quoi écrire cent volumes, et je ne veux vous dire ici qu'une historiette. 4. Un soir, c'était, si je m'en souviens, à la fin de l'année 1851, mademoiselle Taglioni dansait; il y avait foule: 5. les curieux étaient échelonnés sur les marches, et les tabourets supplémentaires fournis par l'ouvreur de l'orchestre 6. formaient une espèce de retranchement et de barriade que j'eus grand-peine à franchir au milieu des *Paix là* et des *Silence!* des amateurs dont je troublais le plaisir; 7. car, lorsque danse mademoiselle Taglioni, non-seulement on regarde, mais on fait silence. On écoute! Il semble que les yeux ne suffisent

1. *Sans froisser etc.*—Sin chocar al paso con un diputado... 2. *Qui raconte etc.*—Que cuenta sus escursiones de la mañana, y sus apuestas en el bosque de Bolonia. 3. *Comme pour etc.*—Como para justificar á los ojos de sus amigos el empleo de sus caudales. 4. *Tout ce bruit etc.*—Todo ese ruido, ese fracaso, esa confusion de amor propio y pretensiones proporcionarían materia para escribir cien volúmenes y yo no quiero contar mas que una historietta. 5. *Il y avait foule.*—Había un lleno completo. 6. *Et les tabourets etc.*—Y los taburetes suplementarios proporcionados por el criado de la orquesta... 7. *Que j'eus etc.*—Que me costó mucho pasar entre los gritos de; Paz! ¡silencio! de los aficionados cuyo placer yo estorbaba.

pas pour admirer ! Je me trouvais donc fort embarrassé de ma personne, debout auprès de quelques amis ^{1.} qui m'avaient donné rendez-vous, mais qui, trop serrés eux-mêmes, ne pouvaient me faire place, ^{2.} lorsqu'un jeune homme se lève et m'offre la sienne, que je refusai, comme vous le pensez bien, ne voulant pas le priver du plaisir d'assister commodément au spectacle. — Vous ne me privez pas, me dit-il, j'allais sortir. — J'acceptai alors, en remerciant, et, prêt à s'éloigner, mon obligeant voisin jette un dernier regard sur la salle, ^{3.} s'arrête un instant, et, s'adossant contre ^{4.} la loge du général Claparède, semble chercher quelqu'un des yeux ; ^{5.} puis, tombant tout à coup dans une profonde rêverie, il ne songea plus à partir. ^{6.} Il avait bien raison de dire que je ne le priverais pas du spectacle ; car, tournant le dos à la scène, ^{7.} ne voyant rien, n'écoutant plus rien, il semblait avoir totalement oublié l'endroit où il était. Je l'examinai alors : il était impossible de voir une figure plus expressive, plus belle et plus distinguée. Vêtu avec une élégante simplicité, tout, dans ses manières et dans ses moindres gestes, était noble, comme il faut et de bon goût. ^{8.} Il avait l'air d'avoir vingt-cinq à vingt-huit ans ; ^{9.} ses grands yeux noirs étaient constamment fixés sur une loge de face des secondes, ^{10.} qu'il

1. *Je me trouvais etc.* — Me encontraba pues muy apurado, de pié junto á algunos amigos. 2. *Qui m'avaient etc.* — Que me habian dado cita, pero que, hallándose ellos mismos demasiado prietos, no podian dejarme sitio. 3. *Et prêt à etc.* — Y dispuesto á alejarse, mi obsequioso vecino echa su última mirada por el coliseo. 4. *S'adossar contre.* — Apoyarse en. 5. *Chercher quelqu'un des yeux.* — Buscar á alguno con la vista. 6. *Il ne etc.* — No pensó ya en partir. 7. *Car, etc.* — Pues volviéndose de espaldas á la escena... 8. *Tout, dans ses etc.* — Todo, en sus modales y sus menores movimientos, era noble, conveniente y de buen gusto. 9. *Il avait etc.* — Parecia tener de veinticinco á veintiocho años. 10. *Une loge de etc.* — Un palco segundo de frente.

regardait avec une expression de tristesse et de désespoir indéfinissables. ^{1.} Malgré moi, je retournai la tête dans cette direction, et je vis que cette loge était restée vide « Il attendait quelqu'un qui n'est pas venu, me disais-je; elle lui a manqué de parole... ou elle est malade... ou un mari jaloux l'a empêchée de venir... Et il l'aime!... et il l'attend!... Pauvre jeune homme! » Et j'attendis comme lui, et je le plaignis, ^{2.} et j'aurais donné tout au monde ^{3.} pour voir ouvrir la porte de cette loge qui restait constamment fermée!

Le spectacle était près de finir, et pendant deux ou trois scènes où les premiers sujets ne dansaient plus et où l'on causait presque à voix haute, ^{4.} on avait parlé de *Robert-le diable*, qui alors était à l'étude et que l'on devait donner dans quelques jours; mes amis me questionnaient sur la musique, sur les ballets, sur l'acte des nonnes, et tous me demandaient instamment à assister aux dernières répétitions. ^{5.} C'est une chose si curieuse et si intéressante pour les gens du monde qu' ^{6.} une répétition à l'Opéra! Je promettais de les y conduire, et nous nous levions tous pour sortir, car le rideau venait de se baisser, ^{7.} et, me trouvant à côté de mon inconnu, toujours immobile à la même place, je lui exprimais mes regrets d'avoir accepté son offre, et le désir de pouvoir reconnaître son obligeance. ^{8.}

1. *Une expression etc.*—Espresion de tristeza y desesperacion indescifrables. 2. *Et je le plaignis.* (Del verbo *plaindre*.)—Y le compadeci. 3. *Et j'aurais etc.*—Y hubiera dado todo lo del mundo... 4. *Où les premiers etc.*—En que los primeros papeles no bailaban ya, y se hablaba casi en alta voz... 5. *Et tous me etc.*—Y todos me rogaban con instancia que asistiese á los últimos ensayos. 6. En frases comparativas ó ponderativas que encierran admiracion, debe suprimirse la conjuncion *que* en la version española. 7. *Car le etc.*—Porque se acababa de bajar el telon. 8. *Je lui exprimais etc.*—Le manifestaba mi sentimiento por haber aceptado su oferta, y el deseo de poder mostrarme agradecido al obsequio.

— Rien ne vous est plus facile, medit-il: je viens d'apprendre, ^{1.} monsieur, que vous êtes monsieur Meyerbeer. — Je n'ai pas cet honneur. — Enfin, vous êtes un des auteurs de *Robert-le diable*? — Tout au plus: j'ai écrit les paroles — Eh bien! monsieur, permettez-moi d'assister à la répétition de demain. — Il y a encore si peu d'ensemble, que je n'ose y inviter que mes amis. ^{2.} — Raison de plus pour que j'insiste, monsieur. — Et moi trop heureux, lui dis-je, que vous veuillez me faire une pareille demande. — Il me serra la main, et le jour fut pris pour le lendemain. ^{3.}

Il fut exact au rendez-vous. ^{4.} En attendant que la répétition commençât, nous nous promenâmes quelques instants sur le théâtre. Il causait d'une manière grave et pourtant aimable et spirituelle; mais il était aisé de voir qu'il faisait des efforts pour soutenir la conversation, et que quelque autre pensée le préoccupait. Nos jolies dames de la danse et du chant arrivaient successivement. Plusieurs fois je le vis tressaillir, ^{5.} et un instant son émotion fut telle qu'il s'appuya contre une coulisse. ^{6.} Je crus deviner alors qu'il avait pour une de nos déesses quelque passion malheureuse. Supposition que son âge et sa figure rendaient peu vraisemblable. En effet je me trompais. Il ne parla à personne, ne s'approcha de personne, et, du reste, personne ne le connaissait.

La répétition commença. Je le cherchai à l'orchestre parmi les amateurs; je ne l'y trouvai pas, et, quoique la salle fût à peine éclairée, je crus l'apercevoir dans la loge de face qu'il contemplait la veille avec

1. Venir d'apprendre.—Acabar de saber. 2. Il y a encore etc.—Hay todavía tan poca armonía, que no me atrevo á invitar mas que á los amigos. 3. Il me etc.—Me estrechó la mano, y nos citámos para el dia siguiente. 4. Il fut etc.—El fué puntual á la cita. 5. Plusieurs etc.—Le vi estremecerse varias veces. 6. Qu'il s'appuya etc.—Que se apoyó en un bastidor.

une émotion si profonde. Je voulus m'en assurer, et, à la fin de la répétition, après l'admirable trio du cinquième acte, je montai aux secondes. Meyerbeer, qui avait à me parler, ^{1.} m'accompagnait. Nous arrivons à la loge, dont la porte était entr'ouverte, ^{2.} et nous voyons l'inconnu la tête cachée dans les mains. ^{3.} A notre entrée, il se retourne brusquement et se lève; sa figure pâle était couverte de larmes Meyerbeer tressaillit de joie, et, sans lui dire un mot, lui serra la main d'un air affectueux, ^{4.} comme pour le remercier. L'inconnu, cherchant à se remettre de son trouble, balbutia quelques mots de remerciement et d'éloges tournés d'une manière si vague et si générale, qu'il fut évident pour nous qu'il n'avait pas écouté la pièce, et que depuis deux heures il avait pensé à toute autre chose qu'à la musique. ^{5.} Meyerbeer me dit tout bas avec désespoir:

— Le malheureux n'en a pas entendu une note!

Nous descendîmes tous par l'escalier du théâtre, et traversant la belle et vaste cour qui conduit à la rue Grange-Batelière, l'inconnu salua monsieur Sausseret, qui alors était employé à la location. ^{6.}

J'allai à monsieur Sausseret: Vous connaissez ce beau jeune homme qui s'éloigne?

— Monsieur Arthur, rue du Helder, n.º 7 Je n'en sais pas davantage. ^{7.} Il a loué pour cet hiver une seconde loge de face. ^{8.}

— Il y était tout à l'heure. ^{9.}

— Il y va le matin, à ce qu'il paraît, car le soir

1. Qui avait à me parler.—Que tenía que hablarme. 2. Dont etc.—Cuya puerta estaba entre-abierta. 3. La tête cachée dans ses mains.—Con la cabeza entre sus manos. 4. M. tressaillit etc.—M. se sobrecogió de alegría, y sin decir palabra, con aire afectuoso. 5. Il avait pensé etc.—Había pensado en cualquier otra cosa ménos en la música. 6. Qui alors etc.—Que entonces estaba empleado en la administración. 7. Je n'en etc.—No sé más. 8. Il a loué etc.—Se ha alquilado por este invierno en un palco segundo de frente. 9. Il y était etc.—Estaba en él hace poco.

il ne l'occupe jamais: la loge reste toujours vide.

En effet, toute la semaine la porte ne s'ouvrit pas; la loge resta déserte et personne n'y apparut.

La première représentation de *Robert* approchait, et ce jour-là un pauvre auteur est accablé de demandes de loges et des billets. Vous croyez qu'il a le loisir de penser à sa pièce, aux coupures et aux changements qui y seraient nécessaires? 1. nullement. Il faut qu'il réponde aux lettres et aux réclamations qui lui arrivent de tous côtés, et ce sont les dames surtout qui ce jour-là sont les plus exigeantes. 2. — Vous deviez me faire retenir deux loges, et je n'en ai eu qu'une. 3. — Vous m'aviez promis une avant-scène, et j'ai eu une première. 4. — Vous m'aviez promis le numéro 10, à côté de la loge du général, et vous me donnez le numéro 15, à côté de madame D***, que je ne peux pas souffrir et qui vous écrase toujours avec ses diamants. 5. — Un jour de première représentation est un jour où l'on se fâche avec ses meilleurs amis, qui consentent à vous pardonner quelques jours après, quand vous avez eu un beau succès, mais qui vous tiennent longtemps rigueur en cas de chute; 6. de sorte qu'on reste brouillé avec eux comme avec le public. — Un malheur n'arrive jamais seul. 7.

Or donc, le matin de la première représentation de *Robert*, il y avait une loge promise par moi à des dames, loge que le directeur m'avait enlevée pour la

1. *Vous croyez etc?*—Creeis que tiene lugar de pensar en su obra, en las supresiones y cambios que fueran convenientes? 2. *Et ce sont etc.*—Y en ese dia las señoras sobre todo son las más exigentes. 3. *Vous deviez etc.*—Debiais proporcionarme dos palcos, y no he obtenido mas que uno. 4. *Vous m'aviez etc.*—Me habiais prometido un palco de proscenio, y he logrado un principal. 5. *Que je ne etc.*—A quien no puedo sufrir, y que apesta con sus diamantes. 6. *Mais qui etc.*—Pero que os guardan por mucho tiempo rencor, en caso de fiasco. 7. *Un malheur etc.*—Una desgracia no viene nunca sola.

donner à un journaliste. — Je me plaignais. ^{1.} Il me répondit: — C'est pour un journaliste... vous comprenez, un journaliste... qui vous déteste!!... mais qui, grâce à cette politesse, consentira à dire du bien... de la musique ^{2.}

L'argument était sans réplique, et puis la loge était donnée. Mais où placer mes jolies dames, dont le courroux était pour moi bien autrement redoutable que celui du journaliste?... ^{3.} Je pensai à mon inconnu, et je me rendis chez lui ^{4.}

Son appartement était fort simple et fort modeste, surtout pour un homme qui louait à l'Opéra une loge à l'année. ^{5.} — Monsieur, lui dis-je, je viens vous demander un grand service.

— Parlez.

— Comptez-vous assister à la représentation de *Robert* .. dans votre loge?

Il parut troublé .. et me répondit en hésitant: ^{6.} — Je le voudrais, mais cela me sera impossible.

— Avez vous disposé de cete loge?

— Non, monsieur.

— Voulez-vous me la céder? vous me tirerez d'un grand embarras. ^{7.}

Le sien augmentait à chaque instant; il n'osait me refuser .. Enfin, et comme faisant un effort sur lui-même, il me dit: ^{8.} J'y consens; mais à condition

1. *Je me plaignais.* (Del verbo *se plaindre*.)—Yo me quejé. 2. *Mais qui etc.*—Pero que, gracias á esa fineza, consentirá en hablar bien de la música. 3. *Dont le courroux etc*—Cuya indignacion era para mí mucho más temible que la del periodista. 4. *Et je etc.*—Y me dirigí á su casa. 5. *Sur tout etc.*—Sobre todo para un hombre que se abonaba por todo el año en un palco de la ópera. 6. *Il parut etc.*—Pareció turbado, y me contestó vacilando: 7. *Vous me etc.*—Me sacareis de grande apuro. 8. *Le sien etc.*—El suyo aumentaba por momentos; no se atrevia á rehusarme... Por fin, y como haciendo un esfuerzo sobre sí, me dijo:

que vous ne mettez dans cette loge que des hommes

— Justement ! m'écriai-je, je vous la demande pour des dames. ^{1.}

Il garda un instant le silence.

— Parmi ces dames, y en a-t-il une que vous aimez ? ^{2.}

— Oui, sans doute, répondis-je vivement.

— Alors, prenez ma loge. Aussi bien, je quitte aujourd'hui Paris. ^{3.}

— Je fis un mouvement d'intérêt et de curiosité ; il devina ma pensée, car il serra ma main dans les siennes et me dit : ^{4.} Vous comprenez bien qu'il se rattache à cette loge des souvenirs bien chers et bien cruels... ^{5.} que je ne puis confier à personne... A quoi bon se plaindre !... quand on est malheureux sans espoir... et qu'on l'est par sa faute ? ^{6.}

Le soir eut lieu la première représentation de *Robert*, et mon ami Meyerbeer eut un immense succès qui retentit dans toute l'Europe. Depuis, bien d'autres événements littéraires ou politiques, bien d'autres triomphes, bien d'autres chutes se sont succédé. — Je ne revis plus M. Arthur ; — je n'y pensais plus, ^{7.} — je l'avais oublié.

L'autre soir, je me trouvais encore à l'Opéra, ^{8.} à droite de l'orchestre. Cette fois on ne donnait pas

1. *Justement ! etc.* — Precisamente ! esclamé yo, os lo pido para señoras. 2. *Parmi etc.* — Entre esas señoras, ¿ hay alguna á quien que-rais ? 3. *Alors, etc.* — Entónces, tomad mi palco. De todos modos hoy me voy de Paris. 4. *Car il etc.* — Pues estreché mi mano entre las suyas y me dijo: 5. *Vous comprenez etc.* — Ya comprendéis que hay en ese palco recuerdos muy tristes y crueles... 6. *A quoi bon se plaindre !... etc ?* — ¿ De que ha de servir el quejarse ?... cuando se es desgraciado sin esperanza... y por su culpa ? 7. *Je ne revis etc.* — No volví á ver más á Arturo ; — ya no pensaba en él. 8. *L'autre soir, etc.* — La otra noche, me encontraba tambien en la ópera.

Robert, — on donnait les *Huguenots*. — Cinq ans s'étaient écoulés. 1.

— Vous arrivez bien tard, me dit un de mes amis, un professeur en droit, 2. abonné de l'Opéra, qui a autant d'esprit le soir que d'érudition le matin. 3. — Et vous avez grand tort, me dit en me frappant sur l'épaule un petit homme vêtu de noir, à la voix aigre et à la tête poudrée. 4. — Je me retournai: c'était M. Baraton, le notaire de ma famille.

— Vous ici! m'écriai-je; et votre étude? 5.

— Vendue depuis trois mois. Je suis riche, je suis veuf, j'ai la soixantaine; 6. j'ai été vingt ans marié et trente ans notaire... il est temps que je m'amuse...

— ... Et monsieur, dit le professeur en droit, est depuis huit jours un abonné de l'orchestre.

— Oui, vraiment; j'aime à rire, — j'aime la comédie, et j'ai loué une stalle à l'Opéra. 7.

— Pourquoi pas aux Français?

— Ce n'est pas si drôle qu'ici!... 8. On y voit et l'on y entend les choses du monde les plus singulières. Ces messieurs savent tout, connaissent tout... il n'y a pas une loge dont ils ne m'aient raconté l'histoire. 9.

Et il regardait le professeur en droit, qui souriait avec cet air modeste et réservé que l'on croit discret,

1. *On donnait etc.*—Se cantaba los *Huguenots*.—Habian trascurrido cinco años. 2. *Un professeur en droit.*—Un abogado. 3. *Qui a etc.*—Que tiene tanta agudeza por la noche como erudicion por la mañana. 4. *Et vous avez etc.*—Y haceis muy mal, me dijo, dándome en el hombro, un hombrecillo vestido de negro, de voz ágría y con la cabeza empolvada. 5. *Vous ici! etc.*—Vos por aquí! exclamé yo, ¿y vuestra escribanía? 6. *J'ai la etc.*—Tengo sesenta años. 7. *Oui, vraiment; etc.*—Sí, de verás; me gusta reir,—me agrada el teatro, y me he abonado en una butaca en la Opera. 8. *Ce n'est etc.*—No estan divertido como esto!... 9. *Il n'y a etc.*—No hay un palco de que no me hayan contado la historia...

et qui signifie: J'en dirais bien d'autres si je voulais. 1.

— En vérité? m'écriai-je, et machinalement mes yeux se tournèrent vers la loge des secondes qui, quelques années auparavant, avait excité si vivement ma curiosité. Quelle fut ma surprise! elle était encore vide ce soir-là et, de toute la salle, c'était la seule!

Charmé alors d'avoir aussi une histoire à moi, 2. j'appris en peu de mots à mes auditeurs celle que je viens de vous raconter, beaucoup trop longuement peut-être 3.

On m'écoutait attentivement. — Mes voisins se perdaient en conjectures. — Le professeur cherchait à rappeler ses anciens souvenirs; — le petit notaire souriait malignement. 4.

— Eh bien! leur dis-je, qui de vous, messieurs, qui savez tout, qui connaissez tout, nous donnera le mot de cette énigme? 5. qui nous racontera l'histoire de cette loge mystérieuse?

Tout le monde se taisait... même le professeur, 6. qui, passant la main sur son front pour se rappeler l'anecdote, aurait probablement fini par en inventer une; mais le notaire ne lui en laissa pas le temps.

— Qui vous dira cette histoire?... s'écria-t-il d'un air de triomphe: moi, qui en connais tous les détails. 7.

— Vous, monsieur Baraton!

— Moi-même!...

— Parlez! Parlez! — Et toutes les têtes s'avancèrent vers le narrateur. — Parlez, monsieur Baraton!

1. *J'en dirais etc.*—Contaría muchas más, si quisiera. 2. *Charmé alors etc.*—Satisfecho entonces de poseer yo también una historia...

3. *Beaucoup etc.*—Quizás con demasiada profusión. 4. *Le petit etc.*—El escribanillo sonreía con aire malicioso. 5. *Qui de vous, etc?*—¿Cuál de vosotros, señores, que lo sabéis y conocéis todo, nos descifrará este enigma? 6. *Tout le monde etc.*—Todos se callaban... incluso el abogado. 7. *Moi, qui etc.*—Yo, que conozco todos sus pormenores.

—Eh bien! dit le notaire d'un air important et prenant une prise de tabac, ^{1.} qui de vous a connu?... En ce moment le premier coup d'archet se fit entendre. ^{2.}

Et monsieur Baraton, qui tenait à ne pas perdre une note de l'introduction, s'arrêta tout court et dit: au prochain entr'acte. ^{3.}

II

—Messieurs, dit le notaire au moment où finissait le premier acte des *Huguenots*, nous avons à habiller ^{4.} la reine Marguerite et toutes ses dames d'honneur; nous avons à mettre en place ^{5.} le château et les jardins de Chenonceaux, et, l'entr'acte sera, je crois, assez long pour vous raconter l'histoire que vous désirez connaître. Et après avoir savouré lentement une prise de tabac qui lui donnait le temps de rassembler ses idées, ^{6.} monsieur Baraton commença en ces termes:

—Qui de vous, messieurs, a connu ici la petite Judith? ^{7.}

Tout le monde se regarda, et les vieux abonnés de l'orchestre ne purent répondre.

La petite Judith, une enfant qui, il y a sept ou huit ans, avait été admise comme figurante de la danse?

1. *Et prenant etc.*—Y tomando un polvo. 2. *En ce etc.*—En este momento se oyó el primer preludio de la orquesta. 3. *Au prochain etc.*—Hasta el próximo entreacto. 4. *Avoir à habiller.*—Tener que vestir. 5. *Avoir à mettre en place.*—Tener que poner en escena. 6. *Et après avoir etc.*—Y después de haber saboreado lentamente un polvo que le dió tiempo para reunir sus ideas... 7. *Qui de vous, etc?*—¿Cuál de vosotros, señores, ha conocido á la niña Judith?

—Attendez, dit le professeur en droit d'un air un peu pédant... une petite blonde qui faisait dans la *Muette* un des pages du vice-roi. ^{1.}

—Elle était brune, dit le notaire; quand à l'emploi que vous lui attribuez, je n'ai là-dessus aucun document positif, et j'aime mieux m'en rapporter à votre immense érudition. ^{2.}

Le professeur en droit s'inclina.

—Ce qui du moins ne saurait être contesté, ^{3.} c'est que la petite Judith était charmante.

—Un autre point qui paraît authentique, c'est que madame Bonnavet, sa tante, était portière, rue de Richelieu, dans la maison d'un vieux garçon dont elle avait été autrefois la femme de confiance, ^{4.} d'autres disaient la cuisinière, mais madame Bonnavet n'en convenait pas. Du reste, elle tirait du cordon et faisait des ménages, ^{5.} — tandis que sa nièce faisait des conquêtes, car il était impossible de passer devant la loge de la portière sans admirer la petite Judith, qui alors avait à peine douze ans. — C'étaient déjà les plus beaux yeux du monde, des dents comme des perles, une taille délicieuse, ^{6.} et, avec sa robe d'indienne ou d'étoffe, l'air le plus distingué que l'on pût imaginer; de plus, une physionomie naïve, candide, et dans son innocence même, expressive et coquette; ^{7.} enfin, de

1. *Une petite etc.*—Una rubita que hacía en la *Muda* el papel de uno de los pages del Virey. 2. *Je n'ai etc.*—No tengo sobre eso ningún documento positivo, y quiero más atenerme á vuestra inmensa erudición. 3. *Ce qui du etc.*—Cuando ménos, lo que no puede ponerse en duda... 4. *Dans la maison etc.*—En casa de un solteron, cuya ama de llaves habia sido en otro tiempo. 5. *Du reste, etc.*—Por lo demás, tiraba de la campanilla y hacía recados. 6. *C'étaient déjà etc.*—Tenia ya los ojos más bellos del mundo, dientes como perlas, un tallo encantador... 7. *De plus, etc.*—Además, una fisionomía sencilla, cándida, y á la par que inocente, espresiva y coqueta.

ces figures à tourner toutes les têtes et à changer, comme on dit, la face des empires. ^{1.}

On faisait tous les jours tant de compliments à madame Bonnivet sur sa jolie nièce, qu'elle se décida à faire des sacrifices pour son éducation: elle l'envoya à une école gratuite de jeunes filles où on lui apprit à lire et à écrire. ^{2.} éducation brillante dont les avantages se firent bientôt sentir ^{3.} à madame Bonnivet elle-même, qui dans ses fonctions de portière, déchiffrait péniblement les adresses des lettres, ^{4.} et se trompait toujours d'opinions et d'étages dans les journaux à remettre aux locataires. ^{5.}

Judith se chargea de ce soin à la satisfaction générale, et, persuadée qu'avec une figure et une éducation aussi distinguées sa nièce devait arriver sans peine à la fortune, madame Bonnivet n'attendait qu'une occasion; ^{6.} elle ne tarda pas à se présenter. — Monsieur Rosambeau, maître de ballets, qui demeurait au cinquième, ^{7.} proposa de donner quelques leçons à la petite Judith, et, quelques jours après, madame Bonnivet apprenait à toutes les portières de sa connaissance ^{8.} que sa nièce venait d'être reçue dans les chœurs de l'Opéra; nouvelle qui se répandit rapidement de porte en porte dans toute l'étendue de la rue Richelieu.

Voici donc Judith installée à l'Opéra, au foyer de

1. *En fin, etc.*—En fin, una de esas figuras capaces de trastornar todas las cabezas y cambiar, como suele decirse, la faz de los imperios. 2. *Une école etc.*—Una escuela gratuita de niñas, en donde se le enseñó a leer y escribir. 3. *Dont les etc.*—Cuyas ventajas se dejaron muy pronto conocer... 4. *Déchiffrait etc.*—Descifraba con dificultad los sobres de las cartas. 5. *Et se trompait etc.*—Y siempre se equivocaba en opiniones y pisos al remitir los periódicos a los inquilinos. 6. *Madame etc.*—La señora B. no esperaba más que una ocasión. 7. *Qui demeurait etc.*—Que vivía en el cuarto quinto... 8. *Madame B. etc.*—La señora B. comunicaba á todas las porteras conocidas...

la danse, ^{1.} prenant des leçons le matin, et paraissant le soir inaperçue dans les groupes de jeunes filles, de naïades ou de pages, comme le disait tout à l'heure monsieur le professeur. ^{2.}

C'était l'innocence même que Judith, quoique alors elle eût quatorze ans passés; ^{3.} mais elle avait été élevée dans une maison honnête dont tous les locataires étaient mariés; ^{4.} sa tante, qui était d'un rigorisme outré ne la quittait presque jamais, la conduisant à l'Opéra le matin, l'en ramenant le soir, et restait même au foyer de la danse à tricoter des chaussettes, ^{5.} pendant que sa nièce étudiait et faisait des battements. ^{6.}

Vous me demanderez ce que devenait pendant ce temps la loge de la rue Richelieu. ^{7.} C'est ce que je ne saurais vous dire. ^{8.} On a prétendu qu'une amie de madame Bonnavet s'était chargée de l'intérim, ^{9.} en attendant que la petite Judith fît fortune et eût un sort.

Car vous savez comme moi, messieurs, que l'on n'entre à l'Opéra que pour avoir un sort, une position. ^{10.} — Après cela on se retire, on est riche, on redevient honnête, et l'on marie sa fille à un agent de change ^{11.}

1. *Voici donc etc.*—Hé aquí pues á Judith instalada en la ópera en el hogar del baile. 2. *Comme etc.*—Como lo decia hace poco el señor abogado. 3. *C'était etc.*—Judith era la inocencia personificada, aunque ya tenia catorce años cumplidos. 4. *Dont tous etc.*—Cuyos inquilinos eran todos casados. 5. *Et restait etc.*—Y hasta se quedaba en el hogar, haciendo calceta. 6. *Des battements.*—Piruetas. 7. *Ce que devenait etc.*—¿Qué era de la portería de la calle de Richelieu? 8. *C'est ce que etc.*—Cosa que no me es posible deciros. 9. *On a prétendu etc.*—Se ha supuesto que una amiga de la señora B. se habia encargado interinamente. 10. *Que l'on n'entre etc.*—Que no se entra en la Ópera sino para tener suerte y crearse una posición. 11. *Après cela etc.*—Uno se retira, es rico, vuelve á ser honrado, y casa á su hija con un agente de cambio.

— Ou à un notaire... dit le professeur.

— C'est vrai, dit monsieur Baraton en faisant la grimace, cela s'est vu; ^{1.} — mais vous vous doutez bien ^{2.} que ni madame Bonnivet, ni sa nièce, n'avaient alors des idées de grandeur pareilles. — Il faut en tout de la progression. ^{3.}

— Et Judith! m'écriai-je, car je voyais s'avancer l'entr'acte.

— Judith! m'y voici! ^{4.} Madame Bonnivet, malgré sa surveillance préventive, ne pouvait empêcher sa nièce de causer avec ses jeunes compagnes. ^{5.} — Le matin, au foyer de la danse, et surtout le soir, quand elles étaient en scène... limite terrible que la tante ne pouvait franchir et où s'arrêtait son inspection vigilante... — Judith entendait alors de singulières choses. — Une des nymphes ou des sylphides ses compagnes lui disait à demi-voix.

— Vois-tu, ma chère, à l'orchestre, à droite, comme il me regarde!

— Qui donc?

— Ce beau jeune homme qui a un gilet de cachemire.

— Qu'est-ce donc?

— Une inclination à moi. ^{6.}

— Une inclination? — disait Judith.

— Eh! oui, vraiment; — quel air étonné! — Est-ce que tu n'as pas une passion, toi qui parles? ^{7.}

1. *C'est vrai, etc.*—Es verdad, dijo el Sr. Baraton, frunciendo el entrecejo, no sería la primera vez. 2. *Mais etc.*—Pero ya podeis calcular...

NOTA. El verbo douter, que en sentido directo significa dudar, cuando se emplea pronominalmente, como en el caso presente y otros análogos, significa, calcular, creer, sospechar, etc.

3. *Il faut etc.*—En todo se debe ir por grados. 4. *Judith! etc.*—¡Judith! ¡allá voy! 5. *Ne pouvait etc.*—No podía impedir que su sobrina hablase con sus jóvenes compañeras. 6. *Une inclination à moi.*—Mi novio. 7. *Eh! oui, vraiment; etc.*—¡Y bien! sí, por cierto; —¡cómo te admiras!—¿Acaso tú que así hablas, no tienes amores?

— O mon Dieu, non !

— Dites donc, mesdemoiselles, est-elle amusante !...

— Judith qui n'a pas d'amoureux ! ^{1.}

— Je le crois bien, sa tante ne veut pas.

— En vérité ! Ah bien ! si j'avais une tante comme celle-là...

— Ah ! ma chère, n'en dites pas de mal ; c'est une femme qui a des vues sérieuses et utiles, comme il nous en aurait fallu, ^{2.} et qui, pour préserver sa nièce du danger des passions, lui cherche un protecteur.

— Elle ! un protecteur !... elle est trop niaise pour cela ; ^{3.} elle n'en trouvera jamais.

Tout cela se disait pendant les chœurs de la *Vestale*. Judith n'en avait pas perdu un mot : elle n'osait en demander à personne l'explication. Mais, sans trop s'en rendre compte, ^{4.} elle se sentait humiliée de l'idée qu'on avait d'elle ; elle aurait voulu se venger, abaisser ses bonnes amies, les humilier à son tour. Aussi, lorsque, le soir, en rentrant, madame Bonniwet prit un air grave et solennel ^{5.} pour annoncer à sa nièce qu'il se présentait un protecteur pour elle, un protecteur distingué, son premier mouvement fut un mouvement de joie... et sa tante, qui était loin de s'y attendre, parut enchantée, et continua d'un air rayonnant : ^{6.}

— Oui, ma chère nièce, une personne recommandable sous tous les rapports, ^{7.} une personne qui assure ton bonheur et un sort à ta tante ; ce qui est bien juste, après les peines que lui ont coûtées ton édu-

1. Dites donc, etc.—Con que, señoritas, ¡está divertida !... ¡ Judith que no tiene amores ! 2. Comme il etc.—Como nos hubieran venido á nosotros. 3. Elle est etc.—Es demasiado necia para eso. 4. Mais, sans etc.—Pero sin saber porque. 5. Aussi, lorsque, etc.—Bé aquí porque, cuando, al retirarse por la noche, la señora B. se revistió de un aire grave y solemne... 6. Et sa tante, etc.—Y su tia que estaba lejos de esperarlo, pareció muy satisfecha, y continuó con aire radiante. 7. Une etc.—Una persona recomendable en todos conceptos.

cation et les soins qu'elle t'a prodigués. Ici la tante essuya quelques larmes; et Judith, émue de son attendrissement, se hasarda seulement alors à lui demander ^{1.} quel était ce protecteur, et en quoi elle avait mérité cette haute protection.

— Tu le sauras, ma chère enfant; tu le sauras... Mais, en attendant, toutes tes compagnes vont en mourir de dépit.

C'était la seule chose que désirait Judith; et, le soir, grande en effet fut la rumeur, quand cette nouvelle circula dans le foyer de la danse — Est-il possible? — Je te l'assure. — Ça n'est pas croyable... — Une mijaurée pareille! est-elle heureuse!... ^{2.} — Une figurante, une choriste! — Tandis que moi... un premier sujet!! — C'est révoltant! ^{3.} — C'est admirable! disaient les autres; elle est si gentille... — Et si honnête!!... elle le mérite bien! — Enfin, jamais alliance princière, alliance royale, ne donna lieu à plus de propos et de conjectures; et cependant le doute n'était déjà plus permis, ^{4.} car le soir même, la tante avait paru dans les coulisses avec un châte Ternaux magnifique.

Mais quel était ce protecteur inconnu? Ce ne pouvait être que quelque financier bien âgé, ^{5.} quelque grand seigneur bien respectable. C'était à qui interrogerait Judith et la ferait causer. ^{6.} Mais tout était inutile: Judith était d'une discrétion impénétrable, et la grande raison, c'est que Judith ne savait rien.

Depuis trois ou quatre jours elle avait quitté la loge

1. *Et Judith, etc.* — Y Judith, conmovida desu enternecimiento, solo entónces se atrevió á preguntarle... 2. *Une mijaurée pareille! etc.* — ¡Semejante medianía! ¡Qué dichosa és! 3. *Tandis que etc.* — En tanto que yo... primer papel!! — eso es irritante! 4. *Et cependant etc.* — Y sin embargo, ya no se podía dudar. 5. *Ce ne pouvait etc.* — No podía ser sino algun hacendista muy viejo. 6. *C'était à qui etc.* — Se disputaban por interrogar y sensacar á Judith.

de la portière ^{1.} pour habiter avec sa tante un appartement charmant, rue de Provence. Une chambre à coucher du goût le plus moderne, et un boudoir délicieux, si élégant, si bien drapé et garni de si beaux tapis, ^{2.} que la tante n'osait y entrer et demeurerait par goût dans la salle à manger ou dans la cuisine... elle y était plus à son aise. ^{3.} — Mais depuis quatre jours Judith n'avait vu paraître personne, ce qui lui semblait singulier; — car Judith était sans éducation, mais non passans esprit. ^{4.} Sa candeur et sa naïveté étaient de l'ignorance, et non pas de la niaiserie; et, se rappelant ce qu'elle avait pu comprendre, devinant une partie de ce qu'elle ne comprenait pas... elle commençait à s'inquiéter, à s'effrayer; elle aurait voulu pour tout au monde avoir une amie à qui demander conseil... ^{5.} Mais seule, quelle protection implorer contre ce protecteur qu'elle ne connaissait pas et qu'elle redoutait déjà? — il est vrai qu'à toutes ses idées qu'elle se formait d'avance se joignaient toujours celles de la laideur et de la vieillesse, — tant ses compagnes lui avaient répété que ce ne pouvait être qu'un vieillard goutteux, cacochyme et mal fait. ^{6.} — Aussi elle trembla de tous ses membres lorsque, le cinquième jour, sa tante, accourant tout essoufflée, ouvrit la porte du boudoir en lui disant: Le voici! ^{7.}

1. *Depuis trois ou etc.*—Hacia tres ó cuatro dias que habia dejado la portería. 2. *Et un boudoir etc.*—Y un gabinete delicioso, tan elegante, tan bien adornado y con un alfombrado tan hermoso... 3. *Ella y était etc.*—Allí estaba con más libertad. 4. *Car Judith etc.*—Por que Judith no tenía educación, pero no le faltaba talento. 5. *Elle aurait etc.*—Ella hubiera querido por todo lo de este mundo tener una amiga con quien aconsejarse. 6. *Tant ses compagnes etc.*—Tanto le habian repetido sus compañeras que no podía ser mas que algun viejo gotoso, cacochimio y contra-hecho. 7. *Aussi elle trembla etc.*—Así es que se echó á temblar de piés á cabeza, cuando, al quinto dia, viniendo su tia muy azorada, abrió la puerta del gabinete diciéndole: ¡Aquí está!

Judith voulut se lever par respect... mais ses jambes fléchirent, et, prête à se trouver mal... elle retomba sur le canapé. ^{1.}

Lorsque enfin elle osa lever les yeux, elle vit debout, devant elle, un beau jeune homme de vingt-quatre ans à peu près, ^{2.} d'une figure noble et distinguée, qui la regardait avec des yeux si doux et si bienveillants, qu'à l'instant même elle se crut sauvée. — Il lui sembla que celui qui la regardait ainsi devant la défendrait, et qu'avec lui elle n'avait rien à craindre. ^{3.}

— Mademoiselle, lui dit l'inconnu d'une voix grave, mais respectueuse... puis, s'apercevant que la tante était toujours là, il lui fit signe de sortir... ^{4.} Elle obéit à l'instant même, ayant justement des ordres à donner pour le dîner.

— Mademoiselle, vous êtes ici chez vous; je désire que vous y soyez bien, que vous y soyez heureuse. Pardonnez-moi si j'ai bien rarement l'honneur de vous présenter mes hommages... de nombreuses occupations me priveront de ce plaisir. Aussi, je ne réclame qu'un titre... celui de votre ami! qu'un droit... celui de satisfaire vos moindres vœux! ^{5.}

Judith ne répondit pas; mais son cœur, qui battait avec violence, soulevait fréquemment la percale légère de sa pélerine.

— Quant à votre tante... et il prononça ce mot avec un air de mépris .. c'est elle qui désormais sera

1. *Mais ses etc.*—Pero flaquearon sus piernas, y, próxima á desmayarse, se dejó caer otra vez en el sofá. 2. *Elle vit debout, etc.*—Vió de pié, junto á ella, á un bello jóven de unos veinte y cuatro años. 3. *Et qu'avec lui etc.*—Y que con él nada tenía que temer. 4. *Puis, s'apercevant etc.*—Luego, apercibiéndose que la tia estaba aun allí, le indicó que saliera... 5. *Aussi je ne etc.*—Tampoco reclamo mas que un título... ¡el de ser vuestro amigo! solo un derecho... el de satisfacer vuestros menores deseos!

à vos ordres; car j'entends qu'ici vous soyez la maîtresse et que tout le monde vous obéisse... à commencer par moi. 1.

Puis il s'approcha d'elle, lui prit la main qu'il porta à ses lèvres, et, voyant que cette main était encore tremblante: 2.

— Est-ce mon aspect qui vous cause cette frayeur?

3. Rassurez-vous, je ne reviendrai plus maintenant que quand vous aurez besoin de moi... quand vous m'appellerez!... 4. Adieu, Judith... Adieu, mon enfant.

Et il partit, laissant la pauvre fille dans un trouble, dans une émotion qu'elle ne connaissait pas encore et qu'elle ne pouvait s'expliquer.

Toute la journée, Judith eut devant elle la figure du bel inconnu, ses grands yeux noirs si expressifs. Elle ne l'avait pas regardé, et pourtant rien de sa pose, de ses manières, de son habillement même, ne lui avait échappé! 5. Elle croyait encore entendre cette voix si douce, dont tous les mots étaient gravés dans son souvenir. 6. La pauvre Judith, qui d'ordinaire dormait si bien, passa cette nuit sans sommeil. C'était la première! Le lendemain elle avait le teint pâle, les yeux fatigués. — Et la tante souriait.

On ne pouvait parler du bel inconnu sans que le jo-

1. *C'est-elle qui etc.*—De hoy en adelante estará bajo vuestras órdenes; porque quiero que aquí seáis el ama y que todos os obedezcan... empezando por mí. 2. *Puis il s'approcha etc.*—Luego se le acercó, tomó su mano que llevó á sus labios, y observando que estaba aun temblorosa... 3. *Est-ce mon etc ?*—¿Acaso mi presencia os causa ese espanto? 4. *Rassurez-vous, etc.*—Tranquilizaos, ahora ya no volveré, sino cuando tengais necesidad de mí... cuando me llameis!... 5. *Et pourtant etc.*—Y sin embargo, no se le habían pasado desapercibidos, ni su postura, ni sus maneras, ni su mismo vestido. 6. *Dont tous les mots.*—Cuyas palabras estaban todas grabadas en su memoria.

li visage de Judith se couvrit d'une rougeur soudaine. 1.

Et la tante souriait encore! 2.

Mais il ne paraissait plus! Il ne venait pas et Judith ne pouvait lui dire de venir... 3. En effet, qu'avait-elle à lui demander?... l'appartement le plus élégant, la table la mieux servie, des domestiques et une voiture à ses ordres... Rien ne lui manquait... que lui!!... 4.

D'un autre côté, ses camarades du théâtre, la voyant si belle, si brillante, couverte de si riches parures, ne cessaient de la questionner!... 5. Et leurs questions en apprenaient maintenant à Judith plus qu'elle n'en voulait savoir; 6. aussi, sans pouvoir s'en expliquer à elle-même le motif, elle gardait le plus profond silence avec sa tante et ses compagnes sur ce qui s'était passé entre elle et lui. Il lui semblait, d'après ce qu'elle entendait autour d'elle, 7. qu'il y avait dans la conduite de l'inconnu quelque chose qui n'était pas régulier... quelque chose d'humiliant pour elle, et que pour son honneur elle ne devait pas dire. Aussi serait-elle morte plutôt que d'en parler ou de se plaindre, lorsque le huitième jour... 8. un

1. *Sans que etc.*—Sin que el lindo rostro de Judith se velase de un rubor súbito. 2. *Et la tante etc.*—Y la tia volvía á sonreirse. 3. *Mais il ne etc.*—Pero ya no se presentaba! no iba, y Judith no podía decirle que fuera.

NOTA. Conviene observar que los franceses emplean con alguna frecuencia el verbo venir para indicar movimiento hacia allí, como en el párrafo anterior, en cuyo caso en español no se puede usar mas que el verbo ir.

4. *Rien etc.*—Nada le faltaba... ; á no ser él!... 5. *Ne cessaient etc.*—No cesaban de hacerle preguntas. 6. *Et leurs questions etc.*—Y sus preguntas enseñaban desde luego á Judith mas de lo que ella quería saber. 7. *Il lui semblait, etc.*—Le parecia, á juzgar por lo que oía á su alrededor... 8. *Aussi serait-elle etc.*—Así es que hubiera preferido morir á hablar de ello ó quejarse, cuando al octavo día...

jour de grande représentation, elle aperçut à l'avant-scène ^{1.} et dans la loge du roi, son inconnu qui la regardait. Elle poussa un cri de joie et de surprise qui fit manquer la mesure ^{2.} à un danseur qui en ce moment commençait une pirouette. — Qu'est-ce donc?... lui dit Nathalie, une de ses compagnes, qui tenait de moitié avec elle une guirlande de fleurs.

— C'est lui... le voilà !... ^{3.}

— Est-il possible ! le comte Arthur de V..., un des jeunes seigneurs de la cour de Charles X, et de plus un joli garçon ! .. ^{4.} Tu n'es pas à plaindre.. ^{5.} Eh bien ! qu'as-tu donc ?.. ne vas-tu pas te trouver mal pour un homme que tu vois tous les jours ? ^{6.}

Judith n'entendait plus rien, elle était trop heureuse ! Arthur venait de s'incliner vers elle et de la saluer, au grand scandale de la loge dorée où il se trouvait. ^{7.} Ce fut bien autre chose encore, lorsque, après le ballet, ^{8.} au moment où elle allait remonter à sa loge, Arthur se trouva dans la coulisse, et lui dit tout haut ^{9.} devant le gentilhomme de la chambre qui présidait alors aux destinées de l'Opéra : — Voulez-vous, mademoiselle, me permettre de vous reconduire ?

— C'est bien de l'honneur pour moi, balbutia Judith toute tremblante, sans s'apercevoir que sa réponse excitait le rire de ses compagnes.

1. *L'avant-scène.*—El proscenio. 2. *Faire manquer la mesure.*—Hacer perder el compás. 3. *C'est lui... etc.*—Es él... ¡ahí está!... 4. *Et de plus etc.*—Y además un jóven muy guapo!... 5. *Tu etc.*—No hay porque compadeeerte... 6. *Ne vas-tu pas etc ?*—¿ Vas á ponerte mala por un hombre á quien ves todos los dias ? 7. *Arthur venait etc.*—Arturo acababa de inclinarse y de saludarla, con grande escándalo del palco dorado, en que se encontraba. 8. *Ce fut bien etc.*—Fué mucho mas aun, cuando, despues del baile... 9. *Arthur se etc.*—Arturo se encontró entre bastidores, y le dijo en voz muy alta..

—Alors, hâtez-vous: je vous attends ici sur le théâtre. ^{1.}

Je vous réponds que Judith ne fut pas longtemps à se déshabiller; dans son empressement, elle déchira sa robe de gaze et son pantalon de soie, ^{2.} et madame Bonnivet, qui alors lui servait de femme de chambre (fonctions privilégiées de toutes les mères et tantes de théâtre), madame Bonnivet avait peine à la suivre dans l'escalier, portant le cachemire que sa nièce oubliait. Arthur était resté sur le théâtre, causant avec un groupe de jeunes gens et avec Lubert, le directeur à qui il recommandait mademoiselle Judith. Au moment où elle parut, il alla à elle aux yeux de tous, et tous deux descendirent par l'escalier particulier des acteurs. ^{3.} Un coupé élégant les attendait à la porte, et je ne puis vous exprimer le trouble et le ravissement de la pauvre Judith ^{4.} en se trouvant assise à côté de lui dans cet étroit passage qui rendait le tête-à-tête plus intime et plus doux. ^{5.} Il avait peur qu'elle ne s'enrhumât, et il leva les glaces; ^{6.} il prit le cachemire qu'elle tenait à la main, le déploya, en couvrit ses blanches épaules, sa jolie taille, et un cœur qui battait en ce moment d'une émotion inconnue ^{7.} Ah! que Judith était jolie!... qu'elle était séduisante, embellie ainsi par le bonheur! ^{8.} Mais ce

1. *Alors, etc.*—Entónces, daos prisa; os espero aqui en el teatro.

2. *Dans son etc.*—En su atolondramiento, se rasgó el vestido de gasa y los pantalones de seda.

3. *Au moment où etc.*—Al momento en que apareció, se dirigió á ella á la vista de todos, y ambos bajaron por la escalera particular de los actores.

4. *Et je ne etc.*—Y yo no puedo espresaros la turbación y el enagenamiento de la pobre Judith.

5. *Dans cet etc.*—En aquel reducido sitio que hacia la conversacion mas íntima y atractiva.

6. *Il avait etc.*—Tenia miedo que se constipase, y levantó los cristales.

7. *Et un cœur etc.*—Y un corazon que latia en aquel momento con emocion desconocida.

8. *Ah! que etc!*—¡Ay! ¡cuán linda estaba Judith!... cuán seductora, embellecida así por la dicha!

bonheur ne fut pas de longue durée: il y a si peu de distance de la rue Grange-Batelière à la rue de Provence, et puis ces beaux chevaux gris allaient si vite!... ^{1.} La voiture s'arrête. Arthur descend, offre la main à sa compagne, monte avec elle l'escalier, et, arrivé au premier, ² à la porte de son appartement, — il sonne, la salue avec respect et disparaît.

Judith passa encore une mauvaise nuit. La conduite du comte lui paraissait si singulière! car enfin il pouvait bien entrer dans son salon, s'asseoir, lui faire une visite; elle était, il est vrai, peu au fait des convenances; ^{3.} mais cela lui paraissait plus honnête que de prendre congé d'elle aussi brusquement. ^{4.}

Elle ne ferma pas l'œil; ^{5.} elle se leva, se promena dans sa chambre, et au point du jour, voulant se rafraîchir un instant par l'air pur du matin, ^{6.} elle ouvrit sa fenêtre... Quelle fut sa surprise! la voiture du comte était restée à la porte... elle avait passé toute la nuit dans la rue... Les chevaux piaffaient sur le pavé de froid et d'impatience, le cocher dormait sur son siège... ^{7.}

— Pardon, messieurs, dit le notaire en s'interrompant; l'acte commence, je ne veux rien perdre de l'opéra; j'ai loué une stalle pour cela... A l'autre entrée l'acte.

1. *Et puis ces etc.*! — ¡Y luego, aquellos hermosos caballos tordos iban tan aprisa! 2. *Et, arrivé au premier...* — Y habiendo llegado al cuarto principal... 3. *Elle était, etc.* — Es verdad que ella estaba poco al corriente de las conveniencias. 4. *Mais cela etc.* — Pero aquello le parecia mas decente que el despedirse de ella tan bruscamente. 5. *Elle etc.* — No cerró los ojos. 6. *Et au point etc.* — Y al amanecer, queriendo refrescarse un momento con el aire puro de la mañana... 7. *Les chevaux etc.* — Los caballos piafaban de frio é impaciencia, el cochera dormia en el pescante...

III

Le surlendemain, ^{1.} Judith ouvrit sa fenêtre de bon matin. — La voiture du comte était encore à la porte.

Il était évident qu'il l'envoyait ainsi presque toutes les nuits. Dans quelle intention? C'est ce qu'elle ne pouvait deviner... Quant à lui en demander l'explication; elle n'aurait jamais osé. — D'ailleurs, elle ne l'apercevait presque jamais, si ce n'était le soir, les jours d'Opéra, à une seconde loge de face qu'il avait louée à l'année. ^{2.} — Il ne venait plus sur le théâtre, ^{3.} il ne lui proposait plus de la reconduire. Comment le voir?... Comment faire?

Heureusement pour elle, on lui fit une injustice... un passe-droit... Ses compagnes la crurent désolée; elle était ravie. ^{4.} — Elle écrivit au comte pour lui dire qu'elle avait une demande à lui faire, et qu'elle le priait de passer chez elle. ^{5.} — Cette lettre n'était pas facile à écrire; aussi Judith y employa une journée entière; elle la recommença bien des fois, et en fit au moins vingt brouillons. ^{6.} Elle en avait dans ses poches, dans son sac, et probablement elle en laissa tomber une

1. *Le surlendemain.*—Dos días despues. 2. *D'ailleurs, elle ne etc.*— Por otra parte, no le veía casi nunca, á no ser por la noche, los días de Opera, en un palco segundo de frente en que se había abonado por todo el año. 3. *Il ne etc.*—No entraba ya entre bastidores. 4. *On lui fit etc.*—Se le hizo una injusticia... una picardia... Sus compañeras la creyeron desconsolada, y estaba fuera de sí. 5. *Qu'elle avait etc.*—Que tenía que hacerle una pregunta, y le rogaba que pasase por su casa. 6. *Elle la recommença etc.*—La principió muchas veces é hizo al ménos veinte borradores.

une que l'on ramassa, ^{1.} car le soir, sur le théâtre, elle entendit de jeunes auteurs et des abonnés de l'orchestre s'égayer entre eux sur une lettre sans orthographe qu'ils venaient de trouver, et qu'ils se passaient de main en main. — Il fallait entendre leurs joyeuses exclamations, ^{2.} leurs commentaires satiriques, leurs plaisanteries sans pitié sur ce billet sans signature dont ils ne connaissaient pas l'auteur, mais qu'ils voulaient insérer le lendemain dans un journal, ^{3.} comme modèle du genre épistolaire des Sévigné de la danse.

Quels furent l'effroi et le supplice de Judith, non pas en s'entendant tourner en ridicule, mais en pensant que toutes ces réflexions railleuses, ^{4.} le comte les ferait à la lecture de sa lettre, que maintenant elle aurait voulu ravoïr ^{5.} au prix de tout son sang! Aussi elle était plus morte que vive lorsque Arthur entra le lendemain dans son boudoir.

— Me voici, ma chère Judith; j'accours au reçu de votre lettre. ^{6.} — Et cette fatale, cette horrible lettre, il la tenait encore à la main. — Que me voulez-vous? ^{7.}

— Ce que je veux... monsieur le comte... je ne sais comment vous le dire... mais ce billet... même... puisque vous l'avez lu... si toutefois vous avez pu le lire... ^{8.}

1. *Elle en avait etc.*—Las tenía en sus bolsillos, en su ridículo, y probablemente se le cayó una que recogieron. 2. *Il fallait etc.*—Debian oírse sus alegres exclamaciones. 3. *Leurs plaisanteries etc.*—Sus chanzas desapiadadas sobre una esquila sin firma, cuyo autor no conocían, pero que querían insertar el día siguiente en un periódico. 4. *Non pas en etc...*—No al oír, que la ponían en ridículo, sino al pensar que todos aquellos comentarios burlescos... 5. *Que maintenant etc...*—Que ya hubiera querido recobrar... 6. *J'accours etc.*—Acudo, á la vista de vuestra carta. 7. *Que me voulez-vous?*—¿Qué quereis de mí? 8. *Mais ce billet... etc...*—Pero esa esquila... misma... puesto que la habeis leído... si acaso la habeis podido leer...

—Très-bien, mon enfant, répondit le comte avec un léger sourire.

—Ah! s'écria Judith avec désespoir, ce billet même vous prouve que je suis une pauvre fille sans esprit, sans éducation, qui a honte de son ignorance, et qui voudrait en sortir... ¹. Mais comment faire, si vous ne venez à mon secours, si vous ne m'aidez de vos conseils et de votre appui? ².

—Que voulez-vous dire?

—Donnez-moi des maîtres, et vous verrez si le zèle me manquera; vous verrez si je profite de leurs leçons... Je travaillerai plutôt le jour et la nuit. ³.

—La nuit?

—Autant l'employer à étudier qu'à ne pas dormir. ⁴.

—Et pourquoi, mon dieu! ne dormez-vous pas?

—Pourquoi? dit Judith en rougissant: parce qu'il y a une idée qui me tourmente sans cesse.

—Et quelle idée?...

—Celle que vous devez avoir de moi... vous devez me mépriser... me regarder comme indigne de vous... Et vous avez raison, poursuivit-elle vivement, je me vois telle que je suis... je me connais... et je voudrais s'il est possible, ne plus rougir à vos yeux et aux miens. ⁵. —Le comte la regarda avec étonnement et lui dit: Je vous obéirai, ma chère enfant; je ferai ce que vous me demandez.

—Le lendemain, Judith avait un maître d'orthographe, d'histoire et de géographie. Il fallait voir avec quelle ardeur elle étudiait; ⁶. et son jugement, son es-

1. *Qui a honte etc.*—Que se avergüenza de su ignorancia, y quisiera salir de ella... 2. *Si vous ne etc?*—¿Si no me ayudais con vuestros consejos y apoyo? 3. *Je travaillerai etc.*—Trabajaré aunque sea de día y de noche. 4. *Autant etc.*—Lo mismo dá emplearla en estudiar que pasarla en vela. 5. *Et je voudrais, etc.*—Y quisiera, si es posible, no tener ya que ruborizarme, ni delante de vos, ni en mi misma. 6. *Il fallait etc.*—Daba gusto el ver con que ardor estudiaba.

prit naturel, qui n'avaient besoin que de culture, se développèrent avec une incroyable rapidité.

C'était pour Arthur qu'elle avait aimé l'étude, et maintenant elle aimait l'étude pour elle-même. ^{1.} C'était son plus doux passe-temps, sa consolation, et l'oubli de tous ses chagrins. Elle n'allait plus à la salle de danse, ni aux répétitions; elle se faisait mettre à l'amende pour rester chez elle à travailler, ^{2.} et ses compagnes disaient: Judith est dans les amours et les grandes passions; on ne la voit plus; elle perd son état... Elle a grand tort. ^{3.}

Et Judith redoublait d'efforts en disant: ^{4.} Bientôt je serai digne de lui, bientôt il verra que je suis en état de le comprendre, il pourra juger de mes progrès. Vain espoir! lorsque le comte était là, Judith, interdite et tremblante, n'avait plus de mémoire: ^{5.} elle avait tout oublié. Quand il l'interrogeait sur ses études, elle répondait tout de travers, ^{6.} et le comte se disait: La pauvre enfant a bonne volonté, mais peu de facilité. Ce qu'elle avait gagné à sa nouvelle science, c'était de sentir combien elle devait lui paraître sotte et ridicule. ^{7.} Cette pensée la rendait encore plus timide et plus gauche, et comprimait les épanchements de cette âme si naïve et si tendre. Aussi le comte venait rarement. ^{8.} De temps en temps il passait le soir une demi-heure avec elle; mais lorsque son-

1. *C'était pour etc.*— Por Arturo se había aficionado al estudio, y luego ya estudiaba espontáneamente. 2. *Elle n'allait plus etc.*— Ya no iba al salón de baile ni á los ensayos; se dejaba multar para quedarse en casa trabajando. 3. *On ne la etc.*— Ya no se la ve; pierde su posición... Hace muy mal. 4. *Et Judith etc.*— Y Judith redoblaba sus esfuerzos diciendo: 5. *Vain espoir! etc.*— ¡Vana esperanza! cuando el Conde estaba presente, Judith, entrecortada y trémula, no tenía ya memoria. 6. *Elle répondait etc.*— Lo contestaba todo al revés. 7. *Ce qu'elle avait etc.*— Lo que había ganado con su nueva ciencia, era conocer cuán tonta y ridícula debía parecerle. 8. *Aussi etc.*— Hé aquí porque el Conde iba raras veces.

nait minuit, il se levait!... Alors, et sans lui adresser un reproche, Judith lui demandait seulement, d'une voix douce et inquiète: Quand vous reverrai-je? ^{1.}

— Je vous le dirai demain de loin à l'Opéra.

Et voici comment:

Il était presque tous les deux jours dans sa loge, aux secondes de face, ^{2.} et quand il lui était possible de passer le lendemain quelques instants avec Judith, il portait négligemment sa main droite à son oreille; cela voulait dire: J'irai rue de Provence.

Et alors Judith l'attendait toute la journée; elle ne recevait personne; elle éloignait même sa tante pour être toute entière au plaisir de le voir. ^{3.}

Malgré la réserve du comte, elle avait fait une découverte: c'est qu'il avait quelque chagrin profond qui le dévorait. — Quel était ce chagrin? elle ne le lui demandait pas. Et pourtant elle aurait été si heureuse de pouvoir s'affliger avec lui!... ^{4.} Ce bonheur, elle n'osait l'espérer, mais elle partageait ses peines sans les connaître; elle était triste de sa tristesse. Aussi le comte lui disait souvent: ^{5.} Judith, qu'avez-vous donc? quels sont vos chagrins?... Si elle avait osé, elle aurait répondu: Les vôtres!

Un jour il lui vint une idée ^{6.} horrible; elle se dit avec effroi: Il en aime une autre! Mais alors, pour-quoi prendre une maîtresse à l'Opéra? Comme caprice...

1. *Judith lui etc.*—Judith solo le preguntaba, con voz cariñosa é inquieta: ¿Cuándo os volveré á ver? 2. *Il était presque etc.*—Estaba casi un día si y otro nó en su palco segundo de frente. 3. *Elle éloignait etc.*—Hasta alejaba á su tía para tener sola el placer de verle. 4. *Et pourtant etc.*—Y, sin embargo, ¿se hubiera alegrado tanto de poder afligirse con él?... 5. *Aussi etc.*—Por cuyo motivo el Conde le decia con frecuencia: 6. *Un jour etc.*—Un día se le ocurrió una idea terrible.

comme objet de mode... comme un jouet qu'il a acheté sans le voir et sans le connaître... Mais alors, pourquoi?... 1.

Elle leva les yeux sur la glace, 2. et Judith était si jeune, si fraîche, si jolie!... Elle resta plongée dans ses réflexions.

La porte de son boudoir s'ouvrit brusquement. Arthur parut; il avait un air de trouble qu'elle ne lui avait jamais vu.

— Mademoiselle, lui dit-il vivement, habillez-vous; je viens vous prendre pour aller aux Tuileries. 3.

— Est-il possible ?

— Oui, le temps est superbe; un soleil magnifique. Tout Paris y sera !

— Et vous voulez bien m'y conduire ! 4. s'écria Judith enchantée; car jamais le comte n'était sorti avec elle, jamais il ne lui avait donné le bras en public.

— Certainement... je vous y conduirai; et aux yeux de tous, et dans la grande allée s'écria le comte en se promenant avec agitation .. Allons, madame Bonnivet, dit-il brusquement à la tante qui entraînait en ce moment dans le boudoir, habillez votre nièce; donnez-lui ce qu'elle a de plus élégant, de plus nouveau, de plus riche.

— Grâce au ciel et grâce à monsieur le comte, ce ne sont pas les jolies parures qui nous manquent. 5.

— C'est bon, c'est bon... dépêchez-vous... nous sommes pressés. 6.

— Allons, allons, monsieur le comte est pressé, dit

1. *Comme un jouet etc.*—Como un juguete que ha comprado sin verlo ni conocerlo... Pero entonces, porque?... 2. *Elle leva etc.*—Dirigió los ojos al espejo. 3. *Je viens etc.*—Vengo á buscaros, para que vayamos á las Tuileries. 4. *Et vous etc.*—Y de veras, ¿quereis llevarme allí! 5. *Grâce au ciel etc.*—Gracias á Dios y al Sr. Conde, no nos faltan buenos adornos. 6. *C'est bon, etc.*—Bueno, bueno... despachad... tenemos prisa.

madame Bonnavet en s'apprêtant à dénouer la robe de sa nièce.

Judith rougit et lui fit signe qu'Arthur était là. 1.

— Qu'importe? Est-ce que nous nous gênons avec monsieur le comte? 2. Et avant que Judith eût pu s'y opposer, le corsage était déjà défait.

La pauvre fille, troublée et hors d'elle, ne savait comment se soustraire aux regards d'Arthur.

Mais, hélas! sa pudeur prenait un soin bien inutile: Arthur ne regardait pas; tout entier à une idée qui semblait exciter son dépit et sa colère, 3. il se promenait à grands pas dans le petit boudoir, et venait de heurter un vase en rocaïlle qui volait en éclats. 4.

— Ah! quel malheur! s'écria Judith, oubliant en ce moment le désordre de sa toilette.

— Porcelaine du Japon, dit la tante avec désespoir; il coûtait au moins cinq cents francs!

— Non, mais il venait de lui!!!

— Eh bien! êtes-vous prête? dit Arthur, qui n'avait pas seulement entendu cette réflexion.

— Dans l'instant. Ma tante, mon châte... mes gants...

— Et votre mantelet, dit Arthur; vous l'oubliez, et il fera froid.

— Je ne crois pas.

— En effet, dit la tante en touchant la main de sa nièce, elle est brûlante; est-ce que tu aurais la fièvre? Il ne faudrait pas sortir. 5.

1. *Judith rougit etc.*—Judith se ruborizó y le indicó que Arturo estaba presente. 2. *Et avant que etc.*—Y antes que Judith hubiese podido oponerse, su corpiño quedaba ya desabrochado. 3. *Tout entier etc.*—Entregado enteramente á una idea que parecía escitar su despecho y cólera. 4. *Et venait de etc.*—Acababa de tropezar con un vaso de cristal labrado que caía hecho trozos. 5. *Est-ce que etc?*—¿Tienes acaso calentura? No convendría salir.

—Non, ma tante, s'écria vivement Judith; je ne me suis jamais mieux portée. ^{1.}

Le coupé était en bas; ils y montèrent et traversèrent les boulevards ensemble, en plein midi!!! ensemble!!! Judith ne se sentait pas de joie; ^{2.} elle aurait voulu que tout le monde la vît... Et, pour comble d'ivresse, ^{3.} elle aperçut, rue de la Paix, deux de ses camarades, qu'elle salua avec toute la gracieuseté que donne le bonheur!... deux premiers sujets qui, ce jour-là, étaient à pied. ^{4.}

La voiture s'arrêta à la grille de la rue de Rivoli. Judith prit le bras du comte, et tous deux s'avancèrent dans l'allée du Printemps. C'était un jour de la semaine; toute la population parisienne riche et oisive s'y était donné rendez-vous: la foule était immense. ^{5.}

En un instant, Arthur et sa compagne furent l'objet de l'attention générale. Ils étaient si beaux tous les deux, qu'il était impossible de ne pas les remarquer. Chacun se retournait en disant: Quel est donc ce joli couple? ^{6.}

—C'est le jeune comte Arthur de V...

—Est-ce qu'il est marié?

Judith tressaillit à ce mot, éprouvant un sentiment de plaisir et de peine dont elle ne put se rendre compte. ^{7.}

—Non, vraiment, dit d'un air dédaigneux une grande et vieille dame, qui portait sur son bras un petit chien de Vienne, et qui était suivie par deux domesti-

1. *Je ne me suis etc.*—Nunca me he hallado mejor. 2. *Judith ne etc.*—Judith estaba enagenada de gozo. 3. *Et pour etc.*—Y para colmo de su alegría. 4. *Deux premiers etc.*—Dos primeros papeles, que aquel día iban á pié. 5. *La foule etc.*—El gentío era inmenso. 6. *Chacun se etc.*—Todos se volvían diciendo: ¿pues quién es aquella linda pareja? 7. *Dont elle etc.*—Que no pudo explicarse.

ques en riche livrée: non, vraiment, le comte Arthur n'est pas marié; monseigneur son oncle ne le souffrirait pas.

—Quelle est donc cette jolie personne?... sa sœur peut-être? ^{1.}

—Vous lui faites injure... c'est sa maîtresse... une demoiselle de l'Opéra.. à ce que je crois.

Par bonheur, Judith n'entendait pas le discours de la douairière; ^{2.} car dans ce moment le baron de Blangy, qui était derrière elle, disait à son frère le chevalier: C'est la petite Judith.

—Celle dont Arthur est épris? ^{3.}

—Il en perd la tête... il se ruine pour elle.

—Il a raison, je voudrais bien être à sa place; regarde donc, comme elle est jolie! ^{4.}

—Quel air distingué! quelle physionomie enchanteresse!

—Et cette taille élégante et gracieuse!

—Prends garde, tu vas en devenir amoureux. ^{5.}

—C'est déjà fait. ^{6.} — Viens donc, viens la voir de plus près.

—Si nous pouvons; car il y a foule autour d'elle.

Et la foule répétait tous ces propos, et Arthur, à son tour, les entendait... ^{7.} Les jeunes femmes, en voyant l'air modeste de Judith, lui pardonnaient d'être si jolie, tandis que les jeunes gens, contemplant Arthur d'un œil d'envie, se disaient: Est-il heureux!!!

Pour la première fois alors il regarda Judith comme

. Quel est donc etc?—¿Pues quién es esa linda jóven?... ¿Es acaso su hermana? 2. Par bonheur etc.—Por fortuna, Judith no oía las palabras de aquella señora. 3. Celle dont etc?—¿Aquella de quien Arturo está enamorado? 4. Regarde donc, etc.—Mira, mira, ¡qué linda es! 5. Prends garde, etc.—Cuidado, que te vas á enamorar de ella. 6. C'est déjà fait.—Ya es cosa hecha. 7. Et la foule etc.—Y el gentío repetía todos estos dichos, y á su vez Arturo los oía.

elle devait être regardée, — et s'étonna de la trouver si belle. — La promenade, le grand air, et surtout le bonheur de s'entendre admirer, avaient animé ses joues d'un nouvel éclat et donné à ses yeux une expression et un charme indéfinissables: et puis elle avait seize ans, elle aimait, il lui semblait qu'elle était aimée!... que de raisons pour être belle! Aussi le succès de Judith fut complet, il fut immense! ^{1.} La foule la reconduisit jusqu'à la voiture. Mais alors, quand elle vit Arthur attacher sur elle un regard de tendresse, ^{2.} — tous ses triomphes s'effacèrent devant celui-là; ^{3.} les éloges de la foule furent oubliés, et elle rentra chez elle en disant: Que je suis heureuse!

Le lendemain, à son lever, ^{4.} Judith reçut deux lettres — La première était du baron de Blangy, qui, bien plus riche qu'Arthur, offrait son amour et sa fortune. — Judith n'eut pas même l'idée de montrer cette lettre à sa tante ou à Arthur. — Elle ne pensait pas en la brûlant faire le moindre sacrifice. ^{5.}

La seconde lettre portait une autre signature, que Judith relut deux fois, ne pouvant en croire ses yeux. ^{6.} — Mais il n'y avait pas moyen d'en douter, elle était signée: l'évêque de** ; elle était conçue en ces termes:

1. *Que de raisons etc.*! — ¡ Cuántas razones para estar hermosa! ¡ Hé aquí porque el triunfo de Judith fué completo, inmenso! 2. *Mais alors, etc.* — Pero entonces, cuando ella vió que Arturo la miraba cariñosamente. 3. *Tous ses etc.* — Todos sus triunfos se desvanecieron ante aquel. 4. *Le lendemain, etc.* — El día siguiente, al levantarse... 5. *Judith n'eut pas etc.* — Judith no tuvo siquiera la idea de enseñar esta carta á su tía ó á Arturo. — La quemó, sin creer hacer el menor sacrificio. 6. *Ne pouvant etc.* — No pudiendo creer lo que veía.

« Mademoiselle.

« Vous avez paru publiquement hier aux Tuileries
« avec mon neveu, le comte Arthur, et comblé ainsi
« la mesure d'un scandale dont les conséquences sont
« incalculables. ^{1.}

« Quoique, par l'impiété des hommes, Dieu ait per-
« mis que tout fût bouleversé, nous avons les moyens
« de punir votre audace. Je vous déclare donc, made-
« moiselle, que, si vous ne mettez fin à un pareil scan-
« dale, j'ai assez de crédit auprès du ministre de la
« maison du roi pour vous faire renvoyer de l'Opéra. ^{2.}
« — Si, au contraire, vous abandonnez à l'instant mon
« neveu, nous vous faisons offrir, car la fin sanctifie les
« moyens, deux mille louis et l'absolution de vos fau-
« tes, etc., etc. »

Judith fut d'abord anéantie en lisant cette lettre,
^{3.} puis elle reprit courage, consulta son cœur, ras-
sembla toutes ses forces et répondit :

« Monseigneur,

« Vous me traitez bien cruellement, et pourtant je
« pourrais attester devant Dieu que je n'ai rien à me
« reprocher. ^{4.} — Cela est ! je vous le jure, mais je
« ne m'en vanterai pas, j'y ai trop peu de mérite ; il
« est tout entier à celui qui m'a épargnée et respec-
« tée. ^{5.}

1. *Et comblé ainsi etc.*—Y colmado así la medida de un escándalo cuyas consecuencias son incalculables. 2. *J'ai assez de etc.*—Tengo bastante influencia con el ministro del Rey para hacer que os echen de la Opera. 3. *Judith fut etc.*—Judith se quedó desde luego anonadada al leer esta carta. 4. *Et pourtant etc.*—Y, sin embargo, podría atestiguar ante Dios que no tengo nada que reprocharme. 5. *J'y ai trop peu etc.*—Tengo en ello muy poco mérito; pertenece por completo al que me ha considerado y respetado.

« Oui, monseigneur, votre neveu est innocent de tous
 « les torts dont vous l'accusez, ^{1.} et si l'on offense le
 « ciel en aimant de toute son âme, c'est un crime
 « dont je suis coupable, mais dont il n'est pas com-
 « plice. ^{2.}

« Voici donc la résolution que j'ai prise.

« Je lui dirai ce que pour moi je n'aurais osé dire;
 « mais ce sera pour vous, monseigneur... et le ciel
 « m'en donnera la force... Je lui dirai: — Arthur, suis-
 « je aimée de vous ? Et si, comme je le crois, comme
 « je le crains, il me répond: — Non, Judith, je ne vous
 « aime pas, — je vous obéirai, monseigneur; je m'éloig-
 « nerai de lui, je ne le verrai plus jamais, ^{3.} et alors,
 « je l'espère, vous m'estimerez assez pour ne rien
 « m'offrir, et pour ne pas ajouter l'humiliation au dé-
 « sespoir. ^{4.} — Ce dernier... suffira pour mourir.

« Mais si le ciel, si mon bon ange, si le bonheur de
 « toute ma vie, voulaient qu'il me répondît: — Je
 « vous aime !

« Ah ! c'est bien mal ce que je vais vous dire, et
 « vous allez m'accabler, à juste titre, de vos reproches,
 « de vos malédictions; ^{5.} mais, voyez-vous, monseig-
 « neur, il n'y a pas de pouvoir au monde qui puisse
 « m'empêcher d'être à lui, de lui tout sacrifier... Je
 « braverai tout, même votre colère... ^{6.} car, après
 « tout, que pourrait-elle ? Me faire mourir ; et que
 « m'importerait de mourir, — si j'avais été aimée ?

« Pardon, monseigneur, si cette lettre a pu vous

1. *De tous les etc.*—De todas las faltas de que le acusais. 2. *C'est un crime etc.*—Es un crimen de que yo soy culpable, pero en que él no es cómplice. 3. *Je m'éloignerai etc.*—Me alejaré de él, no le volveré á ver jamás. 4. *Vous m'estimerez etc.*—Me dareis una prueba de mucho aprecio con no ofrecerme nada, y con no añadir la bajeza á la desesperacion. 5. *Ah ! c'est bien mal etc.*—¡Ay ! es muy malo lo que os voy á decir, y vais á confundirme, y con razon, con reproches y maldiciones. 6. *Je braverai etc.*—Lo arrostraré todo, aunque sea vuestra ira.

«blesser... elle est d'une pauvre fille sans connais-
«sance du monde, et de ses devoirs, mais qui trouve-
«ra peut-être quelque grâce à vos yeux, dans l'igno-
«rance de son esprit, dans la franchise de son cœur,
«et surtout dans le profond respect... 1.

« Avec lequel elle a l'honneur d'être, monseigneur,
etc. »

Cette lettre écrite, Judith la cacheta, 2. l'envoya sans parler à personne, et dès ce moment, décidée à connaître son sort, elle attendit avec impatience la prochaine visite du comte.

C'était le soir jour d'Opéra. 3. Elle était sur le théâtre, regardant s'il paraîtrait dans sa loge des secondes et s'il lui ferait le signe convenu.

Ce soir là Arthurne vint que bien tard, mais il semblait sombre et préoccupé. Il ne regardait pas du côté du théâtre 4. et ne fit aucun signe à Judith, qui se désespéra. Il fallait encore attendre au surlendemain.

Le surlendemain, c'était un mercredi, elle fut plus heureuse. Il lui adressa de loin le signe qui lui indiquait le rendez-vous, et Judith se dit: 5. — Demain matin il viendra, demain je saurai mon sort.

Mais, le matin, arriva le chasseur de monsieur le comte, annonçant que son maître n'avait pas un instant à lui dans la journée, 6. et qu'il viendrait le soir assez tard souper avec mademoiselle Judith.

Souper avec elle en tête-à-tête, 7. cela ne lui était

1. *Mais qui trouvera etc.*—Pero que hallará quizás en vos alguna indulgencia, atendiendo á la pobreza de su espíritu, á la franqueza de su corazon, y sobre todo al profundo respeto... 2. *Cette lettre écrite, etc.*—Escrita esta carta, Judith la cerró... 3. *C'était le soir etc.*—A-quella noche habia Opera. 4. *Il ne regardait etc.*—No miraba al es-cenarío. 5. *Il lui etc.*—Le hizo de lejos la seña que le indicaba la ci-ta, y Judith dijo para sí: 6. *Annonçant que etc.*—Anunciando que su amo no tenia un momento libre en todo el día. 7. *Souper etc.*—Ce-nar con ella á solas.

jamais arrivé, à lui qui la quittait toujours avant minuit. — Qu'est-ce que cela voulait dire? 1. La tante trouvait que c'était très clair: Judith ne voulait pas la comprendre.

A onze heures du soir, le souper le plus fin et le plus délicat avait été préparé par les soins de madame Bonnivet. Quant à Judith, elle ne voyait rien, n'écoutait rien; elle attendait.

Elle attendait! toutes les facultés de son âme se renfermaient, se résumaient dans cette idée!...

Mais onze heures et demie, minuit avaient sonné, et Arthur ne venait pas!

Toute la nuit s'écoula, il ne vint pas; et elle attendait encore. 2.

Et le lendemain et les jours suivants Arthur ne parut pas... Elle ne reçut aucune nouvelle, elle ne le revit plus! 3.

Qu'est-ce que cela signifiait? qu'est-ce qu'il était devenu? 4.

—Messieurs, dit le notaire en s'interrompant, voici le rideau qui se lève: la suite à l'autre entr'acte. 5.

IV

—Messieurs, dit le petit notaire au moment où finissait le troisième acte des *Huguenots*, je devine que vous tenez à 6. savoir ce qui était arrivé à notre ami

1. *Qu'est ce que etc?*—¿Qué queria decir aquello? 2. *Toute la nuit etc.*—Trascurrió toda la noche, él no fué, y ella esperaba aun. 3. *Elle ne etc.*—Ya no le volvió á ver. 4. *Qu'est-ce que etc?*—¿Qué significaba aquello? ¿qué habia sido de él? 5. *Voici etc.*—Ya levantando el telon; la continuacion para el otro entreacto. 6. *Tenir á.*—Desear—empeñarse en.

Arthur, et surtout à connaître au juste ^{1.} ce qu'il était?

— Si vous aviez commencé par là? lui dis-je.

— Je suis maître de placer mon exposition où je veux; c'est moi qui conte. — D'ailleurs, ce n'est pas ici, à l'Opéra, qu'il faut se montrer sévère sur les expositions, dit le professeur en droit, on ne les entend jamais. ^{2.}

— Ce qui est souvent un grand bonheur pour les auteurs de libretti, ajouta le notaire en me regardant; et satisfait de son épigramme, il continua en ces termes:

— Le comte Arthur de V... descendait d'une très-ancienne et très-illustre famille du Midi. Sa mère, veuve de très-bonne heure, n'avait eu que lui d'enfant et était sans biens; ^{3.} mais elle avait un frère qui avait une immense fortune.

Ce frère, monseigneur l'abbé de V..., avait été successivement à la cour de Louis XVIII, et plus tard à celle de Charles X, un des prélats les plus influents, et l'on sait quelle était, à cette époque, la puissance du clergé, ^{4.} puissance qui gouvernait la France, le souverain et même l'armée. ^{5.} L'abbé de V... était d'un caractère froid et égoïste, d'un esprit sévère et hautain, et pourtant excellent parent; ^{6.} car il avait de l'ambition pour lui et les siens. Il se chargea de l'é-

1. *Connaître au juste.*—Conocer con precision. 2. *D'ailleurs ce n'est etc.*—Por otro lado, aquí, en la Opera, no se debe mostrar severidad, tocante á las exposiciones, dijo el abogado, no se las entiende nunca. 3. *Sa mère, etc.*—Su madre, viuda desde muy jóven, no habia tenido mas hijo que él y carecia de bienes. 4. *Et l'on etc.*—Y ya se sabe cual era en aquella época el poder del clero. 5. *Le souverain etc.*—Al soberano y hasta el ejército. 6. *D'un esprit etc.*—De espíritu severo y altivo, y, sin embargo, excelente pariente.

ducation de son neveu, le mit bien en cour, ^{1.} fit rendre à sa sœur une partie de ses biens ^{2.} confisqués pendant l'émigration, et la pauvre comtesse de V*** mourut en bénissant son frère et en recommandant pour lui à son fils une obéissance aveugle. ^{3.}

Arthur, qui adorait sa mère, lui jura, à son lit de mort, tout ce qu'elle voulut, serment d'autant plus facile à tenir, que, depuis son enfance, il avait une peur horrible de monseigneur son oncle ^{4.} et avait toujours été habitué à se soumettre sans résistance à ses moindres volontés.

Grave, doux et timide, mais cependant plein de courage et d'honneur, Arthur avait toujours senti un vif penchant pour la carrière des armes, pour l'uniforme et pour l'épaulette, peut être aussi parce que dans le palais de son oncle il ne voyait que des robes noires et des surplis. ^{5.} Il osa un jour, et avec une grande réserve, faire part de ^{6.} ses intentions à monseigneur, qui fronça le sourcil ^{7.} et lui annonça d'une voix ferme et décidée qu'il avait d'autres vues sur lui.

L'abbé de V... avait été nommé évêque, et il espérait mieux ! Il avait des chances pour le chapeau de cardinal ; ^{8.} et, dans une si belle position, il voulait attirer après lui son neveu, l'élever aux plus hautes dignités de l'Église ; en un mot, lui faire embrasser la

1. *Il se chargea etc.* — Se encargó de la educación de su sobrino, le introdujo en la Corte. 2. *Fit rendre etc.* — Hizo devolver á su hermana una parte de sus bienes. 3. *El en recommandant etc.* — Recomendando á su hijo que le obedeciese ciegamente. 4. *Serment d'autant etc.* — Juramento tanto más fácil de guardar, en cuanto, desde su infancia tenía, un miedo horrible á su señor tío. 5. *Arthur avait toujours etc.* — Arturo se había sentido siempre muy inclinado á la carrera de las armas, al uniforme y á las charreteras, quizás también porque en el palacio de su tío solo veía ropas negras y sobrepellices. 6. *Faire part de...* — Manifestar — comunicar, etc. 7. *Froncer le sourcil.* — Fruncir las cejas. 8. *Il avait des etc.* — Tenía la probabilidad de obtener el capelo.

carrière qui seule alors, conduisait rapidement aux honneurs et à la puissance.

Arthur n'osait résister ouvertement au terrible ascendant de son oncle, mais il jurait bien en lui-même de n'être jamais évêque. ^{1.}

Pourtant on en avait parlé au roi, qui avait accueilli ce projet avec une insigne bienveillance. — Arthur devait, dans quelques mois, entrer au séminaire, seulement pour la forme, puis recevoir les ordres, et passer rapidement des degrés inférieurs au premiers rangs de son nouvel état.

Arthur n'avait pas oublié les serments faits à sa mère, et, d'un autre côté, c'eût été, aux yeux de tous, une insigne ingratitude de se brouiller ouvertement avec un oncle, son seul parent et son bienfaiteur. ^{2.} — N'osant donc déclarer la guerre au redoutable prélat et s'opposer directement à ses intentions épiscopales, il cherchait quelques moyens détournés pour arriver au même but, et pour forcer l'abbé à renoncer de lui-même à ses desseins. Le seul moyen était d'arriver à quelque bon scandale qui le rendit indigne des saintes et respectables fonctions qu'on voulait lui conférer malgré lui. ^{3.}

Ce n'était pas facile, car Arthur, soit que cela vint de son naturel ou de son éducation, ^{4.} avait un fond de principes et d'honnêteté qu'il ne pouvait vaincre. — N'est pas libertin qui veut; — il faut pour cet état une vocation comme pour les autres, ^{5.} et Arthur

1. *Mais il etc.*—Pero no dejaba de jurar interiormente que no sería nunca obispo. 2. *D'un autre côté etc.*—Por otro lado, hubiera sido para todos insigne ingratitude el indisponerse abiertamente con un tío, su único pariente y bienhechor. 3. *Qui le rendit etc.*—Que le hiciese indigno de las santas y respetables funciones que querian conferirle á pesar suyo. 4. *Soit que cela etc.*—Sea que procediese de su carácter ó de su educacion... 5. *N'est pas libertin etc.*—No es siempre libertino quien quiere serlo;—se necesita para este estado una vocacion como para los demás.

avait autant de peine à être mauvais sujet qu'à être évêque. . 1. Il y a des gens qui ne réussissent à rien.

Il avait pourtant des amis pleins de facilité et d'heureuses dispositions, qui, pour lui rendre service, l'entraînaient dans leurs joyeuses orgies. — Arthur y allait par raison... 2. mais le désordre l'ennuyait autant qu'il amusait les autres; sa froide sagesse glaçait la folie de ses compagnons, et finissait souvent par les rendre raisonnables: — il était signalé comme un trouble-fête, 3. et il y avait renoncé.

Alors, et en désespoir de cause, il avait tourné ses vues vers les dames de la cour. 4. — Mais, dans cette cour, les dames fuyaient le bruit et le scandale; non pas qu'il y eût moins d'intrigues qu'autrefois, mais on les cachait mieux; 5. et l'évêque, quoique averti des silencieuses passions de son neveu, eut l'air de ne rien savoir et de fermer les yeux, 6. pensant probablement avec Molière.

Que ce n'est point pécher que pécher en silence. 7.

Quel parti restait-il donc alors à ce pauvre Arthur, qui courait après le scandale comme d'autres courent après la gloire, 8. sans pouvoir l'atteindre? Un de ses amis, franc libertin, lui dit:

— Prends une maîtresse à l'Opéra; 9. ce théâtre

1. *Et Arthur avait etc.*—Y Arturò tenia tanta repugnancia á ser calavera como á ser obispo. 2. *Arthur etc.*—Arturo iba allí por cálculo. 3. *Il était etc.*—Le señalaban como un estorba-fiestas. 4. *Alors, et en etc.*—Entónces, y como considerando su causa perdida, habia dirigido sus miras á las damas de la Côte. 5. *Non pas qu'il etc.*—No porque hubiese menos intrigas que en otros tiempos; pero se ocultaban mejor. 6. *Eut l'air etc.*—Aparentó no saber nada y cerró los ojos. 7. *Que ce n'est etc.*—Que pecado oculto es medio perdonado. 8. *Qui courait etc.*—Que corria en pos del escándalo, como otros van en busca de la gloria. 9. *Prends etc.*—Hazte una querida en la Opera.

est à la mode, tout le monde y va; cela se saura, cela fera du bruit, c'est tout ce qu'il faut. 1.

—Moi! dit Arthur en rougissant d'indignation, me mêler d'une intrigue pareille!

—Tu ne t'en mêleras pas; tout cela s'arrange avec les grands-parents; 2. et le traité une fois conclu, il n'en sera que ce que tu voudras; il ne s'agit pas que cela soit, mais qu'on le croie et qu'on le dise. 3.

—A la bonne heure!

—Tu seras en titre, et voilà tout; 4. tu sais bien que de nos jours... il y a une foule de titulaires qui n'exercent pas... tu seras comme eux.

—Soit, j'y consens 5.

On a vu les détails de la présentation et la première entrevue de Judith, d'Arthur et de la tante.

On s'arrangea pour que monseigneur l'évêque en fût instruit. 6. — Il ne dit rien.

On le prévint que presque toutes les nuits la voiture de son neveu stationnait rue de Provence; et arthur espérait chaque jour une explication et une scène, où il comptait se rejeter sur la violence d'une passion qui désormais le rendait indigne des bontés de son oncle; mais pas une plainte ne se fit entendre, 7. et Arthur ne savait comment expliquer ce sang-froid et cette résignation évangéliques.

C'était le calme précurseur de l'orage.

1. *Cela se saura, etc.*—Eso se sabrá, hará ruido, no se necesita mas.
2. *Tu ne t'en etc.*—Tu no te mezclarás; todo eso se arregla con los abuelos. 3. *Il ne s'agit etc.*—No se trata de que sea verdad, sino que se crea y se diga. 4. *Tu seras etc.*—Llevarás el título, y eso basta. 5. *Soit, etc.*—Sea, consiento en ello. 6. *On s'arrangea etc.*—Se hizo de modo que su Ilustrísima lo supiese. 7. *Une scène où etc.*—Una escena en que él pensaba mostrarse reacio en la violencia de una pasión que en lo sucesivo le hacía indigno de las bondades de su tío; pero no profirió una sola queja.

Monseigneur lui dit un matin: Le roi a été fort irrité contre vous, j'ignore à quel sujet. ^{1.}

—Je le devine.

—Et moi, je ne veux pas le savoir. Sa Majesté a pardonné, mais elle exige que dans deux jours vous entriez au séminaire.

—Moi, mon oncle?...

—Ce sont les ordres du roi, c'est auprès de lui qu'il faut réclamer. ^{2.}

Et il lui tourna le dos

Arthur, furieux, hors de lui, ne sachant où donner de la tête, ^{3.} courut chez Judith, l'emmena aux Tuileries, l'avoua pour sa maîtresse aux yeux de tout Paris et à la veille de partir pour le séminaire. Cette fois, il n'y eut pas moyen de ne pas éclater. ^{4.} Impossible, après un tel scandale, de songer, de longtemps du moins, à le faire entrer dans l'Eglise. —C'était tout ce qu'Arthur demandait. Monseigneur écrivit à Judith la lettre menaçante que nous avons vue, et le roi envoya au comte l'ordre de quitter Paris dans les vingt-quatre heures. —Il fallait obéir. Par bonheur, Arthur était intimement lié avec un des fils de monsieur de Bourmont, qui lui-même partait la nuit suivante pour Alger, où se préparait une importante expédition. —Arthur le supplia de l'emmener avec lui comme volontaire, de n'en rien dire à personne, ^{5.} ni au roi ni à son oncle. —Puisqu'on me laisse libre du lieu de mon exil, se disait-il, je le choisirai glorieux. J'irai où il y a du danger et de l'honneur. Je me ferai tuer, ou j'entrerai un des premiers dans la Casauba, et quand

1. *Monseigneur etc.*—S. 1. le dijo una mañana: el Rey se ha irritado mucho contra vos, no sé con qué motivo. 2. *Ce sont les etc.*—Son órdenes del Rey, ante él hay que reclamar. 3. *Arthur, furieux, etc.*—Arturo, furioso, fuera de sí, no sabiendo que resolucion tomar... 4. *Cette fois etc.*—Esta vez no hubo medio de evitar que se divulgase el hecho. 5. *Arthur le supplia etc.*—Arturo le suplicó que le llevase consigo en clase de voluntario, que no dijese nada á nadie,...

je reviendrai avec un drapeau, on verra si l'on ose encore m'affubler d'une étole ^{1.} et me faire donner la bénédiction aux fidèles.

Il s'éloigna de nuit dans le plus grand secret, car toutes ses démarches étaient observées, et il craignait que, si on devinait le but de son voyage, on ne l'empêchât de partir. ^{2.} Il écrivit un mot à Judith pour la prévenir seulement qu'il la quittait pour quelques jours; mais ce billet, tout insignifiant qu'il était, fut intercepté et ne parvint pas. ^{3.} Le préfet de police était aux ordres de monseigneur.

La semaine suivante, Arthur était en pleine mer, et le vingtième jour, il débarquait en Afrique. Il monta des premiers à l'assaut, ^{4.} au fort de l'Empereur, et fut blessé à côté de son intrépide ami monsieur de Bourmont, qui tomba frappé à mort au milieu d'un triomphe. ^{5.} — Longtemps Arthur fut en danger; pendant deux mois on désespéra de ses jours, ^{6.} et quand il revint à lui, sa fortune, ses espérances, celles de son oncle, tout avait disparu en trois jours, avec la monarchie de Charles X.

L'évêque n'avait pu résister à un pareil désastre; malade et souffrant, il avait voulu suivre la cour exilée, il ne l'avait pu. — L'impatience, la colère continues qu'il éprouvait, avaient exalté son cerveau et enflammé son sang; une fièvre dangereuse se déclara, et dans l'état d'irritation où il était, ne sachant à qui s'en

1. *On verra etc.*—Se verá si se atreven aun á tapujarme con una estola. 2. *Et il craignait etc.*—Y temia que, si se adivinaba el objeto de su viage, le impidieran que partiese. 3. *Il écrivit un mot etc.*—Escribió una esquelita á Judith para avisarla únicamente que la dejaba por unos dias; pero esta esquila, aunque insignificante, fué interceptada y no llegó á sus manos. 4. *Il monta etc.*—Fué uno de los primeros que dieron el asalto. 5. *Qui tomba etc.*—Que cayó mortalmente herido en medio de un triunfo. 6. *Pendant etc.*—Durante dos meses se desconfió de su salvacion.

prendre, ce fut sur son neveu qu'il se vengea de la révolution de juillet ¹.

Arthur, à peine rétabli de sa blessure, arriva à Paris, et c'est ici, messieurs, dit le notaire en élevant la voix, que je commence à entrer en scène. ² — Monsieur le comte vint chez moi pour me confier les affaires de la succession, dont il était peu en état de s'occuper. ³ — J'étais depuis longtemps son notaire et celui de sa famille, cela me revenait de droit: nous procédâmes d'abord à la levée des scellés. ⁴

Je ne vous parlerai point des détails de l'inventaire, quoiqu'un inventaire bien fait et bien dressé ait bien aussi son prix; ⁵ en inscrivant à leur numéro d'ordre les différents papiers que renfermait le secrétaire de monseigneur, j'aperçus un billet gaufré et satiné, et signé *Judith, danseuse à l'Opéra*. La lettre d'une danseuse chez un évêque!... J'aurais voulu, pour l'honneur du clergé, la faire disparaître; mais déjà Arthur, s'en était saisi, ⁶ et, voyant son trouble et son émotion, je crus un instant, Dieu me pardonne cette mauvaise pensée, que monseigneur et son neveu avaient été rivaux sans le savoir.

— Pauvre fille!... pauvre fille!... disait Arthur... Quelle noblesse! quelle générosité! quel trésor je possédais là!... ⁷ Tenez... monsieur... tenez, lisez, me dit-il; et quand je relus cette phrase:

1. *Ne sachant à qui etc.*—No sabiendo á quien acusar, se vengó en su sobrino de la revolución de Julio. 2. *Et c'est ici etc.*—Y aquí, señores, dijo el notario levantando la voz, empiezo á entrar en escena.—Adviértase que en esta frase se ha verificado la regla de supresion de tres dicciones. 3. *Dont il etc.*—De que él estaba poco dispuesto á ocuparse. 4. *Nous procédâmes etc.*—Procedimos desde luego al desembargo. 5. *Quoiqu'un etc.*—Aunque un inventario bien hecho y bien ordenado no deje tambien de tener su valor. 6. *Mais etc.*—Pero ya Arturo se habia apoderado de ella. 7. *Quel etc!*—¡Qué tesoro tenia yo en ella!

Si l'on offense le ciel en aimant de toute son âme, c'est un crime dont je suis coupable, mais dont il n'est pas complice.

— C'est pourtant vrai ! s'écria Arthur, qui avait alors les larmes aux yeux : elle m'aimait de toute son âme, et je ne m'en apercevais pas, et je ne songeais pas à l'aimer... ^{1.} et elle avait seize ans, et elle était charmante !... car vous ne savez pas, monsieur, comme elle est jolie... c'est la plus jolie femme de Paris.

— Je n'en doute pas, monsieur le comte... Mais si vous voulez que nous achevions l'inventaire...

— Comme vous voudrez...

Et il continuait à lire à voix haute les fragments de la lettre.

« Si le ciel, si mon bon ange, si le bonheur de toute ma vie voulaient qu'il me répondît : Je vous aime.

« Ah ! c'est bien mal ce que je vais vous dire, et vous allez à juste titre m'accabler de vos reproches, de vos malédictions ; — mais, voyez-vous, monseigneur, il n'y a pas de pouvoir au monde qui puisse m'empêcher d'être à lui, de lui tout sacrifier... »

— Et j'ai méconnu... j'ai repoussé un pareil amour !
^{2.} s'écriait Arthur. — C'est moi, c'est moi seul qui fut coupable... Mais je réparerai mes torts, — ^{3.} je lui consacrerai ma vie tout entière... je vous le promets, je vous le jure. — Eh ! qui maintenant d'ailleurs pourrait me blâmer d'avouer une telle maîtresse ?... ^{4.} J'en suis fier. ^{5.} — Je l'aime, je le dirai à tout le

1. *Elle m'aimait etc.*—Ella me quería con toda su alma, yo no me apercibía, y no pensaba en amarla... 2. *J'ai méconnu etc !*—¡ Hé despreciado...! ¡ hé desechado semejante amor ! 3. *C'est moi, etc.*—Yo, yo solo fui culpable... Pero enmendaré mis faltas. 4. *Eh ! qui etc ?*—¡ Ay ! ¿ Quién, por otra parte, podría ahora vituperarme por reconocer á una querida de tales condiciones ? 5. *J'en suis fier.*—Yo me envanezco por ello.

monde, et tout le monde me l'enviera .. à commencer par vous, monsieur le notaire, qui ne m'écoutez pas... et qui regardez si attentivement ces fatras de papiers. ^{1.}

— Ces papiers... c'était le testament de son oncle, que je venais de découvrir, = testament qui le déshéritait et qui disposait de l'immense fortune du défunt en faveur des hospices, et pour des fondations pieuses.

Je le dis à Arthur, qui ne montra pas la moindre émotion, ^{2.} et se mit à relire la lettre de Judith.

— Vous la verrez, ma jolie maîtresse, me dit-il, vous la verrez; je veux que vous diniez aujourd'hui avec elle.

— Mais ces papiers... ce testament...

— Eh bien! me dit-il en souriant, cela ne me regarde plus; ^{3.} — heureusement, Judith m'aimera sans cela... Adieu, monsieur, adieu, je vais la voir, je vais retrouver près d'elle plus que je n'ai perdu. ^{4.}

Et il sortit les yeux rayonnants de plaisir et d'espoir. ^{5.}

— Singulier jeune homme, me dis-je, qu'une maîtresse console d'une succession perdue! et j'achevai mon inventaire.

Quelques heures après, j'étais de retour chez moi. Je vois entrer Arthur comme un fou, comme un homme en délire. = Elle n'y est plus! me dit-il, elle n'y est plus! Perdue... elle est perdue pour moi!

— Eh quoi! une infidélité!...

1. *Et qui etc.* — Y que mirais con tanta atencion ese barullo de papeles. 2. *Qui ne etc.* — Que no se manifestó nada conmovido. 3. *Eh bien! etc.* — ¡Pues bien! me dijo sonriendo: eso ya no me pertenece. 4. *Je vais la voir, etc.* — Voy á verla, voy á encontrar junto á ella mas de lo que he perdido. 5. *Et il sortit etc.* — Y salió con ojos radiantes de placer y esperanza.

— Qui vous l'a dit? s'écria-t-il vivement en me prenant au collet. ^{1.}

— Je n'en sais rien.

— A la bonne heure! car je n'y survivrais pas! Depuis mon départ, depuis trois mois, elle a disparu, elle a quitté l'Opéra.

— Que vous ont dit ses compagnes?

— Des absurdités. Les unes prétendent qu'elle a été enlevée... Une autre m'assurait de sang-froid qu'elle avait l'intention de *se périr*. ^{2.}

— C'est possible! depuis la révolution de juillet le suicide devient à la mode!

— Ne dites pas cela... J'en perdrais la raison. J'ai couru à son appartement de la rue de Provence, elle l'avait quitté sans dire où elle allait.

— Aucun indice?

— L'appartement est à louer. — Personne ne l'a habité depuis elle.

— Et vous n'avez rien trouvé?

— Rien! seulement, dans la chambre de sa tante, à terre... cette adresse, cette carte d'emballage, sur laquelle était écrit: ^{3.} *A madame Bonivet, à Bordeaux...* Car, je me le rappelle, elle est de ce pays-là.

— Eh bien?...

— Eh bien, chargez-vous ici de mes affaires, arrangez cela comme vous l'entendrez. ^{4.}

— Que voulez-vous faire?

— Suivre ses traces ou celles de sa tante... la chercher, la découvrir.

1. *Qui vous etc?*—¿Quién os lo ha dicho? exclamó con viveza y cogiéndome por el cuello de la casaca. 2. *Des absurdités. etc.*—Absurdos. Las unas pretenden que fué robada... Otra aseguraba con sangre fría que tenía intención de suicidarse. 3. *Rien! etc.*—¡Nada! solamente, en el cuarto de su tía, por el suelo... este sobre, este rótulo, en que estaba escrito: 4. *Arrangez etc.*—Arreglad eso como bien os parezca.

—Souffrant comme vous l'êtes, vous voudriez partir demain pour Bordeaux ?

—Demain, c'est trop tard !

Il partit le soir même !... — Ici le quatrième acte des *Huguenots* commença : le notaire ne parlait plus, il écoutait... Et il nous fallut attendre à l'autre entr'acte la suite de l'histoire. ¹.

V.

M. Nourrit venait de sauter par la fenêtre, mademoiselle Falcon venait de s'évanouir ; ². le quatrième acte des *Huguenots* finissait au bruit des applaudissements, et le notaire continua son récit en ces termes :

Arthur était resté six mois à Bordeaux, cherchant, interrogeant, demandant à tout le monde madame Bonnivet, dont personne ne pouvait lui donner de nouvelles. ³. Il l'avait même fait mettre dans les journaux ! ⁴. et la pauvre femme serait morte de plaisir, si elle s'y était vue !... ⁵. Mais cela ne lui était plus possible. Le propriétaire d'une petite maison dans laquelle elle avait demeuré vint donner à Arthur les renseignements ⁶. qu'il avait fait demander par les gazettes. Madame Bonnivet était morte depuis deux mois.

1. *Et il nous etc.*.—Y nos fué preciso esperar la continuacion de la historia hasta el próximo entreacto. 2. *M. Nourrit etc.*.—El Sr. Nourrit acababa de saltar por la ventana, la Sta. Falcon acababa de desmayarse. 3. *Dont personne etc.*.—De quien nadie sabia darle noticias.

NOTA. *Los franceses emplean con bastante frecuencia el verbo pouvoir en lugar de savoir en frases negativas.*

4. *Il l'avait même etc.*.—Hasta lo había hecho anunciar en los periódicos. 5. *Si elle s'y était vue.*.—Si se hubiese visto en letras de molde. 6. *Les renseignements.*.—Las noticias—los informes.

— Et sa nièce!...

— N'était pas avec elle; mais la tante jouissait d'une certaine aisance: ¹ elle avait cent louis de rente viagère.

— D'où cela lui venait-il?

— On l'ignore.

— Parlait-elle de sa nièce?

— Quelquefois elle prononçait son nom... et puis s'arrêtait, comme craignant de trahir un secret qu'elle devait garder. ²

Arthur, malgré tous ses soins et ses recherches, n'avait pu en apprendre davantage; il était revenu désespéré. ³ Car depuis qu'il avait perdu Judith, depuis qu'il en était séparé à jamais, son attachement pour elle était devenu un amour, une passion véritable. ⁴ C'était maintenant la seule affaire, la seule occupation de sa vie. Il se rappelait amèrement les instants si rares qu'il avait passés auprès d'elle; il la voyait devant ses yeux, parée de tant de charmes, de tant d'amour!... Et tous ces biens qui lui avaient appartenu, il les avait dédaignés; il n'en connaissait le prix qu'en les perdant pour toujours. ⁵ — Il recherchait tous les lieux où il l'avait vue. Il ne quittait pas l'Opéra.

Il voulut habiter l'appartement de la rue de Provence. A son grand regret, il avait été loué en son absence par un étranger qui ne l'occupait pas! ⁶ Il

1. *Mais la tante etc.*—Pero la tia gozaba de cierto bien-estar. 2. *Et puis etc.*—Y luego se paraba, como si temiera descubrir un secreto que debía guardar. 3. *Arthur, malgré etc.*—Arturo, á pesar de todos sus cuidados é investigaciones, no habia podido saber más; habia vuelto desesperado. 4. *Son attachement etc.*—Su afecto hacia ella se habia convertido en amor, en una verdadera pasion. 5. *Il n'en connaissait etc.*—Solo conoció su valor al perderlos para siempre. 6. *A son grand regret, etc.*—Con gran sentimiento suyo, durante su ausencia, lo habia alquilado un estrangero que no lo ocupaba.

voulut le revoir, du moins. — Le concierge n'en avait pas les clefs, et les portes et les persiennes de l'appartement restèrent constamment fermées.

Vous vous doutez bien que, tout entier à ses regrets et à son amour, Arthur ne songeait guère à ses affaires: ^{1.} mais moi, je m'en inquiétais pour lui, et je voyais avec peine qu'elles prenaient une tournure fâcheuse. ^{2.} — Dshérité par son oncle, Arthurn'avait pour toute fortune que le bien de sa mère, quinze mille livres de rente à peu près. ^{3.} — Il en avait dissipé plus de la moitié, d'abord dans les folies qu'il avait faites autrefois pour Judith, et ensuite dans les dépenses qu'il faisait maintenant pour découvrir ses traces, car rien ne lui coûtait. ^{4.}

Au plus léger indice, il expédiait des courriers dans toutes les directions et semait l'or à pleines mains... mais toujours sans succès. Aussi il me répétait sans cesse qu'elle n'existait plus, qu'elle était morte! Dans nos rendez-vous d'affaires, ^{5.} il ne parlait que d'elle, et moi, je lui parlais de la nécessité de vendre et de liquider. — Je l'y décidai en fin, et non sans peine; ^{6.} c'était pour lui un grand chagrin de se défaire des biens qui lui venaient de sa mère... mais il le fallait... Il devait près de deux cent mille francs, et les intérêts à payer auraient bientôt absorbé le reste de sa fortune.

On apposa donc les affiches, ^{7.} on fit les insertions

1. *Vous vous etc.*—Ya podeis calcular que, entregado por completo á sus remordimientos y á su amor, Arturo no se ocupaba mucho de sus negocios. 2. *Et je voyais etc.*—Y yo veía con lástima que tomaban un giro desgraciado. 3. *Arthur etc.*—Arturo no tenía mas fortuna que los bienes de su madre, quince mil libras de renta poco más ó ménos. 4. *Car rien etc.*—Porque no perdonaba medio alguno. 5. *Dans nos etc.*—En nuestras reuniones para negocios. 6. *Je l'y decidai etc.*—Le decidí al fin, pero con harta dificultad. 7. *On apposa etc.*—Se fijaron pues los edictos.

dans les journaux, et, la veille du jour où la vente devait se faire dans mon étude, je reçus d'un de mes confrères une communication qui me remplit de surprise et de joie. Le sort se lassait donc de poursuivre ce pauvre Arthur! ^{1.}

Un monsieur de Courbal, homme d'une probité équivoque, et débiteur de sa mère d'une somme considérable, demandait à s'acquitter; ^{2.} le capital et les intérêts montaient à cent mille écus; la dette était bien réelle, bien exigible, et mon confrère m'apportait les fonds en bons billets de banque. Il n'y avait pas moyen de douter d'un pareil bonheur. Je courus l'annoncer à Arthur, qui reçut cette nouvelle sans plaisir ni peine.

Dès qu'on ne lui parlait pas de Judith, tout lui était indifférent.

Pour moi, je me hâtai de donner quittance, de payer nos créanciers, de dégréver nos biens, ^{3.} et tout allait à merveille, sauf un incident difficile à expliquer.

Arthur rencontra un jour ce vieux monsieur de Courbal, qui venait de s'acquitter sinoblement envers nous. Il habitait d'ordinaire la province et se trouvait par hasard à Paris. — Arthur lui tendit la main, et le remerciait de son procédé, ^{4.} au moment même où celui-ci s'excusait avec embarras des malheurs multipliés qui le mettaient dans l'impossibilité de jamais faire honneur à ses affaires. ^{5.}

— Et vous venez, le mois dernier, de me payer cent mille écus. — Moi?

1. *Le sort etc !* — Conque, la suerte se cansaba de perseguir á ese pobre Arturo! 2. *Demander à s'acquitter.* — Solicitar ó pedir la liquidacion. 3. *Pour moi, etc.* — Por mi parte, me di prisá á saldar, á pagar á los acreedores, á desagravar los bienes. 4. *Arthur lui etc.* — Arturo le tendió la mano, y le daba las gracias por su proceder. 5. *Qui le mettaient etc.* — Que le ponian en la imposibilidad de poder jamás cumplir con sus compromisos.

— Je n'ai plus de titres contre vous, ils sont anéantis. Vous ne me devez plus rien. ^{1.}

— Ce n'est pas possible !

— Voyez plutôt mon notaire

Le débiteur, qui ne l'était plus, ^{2.} accourut chez moi, et ne pouvant revenir de son étonnement. ^{3.}

— C'est fort heureux pour vous, lui dis-je.

— Et encore plus pour monsieur Arthur... me répondit-il d'un air triste et mécontent; car moi, j'avais pris mon parti... Ne pouvant pas payer, c'est comme si je ne devais pas; et cette affaire-là ne me rend pas plus riche; mais lui!... c'est bien différent!... il peut se vanter d'avoir du bonheur!... ^{4.}

— Quoi! vraiment, vous ne savez pas d'où cela vient?

— Je ne m'en doute pas; ^{5.} mais si toutes les faillites s'arrangeaient ainsi, il y aurait du plaisir... tandis que franchement il n'y en a guère... ^{6.}

Monsieur doit donc encore?

— Près du double de ce que j'ai, ou plutôt de ce qu'on a déjà payé pour moi, et si l'on se présentait pour continuer la liquidation, je vous prie de m'avertir. ^{7.}

— Je n'y manquerai pas.

Notre surprise redoubla, et Arthur se désolait de ne pouvoir deviner le mot de l'énigme. ^{8.} Je courus chez mon confrère, un honnête homme... fort instruit, qui n'en savait pas plus que moi... dans cette affaire-là, s'entend... On lui avait envoyé les fonds en lui re-

1. *Je n'ai plus etc.*—No tengo ya títulos contra vos, están inutilizados. Ya no me debeis nada. 2. *Le débiteur, etc.*—El dendor, que ya no lo era. 3. *Revenir de son étonnement.*—Reponerse de su sorpresa. 4. *Il peut etc.*—Puede vanagloriarse de ser dichoso. 5. *Je ne m'en etc.*—No doy en ello. 6. *Il y aurait etc.*—Daría gusto... siendo así que francamente no da mucho... 7. *Je vous etc.*—Os ruego que me aviséis. 10. *Et Arthur etc.*—Y Arturo se desconsolaba por no poder descifrar el enigma.

commandant de retirer et d'anéantir les titres. 1. Il me confia la lettre d'envoi, que je portai à Arthur. Il l'examina avec attention, et n'en fut pas plus avancé. 2. La lettre était timbrée du Havre, ville où demeurait monsieur de Courval. L'écriture, qui n'était pas la sienne, nous était tout à fait inconnue... Mais Arthur poussa un cri de surprise et devint pâle comme la mort en apercevant le cachet à moitié brisé: c'était celui de Judith. 3. Il lui avait fait cadeau autrefois d'une pierre antique et précieuse sur laquelle était gravé un phénix. Loin de voir dans ce présent une allusion ou un éloge, Judith n'y avait vu qu'un emblème de tristesse, et elle avait fait graver à l'entour ces mots: *Toujours seul!* Ce cachet ne la quittait pas, et cette devise, insignifiante pour tout autre, et pour elle si expressive, ne pouvait appartenir qu'à elle.

— Cette lettre vient d'elle, s'écriait Arthur. Et il la laissa échapper de ses mains tremblantes.

— Eh bien! vous voilà sûr qu'elle existe encore et qu'elle pense à vous... Vous devez être enchanté.

Arthur était furieux. Il aurait mieux aimé qu'elle fût morte; car enfin, disait-il, pourquoi se cacher? Pourquoi, lorsqu'elle sait où j'habite, craint-elle de venir à moi et de se montrer? Elle est donc indigne de paraître à mes yeux? elle ne m'aime donc plus? elle m'a donc oublié? 4.

— Cette lettre, lui dis-je, prouve le contraire.

— Et de quel droit, reprit Arthur hors de lui, 5.

1. *On lui avait etc.* — Le habían enviado los fondos, recomendándole que retirase é inutilizase los títulos. 2. *Il l'examina etc.* — La examinó con atencion, y no adelantó nada con ello. 3. *Mais Arthur etc.* — Pero Arturo exhaló un grito de sorpresa y se puso pálido como la muerte, apercibiendo el sello medio roto: era el de Judith. 4. *Elle est etc?* — ¿Con que es indigna de presentarse delante de mí? ¿conque ya no me quiere? ¿me ha olvidado? 5. *Et de etc.* — ¿Y con qué derecho, repuso Arturo fuera de sí...?

vient-elle m'imposer ses bienfaits? D'où viennent ces richesses? Qui lui a donné l'audace de me les offrir, et depuis quand me croit-elle assez lâche pour les accepter? Je n'en veux pas, reprenez-les ¹.

— Je ne demande pas mieux... mais à qui les rendre? ².

— Peu m'importe!... je les refuse.

— Vous aurez beau les refuser, ³. vos dettes sont payées, vos propriétés sont dégrévées, grâce aux cent mille écus...

— Vous vendrez mes biens, vous réaliserez cette somme, à laquelle je ne toucherai jamais et qui restera déposée chez vous, jusqu'au moment où on pourra la reprendre

— Mais l'état de fortune où vous vous trouverez alors!...

— Peu m'importe! tout infidèle qu'elle est, je ne me repens pas de m'être ruiné pour Judith. ⁴. Mais être enrichi par elle est une humiliation que je ne puis supporter!

Et malgré mes efforts, malgré toutes mes remontrances, il tint à ses résolutions. ⁵. Les biens furent vendus, et très-bien vendus, grâce à l'augmentation successive des propriétés; les trois premiers cent mille francs furent déposés dans mon étude, et il resta encore à Arthur de quoi acheter six mille livres de rentes sur le grand-livre: ce fut là toute sa fortune. ⁶.

1. *Et depuis etc?* — ¿Y desde cuando me cree bastante vil para aceptarlas? No las quiero, volved á haceros cargo de ellas. 2. *Je ne etc.* — Con mucho gusto... pero ¿á quién las he de devolver? 3. *Vous aurez etc...* — Por mas que las rehuséis... 4. *Peu m'importe! etc.* — ¡Poco me importa aunque es infiel, no me arrepiento de haberme arruinado por Judith. 5. *Malgré etc.* — A pesar de mis esfuerzos, á pesar de todas mis instancias, él sostuvo sus resoluciones. 6. *Et il resta etc.* — Y quedó aun á Arturo con que comprar seis mil libras de renta en fondos del Estado.

Il vécut ainsi pendant deux ans, cherchant à bannir un souvenir qui le poursuivait sans relâche; 1. sombre et mélancolique, refusant tout plaisir ou toute distraction, il était devenu incapable de se livrer au travail ou à l'étude, et je gémissais en moi-même de l'empire qu'exerçait une si cruelle passion sur un homme d'un esprit et d'un caractère aussi élevés. 2. Il venait me voir presque tous les jours, afin d'oublier Judith, et il m'en parlait sans cesse. 3.

Il ne l'aimait plus, disait-il, il la méprisait; il aurait fui au bout du monde plutôt que de la revoir, et malgré lui ses pas le ramenaient dans les lieux qui lui parlaient d'elle et qui lui rappelaient son souvenir. 4.

Un jour, ou plutôt une nuit, il était au bal masqué dans cette salle d'Opéra où il n'entrait jamais sans un battement de cœur. Seul, malgré la foule. 5. *toujours seul* (car c'est lui qui maintenant avait pris la devise de Judith), 6. il se promenait silencieusement au milieu du bruit... sur ce théâtre... à cette place où tant de fois il l'avait vue apparaître... puis, s'égarant dans les corridors, il monta lentement à cette loge, à cette seconde de face où dans des temps plus heureux il s'asseyait tous les soirs et d'où il lui connaît le signal de leurs innocents rendez vous. 7.

La porte de la loge était ouverte. Une femme en do-

1. *Cherchant à etc.*—Tratando de desvanecer un recuerdo que le perseguía sin descanso. 2. *Et je gémissais etc.*—Y yo deploraba interiormente el imperio que ejercía tan cruel pasión en un hombre de genio y carácter tan elevados. 3. *A fin d'oublier etc.*—Con el fin de olvidar á Judith, y me hablaba de ella continuamente. 4. *Et malgré lui, etc.*—Y á pesar suyo, sus pasos le conducían á los sitios que le hablaban de ella y le renovaban su memoria. 5. *Seul etc.*—Solo, en medio de la muchedumbre... 6. *Car c'est lui etc.*—Pues él había ya adoptado para sí el tema de Judith. 7. *Et d'où il etc.*—Y desde donde le daba la señal para sus inocentes citas.

mino élégant y était seule ^{1.} et semblait plongée dans de profondes réflexions. A l'aspect d'Arthur, elle tressaillit, voulut se lever et sortir... mais, pouvant à peine se soutenir, elle s'appuya sur un des côtés de la loge et retomba sur son fauteuil. Son trouble même la fit remarquer d'Arthur, qui s'approcha vivement et lui offrit ses services. ^{2.}

Sans lui répondre, elle le refusa de la main. ^{3.}

— La chaleur vous aura fait mal, lui dit-il avec une émotion dont il n'était pas le maître, et si vous détachez un instant ce masque... ^{4.}

Elle refusa encore, et se contenta, pour chercher de l'air, de rejeter en arrière le camail du domino qui couvrait son front. ^{5.}

Arthur vit alors de beaux cheveux noirs qui retombaient en boucles sur ses épaules. C'était ainsi que Judith se coiffait... ^{6.} Cette pose gracieuse, cette taille fine et élégante, c'étaient les siennes... c'étaient là sa tournure, ses manières, ce charme invisible et pénétrant que l'on devine et que l'on ne peut rendre!... ^{7.}

Elle se leva enfin...

Arthur poussa un cri! C'était lui à son tour qui se sentait mourir... ^{8.} mais, rassemblant promptement toutes ses forces, il lui dit à demi-voix:

1. *Une femme etc.*—Una muger con dominó elegante estaba allí sola.

2. *Son trouble etc.*—Su misma turbación hizo que se apercibiera de ella Arturo, quien se acercó con presteza y le ofreció auxilio. 3. *Sans lui etc.*—Sin contestarle, ella le indicó su negativa con la mano. 4. *La chaleur etc.*—Debeis estar sofocada del calor, le dijo él con una emoción que le dominaba, y si os quitaseis por un momento esa careta...

5. *Elle refusa etc.*—Ella se volvió á negar y se contentó, para buscar aire, con echarse atrás el capuchon del dominó que cubría su frente. 6. *C'était etc.*—Así se peinaba Judith. 7. *C'étaient là etc.*—Hé aquí su postura, sus maneras, ese encanto invisible y penetrante que se adivina y que no se puede explicar. 8. *Arthur poussa etc.*—Arturo dió un grito! Sintió que iba á desvanecerse también á su vez...

—Judith!... Judith! .. c'est vous!

Elle voulut sortir.

Restez; restez, de grâce! laissez-moi vous dire ^{1.} que je suis le plus malheureux des hommes, car je vous ai méconnu ^{2.} lorsque vous méritiez tout mon amour.

Elle tressaillit.

—Oui, vous le méritiez alors... oui, vous étiez digne des hommages et des adorations de toute la terre, et pourtant, insensé que je suis, je vous aime encore, je n'aime que vous, je vous aimerai toujours .. maintenant même que vous m'avez été infidèle... que vous m'avez trahi! ^{3.}

Elle voulut répondre, la parole expira sur ses lèvres... mais elle porta la main à son cœur, comme pour se justifier.

—Et comment, sans cela, expliquer votre absence, et surtout vos bienfaits... ces bienfaits dont je rougis pour vous et que j'ai repoussés? ^{4.} Oui, Judith, je n'en veux pas, je ne veux que vous et votre amour; et s'il est vrai que vous ne m'avez pas oublié, que vous m'aimiez encore .. venez!... suivez-moi! Il faut m'aimer pour me suivre... car maintenant je n'ai plus de fortune à vous offrir... Eh quoi! vous hésitez... vous ne répondez pas!... ^{5.} Ah! j'ai compris votre silence! Adieu! adieu pour jamais!

Et il allait sortir de la loge. Judith le retint par la main.

—Parlez, Judith, parlez, de grâce!

1. *Restez; etc!*—¡Quedaos; quedaos, por Dios! permitid que os diga... 2. *Méconnaître.*—Despreciar. 3. *Maintenant etc!*—¡Aun ahora que me habeis sido infiel... que me habeis engañado! 4. *Ces bienfaits etc?*—¿Esos beneficios de que me ruborizo por vos, y que he desechado? 5. *Et quoi! vous etc!*—¡Y bien! vacilais... no me respondeis!...

La pauvre femme ne le pouvait pas; les sanglots étouffaient sa voix. ^{1.}

Arthur tomba à ses genoux. Elle ne lui avait rien dit... mais elle pleurait! Il lui semblait qu'elle s'était justifiée!

— Vous m'aimez donc encore!... vous n'aimez que moi!

— Oui, lui dit-elle en lui tendant la main.

— Et comment vous croire? quelles preuves? qui me les donnera?

— Le temps.

— Que dois-je faire?

Attendez!

— Et quel gage de votre amour? ^{2.}

Elle laissa tomber le bouquet de bal qu'elle tenait à la main, et pendant qu'Arthur se baissait pour le ramasser, elle s'élança dans le corridor et disparut. ^{3.}

Il la suivit quelques instants, l'aperçut de loin dans la foule; mais, arrêté lui-même par le flot des masques, il la perdit de vue. Puis il crut la retrouver... Oui... oui... c'était elle... il était sur ses traces, ^{4.} et, au moment où il arrivait sous le vestibule, elle s'élançait dans un riche équipage que deux chevaux superbes emportèrent au grand galop. ^{5.}

— Messieurs, dit le notaire en s'interrompant, il est bien tard; je me couche de bonne heure, et, si vous voulez le permettre, nous remettrons à après demain la fin de l'histoire.

1. *Les sanglots etc.*—Los sollozos ahogaban su voz. 2. *Et quel etc?*—¿Y qué prenda me dais de vuestro amor? 3. *Elle s'élança etc.*—Se avalanzó al corredor y desapareció. 4. *Il était etc.*—Le seguía las huellas. 5. *Elle s'élança etc.*—Entró en un magnífico carruaje que dos soberbios caballos arrastraron á gran galope.

VI.

Le mercredi suivant, c'était jour d'Opéra: nous étions tous à l'orchestre, exacts au rendez-vous, et le notaire n'arrivait pas. On donnait *Robert*, et cet ouvrage me rappelait ma première entrevue avec Arthur. Je m'expliquais surtout sa tristesse, sa préoccupation, et je pensais que Meyerbeer lui-même ne pourrait lui en vouloir, et lui pardonnerait de n'avoir pas écouté le sublime trio de *Robert*. ¹

Mais en ce moment Arthur était-il mieux disposé à apprécier la belle musique? Était-il plus heureux? Avait-il enfin retrouvé ou perdu sa Judith?

Nous ignorions encore les obstacles qui les séparaient, et notre impatience de connaître la fin de l'histoire redoublait encore de l'absence de l'historien.

² Il arriva enfin après le second acte, et jamais acteur aimé du public, jamais danseur qui reparait après trois mois de congé, n'eut une entrée plus brillante que le petit notaire... ³ — Vous voilà! — Venez donc, mon cher! — Vous arrivez bien tard!

— Je viens de dîner en ville et d'assister à un contrat... ⁴ Je dis assister... car je n'exerce plus, j'ai

1. *Et je pensais etc.*—Y creía que el mismo Meyerbeer no podría guardarle rencor, y que le perdonaría el no haber escuchado el sublime terceto de *Roberto*. 2. *Et notre impatience etc.*—Y nuestra impaciencia, por conocer el fin de la historia, aumentaba aun con la ausencia del historiador. 3. *Jamais danseur etc.*—Jamás bailarín alguno que se presenta despues de tres meses de licencia, tuvo una entrada más brillante que el escribanillo. 4. *Je viens etc.*—Acabo de salir de un convite y de asistir á un contrato.

vendu ma charge, ^{1.} et grâce au ciel, je ne dois rien à personne ..

— Excepté à vous !

— Vous nous devez un dénouement... ^{2.}

— L'histoire de Judith...

— Nous vous avons gardé votre place; mettez-vous là.

On se serra, on s'assit, ^{3.} et le notaire acheva ainsi l'histoire de Judith:

— Elle avait dit: *Attendez !*... et pendant quelques jours Arthur prit patience; il espérait toujours une lettre ou un rendez-vous. Je la reverrai, disait-il; elle reviendra, elle me l'a promis. Mais les jours, les semaines s'écoulèrent, et Judith ne revint pas. ^{4.}

— Six mois se passèrent ainsi, puis un an, puis deux ans. Arthur me faisait peine, et plus d'une fois je craignis pour sa raison. ^{5.} Cette scène du bal masqué l'avait vivement affecté .. Il y avait des moments où, se rappelant cette Judith qu'il avait retrouvée sans la voir, qui lui était apparue sans montrer ses traits, il se croyait sous l'empire de quelque hallucination. Sa tête, affaiblie par ses souffrances, lui persuadait que c'était un rêve... une illusion; il en vint à douter de ce qu'il avait vu et entendu. ^{6.} Il tomba sérieusement malade, et, dans le délire de la fièvre, il voyait Judith lui apparaissant pour la dernière fois et venant lui faire ses derniers adieux; et je ne pourrais vous dire tout ce qu'il lui adressait de tendre et de touchant... Judith était sa seule pensée, son idée fixe...

1. *Car je n'exerce plus, etc.*—Porque ya no ejerzo, he vendido mi escribanía. 2. *Vous nous etc.*—Nos debeis un desenlace. 3. *On se etc.*—Se estrecharon, se sentaron. 4. *Mais les etc.*—Pero trascurrieron días y semanas, y Judith no volvió. 5. *Arthur me etc.*—Arturo me daba lástima, y mas de una vez temí que se volviera loco. 6. *Il en vint etc.*—Llegó á dudar de lo que habia visto y oido.

C'était là le mal et le tourment dont il se mourait ¹.

Nos soins le rendirent à la vie; ² mais il resta sombre et mélancolique, et, excepté moi, il ne voyait personne. Il n'avait jamais voulu toucher à la fortune qu'il tenait de Judith, et la sienne, comme je vous l'ai dit, ne consistait plus qu'en six mille livres de rentes. Il en avait employé quatre pour louer à l'Opéra une loge à l'année... cette seconde loge de face où il avait passé, avec Judith, la nuit du bal masqué. — Il y alla tous les soirs; tant qu'il espéra qu'elle reviendrait... ³ et puis, quand il eut perdu cette espérance, il n'eut plus le courage ni la force d'y entrer: ⁴ il s'y trouvait *seul, toujours seul* (son éternelle devise), et cette idée lui faisait trop de mal. ⁵ Seulement, il venait de temps en temps à l'orchestre, il regardait douloureusement du côté de la loge de Judith, puis il s'en allait en disant:

— Elle n'y est pas!...

C'était là toute sa vie; ⁶ et, excepté quelques voyages qu'il faisait de temps en temps, toujours dans l'espérance d'obtenir des nouvelles de Judith ou quelques indices sur son sort, il revenait toujours ici, à Paris, et chaque soir, sans qu'il y eût de sa volonté ou de sa faute, ses pas se dirigeaient vers l'Opéra. ⁷ C'est pour m'y rencontrer plus souvent avec lui que j'avais loué ma stalle à l'année. ⁸

1. *C'était là etc.*—Ese era el mal, y el tormento que le afligia. 2. *Nos soins etc.*—Nuestros cuidados le devolvieron la vida. 3. *Il y alla etc.*—Fué allí todas las noches, mientras esperó que volviese. 4. *Il n'eut plus etc.*—No tuvo ya ni valor ni fuerza para entrar. 5. *Et cette idée etc.*—Y esta idea le afectaba demasiado. 6. *C'était là etc.*—En eso consistía toda su vida. 7. *Et chaque soir etc.*—Y cada noche, maquinalmente, dirigia sus pasos hacia la Opera. 8. *C'est pour etc.*—Para encontrarme mas amenudo con él yo me había abonado en una butaca por todo el año.

L'autre semaine, ^{1.} il était venu;—il était assis à l'orchestre, non pas de ce côté, mais de l'autre. —Ce jour-là, tout à fait découragé et n'ayant plus aucun espoir, il tournait le dos à la salle, ^{2.} et plongé dans ses réflexions, il ne voyait rien et n'entendait rien. Quelques exclamations bruyantes l'arrachèrent pourtant à ses rêveries. ^{3.}

Une jeune dame, d'une beauté remarquable et d'une parure charmante, venait d'entrer dans une loge, et toute l'artillerie des lorgnettes était dirigée de ce côté. ^{4.}

On n'entendait que ces mots: ^{5.} Qu'elle est jolie! Quelle fraîcheur! Quel air gracieux et distingué!

—Monsieur, quel âge lui donnez-vous? ^{6.}

—Vingt à vingt-deux ans.

—Laissez donc!... elle n'en a pas dix-huit. ^{7.}

—Savez-vous qui elle est?

—Non, monsieur; c'est la première fois qu'elle vient à l'Opéra... car je suis un abonné.

D'autres voisins ne la connaissaient pas davantage. ^{8.}

Mais, non loin d'eux, un étranger de distinction s'inclina respectueusement et salua la jolie dame.

A l'instant chacun lui demanda son nom.

C'est lady Inggerton, la femme d'un riche pair d'Angleterre.

En vérité! .. si jolie et si riche! ..

—Et l'on dit qu'elle n'avait rien.. que c'était une

1. *L'autre semaine.*—La semana pasada. 2. *Ce jour-là, etc.*—Ese día, enteramente desalentado, y no teniendo ya ninguna esperanza, estaba de espaldas al público. 3. *Quelques etc.*—Sin embargo, algunas ruidosas exclamaciones le sacaron de su letargo. 4. *Et toute etc.*—Y todos los gemelos estaban dirigidos hacia aquel lado. 5. *On n'entendait etc.*—Solo se oían estas palabras: 6. *Monsieur, etc.*—Caballero, ¿qué edad le echais? 7. *Laissez donc! etc.*—¡Cómolo... No tiene diez y ocho. 8. *D'autres etc.*—Otros vecinos lo ignoraban igualmente.

pauvre jeune fille, qui, dans un désespoir amoureux, voulait se jeter à l'eau... et que, rencontrée et recueillie par le vieux duc, qui la traita comme son enfant...

—C'est un vrai roman. ^{1.}

—Ils ne finissent pas tous si bien: car le vieillard, qui l'avait prise en amitié et qui ne pouvait plus se passer d'elle, a voulu, dit-on, l'épouser pour lui laisser sa fortune... Ce qu'il a fait. ^{2.}

Diab!e!... Si elle est veuve... c'est un joli parti.

—Aussi son deuil est expiré, et, en Angleterre comme en France, c'est à qui lui fera la cour. ^{3.}

—Je le crois bien, dit le jeune homme qui parlait, et qui d'une main releva sa cravate, tandis que de l'autre il lorgnait lady Inggerton. ^{4.} Eh! mais, monsieur, je crois qu'elle regarde de notre côté.

—Vous vous trompez, dit l'étranger.

—Non, parbleu!... je ne me trompe pas... Je m'en rapporte à monsieur. ^{5.} Et il s'adressait à Arthur, qui n'avait rien entendu, et à qui il fut obligé d'expliquer ce dont il s'agissait. ^{6.}

Arthur lève les yeux, et, dans la loge des secondes de face... dans cette loge qui autrefois était la sienne, il aperçoit... Ah! l'on ne meurt pas de surprise et de joie, puisque Arthur existait encore... ^{7.} puisqu'il con-

1. *C'est un vrai roman.*—Es una verdadera novela. 2. *Car le vieillard, etc.*—Porque el anciano, que le había puesto afecto y que ya no podía prescindir de ella, quiso, según cuentan, desposarla para dejarle su fortuna... Lo que ha verificado. 3. *Aussi son deuil etc.*—Hè aquí porque, terminado ya el tiempo del luto, lo mismo en Inglaterra que en Francia compiten en hacerle la corte. 4. *Et qui d'une etc.*—Y que con una mano se compuso la corbata, mientras que con la otra dirigia sus gemelos à la Sra. Inggerton. 5. *Non, parbleu! etc.*—Nò, ¡caramba!... no me engaño... Me conformo con el parecer del Señor. 6. *Et à qui il etc.*—Y à quien se vió obligado à esplicar de que se trataba. 7. *Ah! l'on ne etc.*—¡Ay! no se muere de sorpresa y de alegría, puesto que Arturo vivia aun.

servait assez de force et de raison pour se dire: C'est elle! c'est Judith!... Mais en même temps, il restait immobile... il n'osait remuer... il craignait de s'éveiller! ^{1.}

—Monsieur, monsieur, lui dit son voisin... vous la connaissez donc? .. ^{2.}

Arthur ne répondait pas, car en ce moment les yeux de Judith avaient rencontré les siens... Il y avait vu briller un éclair de joie et de plaisir. Et que devint-il, mon Dieu! comment sa tête aurait-elle pu y résister... ^{3.} quand il vit la main de Judith, cette main si blanche et si jolie, s'élever lentement à la hauteur de son oreille, et, imitant le signal qu'on lui donnait autrefois, jouer quelques instants avec des boutons en émeraudes dont Arthur lui avait fait présent! ^{4.}

Ah! cette fois, il crut devenir fou! Il détourna la vue, mit la tête dans ses mains, et resta ainsi quelques instants pour se convaincre que ce n'était point une illusion, pour se répéter qu'il existait encore et que c'était bien Judith qu'il venait de voir... ^{5.} Puis, quand il en fut bien sûr, il leva encore une fois les yeux vers elle!... la vision céleste avait disparu!... Judith n'était plus là... elle était sortie!...

Un froid mortel parcourut tous ses membres... une main de fer lui serra le cœur... Puis, se rappelant ce qu'il venait de voir... et d'entendre... car elle lui avait parlé... elle lui avait donné un signal... il

1. *Il n'osait etc.*—No se atrevia á menearse... temia averiguar que fucra una ilusion. 2. *Vous la etc ?*—¿Conque V. la conoce? 3. *Et que devint-il, etc!*—¿Y que le sucedió, Dios mio! ¿cómo pudo su cabeza resistir...! 4. *Et, imitant le signal etc.*—E, imitando la señal que se le daba en otro tiempo, jugar algunos instantes con unos botones de esmeraldas que Arturo le había regalado. 5. *Pour se répéter etc.*—Para repetirse que existía aun y que era realmente Judith la que acababa de ver.

s'élança de sa place... 1. sortit de l'orchestre, et courut dans la rue en disant:

— Si je m'abuse, cette fois... si c'est encore une erreur... ou je perdrai la raison, c'est sûr... ou je me tuerai... 2.

Et, décidé à mourir, il se dirigea directement vers la rue de Provence. — Il frappa à la porte, qui s'ouvrit... et, tremblant, il demanda: Judith!

— Madame est chez elle, dit tranquillement le concierge.

Arthur poussa un cri et s'appuya sur la rampe de l'escalier pour ne pas tomber.

Il monta au premier, traversa tous les appartements, ouvrit la porte du boudoir.

Il était meublé comme autrefois... 3. il y avait six ans.

Le souper qu'il avait demandé avant son départ était là, tout servi. 4. Il y avait deux couverts.

Et Judith, assise sur un canapé, lui dit, au moment où il entra: — Vous venez bien tard, mon ami.

Et elle lui tendit la main. Arthur tomba à ses genoux!...

Ici le notaire s'arrêta. 5.

— Eh bien?... s'écria tout le monde, achevez.

Le notaire sourit et dit:

— Arthur ne m'en a pas conté davantage... D'ailleurs, voici le troisième acte de *Robert* qui commence.

— Qu'importe? achevez!

— Que vous dirai-je de plus?... Je viens de dîner

1. *Il s'élança de sa place.*—Se levantó de repente de su asiento. 2. *Si je m'abuse, etc.*—Si me equivoco, esta vez... si es aun otro error... ó perderé la razon, ciertamente... ó me suicidaré... 3. *Il était etc.*—Estaba amueblado como en otro tiempo... 4. *Le souper etc.*—La cena que habia pedido ántes de su partida estaba allí, y muy bien servida. 5. *Ici le etc.*—En esto el notario se paró.

avec eux... j'ai signé au contrat !

— Ils se marient donc ? ¹.

— Certainement, Judith l'a voulu !

— Pour dernière surprise, sans doute.

— Peut-être lui en réserve-t-elle encore une autre ! ².

— Laquelle ? demanda vivement le professeur en droit.

— Je n'en sais rien, répondit le notaire en souriant ; mais on assure que le vieux duc son mari ne l'appela jamais que : *ma fille* !

En ce moment, la loge des secondes s'ouvrit, Judith parut, enveloppée dans son manteau d'hermine et appuyée sur le bras de son amant, de son mari.

Et un même cri partit à l'instant des bancs de l'orchestre : ³. — Qu'elle est jolie ! — Qu'il est heureux !

1. *Ils se etc ?* — ¿ Conque, se casan ? 2. *Peut être etc !* — ¿ Quizás le reserve aun otra ! 3. *Et un même etc.* — Y un grito unánime partió al instante de los bancos de la orquesta :

LA MANSARDE DES ARTISTES

COMÉDIE-VAUDEVILLE EN UN ACTE

PAR

EUGÈNE SCRIBE.

PERSONNAGES.

VICTOR, peintre.

AUGUSTE, musicien.

SCIPION, étudiant en médecine.

CAMILLE, jeune orpheline

DUCROS, propriétaire.

FRANVAL, professeur de médecine.

La scène se passe dans un sixième étage.

Une mansarde. Porte d'entrée dans le fond. Portes latérales.
Sur le premier plan, 1. à droite du spectateur, une croisée.
Sur le second, une cheminée; à gauche, un grand tableau
sur un chevalet. 2. Une petite table auprès de la croisée.

SCENE PREMIERE.

VICTOR, AUGUSTE.

(Victor, à gauche du spectateur, est assis près de son chevalet, et

1. *Sur le premier plan.* — En primer término. 2. *Sur le second, etc.* — En segundo, una chimenea; á la izquierda, un gran cuadro en un caballete.

travaille; Auguste, de l'autre côté, son habit à moitié passé, écrit debout sur une partition.) 1.

AUGUSTE.

Air 2. d'Amédée de Beauplan.

Bravo! m'y voici, je crois, 3.

Sautez, fillettes,

A ma voix.

D'ici; j'entends à la fois

Musettes

Et hautbois.

VICTOR, de l'autre côté.

Ah! c'en est trop! 4. Je veux briser mes chaînes;

J'y renonce, maudit métier! 5.

Oui, mon travail redouble encore mes peines.

AUGUSTE.

Le mien me les fait oublier.

Je tiens mon air villageois;

Sautez, fillettes,

A ma voix.

D'ici, j'entends à la fois

Musettes

Et hautbois.

VICTOR.

Quand nous vivons la gloire fugitive

De nous ne s'approche jamais; 6.

Après la mort seulement elle arrive...

Et nos lauriers sont des cyprès.

1. *Auguste, etc.*—Augusto, al otro lado, con la casaca medio puesta, escribe de pié en una partitura. 2. *Air.*—Tono—música—aire—canto. 3. *Bravo! etc.*—¡Bravo! creo que ya es-toy. 4. *Ah! etc!*—Oh! ¡eso es ya demasiado! 5. *J'y renonce, etc.*—Renuncio á ello; maldito oficio! (En español es mas propio usar la palabra *profesion* que *oficio*.) 6. *De nous etc.*—No se nos acerca nunca.

AUGUSTE, de l'autre côté.

Je tiens mon air villageois;
Sautez, fillettes,
A ma voix.
D'ici, j'entends à la fois
Musettes
Et hautbois.

VICTOR.

Tu es bien heureux d'être aussi gai; moi je n'y tiens plus, ^{1.} je renonce à la peinture, à toutes mes espérances.

AUGUSTE.

Toi, qui as du talent, toi qui dois être un jour le soutien et la gloire de l'école française!

VICTOR.

Eh! qui te dit que j'ai du talent? quelle occasion ai-je jamais eue de me faire connaître? qui sait même si jamais elle se présentera? ^{2.} J'aurais mieux fait de prendre un métier, de manier la lime, ou de pousser le rabot, que d'user ma jeunesse à des travaux sans nombre, ^{3.} à des études assidues; et pourquoi? pour mourir de misère et de faim à l'entrée de la carrière.

AUGUSTE.

Eh! tu te plains toujours! est-ce que Gérard et Girodet n'ont pas été comme toi? ^{4.} Est-ce que, dans tous les états, les commencements ne sont pas pénibles?

1. *Tu es bien etc.*—Eres muy dichoso con estar tan alegre; yo he perdido ya las ilusiones. 2. *Qui sait etc?*—¿Quién sabe aun si se presentará jamás? 3. *J'aurais mieux etc.*—Mas me hubiera valido tomar un oficio, manejar la lima, ó empujar el cepillo, que gastar mi juventud en trabajos sin término. 4. *Est-ce que etc?*—¿Acaso Gérard y Girodet no se han encontrado como tú?

la gloire vaut bien la peine qu'on l'achète; 1. et si on la trouvait toute faite, personne n'en voudrait. Ce tableau que tu fais là, n'est-il pas un chef-d'œuvre? 2.

VICTOR, à part.

Oui; s'il savait que ce matin, sans l'en prévenir, je l'ai vendu d'avance soixante francs à un brocanteur... 3.

AUGUSTE.

Toi, enfin, tu travailles, tandis que nous autres, pauvres musiciens, nous ne pouvons même pas donner l'essor à nos idées musicales. 4. En vain j'ai dans la tête les chants les plus heureux, les motifs les plus sublimes. Qu'est-ce que c'est que des airs sans paroles? et où veux-tu que j'en trouve? Qui est-ce qui me confiera un poème? 5. maintenant surtout que les auteurs ont tous voiture et logent au premier; 6. crois-tu qu'ils monteront à un sixième étage pour m'apporter leur manuscrit? ils craindraient de tomber, rien que dans le trajet. Trop heureux encore quand je m'en retire sur la romance, le morceau détaché, ou la contradanse 7.

VICTOR.

En effet, j'ai tort de me plaindre. 8.

1. *La gloire etc.*—Bien merece la gloria que se la compre. 2. *Ce tableau etc.*—Ese cuadro que estás haciendo ahí ¿no es una obra maestra? 3. *Je l'ai etc.*—Lo he vendido ya por sesenta francos á un cambalachero... 4. *Nous ne etc.*—No podemos siquiera dar impulso á nuestras ideas musicales. 5. *Qu'est-ce que etc?*—¿Qué es la música sin las palabras? y ¿en dónde quieres que las encuentre? ¿Quién me confiará un poema? 6. *Maintenant etc.*—Sobre todo, ahora que los autores tienen todos coche y viven en cuarto principal. 7. *Ils craindraient etc.*—Tendrian miedo de caerse, solo en el trecho. Harto afortunado me considero ya, cuando caen en mis manos la romanza, el trozo suelto, ó la contradanza. 8. *En effet, etc.*—En efecto, hago mal en quejarme.

AUGUSTE.

Eh ! oui, sans doute; et si notre ami Scipion était là, il te le prouverait encore mieux que moi, lui qui est étudiant en médecine et philosophe. Comme il nous aime ! 1. comme il t'a soigné pendant ta dernière maladie ! avec deux amis tels que nous, qu'est-ce que tu peux désirer ?

Air de la somnambule.

N'aimas-tu pas ce logement modeste ?

Quatre cents francs, et comme c'est meublé ! 2.

Salon, boudoir, atelier... et le reste;

Et tout ça sous la même clé.

Que la raison te persuade;

Tous trois nous sommes en ces lieux

Plus heureux qu'Oreste et Pylade;

Pour s'aimer ils n'étaient que deux.

Et cette jeune orpheline ! notre amie, notre sœur... dont la présence embellit encore notre petit ménage. 3.

VICTOR.

Camille ! (A part.) Allons, du courage. (Haut.) C'est justement à ce sujet que je voudrais te parler, ainsi qu'à Scipion; 4. et puisqu'elle est sortie, causons-en sérieusement. Lorsque sa mère, madame Bernard, notre pauvre voisine, est morte, il y a cinq ans, nous avons pris avec nous sa petite fille, qui alors en avait dix. 5.

1. *Comme etc!*—; Como nos quiere ! 2. *Et comme etc!*—; Y qué bien amueblado está ! 3. *Dont la etc!*—Cuya presencia embellece aun nuestra casita. 4. *C'est précisément etc.*—Precisamente quisiera hablarte sobre ese particular, como tambien á Escipion. 5. *Il y a cinq ans, etc.*—Hace cinco años, tomámos en nuestra compañía á su hijita, que á la sazón tenia diez.

AUGUSTE.

C'est la plus belle action que nous ayons faite de notre vie; une pauvre enfant, qui, pour toute famille, n'avait que des parents éloignés, ^{1.} des parents qui ne l'avaient jamais vue, et qui avaient repoussé sa mère; et d'ailleurs, où les chercher? où les rencontrer? ^{2.} avant d'en trouver un seul, notre pauvre orpheline serait morte de besoin et de misère.

VICTOR.

Sans doute, nous eûmes raison alors; mais maintenant, songe donc, Auguste, ^{3.} que cette petite fille de dix ans en a quinze, et qu'elle demeure avec nous...

AUGUSTE.

Eh bien! sans doute... (Montrant la porte à gauche.) Là, notre chambre, (Montrant la porte à droite.) ici la sienne sur un autre palier. ^{4.} Ne sommes-nous pas ses frères? où est le mal?

VICTOR.

Il n'y en a aucun, je le sais; mais pour elle-même, pour sa réputation, nous ne pouvons pas rester ainsi, et il faut bien prendre un parti. ^{5.}

AUGUSTE.

Eh bien! on le prendra. (A part.) S'il savait combien je l'aime! (Haut.) Écoute, Victor, moi qui te parle, j'ai déjà pensé à un certain projet.

1. *Qui, pour etc.*—Que no tenia mas familia que unos parientes lejanos. 2. *Et d'ailleurs, etc.*—Y por otra parte, ¿dónde buscarlos? ¿en dónde encontrarlos? 3. *Sans doute, etc.*—Sin duda tuvimos razon entónces; pero ahora, no dejes de reflexionar, Augusto... 4. *Ici la sienne etc.*—Aquí el suyo, en otro plano. 5. *Et il faut bien etc.*—Y es muy conveniente que tomemos una resolucion.

VICTOR.

Et moi aussi; un projet qui nous conviendrait à tous.

AUGUSTE.

Et quel est-il?

VICTOR.

Vois-tu, je voudrais...

AUGUSTE, écoutant près de la croisée, et lui faisant signe de la main.

Tais-toi donc! mais tais-toi donc, que je puisse entendre. ^{1.} Oui, c'est cela même. Ah! quel plaisir! jamais je n'en ai éprouvé un pareil. ^{2.}

VICTOR.

Qu'as-tu donc?

AUGUSTE.

Ma musique court les rues, ^{3.} tu n'entends pas? c'est ma dernière romance qui est jouée ^{4.} par un orgue de Barbarie.

VICTOR.

Il s'agit bien de cela. ^{5.}

AUGUSTE.

Écoute donc, c'est la première fois que je m'entends exécuter à grand orchestre... Ah! le bourreau! (Allant à la fenêtre.) *Fa* naturel... c'est un *fa* naturel.

1. *Tais-toi! etc.*—¡Calla! pero cállate pues, que pueda oír. 2. *Ah! quel plaisir! etc.*—¡Ay! ¡qué gusto! jamás he experimentado otro igual. 3. *Ma musique etc.*—Mi música circula por las calles. 4. *C'est ma etc.*—Tocan mi última romanza. 5. *Il s'agit etc.*—Bien estamos para eso.

(Lui jetant de l'argent.) Tiens, voilà pour toi. ^{1.} J'aurais donné vingt francs pour qu'il y eût un *fa* naturel.

SCENE II.

VICTOR, CAMILLE, avec un panier sous le bras; AUGUSTE.

CAMILLE, en entrant et courant à Auguste.

Eh bien! eh bien! qu'est-ce qu'il fait donc? ^{2.} il va se jeter par la fenêtre.

AUGUSTE.

Ah! le voilà, Camille! ^{3.}

CAMILLE.

Bonjour, Auguste, bonjour, Victor; Scipion n'est pas encore rentré? ^{4.} Ne vous impatientez pas, j'apporte là votre déjeuner; aïe, le bras! ^{5.}

AUGUSTE.

Aussi, le panier est trop lourd, ^{6.} tu te fatigues.

CAMILLE.

Oh! non, ce n'est pas cela, mais six étages à monter... là! je parie que le feu est éteint. ^{7.}

VICTOR.

C'est cela, nous ne déjeunerons pas d'aujourd'hui.

1. *Tiens, etc.*—Mira, toma para ti. 2. *Eh bien! etc.*—¡Y bien! ¡y bien! pues ¿qué está haciendo? 3. *Ah! etc!*—¡Calla! tu aquí ¡Camila! 4. *Scipion? etc.*—¿No ha vuelto aun Escipion? 5. *J'apporte là etc.*—Aquí traigo su almuerzo; ¡Ay! ¡mi brazo! 6. *Aussi, etc.*—Es porque la cesta pesa demasiado. 7. *Oh! non, etc.*—¡Oh! nó, pero tener que subir seis pisos... ¡calla! apuesto que la lumbre se ha apagado.]

CAMILLE, arrangeant le feu et versant le lait dans la casserole qu'elle place sur le réchaud. 1.

Victor, ne vous fâchez pas, je vais me dépêcher; là, voilà mon lait qui chauffe; Auguste, ayez l'œil dessus, et prenez garde qu'il ne s'en aille. 2.

AUGUSTE.

Sois tranquille, je m'en charge.

Air de *Lantara*.

Du coin de l'œil je vais le suivre, 3.
En finissant ce rondeau qu'on attend.

(Bas à Camille.)

Par lui demain nous pourrons vivre,
Je l'ai vendu vingt-cinq francs...

CAMILLE.

Tout autant. 4.

AUGUSTE.

Au jour le jour vivre ainsi, c'est charmant! 5.

CAMILLE.

Est-il un sort plus heureux que le nôtre!

AUGUSTE, montrant la casserole.

Dans ce moment, je tiens là d'une main
Le déjeuner de ce jour, et de l'autre

(Montrant son papier.)

L'espérance du lendemain. 6.

1. *Le réchaud*.—La hornilla—la estufilla. 2. *Auguste, etc.*—Augusto, no la pierda V. de vista, y tenga V. cuidado que no se derrame. 3. *Du coin etc.*—La iré mirando así de lado. 4. *Tout autant*.—Tanto mas. 5. *Au-jour etc!*—¡Es delicioso el vivir así de hoy para mañana! 6. *Dans ce moment etc.*—En este momento, tengo aquí con una mano el almuerzo de hoy y con la otra (Enseñando su papel.) la esperanza de mañana..

VICTOR.

Neuf heures viennent de sonner et Scipion qui est allé faire des visites, et qui va rentrer pour déjeuner, ne trouvera rien de prêt; ^{1.} pourquoi? parce que Made-moiselle a mis une grande demi-heure ^{2.} pour aller chercher du pain et du lait.

CAMILLE.

Quel joli petit caractère! toujours à gronder! ^{3.} Est-ce que vous pouviez, comme nous, prendre du café? est-ce que Scipion n'a pas dit hier que pour un convalescent du chocolat valait mieux? ^{4.} alors il a bien fallu en acheter à l'autre bout de la rue.

VICTOR.

Quoi! c'était pour cela?

AUGUSTE.

Oui; plains-toi donc; je te dis que c'est toi que Camille soigne le plus. ^{5.}

CAMILLE.

Sans doute, parce qu'il est le plus méchant et le plus malheureux, (A part.) et puis ils ne savent pas que moi seule j'ai deviné son secret. (Haut, allant à Victor.) Mais à mon tour, que je me fâche. ^{6.} Qu'est-ce que vous avez

1. *Et qui va etc.*—Y que va á volver para almorzar, no encontrará nada dispuesto. 2. *Parce que etc.*—Porque la señorita ha empleado media hora larga. 3. *Quel joli etc !*—; Qué geniecito tan amable! ; siempre regañando! 4. *Est-ce que Scipion etc ?*—¿No dijo ayer Escipion que para un convaleciente era mejor el chocolate? 5. *Oui, plains-toi donc; etc.*—Si, ya te puedes quejar; yo te aseguro que eres tú á quien Camila cuida con más esmero. 6. *Mais à mon etc.*—Pero ahora me toca á mi incomodarme.

fait ce matin? votre tableau n'est pas encore terminé, il y avait si peu de chose à faire. ^{1.}

AUGUSTE, le regardant en riant.

Voyez-vous le paresseux.

CAMILLE, à Auguste.

Et vous, Monsieur, qui parlez, vous n'avez pas écrit une note: car votre papier de musique est tout blanc. ^{2.}

VICTOR, la contrefaisant.

Voyez-vous le paresseux.

CAMILLE.

Il faut qu'on travaille, entendez-vous?

AUGUSTE.

Camille, ne gronde pas, nous voilà à l'ouvrage; ^{3.} et je ne perdrai pas de vue notre déjeuner. (Victor se remet à son tableau, Auguste s'assied sur un petit tabouret près du feu, écrit sur ses genoux, et de temps en temps regarde la casserole de lait.)

CAMILLE.

A la bonne heure.

AUGUSTE, tendrement.

Nous n'avons rien fait, parce que, vois-tu, nous parlions de toi. ^{4.}

1. *Votre tableau etc.*—Su cuadro de V. no está aun concluido, tan poco como quedaba que hacer. 2. *Car votre etc.*—Pues su papel de música está enteramente en blanco. 3. *Camille, etc.*—No regañes, Camila, ya ves que estamos trabajando. 4. *Nous n'avons etc.*—No hemos hecho nada, porque, ya ves, hablabamos de ti.

VICTOR, d'un air triste.

Oui; nous pensions à l'avenir.

CAMILLE.

L'avenir! qu'est-ce que c'est que ça? est-ce que cela arrivera jamais? ^{1.} pour des artistes, il n'y a que le présent; et qu'a-t-il donc de si triste? (A Victor.) Voyons, Monsieur, qu'est-ce qu'il vous manque? n'êtes-vous pas heureux? et voudriez-vous changer votre situation?

VICTOR, vivement.

Oh! non, jamais!

AUGUSTE.

Et moi donc! être artiste et mourir de faim; j'aime à vivre comme cela. (Il manque de renverser la casserole. Aïe! le déjeuner! ^{2.}

VICTOR, à Camille lui montrant son tableau.

Air: *Taisez-vous* (d'Amédée de Beauplan).

Toi qui m'as servi de modèle,
Tiens, comment trouves-tu cela? ^{3.}

CAMILLE.

Comme c'est bien! ^{4.}

VICTOR.

Moins bien que celle
Dont le souvenir m'inspira.

^{1.} *L'avenir! etc.*—¿Lo porvenir! ¿qué significa eso? ¿lo tendremos acaso nunca? ^{2.} *Et moi donc! etc.*—¿Pues y yo! ser artista para morir de hambre; me gusta vivir así. (Por poco vierte la cacerola.) ¡Ay! ¡el desayuno! ^{3.} *Tiens, etc?*—Mira, ¿cómo encuentras eso? ^{4.} *Comme etc!*—¿Qué bien está!

(Lui prenant la main.)

Oui, je l'ai fait à ton image!

CAMILLE.

Victor, vous ne travaillez pas.

VICTOR.

Puis-je penser à mon ouvrage,
Quand je regarde tant d'appas ? 1.

CAMILLE, lui fermant la bouche et détournant la tête.

Taisez-vous, ne regardez pas.

DEUXIEME COUPLET.

AUGUSTE.

Cette cavatine m'enchanté.
Tiens, Camille, viens donc la voir. 2.

Camille, parcourant le papier de musique.

Je crois qu'elle sera charmante.

AUGUSTE, de l'autre côté.

Tu nous la chanteras ce soir.

CAMILLE.

Mais la fin est encore à faire;
Quoi ! vous vous reposez déjà ! 3.

AUGUSTE, la regardant tendrement.

Et comment travailler, ma chère,
Quand je te vois comme cela ? 4.

Camille, de même qu'au premier couplet, lui tournant la tête du côté de la cheminée.

Taisez-vous, regardez par là ! 5.

1. *Puis-je etc ?*—¿ Puedo pensar en mi obra mirando tantos atractivos? 2. *Tiens, etc.*—Mira, Camila, ven á verla. 3. *Mais la fin etc.*—Pero el final está aun por hacer; ¡ calla ! ¡ ya descansa V. ! 4. *Et comment etc ?*—¿ Y como he de trabajar, querida, quando te veo así? 5. *Taisez-vous, etc.*—Cállese V., mire V. por allí.

AUGUSTE.

Ah! mon Dieu! le déjeuner qui s'en va. ^{1.} (On entend chanter en dehors.)

CAMILLE.

C'est lui; c'est notre ami Scipion.

SCENE III.

VICTOR, SCIPION, CAMILLE, AUGUSTE.

SCIPION, il entre en chantant.

Bonjour, mes amis; bonjour, Camille. Eh bien! le déjeuner? je meurs de faim.

CAMILLE.

Vous voilà, mon ami! comme vous arrivez tard, et comme vous avez chaud! vous verrez que vous vous rendrez malade ^{2.}

SCIPION.

Ah! bien, oui; comme si la maladie osait se jouer à moi, à un médecin! car je le suis, et d'aujourd'hui. Faites-moi vos compliments, je suis reçu docteur. ^{3.}

TOUS.

Il se pourrait! ^{4.}

SCIPION.

Oui, mes amis; oui, notre jolie petite sœur! Aussi,

1. *Ah! mon Dieu! etc.*—; Ay! ; Dios mio! el desayuno se derrama. 2. *Vous voilà, etc.*—; Hola! ¡amigo mio! ; que tarde llega V. y cuán acalorado está! ya verá V. como se pone malo. 3. *Ah! bien, oui; etc.*—; Y bien! sí; como si la enfermedad se atreviera á atacarme, á mí, ; á un médico! pues lo soy, y desde hoy. Ya pueden Vs. felicitar-me, me he graduado de Doctor. 4. *Il se etc!*—; Es posible!

je suis accouru vous l'annoncer, parce qu'un bonheur à soi tout seul, c'est ennuyeux; ça n'en vaut pas la peine; j'ai passé ma thèse à toutes boules blanches; l'assemblée a battu des mains, et M. Franval, mon vieux professeur, est venu m'embrasser en criant: *Dignus est intrare!* Docteur! le docteur Scipion! comme cela sonne! Et puis, maintenant que me voilà en état... (Regardant Camille.) je pourrai réaliser certain projet dont je vous parlerai dans un autre moment. 1.

VICTOR.

A merveille! nous causerons de cela. (Ici Camille commence à apprêter le déjeuner.) 2.

SCIPION.

En revenant j'ai passé chez le portier en face, et chez Antoine le commissionnaire du coin que je traite pour rien; 3. ensuite j'ai vu un catarrhe et une fluxion de poitrine.

AIR de l'Écu de six francs.

J'ai fait donner un apozème,
C'était au cinquième, je crois; 4.
J'ai vu deux fièvres au sixième...

1. *Où, mes amis, etc.*—Si, amigos míos, sí, linda hermanita! Hé aquí porque me he dado prisa en anunciárselo á Vs. porque una dicha sin compárticiple es fastidiosa; no merece que uno se afane por ella; he sido aprobado por unanimidad; la asamblea ha aplaudido, y el Sr. Franval, mi anciano profesor, ha venido á abrazarme diciéndo: ¡*Dignus est intrare!* ¡Doctor! ¡el Doctor Escipion! ¡qué bien suena! Y luego, ahora que ya tengo carrera... (Mirando á Camila.) podré efectuar cierto proyecto de que le hablaré á V. en otro momento. 2. *Ici Camille etc.*—En esto empieza Camila á disponer el desayuno. 3. *En revenant etc.*—A la vuelta he pasado por casa del portero de enfrente y de Antonio, el mozo de la esquina, á quien visito grátis; 4. *C'était etc.*—Creo que era en un cuarto quinto.

VICTOR.

Tu passes tes jours, je le vois,
Dans les greniers et sous les toits, 1.

SCIPION.

Des mansardes, chers camarades,
Je suis le docteur obligé.
(Montrant l'appartement où ils sont.)
Et, par calcul, je suis logé
Dans le quartier de mes malades. 2.

En tout, six visites payantes; 3. voilà ma matinée?
et je rapporte douze francs, tiens, Camille, toi qui
tiens la caisse, serre-nous cela. 4. Savez-vous que si
chaque jour il nous en arrivait autant ..

VICTOR.

Ce cher Scipion! 5.

SCIPION.

Écoutez donc: on ne peut pas payer davantage un
docteur qui commence et qui va à pied; quand j'aurai
ma demi-fortune, ce sera bien autre chose; 6. ensuite,
mes amis, tout en faisant mes visites j'ai pensé à vous;
c'est un excellente chose que d'avoir un médecin pour
ami, ça voit tout le monde, ça va partout; et voilà
comme on parvient. 7. Vous, mes chers camarades,
vous avez un talent sédentaire, un mérite paisible;
moi, je suis déjà médecin, un peu charlatan, un peu

1. *Tu passes les etc.*—Ya voy viendo que pasas la vida en los sota-bancos y guardillas. 2. *Et, par calcul, etc.*—Y, por cálculo, vivo en el barrio de mis enfermos. 3. *En tout, etc.*—Total, seis visitas de pago. 4. *Tiens, Camille, etc.*—Mira, Camila, tu que llevas la caja, guárdanos eso. 5. *Ce cher Scipion!*—¡Caro Escipion! 6. *Quand etc.*—Cuando tenga mi coche, será muy diferente. 7. *C'est une etc.*—Es cosa muy buena el tener á un médico por amigo, vé á todos, va á todas partes; y hé aquí como se prospera.

intrigant; vous attendez chez vous la fortune, et moi je vais au devant d'elle. 1.

VICTOR.

Pour la partager avec nous?

SCIPION.

Fi donc! entre amis tout le monde donne, et personne ne reçoit. 2.

CAMILLE, qui pendant ce temps a placé les tasses sur la table et versé le chocolat.

A table, à table, voici le déjeuner.

SCIPION.

Bonne nouvelle; le petit repas de famille, c'est si agréable. 3. (Sur la ritournelle et le premier motif de l'air, 4. Auguste arrange les chaises autour de la table; Victor va chercher les serviettes dans la commode, et Scipion coupe du pain.)

CHŒUR.

Par l'amitié
Charmons le banquet de la vie;
Par l'amitié
Que notre sort soit égayé. 5.

CAMILLE, debout au milieu de la table.

Victor, mettez-vous là, de grâce. 6.

VICTOR, se plaçant à sa droite.

Près de toi? quel est mon bonheur!

1. *Vous attendez etc.*—Vs. esperan en su casa la fortuna, y yo voy en pos de ella. 2. *Fi donc! etc.*—¿Qué disparate! entre amigos hay comunidad de intereses. 3. *Bonne etc.*—Buena noticia; la comida de familia, es cosa deliciosa. 4. *Sur la etc.*—Entre el retornelo y el primer tema del canto. 5. *Par l'amitié etc.*—Con la amistad amenizamos el banquete de la vida; que con la amistad se alivie nuestra suerte. 6. *Victor, etc.*—Victor, hágame V. el favor de colocarse aquí.

CAMILLE, montrant l'autre place à côté d'elle.

(A Scipion.)

Vous ici. La plus belle place
Appartient au nouveau docteur,
Auguste, je n'ai pas pour l'heure
D'autre place. 1.

(Lui montrant le bout de la table.)

AUGUSTE.

C'est la meilleure,
Je ne voudrais pas la céder:
D'ici, je puis te regarder.
(Ils sont tous assis autour de la table.)

EN CHŒUR.

Par l'amitié
Charmons le banquet de la vie;
Par l'amitié
Que notre sort soit égayé.

CAMILLE, regardant Victor.

Qui bannit la mélancolie ?

VICTOR, la regardant.

Qui de nos maux prend la moitié ? 2.

TOUS.

C'est l'amitié.

SCIPION.

Dieu ! le bon chocolat ! 3. (Regardant la tasse d'Auguste.)
Auguste en a eu plus que moi !

CAMILLE.

Que ces médecins sont gourmands ! 4.

1. *Auguste, etc.*—Augusto, por el momento no tengo otro sitio. 2. *Qui de nos etc ?*—¿Quién parte con nosotros las penas ? 3. *Dieu ! etc.*—¡Toma, toma ! ¡ qué buca chocolate ! 4. *Que ces etc !*—¡ Qué golosos son esos médicos !

AUGUSTE.

Eh bien ! voyons, docteur, qu'est-ce que tu disais ?

SCIPION.

M'y voici. 1. La fièvre cérébrale dont je vous ai parlé il y a huit jours, était un étudiant en droit qui fait des vaudevilles. 2.

AUGUSTE.

La, ils en font tous, 3. au lieu de faire des opéras-comiques ; c'est ce qui nous ruine.

SCIPION.

Tais-toi donc, il en avait un en trois actes, et il n'était embarrassé que pour le musicien. 4. Un musicien ! me suis-je écrié, j'ai ce qu'il vous faut ; 5. un jeune homme qui a du chant, de l'harmonie, et des idées neuves. (A Auguste.) Vois-tu, voilà comme il faut se faire valoir. 6. Toi, de même. Si dans un salon tu entends parler d'une fluxion de poitrine, pense à moi, ça me revient. Enfin, mes amis, j'ai décidé mon client et il te donne son poëme.

AUGUSTE, lui sautant au cou.

Ah ! mon cher Scipion ! mon sauveur ! notre fortune est faite ; succès complet, je l'en répons ; 7. et nous vendrons la partition mille écus à un éditeur homme

1. *M'y voici.*—Allá voy. 2. *Un étudiant etc.*—Un estudiante de leyes que escribe zarzuelas. 3. *La, ils en etc.*—Así, todos escriben. 4. *Et il n'était etc.*—Y solo le faltaba el músico. 5. *J'ai ce qu'il etc.*—Yo tengo lo que V. necesita. 6. *Vois-tu, voilà etc.*—Ya ves, hé aquí como hemos de darnos importancia. 7. *Succès complet etc.*—Éxito completo, te lo aseguro.

d'esprit, s'il s'en trouve; j'ai déjà là toute mon ouverture. Que n'ai-je ici un piano pour vous la faire entendre! ^{1.} Mes amis, c'est un article bien essentiel qu'un piano, et ce sera la première chose qu'il faudra acheter.

SCIPION.

Oui, sans doute; ça, et une voiture, c'est de première nécessité; nous les aurons.

AUGUSTE.

Nous aurons tout, maintenant que nous voilà riches. ^{2.}

SCIPION.

Ah! j'ai aussi un papier que le portier m'a remis en bas; je crois que c'est notre terme. ^{3.}

TOUS.

Le terme!

AUGUSTE.

Ah! mon Dieu! déjà! (Ils se lèvent.)

CAMILLE.

Ecoutez donc, c'est aujourd'hui le huit, pour nous comme pour tout le monde.

AUGUSTE.

Non pas, il me semble que pour les artistes cela revient plus souvent. ^{4.}

1. *Que n'ai-je ici etc!*—; Ojalá que tuviese un piano para hacérsela oír! 2. *Nous aurons etc.*—Todo lo tendremos, ahora que somos ricos. 3. *Ah! j'ai aussi etc.*—; Ah! aquí tengo también un papel que el portero me ha entregado abajo; creo que es el vencimiento del alquiler. 4. *Non pas, etc.*—No tal, me parece que para los artistas eso vuelve con más frecuencia.

VICTOR.

Enfin, il n'y a point de mal: on paiera celui-là comme on a payé l'autre.

AUGUSTE.

Oui; mais c'est que l'autre, on le doit; j'avais obtenu un délai, ¹ et nous devons payer les deux ensemble.

VICTOR.

Raison de plus pour se hâter. ² Camille, toi qui es notre ministre des finances, ³ donne-nous de l'argent.

CAMILLE.

Il n'y a plus rien, tout est dépensé.

VICTOR.

Comment! ces deux cent francs que nous avons mis de côté pour les grandes occasions... ⁴

CAMILLE.

Ces messieurs savent bien que tout y a passé pour les frais de votre maladie. ⁵

SCIPION, qui lui faisait signe de se taire.

Voyez-vous la bavarde; qu'est-ce qu'elle avait besoin de parler? ⁶

1. *Oui; mais etc.*—Sí; pero el caso es que se debe tambien el otro; yo habia obtenido un plazo. 2. *Raison de plus etc.*—Mayor razon para darse prisa. 3. *Camille etc.*—Camila, tú que eres nuestra tesorera (Ministra de hacienda.) 4. *Comment! etc...*—¡Cómo! aquellos doscientos francos que guardabamos para casos de grande apuro... 5. *Ces messieurs etc.*—Ya saben esos señores que todo se ha invertido en los gastos de su enfermedad de V. 6. *Voyez-vous etc.*—Vean Vs. la parlanchina ¿qué necesidad tenia de hablar?

VICTOR.

Comment! c'était pour moi?

AUGUSTE.

Eh! non, ce n'est pas la faute, mais celle de Scipion; le quinquina est cher en diable, et il en ordonnait tous les jours. ^{1.}

SCIPION.

Trouve-moi donc une autre manière de couper la fièvre.

VICTOR.

Encore un nouveau service que je vous dois! ^{2.} et c'est moi qui suis cause de l'embarras où vous vous trouvez, moi qui ne fais rien pour vous, qui vous suis à charge. ^{3.}

CAMILLE, qui s'est approchée de lui.

Victor! Victor! que dites-vous? et quelles sont ces idées-là! (Aux deux autres.) Apprenez qu'hier encore je l'écoutais, et qu'il ne parlait que de se tuer. ^{4.}

VICTOR.

Moi!

CAMILLE.

Oui, Monsieur, je vous ai entendu.

1. *Eh! non, etc.*—¡Eh! nó, no es culpa tuya, sino de Escipion; la quinina es cara como un diablo, y la recetaba todos los dias. 2. *Encore un etc!*—¡Aun les debo á Vs. otro favor! 3. *Moi qui etc.*—Yo que no hago nada para Vs., que les soy gravoso. 4. *Apprenez qu'hier etc.*—Sepan Vs. que tambien ayer le estaba escuchando, y solo hablabla de suicidarse.

SCIPION.

Qu'est-ce que c'est que cela, Monsieur? est-ce que cela vous regarde? Chacun son état! quand on a un ami qui est reçu docteur, on ne s'occupe plus de ces choses là! 1. D'ailleurs, je ne vois pas qu'il y ait de quoi se désoler; s'il faut partir d'ici, eh bien! nous partirons; mais tous les trois, et sans nous quitter.

Am de Julie.

Rappelons-nous le serment qui nous lie,
Le même toit toujours nous recevra;
Et de notre joyeuse vie,
Quand le dernier terme échoira,
Il faudra bien déloger, il me semble 2.
Mais, Dieu clément que nous implorons tous,

ENSEMBLE.

Pour dernier bienfait permets-nous
De déménager tous ensemble. *{ bis*

CAMILLE.

Mais, un instant; ne pourrait-on pas obtenir encore du temps de M. Ducros, notre propriétaire? il a l'air si bon avec moi! 3.

VICTOR.

Du tout, il ne faut pas y songer. 4. (*A voix basse, aux deux autres.*) Apprenez qu'hier j'ai eu une scène avec

1. *Qu'est-ce que etc?*—¡Hombre! ¿á qué viene todo eso? ¿es acaso asunto que le pertenezca á V.? ¡Cada uno en su profesion! ¡Cuándo se tiene á un amigo que ha recibido el grado del Doctor en medicina, ya no hay que ocuparse de esas cosas! 2. *Et de notre etc.*—Y cuando llegue el último término de nuestra alegre vida, no hay duda que será preciso desalojar. 3. *Mais, un instant; etc.*—Pero, oigan Vs.; ¿no se podría aun obtener un plazo del Sr. D. nuestro casero? ¡conmigo se presenta tan bueno! 4. *Du tout, etc.*—De ningún modo, no hay que pensar en eso.

lui; je l'ai surpris faisant l'aimable avec Camille, et j'ai manqué le jeter du haut en bas de l'escalier. 1.

AUGUSTE, vivement.

Eh bien! par exemple, si je l'avais vu.

SCIPION, de même.

Et moi, donc; il ne serait mort que de ma main. 2.
(On entend sonner.)

CAMILLE, allant à la porte et regardant par le petit guichet. 3.

C'est monsieur Ducros!

VICTOR.

C'est lui! quand j'y pense, je ne sais ce qui me tient...

SCIPION.

C'est ça, il va tout gâter. 4. Aie la bonté d'entrer ici à côté; et laisse-nous arranger cette affaire-là, parce qu'à nous deux, Auguste, nous prendons des moyens conciliatoires. 5.

AUGUSTE.

Oui, s'il refuse, je le jetterai par la fenêtre.

SCIPION.

Et moi, comme Sganarelle, je lui donnerai la fièvre.
(On sonne encor; Victor entre dans la chambre à droite, et Camille va ouvrir à M. Ducros.)

1. *Apprenez etc.*—Sepan Vs. que tuve ayer, un altercado con él; le cogi haciendo la corte á Camila, y estuve si le echo de arriba á bajo por la escalera. 2. *Et moi, donc; etc.*—Pues, y yo; no habria muerto de otras manos. 3. *Le petit guichet.*—El ventanillo. 4. *C'est ça, etc.*—Eso es, lo va á echar á perder todo. 5. *Parce qu'à nous etc.*—Porque nosotros, Augusto, adoptaremos medios conciliadores.

SCENE IV.

SCIPION, AUGUSTE, DUCROS, CAMILLE.

DUCROS, en entrant, à Camille.

Bonjour, ma jolie petite mère; bonjour, mes chers locataires. (A part, regardant Scipion et Auguste.) Ah! diable! à cette heure-ci, j'espérais les trouver sortis. ¹ Ouf! je n'en puis plus; il y a loin de ma boutique jusqu'ici six étages à monter. (Regardant Camille.) Aussi le cœur bat toujours quand on arrive. ²

AUGUSTE, bas, à Scipion.

L'entends-tu déjà!

DUCROS.

Mais, c'est trop juste, Messieurs, c'est trop juste; les arts, le génie, c'est toujours dans le haut. ³ Il passe entre eux deux, Camille s'assied à droite près de la cheminée, et travaille; son panier est par terre à côté d'elle; il est recouvert par une serviette.)

SCIPION.

Ce n'est pas comme le commerce, toujours au rez-de-chaussée. ⁴

DUCROS.

Eh! eh! le jeune docteur a le mot pour rire. ⁵ Vous

1. *Ah diable! etc.*—¡Ah diablo! á estas horas creia que estarían fuera. 2. *Ouf! je n'en etc.*—¡Uf! ya no puedo mas; hay tanta distancia de mi almacén hasta aquí, seis pisos que subir. (Mirando á Camila.) Así es que palpita siempre el corazón, cuando se llega. 3. *Mais c'est trop juste, etc.*—Pero eso es muy justo, señores, es muy justo; las artes, el genio, están siempre elevados. 4. *Ce n'est pas etc.*—No son como el comercio, que está siempre en el piso bajo. 5. *Eh! eh! etc.*—¡Eh! eh! ese jóven Doctor es un bromista.

savez du reste ce qui m'amène. Je suis enchanté que l'occasion du terme me procure l'avantage de vous voir. ^{1.}

SCIPION.

Nous sommes bien sensibles à votre visite. ^{2.}

DUCROS, riant, et tirant sa quittance de sa poche. ^{3.}

Eh! eh! c'est une visite de deux cents francs.

SCIPION.

Diab! je ne fais pas encore payer les miennes aussi cher, et c'est pour cela, mon cher propriétaire, que si vous pouvez nous accorder quelques jours.

AUGUSTE.

Nous attendons des rentrées certaines. ^{4.}

DUCROS.

J'en suis désolé; mais il faudra que je me mette en règle. ^{5.}

SCIPION.

Allons donc, vous, monsieur Ducros, un riche propriétaire, un gros marchand bonnetier, vous ne voudriez pas pour deux cents francs vous fâcher avec nous. ^{6.}

1. *Je suis etc.*—Me alegro muchísimo que la ocasión del vencimiento me proporcione el gusto de verlos á Vs. 2. *Nous sommes etc.*—Su visita de V. nos causa mucha sensación. 3. *Tirer sa quittance de sa poche.*—Sacar el recibo de su bolsillo. 4. *Nous attendons etc.*—Esperamos recibir fondos con seguridad. 5. *J'en suis etc.*—Lo siento mucho; pero será preciso que arregle mi cuenta. 6. *Allons donc, etc.*—Vamos, Vd. Sr. Ducros, rico propietario, gran negociante de gorras, V. no querría por 200 francos indisponerse con nosotros.

DUCROS, gaïement.

Du tout, mes amis, du tout, je ne me fâche pas, moi; d'abord, je suis bon enfant; je suis connu pour cela dans le quartier. Je vous ferai saisir; mais d'amitié. 1.

AUGUSTE.

Comment! morbleu! 2.

SCIPION.

Daïgnez nous écouter! si, sans vous donner d'argent, on s'entendait avec vous. Par exemple, en cas de maladie, je vous promets de vous faire deux visites par jour, et gratis.

DUCROS.

Je ne donne pas là-dedans; 3. moi d'abord, je ne suis jamais malade, par économie.

AUGUSTE.

Notre ami Victor vous fera le portrait de votre femme.

DUCROS.

Madame Ducros! on la voit déjà à son comptoir, c'est bien assez! Ah! bien, oui, faire le portrait d'une marchande de bas!

AUGUSTE.

On vous la peindra en pied.

1. *D'abord, je suis etc.*—Desde luego, yo soy buen muchacho, tengo reputacion de tal en el barrio. Les haré poner embargo; pero amistosamente. 2. *Comment! morbleu!*—¡Cómo! ¡por vida de!... 3. *Je ne etc.*—Eso no me halaga.

DUCROS.

Je n'en veux pas.

SCIPION.

Ce sera parlant. 1.

DUCROS.

Raison de plus; de l'argent, de l'argent.

AUGUSTE, le menaçant.

Eh bien! puisqu'il n'y a pas moyen de lui faire entendre raison... 2.

CAMILLE le retenant et passant entre lui et Ducros.

Auguste, y pensez-vous? 3. (A Ducros.) Eh quoi! Monsieur, vous qui aviez l'air si bon et si humain, vous ne voulez point nous accorder le moindre délai! vous voulez nous renvoyer! 4.

DUCROS.

Vous renvoyer! non pas.

CAMILLE.

Vous voulez que nous vous quitions.

Me quitter! (A part.) Au fait, ce n'est pas là ce que je veux, et j'allais prendre un mauvais moyen (Haut.) Écoutez-moi, mon enfant; car je ne peux rien refuser à une jolie femme. Ces messieurs parlaient tout

1. *Ce sera parlant.*—Se la pond á hablando. 2. *Eh bien! etc.*—¡Pues, señor! puesto que no hay medio de hacerle entrar en razón... 3. *Auguste, etc.*—Augusto, ¿piensa V. en eso? 4. *Vous ne voulez etc!*—¡No quiere V. concedernos el menor plazo! ¡quiere V. despedirnos!

à l'heure de tableaux; 1. et dans un moment où tous mes confrères les bonnetiers donnent dans le luxe des enseignes, 2. je ne serais pas fâché de m'élever à la hauteur du siècle, 3. et si je trouvais pour mon magasin de bonneterie...

SCIPION.

Quoi, vraiment! vous voudriez une enseigne? parlez, commandez.

DUCROS.

Oui, mais toutes celles que j'ai marchandées sont hors de prix, 4. surtout depuis que les grands maîtres s'en mêlent. 5. Je voudrais, voyez-vous, un petit chef-d'œuvre à bon compte; 6. qu'il y eût de la fraîcheur, de l'éclat, de la grâce, un peu de génie; et quarante-deux pouces de large, sur cinquante de hauteur; c'est l'emplacement. 7.

SCIPION.

Je comprends. Eh bien! tenez, tenez, ce tableau qui est là sur le chevalet.

CAMILLE.

Quoi! vous voudriez?...

SCIPION.

Laisse donc. (A Ducros.) Hein! qu'en dites-vous? 8.

1. Ces messieurs etc.—Esos señores hablaban hace poco de cuadros. 2. Et dans un moment etc.—Y en un momento en que todos mis confrades los boneteros dan en el lujo de las muestras... 3. Je ne serais pas etc.—No me desagradaría elevarme á la altura del siglo. 4. Etre hors de prix.—Ser demasiado caro. 5. Surtout depuis etc.—Sobre todo desde que los grandes artistas se dedican á ellas. 6. Un petit etc.—Una oovita maestra baratina. 7. C'est l'emplacement.—He aquí la dimensión. 8. Laisse donc, etc.—Quita, muger. (A Ducros.) ¡Y bien! ¿qué dice V. de eso?

DUCROS, passant à la droite de Scipion.

Juste ma dimension, (Le regardant.) Ça n'est pas mal, pas mal du tout. ^{1.}

CAMILLE.

Je crois bien, un tableau d'histoire, une scène de Walter Scott: Elisabeth offrant à Leicester l'ordre de la Jarretière.

AUGUSTE.

De la Jarretière! justement c'est de votre état. ^{2.}

SCIPION.

Et voyez-vous l'effet que ça produira rue Saint-Denis, quand on lira en grosses lettres: « Ducros, bonnetier, à la jarretière. » Et les bas de coton en sautoir. ^{3.}

DUCROS.

C'est vrai, c'est vrai; eh bien! je le prendrai en paiement de vos loyers.

SCIPION.

Non pas, non pas; cela vaut un peu plus. ^{4.}

CAMILLE.

Je crois bien, un tableau comme celui-là.

SCIPION.

Tenez, pour ne pas marchander, six cents francs et notre amitié.

1. *Juste etc.*—Precisamente es la dimension que necesito. (Mirándolo.) No está mal, nada mal. 2. *De la jarretière! etc.*—¡ De la liga! justamente pertenece á su oficio de V. 3. *Et les etc.*—Y las medias de algodón en relieve. 4. *Non pas, etc.*—Nó, señor, nó; vale algo más.

DUCROS.

J'aimerais mieux cinq cents francs tout court; c'est plus rond, c'est portatif. 1.

Ain: A soixante ans.

Allons, Messieurs...

(A part.)

Plus je le considère,

Je m'y connais, c'est bien moins qu'il ne vaut. 2.

(Haut, et repassant entre Auguste et Scipion.)

Acceptez-vous pour terminer l'affaire,

Mes cinq cents francs?

SCIPION.

Va donc, puisqu'il le faut;

Mais en honneur, ce n'est trop. 3.

(Montrant le tableau.)

La jarrettière elle seule, et sans peine.

Vaut cent écus...

AUGUSTE.

Comme c'est détaché! 4.

SCIPION.

Du procédé soyez au moins touché. 5.

ENSEMBLE.

Pour deux cents francs, nous vous laissons la reine,

AUGUSTE.

Et Leicester par-dessus le marché. 6. (Bis.)

1. *J'aimerais etc.*—Mas quisiera, justo, quinientos francos; es cuenta mas redonda, es portátil. 2. *Plus je etc.*—Cuanto más lo considero... y me entiendo en ello, es mucho ménos de lo que vale. 3. *Va donc, etc.*—Adelante pues, ya que es preciso; pero, de veras, no es mucho. 4. *Comme c'est détaché!*—¡Cómo resalta! 5. *Du procédé etc.*—A lo ménos, reconozca V. nuestro proceder. 6. *Et Leicester etc.*—E incluso Leicester.

DUCROS.

Allons, puisque c'est conclu, dans une heure je viendrai le chercher en vous apportant l'argent. (Il salue les jeunes gens. A part.) Puisqu'il est impossible (Désignant Camille.) de lui parler. (Il glisse une petite lettre dans le panier de Camille, qui est assise et occupée à travailler.) ¹. Eh bien! ma charmante, êtes-vous contente de moi? C'est pour vous ce que j'en fais. ².

AUGUSTE.

Eh bien! monsieur Ducros, que faites-vous donc?

DUCROS.

Rien. Enchanté de m'être entendu avec vous, parce que le commerce, les arts, tout cela se doit un mutuel appui. (Regardant le tableau.) Quel coloris! quelle jarretière! Dieu! que la jarretière est bien! ³. Adieu! adieu, ma charmante, vous aurez de mes nouvelles plus tôt que vous ne croyez. (Il sort.)

SCENE V.

Les précédents, hors DUCROS.

AUGUSTE

L'excellente affaire! Que Victor se plaigne encore; c'est lui qui est notre sauveur, c'est lui qui nous tire d'embarras. ⁴. Victor! Victor!

1. Il glisse une etc.—Introduce una cartita en la cesta de Camila, que está sentada y ocupada en su labor. 2. C'est pour etc.—Por V. lo hago. 3. Dieu! etc!—¡Jesus! ¡qué bien está la liga! 4. L'excellente affaire! etc.—¡Bello negocio! Qué se queje aun Victor; él es nuestro salvador, él nos saca de apuros.

VICTOR, sortant de la porte à gauche.

Eh bien ! qu'y a-t-il donc ? j'ai cru que vous n'en finiriez pas.

SCIPION.

Les galions sont arrivés ; tout l'or du Nouveau-Monde. Cinq cents francs ! jamais nous n'avons été aussi riches, et cela grâce à toi.

VICTOR.

Mais explique-moi donc...

SCIPION.

Auguste te le dira ; je cours à mes malades. M. Fraval, mon vieux professeur, part demain pour la campagne, et, en son absence de trois jours, il m'a confié sa clientèle. A propos de cela, mes amis, puisque nous voilà en fonds, ¹ il me semble qu'il serait convenable d'inviter à dîner aujourd'hui ce cher professeur ; c'est un brave homme, un homme des anciennes méthodes. ²

AUGUSTE.

Tu feras très-bien. Si en même temps tu invitais ce jeune étudiant en droit, l'auteur de mon opéra-comique.

SCIPION.

C'est trop juste ; je m'en charge. ³ Camille, tu auras soin de nous donner un petit dîner fin et délicat.

VICTOR.

Mais, mes amis, permettez-donc...

1. *A propos de cela, etc.* — A propósito de esto, amigos míos, puesto que ya tenemos dinero... 2. *C'est un etc* — Es un hombre de bien, un hombre de la escuela antigua. 3. *C'est trop juste; etc.* — Eso es más que justo; yo me encargo.

SCIPION.

Qu'est-ce que tu as à dire? c'est toi qui nous régales, c'est toi qui payes. ¹

CAMILLE.

Ah! Scipion, si en même temps, puisque nous voilà riches, vous vouliez faire racommoder ma chaîne qui est cassée. (La détachant de son cou.) Je crains de perdre le portrait, et comme c'est celui de ma mère...

SCIPION.

C'est bien, c'est bien; je m'en charge, et en même temps je la ferai nettoyer à neuf chez le premier bijoutier. ²

VICTOR.

Ah çà! il vous est donc arrivé des millions? ³

SCIPION.

Comme tu dis; le terme est payé, et, de plus, nous sommes en argent. ⁴

Air: Amis, voici la riante semaine.

Dépêchons-nous, il faut que je rassemble
Ton jeune auteur et mon vieux professeur;
Puis au dessert, nous chanterons ensemble
Ce grand morceau qui me fait tant d'honneur.
Quoique docteur, j'aime le chromatique;
J'aurais été fort sur le violon.

1. *Qu'est-ce que etc?*—¿ Qué tienes que decir? tú nos regalas, tú pagas. 2. *Et en même etc.*—Y al mismo tiempo la haré dejar como nueva por el mejor platero. 3. *Ah çà! etc.*—¿Toma! ¿acaso han recibido Vs. millones? 4. *Comme tu dis; etc.*—Como tú dices; el alquiler está pagado, y, además, tenemos dinero.

AUGUSTE. C'est juste.

La médecine est sœur de la musique,
Car Esculape est le fils d'Apollon.

TOUS.

Un médecin doit aimer la musique.
Car Esculape est le fils d'Apollon.
(Scipion sort en courant.)

SCENE VI.

VICTOR, AUGUSTE, CAMILLE.

VICTOR.

Il a perdu la tête; et je tremble pour les ordonnances qu'il va écrire! ¹.

AUGUSTE.

Laisse-le faire, et imite nous; nous ne sommes pas comme toi, nous ne sommes pas fiers; ton argent, c'est le nôtre; et nous en usons sans t'en demander la permission. ².

VICTOR.

Mon argent?

CAMILLE.

Eh oui, M. Dueros, notre propriétaire, ce riche bonnetier, avait besoin d'une enseigne, et il nous la paie cinq cents francs.

1. *Il a perdu la tête; etc.*—Tiene la cabeza trastornada, y tiemblo por las recetas que va á dar. 2. *Nous ne sommes pas fiers; etc.*—Nosotros no somos orgullosos; miramos tu dinero como nuestro, y lo gastamos sin pedirte permiso.

VICTOR

Moi, une enseigne! j'irais me déshonorer et avilir mes pinceaux! ¹.

AUGUSTE.

A qui en a-t-il donc? tout le monde a commencé par là; moi qui te parle, j'ai bien fait des contredanses, et, s'il le fallait, j'irais les jouer; *en avant deux, chassez, croisez, et la queue du chat.* ²

VICTOR,

Tu as raison, c'est peut-être un amour-propre, une fierté déplacée, mais avec cette idée-là, ce serait plus fort que moi, il me serait impossible de rien faire. ³

AUGUSTE, passant à sa droite.

Eh bien! on ne te demande rien, c'est déjà fait: regarde ton tableau d'Élisabeth; nous l'avons vendu cinq cents francs; dans l'instant on va nous les apporter.

VICTOR.

Quoi! ce tableau? ah! mon ami, il est dit que le malheur me poursuivra toujours; ⁴. je l'ai vendu ce matin soixante francs à un brocanteur.

1. *Moi, une etc.*—¡Yo, una muestral ¿Iria yo á deshonrarme, á envilecer mis pinceles? 2. *A qui en a-t-il donc? etc.*—Pues ¿de quién se queja? todos han empezado así; yo que te estoy hablando, tambien he compuesto contradanzas, y, si fuera preciso iria á dirigir-las; adelante dos, de derecha á izquierda, cruzad, y formad la cadena. 3. *Tu as raison, etc.*—Tienes razon, es posible que sea amor propio, orgullo desmedido; pero con esa idea, yo no podría conmigo, me seria imposible hacer nada. 4. *Quoi! etc.*—¡Cómo! ¿ese cuadro? ¡ay! amigo mio, está escrito que la desgracia me ha de perseguir siempre.

AUGUSTE.

Il se pourrait...

CAMILLE.

Ah! mon Dieu, nous voilà ruinés.

AUGUSTE.

Aussi je te demande pourquoi te mêler de commerce, toi qui n'y entends rien; ^{1.} mais on t'a trompé, et nous ne souffrirons pas...

VICTOR.

Non, mon ami, non; ma parole est donnée, et jamais je n'y manquerai. ^{2.}

CAMILLE.

Auguste, il a raison.

AUGUSTE.

Hélas! oui; et il n'y a rien à faire.

CAMILLE.

Qu'à contremander notre dîner... ^{3.} (Retirant la serviette qui est sur le panier.) Et pour moi, me voilà revenue du marché. ^{4.} (Elle secoue la serviette, et le billet que Ducros y a glissé tombe par terre.)

VICTOR.

Quel est ce papier que tu laisses tomber?

1. *Aussi je te etc.*—Agora te pregunto yo: ¿porqué te metes á comerciante, tú que no entiendes nada? 2. *Non, mon ami, etc.*—Nô, amigo mio, nô; mi palabra está dada, y jamás faltaré á ella. 3. *Qu'à etc.*—Sino dar contra-órden para la comida... 4. *Et pour moi, etc.*—Y en cuanto á mí, héme aquí de vuelta de la compra.

CAMILLE.

Je ne sais.

VICTOR, lisant l'adresse.

A mademoiselle Camille. C'est à votre adresse. 1.

CAMILLE, le regardant

En effet, mais je ne connais pas cette écriture, et je ne sais comment ce billet se trouvait là.

VICTOR, avec émotion.

Vous ne le lisez pas?...

CAMILLE.

A quoi bon, puisque vous le tenez? ai-je des secrets pour vous? voyez vous même. 2.

VICTOR, après avoir parcouru le billet, fait un geste de colère et se reprend. 3.

Camille, je vous en prie, laissez nous un instant.

CAMILLE.

Mon ami, qu'avez-vous donc?

VICTOR.

Tout à l'heure, nous irons vous retrouver.

CAMILLE.

C'est bien, c'est bien, je m'en vais. Ah! le vilain billet! 4. (Elle sort par la porte à droite du spectateur.)

1. C'est à votre adresse.—El sobre es para V. 2. A quoi bon, etc.—¿Para qué, puesto que V. la tiene? ¿tengo acaso secretos para Vs.? mirela V. mismo. 3. Après avoir etc.—Después de haber recorrido la esquila, hace un movimiento de indignación y se reprime. 4. Ah! etc.—¡ Ah! ¡ pícara esquila!

SCENE VII.

AUGUSTE, VICTOR.

VICTOR.

Tiens, vois toi-même, et dis-moi s'il est permis de pousser plus loin l'insolence. ¹

AUGUSTE, parcourant le billet.

« Adorable mignonne... » Point de signature, ² et c'est une déclaration d'amour qu'on ose adresser à Camille ! (Avec colère.) Morbleu ! (Se reprenant.) C'est ce matin, quand elle est sortie, qu'on lui aura glissé ce billet dans son panier. ³

VICTOR.

Eh bien ! tu vois maintenant ce que je te disais tantôt. ⁴ C'est nous qui l'exposons à de pareilles insultes ; c'est la position où elle se trouve ici.

AUGUSTE.

Tu as raison, mais s'il faut t'avouer la vérité, il me serait impossible de ne plus voir Camille, de me séparer d'elle. Pendant longtemps, comme toi, j'ai cru que ce n'était que de l'amitié, mais je ne peux plus m'abuser, c'est de l'amour. ⁵

VICTOR.

Que dis-tu ?

1. *Tiens, vois etc.*—Tóma, míralo tú mismo, y dime si es permitido manifestar mayor insolencia. 2. *Adorable etc.*—« Adorable jovencita... » Sin firma. 3. *C'est ce matin, etc.*—Sin duda, esta mañana al ir á la compra le habrán introducido este billete en la cesta. 4. *Eh bien ! etc.*—¡ Y bien ! ya ves lo que ántes te decia. 5. *Mais etc.*—Pero ya no me puedo equivocar ; es amor.

AUGUSTE.

Je l'aime; je veux l'épouser; et c'est là le projet dont je voulais te parler ce matin. 1.

VICTOR, à part.

Ah! malheureux que je suis? 2. (Haut.)

Air: *Restez, restez troupe jolie.*

Quoi! l'amour régnait dans ton âme,
Et tu ne nous en parlais pas!

AUGUSTE.

C'est qu'en pensant à cette flamme,
Je me la reprochais tout bas.
Oui, de l'aimer à la folie,
Je m'accusais... car c'est, hélas!
Le premier bonheur de ma vie
Que vous ne partagerez pas. 3.

Ou plutôt je disais: c'est ma femme et moi qui tiendrons le ménage; 4. et par ce moyen nous ne nous quitterons pas, nous resterons ensemble. Je sais que le moment n'est pas favorable, puisque nous n'avons rien que des dettes, 5. et que notre loyer n'est même pas payé; mais enfin les circonstances peuvent changer; et si jamais je fais fortune, ce sera pour la partager avec vous, mes amis, et avec elle; hein, que dis-tu de mon plan? 6.

1. *Et c'est là etc.*—Y ese es el proyecto de que te quería hablar esta mañana. 2. *Ah! etc.*—¡Ay! ¡cuán desgraciado soy! 3. *C'est qu'en pensant etc.*—Es porque al pensar en esa llama, me la reprochaba en mi interior. Si, me acusaba de amarla locamente... porque ¡ay de mí! es la primera di-cha de mi vida de que Vs. no participarán... 4. *Ou plutôt etc.*—O mas bien d'cia entre mí: mi muger y yo llevaremos el gobierno de la casa. 5. *Puisque etc.*—Puesto que no tenemos mas que deudas. 6. *Hein, que etc?*—Y bien, ¿qué te parece mi plan?

VICTOR.

Qu'il me paraît très-raisonnable, très-convenable.

AUGUSTE.

Tu l'approuves donc ? A merveille. ^{1.} Voici notre ami Scipion, ne lui parle pas encore de mon amour, parce qu'il est goguenard, et qu'il se moquerait de moi.

SCÈNE VIII.

AUGUSTE, SCIPION, VICTOR.

SCIPION.

Toutes mes courses sont finies. J'espère que je n'ai pas perdu de temps. (A Victor.) Eh bien ! Victor, qu'as-tu donc ? tu me parais changé ! ^{2.}

VICTOR.

Non, mon ami, je t'assure.

SCIPION, d'un ton de reproche.

Parbleu ! j'espère que je m'y connais. ^{3.} (Lui prenant le pouls.) Ta main est froide, et ton pouls bat comme si tu avais la lièvre. Voyons, d'où souffres-tu ? qu'est-ce que tu éprouves ?

VICTOR.

Moi, rien, te dis-je.

SCIPION.

Comment rien ? est-ce que tu n'as pas confiance ?

1. Tu etc.—¿Corque, lo apruebas ? A las mil maravillas. 2. Eh bien ! Victor, etc.—¿Y bien ! Victor ¿qué tienes ? ¿me parece que estás alterado ! 3. Parbleu ! etc.—¿Caramba ! yo creo que me enteriendo en eso.

VICTOR.

Si vraiment; mais hier et aujourd'hui j'ai beaucoup travaillé, et peut-être la fatigue...

SCIPION.

C'est cela, un mal de tête; pour te dissiper, je t'apporte encore de bonnes nouvelles; car remarquez qu'il n'y a que moi qui vous en donne; chez vous, le baromètre est toujours à la tempête, et chez moi, au beau fixe. ¹ Je sors de chez M. La Bernardière, un malade chez lequel mon professeur m'a présenté; bel appartement, et puis bon genre; une porte cochère, c'est la première fois que ça m'arrive: tout en causant avec lui, et en donnant ma consultation, je voulus tirer matabatière pour me donner un air capable, ² parce qu'une prise de tabac, placée à propos, donne bien du poids à une ordonnance; ³ et dans ce mouvement, je fis rouler sur son lit le médaillon que Camille m'avait donné à raccommoder, et où est le portrait de sa mère, peint par Victor. A la vue de cette miniature, il fait un geste de surprise; il paraît que notre malade est connaisseur! ⁴ — Monsieur, qui a fait ce portrait? — Un de mes amis, un peintre distingué. — Et avez-vous connu l'original? — Oui, Monsieur. C'est frappant, où plutôt c'était frappant de ressemblance, ⁵ car la pauvre femme... Je lui raconte alors l'histoire de madame Bernard, notre voisine, et de Camille sa fille, que nous avons recueillie. Pendant ce temps, notre amateur ne quittait

1. *Car remarquez etc.*—Pues, observen Vs. que solo yo se las doy; entre Vs. el barómetro marca siempre tempestad, y en mí, hermoso tiempo constante. 2. *Tout en causant etc.*—Al hablar con él y dando mi parecer, quise echar mano de mi caja de rapé para darme importancia. 3. *Parce qu'une prise etc.*—Porque un polvo, tomado oportunamente, da mucho realce á una receta. 4. *Il paraît etc.*—Parece que nuestro enfermo es inteligente. 5. *C'est frappant, etc.*—Es sorprendente, ó mas bien, era sorprendente por el parecido.

pas des yeux le portrait. Il est vrai que c'est d'un fini! ^{1.} — Mon cher docteur, m'a-t-il dit, vous et vos amis vous êtes de braves jeunes gens, et si je reviens de cette maladie, ma première visite sera pour vous. Vous entendez bien qu'il en reviendra, je vous en réponds, et j'ai idée que nous avons en lui un protecteur. ^{2.}

AUGUSTE.

Tu crois?

SCIPION.

Parbleu! un homme très-riche, un vieux garçon; ^{3.} son valet de chambre qui avait mal aux dents et qui voulait m'attraper une consultation gratuite, m'a raconté toute son histoire: c'est un parvenu qui n'a que des parents fort éloignés, ^{4.} et qu'il connaît à peine; il est lui seul l'artisan de sa fortune; et il en a beaucoup, ainsi que du crédit. Avec sa protection, je peux me lancer, me faire connaître, et réaliser le projet que je médite depuis si longtemps et dont jusqu'ici, mes amis, je ne vous ai pas parlé; mais c'était tout naturel, tant que j'étais étudiant en médecine, je ne pouvais pas songer à m'établir; mais maintenant que je suis médecin, que j'ai un état, des espérances, rien ne m'empêche d'épouser celle que j'aime, et c'est Camille. ^{5.}

AUGUSTE, à part.

O ciel!

1. *Pendant ce temps etc.*—Entre tanto, nuestro apasionado no cesaba de mirar el retrato. ¡Es verdad que está tan bien acabado!... 2. *Vous entendez etc.*—Ya comprenden Vs. que saldrá, yo se lo aseguro, y me parece que va á ser nuestro protector. 3. *Parbleu! etc.*—¡Vaya! si lo creo! un hombre riquísimo, un solteron. 4. *C'est un etc.*—Es un advenedizo que no tiene mas parientes que unos muy lejanos. 5. *Rien ne etc.*—Nada impide que me case con la que quiero, y esa es Camila.

VICTOR.

Quoi! tu es amoureux?

SCIPION.

A en perdre la tête. 1. Vous qui ne la regardez que comme une sœur, ça vous étonne; mais moi, voilà longtemps que ça me tient: il ne faut pas croire que la Faculté soit insensible. 2. (A Auguste qui ne répond pas.) Eh bien! qu'est-ce qui te prend donc? te voilà comme Victor était tout à l'heure. 3.

AUGUSTE.

Moi, mon ami, tu te trompes, je te jure.

SCIPION.

Non pas, et voilà que vous m'effrayez, car ça offre tous les caractères d'une épidémie. 4. (A Victor, montrant Auguste.) Sais-tu ce qui lui a pris?

VICTOR.

Oui, sans doute; il est comme toi, il aime aussi Camille.

SCIPION.

Comment! il se pourrait?

AUGUSTE.

Ah! mon dieu, oui; je suis le plus malheureux des hommes.

1. A en perdre la tête.—Locamente. 2. Mais, moi, etc.—Pero, á mi, hace ya mucho tiempo que me tiene cautivado el corazon; no se ha de creer que los médicos sean insensibles. 3. Eh bien! etc.—¡Calla! ¿que te dá? hôte aquí como estaba Victor hace un rato. 4. Non pas, etc.—Nó, hombre, y ya me asustan Vs., pues eso presenta todos los síntomas de una epidemia.

SCIPION.

C'est moi qui le suis, moi qui lui enlève sa maîtresse; car je ne puis guère en douter, je parierais que c'est moi qu'elle aime. ^{1.}

AUGUSTE.

Oh! si ce n'était que cela; mais c'est que j'ai idée, au contraire, que c'est moi qu'elle préfère, et tu ne vas plus m'aimer, tu vas me haïr. ^{2.}

SCIPION.

Moi! peux-tu le penser? je m'en rapporte à son choix. ^{3.}

AIR: *Ce que j'éprouve en vous voyant.*

Qu'elle prononce, mes amis,
Mais quelque sort qu'on nous prépare,
Que jamais rien ne nous sépare
Jurons d'être toujours unis.

TOUS TROIS.

Jurons d'être toujours unis.

(En ce moment Victor passe entre Auguste et Scipion, dont il prend la main.)

SCIPION, bas, à Victor, et montrant Auguste.

Il faut, comme je l'appréhende,
S'il n'est pas payé de retour, ^{4.}
L'aimer encor plus dans ce jour,
Pour qu'ici l'amitié lui rende
Tout ce que lui ravit l'amour. ^{5.}

1. *C'est moi qui etc.*—Yo sí, que lo soy, yo que le quito la novia; pues apenas me queda duda, apostaría que ella me quiere. 2. *Oh! si ce n'était etc.*—Oh! si no fuera mas que eso; pero á mi me parece, al contrario, que yo soy su preferido, y tu ya no me vas á querer, me odiarás. 3. *S'en rapporter à son choix.*—Atenerse á su eleccion. 4. *Etre payé de retour.*—Ser correspondido. 5. *Pour qu'ici etc.*—Para que aquí la amistad le devuelva todo lo que el amor le arrebató.

SCIPION.

Eh bien ! Victor, qu'en dis-tu ?

VICTOR.

Que je suis content; quoi qu'il arrive, il y aura un de mes amis qui sera heureux. ^{1.}

SCIPION.

La seule chose qui m'embarrasse maintenant, c'est d'en parler à Camille; je n'oserai jamais.

AUGUSTE.

Ni moi non plus. ^{2.}

SCIPION.

Une meilleure idée; il faut que ce soit Victor qui parle pour nous. ^{3.}

VICTOR.

Moi ?

SCIPION.

Eh ! oui, sans doute; lui qui n'est pas amoureux, il n'aura pas peur, et puis il sera impartial.

VICTOR, à part.

Ah ! je ne m'attendais pas à ce dernier coup ! ^{4.}

1. *Que je suis content; etc.*—Que estoy contento; suceda lo que quiera, un amigo mio ha de ser feliz. 2. *Ni moi non plus.*—Ni yo tampoco. 3. *Une meilleure etc.*—Otra idea mejor; es preciso que Victor hable [por nosotros. 4. *Ah ! etc.*—¡ Ay ! ¡ no esperaba yo ese último golpe !

SCENE IX.

Les précédents, CAMILLE.

CAMILLE.

Eh bien ! qu'est-ce que vous faites donc, mes amis ? voilà une visite qui nous arrive ; j'ai aperçu par la fenêtre un vieux monsieur, en noir, et qui ne va pas vite. ¹

SCIPION.

C'est M. Franval, notre cher professeur ; quand on l'invite pour cinq heures, il arrive toujours à quatre.

AUGUSTE.

Est-ce qu'il vient dîner ?

SCIPION.

Sans doute, n'était-ce pas convenu ? Je suis passé chez notre étudiant en droit, et nous aurons un convive de plus. ²

CAMILLE.

Un de plus ?

SCIPION.

Oui, il ne m'avait pas dit qu'ils étaient deux collaborateurs ; quelquefois même on est trois pour un vaudeville.

CAMILLE.

Ah ! mon Dieu ! comment allons-nous faire ?

1. *J'ai aperçu etc.*—He divisado por la ventana á un caballero anciano, vestido de negro, y que anda despacio. 2. *Sans doute, etc.*—Sin duda ¿no estaba así acordado ? He pasado por casa del estudiante en derecho, y tendremos á un huésped mas.

SCIPION.

Qu'est-ce qu'ils ont donc? ^{1.}

AUGUSTE.

Le tableau de cinq cents francs, notre unique espoir, a été vendu soixante francs.

SCIPION.

Il serait vrai! eh bien! mes amis, il ne faut pas se désoler; soixante francs, nous sommes six, à dix francs par tête, il y a de quoi faire un joli dîner. ^{2.}

AUGUSTE.

Oui, si nous les avons, mais ils sont encore à venir, le terme n'est pas payé, de sorte que monsieur Ducros peut tout faire saisir, tout, jusqu'au dîner. ^{3.}

SCIPION.

Dieu! quel affront pour nos convives, mon professeur surtout; je le connais, c'est un entêté, il est venu pour dîner, et il ne s'en ira pas qu'il n'ait eu satisfaction. Va, Camille, fais comme tu voudras, mais tâche de nous avoir un dîner improvisé et à crédit. ^{4.}

CAMILLE.

Dame! je vais tâcher, j'ai déjà les douze francs de ce matin. ^{5.}

SCIPION.

C'est ma foi vrai! voilà déjà le premier service; dé-

1. *Qu'est ce etc.?*—¿ Qué les ocurre? 2. *Il y a etc.*—Hay con que efectuar una bonita comida. 3. *Mais ils sont etc.*—Pero están aun por venir, el alquiler no se ha pagado: de modo que el Sr. D. puede hacérselo embargar todo, todo, inclusa la comida. 4. *Va, Camille, etc.*—Anda, Camila, haz como quieras, pero trata de ponernos una comida improvisada, y á crédito. 5. *Dame! etc.*—¡ Toma! yo trataré de hacerlo, tengo ya los doce francos de esta mañana.

pêche-toi, et puis tantôt, quand tu reviendras, Victor a quelque chose à te dire de ma part. ¹.

CAMILLE.

A moi?

AUGUSTE.

Oui, oui, Victor a aussi à te parler de la mienne.

CAMILLE, les regardant d'un air étonné.

Ah ça! à qui en ont-ils tous les trois? ².

SCIPION.

Va-t'en donc, et par le petit escalier; j'entends notre professeur. (Camille sort par la porte à gauche.)

SCIPION, parlant à Auguste et à Victor.

Dites donc, je vais le faire parler médecine, ³. parce que cela nous fera gagner du temps.

SCENE X.

SCIPION, M. FRANVAL, AUGUSTE, VICTOR.

M. FRANVAL.

Salut à l'aimable jeunesse.

AUGUSTE.

Bonjour, monsieur Franval.

1. *C'est ma foi vrai! etc.*—¡Canario! ¡es verdad! ya hay para el primer servicio; despáchate, y luego despues, cuando vuelvas, Victor tiene que decirte algo de mi parte. 2. *Ah ça! etc.*—¡Pues, señor! ¿que querrán los tres? 3. *Dites donc, etc.*—¡Oigan pues, yo voy á entablarle conversacion sobre medicina.

SCIPION.

Bonjour, mon professeur, asseyez vous donc, je vous prie. ^{1.}

M. FRANVAL.

Ça ne me fera pas de mal, car la montée est rude, et je me disais en route: ^{2.} *Macte animo, generose puer! sic itur ad astra.*

SCIPION.

Vous avez raison; nous sommes un peu voisins des astres.

M. FRANVAL.

Laissez donc; vous avez une habitation de petites maîtresses, vous êtes de vrais sybarites; de mon temps les élèves en médecine logeaient encore plus haut. ^{3.} Il est vrai qu'alors on avait de meilleures jambes; mais, vois-tu, mon ami Scipion, c'est un temps à passer; à mesure que tu l'élèveras en réputation, tu descendras d'un étage. .

SCIPION.

C'est pour cela, mon professeur, que vous êtes maintenant au premier.

M. FRANVAL.

Eh! eh! c'est un compliment qu'il me fait là. ^{4.} Oui, mes amis, je me soutiens tant que je peux; mais dans ce moment-ci, l'ancienne médecine a bien du mal, nous défendons le terrain *unguibus et rostro*, car il y a de dangereux novateurs.

1. *Bonjour, etc.*—Buenos días, caro profesor, hágame V. el favor de sentarse. 2. *Ça ne me etc.*—No me vendrá mal, pues la subida es penosa, y yo me decía por el camino: 3. *De mon temps etc.*—En mis tiempos los alumnos de medicina vivían aun mas alto. 4. *Eh! eh! etc.*—¡ Eh! ¡ eh! me halaga con eso.

SCIPION, à part.

C'est bon, nous y voilà. 1.

AUGUSTE.

Oui, Scipion nous a conté cela.

M. FRANVAL.

Imaginez-vous que, depuis cent ans et plus, on se moquait du docteur Sangrado et de son système; eh bien! nous y voilà revenus: 2. l'eau chaude et la saignée, ou, ce qui revient au même, les boissons et les sangsues. Les sangsues, ils ne sortent pas de là; 3. c'est le remède de tous les maux, c'est la panacée universelle.

Air: *Vos maris en Palestine.*

Mais c'est en vain qu'en clabaude,
La sangsue un jour passera,
Et tous ces marchands d'eau chaude
Ne font, on le voit déjà,
Que de l'eau claire, et voilà!
Dans la rivière leur doctrine
Conduira le corps tout entier;
Et quittant son ancien quartier,
L'Ecole de médecine
Va venir aux bains Vigier. 4.

SCIPION.

Il me semble cependant, mon professeur, que,

1. *C'est bon, etc.*—Bueno, ya estamos en el asunto. 2. *Eh bien! etc.*—¡Pues, señor! hemos retrocedido á aquellos tiempos. 3. *Les sangsues, etc.*—Las sanguijuelas, no saben salir de eso. 4. *Mais c'est en vain etc.*—Pero en vano se alborotan, pues la sanguijuela algun dia pasará de moda ; y bien se vé que esos negociantes de agua caliente solo producen agua clara! Su doctrina conducirá al rio la Facultad entera, y la Escuela de medicina, abandonando su anti-guo barrio, se trasladará á los baños de Vigier.

dans votre dernière ordonnance, j'ai vu se glisser quelques sangsues. 1.

M. FRANVAL.

Parbleu ! il le faut bien ; si on ne les employait pas, on aurait l'air, dans le monde, d'un routinier, d'une tête à perruque ; voilà comme ils nous traitent. 2.

AUGUSTE.

Eh bien ! alors, comment faites-vous ?

M. FRANVAL.

A mon cours ³. et à mon hôpital, je fais l'ancienne médecine, parce que c'est la bonne ; et dans le monde, quand j'y suis appelé, je fais la nouvelle, ⁴. parce que les Parisiens ne se croiraient pas guéris, s'ils ne l'étaient pas à la mode. (Victor va s'asseoir auprès de son tableau, et reste absorbé dans ses réflexions.)

SCIPION.

Merci, mon professeur, je profiterai de la leçon.

M. FRANVAL.

Et tu feras bien. Dis-moi comment va M. de la Bernardière, chez qui je t'ai envoyé ?

SCIPION.

Un peu mieux depuis ce matin.

M. FRANVAL.

C'est une fièvre ataxique bien dangereuse, une bon-

1. *J'ai vu etc.*—He visto deslizarse algunas sanguijuelas. 2. *Parbleu ! etc.*—¡Pardiez ! ello es necesario ; si no las aplicase, me tendrían en la sociedad por un rutinario, por un pelucon ; hé aquí como nos tratan. 3. *A mon cours.*—En mi cátedra. 4. *Et dans le monde, etc.*—Y en la sociedad, cuando me llaman, me sirvo de la nueva.

ne maladie pour toi, mon garçon; il faut suivre cela avec attention.

SCIPION.

Je vous demande bien pardon, mon professeur, mais je crois que vous vous trompez sur ce malade-là. ^{1.}

M. FRANVAL.

Qu'est-ce que ça veut dire, je me trompe? ^{2.}

SCIPION.

Permettez; non pas sur les effets, mais sur la cause de sa maladie; je l'ai fait parler ce matin, et il me semble que chez lui c'est le moral qui est attaqué; il y a quelque chose qui le tourmente, quelque arrière-pensée qui l'agite. ^{3.} Aussi je lui ai dit: Mon client, pour que la médecine puisse agir avec effet sur le corps, il faut d'abord que l'âme soit tranquille, et la vôtre ne l'est pas. Il m'a serré la main en me disant: Docteur, vous avez raison! Eh bien! lui ai je répondu, commençons par là; mettez-vous d'abord en paix avec vous-même, cela vous regarde; pour le reste je m'en charge, ^{4.} et vous jouirez bientôt, comme dit notre professeur, des deux trésors les plus précieux sur la terre: *Mens sana in corpore sano*.

M. FRANVAL.

Tu lui as dit cela? embrasse-moi, mon cher Scipion; je te cède ce malade-là; il est à toi.

^{1.} *Je vous etc.*—Dispense V., caro profesor, pero yo creo que se equivoca en ese enfermo. ^{2.} *Qu'est-ce que etc?*—¿Como se entiende, que me equivoco? ^{3.} *Et il me semble etc.*—Y me parece que en él la parte atacada es la moral; hay algo que le atormenta, algun remordimiento que le tiene agitado. ^{4.} *Eh bien! etc.*—; Pues, señor! le contesté, empecemos por ahí; apacigüese V. en primer lugar, eso le pertenece á V.; en cuanto á lo demás, yo me encargo.

Et par droit de conquête, et par droit de naissance.

Voilà un élève digne de moi. ^{1.}

SCIPION.

Merci mon, professeur; je tâcherai de faire honneur à vos principes.

M. FRANVAL, passant près de la cheminée, et s'y asseyant pour se chauffer.

Comme moi à ton dîner; car il me semble que l'heure approche.

SCIPION, à part.

Nous y voilà. J'étais bien étonné qu'il l'eût oublié
^{2.} (A Franval.) Mon professeur, si, en attendant, vous vouliez jeter un coup d'œil sur ma bibliothèque?

AUGUSTE, bas à Scipion.

Ta bibliothèque!

SCIPION, de même.

Ces trois livres de médecine qui sont là, sur la planche. (A part.) Et Camille qui ne revient pas!

SCENE XI.

VICTOR, AUGUSTE, CAMILLE, SCIPION, FRANVAL, toujours à la cheminée, et leur tournant le dos.

CAMILLE, un panier sous le bras, entrant par la gauche.

Me voici, me voici; rassurez-vous, j'ai tout ce qu'il me faut. ^{3.}

1. Voilà etc. — Hé aquí un discípulo que me honra. 2. Nous y voilà. — Ya llegó aquello. Ya extrañaba yo que lo hubiese olvidado. 3. Me voici, etc. — Aquí estoy, aquí estoy, tengo todo lo que me hace falta.

SCIPION.

Alors, dépêche-toi, (Montrant son professeur.) car ce pauvre homme; j'en ai mal à son estomac. ¹

CAMILLE.

Oui; mais il y a en bas une voiture qui vient vous chercher: un grand laquais est descendu, et a demandé le docteur Scipion.

SCIPION.

A-t-il une livrée?

CAMILLE.

Oui, sans doute.

SCIPION.

Dieu! quel honneur ça va me faire dans le quartier! ²

CAMILLE.

C'est de la part de M. de La Bernardière, qui vous demande. Eh vite! Eh vite! (Elle entre, avec son panier par la porte à droite.)

SCIPION.

M. de La Bernardière, mon meilleur malade! Mon professeur, je vous demande bien pardon. ³

M. FRANVAL.

Qu'est-ce que c'est?

1. *J'en ai mal etc.*—Me dá lástima su estómago. 2. *Dieu! etc.*—¡Dios mío! ¡que honor me vá á hacer eso en el barrio! 3. *Mon professeur, etc.*—Dispénsame V., querido profesor.

Air: des *Scythes*.

SCIPION.

Pour un moment, cher docteur, je vous quitte,

(A Auguste.)

Songez au dîner, dans l'instant je reviens.

M. FRANVAL.

Quoi ! tu t'en vas ?

SCIPION.

C'est pour une visite.

M. FRANVAL.

Et le dîner ?

SCIPION.

Ah ! vous n'y perdrez rien ;

Mais vous voyez quel bonheur est le mien :

Une livrée, un superbe équipage,

Un grand laquais qui va me prendre, en bas,

Pour un docteur du premier étage ! 1.

Dépêchons-nous pour qu'il ne monte pas...

(Il sort.)

SCENE XII.

VICTOR, FRANVAL, AUGUSTE.

M. FRANVAL, se levant et le regardant sortir.

Voyez-vous, le gaillard, je me reconnais là. Voilà comme j'étais pour ma première maladie un peu importante, j'aurais franchi les escaliers ; et il faut ça, parce qu'un malade, je dis un bon malade, ça ne se

1. *Un grand etc !* — ¡ Un gran lacayo que, á bajo, me vá á tomar por un médico de cuarto principal !

retrouve pas tous les jours.^{1.} (Il passe près de Victor et regarde son tableau.)

AUGUSTE.

Oui, il faut souvent se dépêcher.

CAMILLE, sortant de la porte à droite, bas, à Auguste.

Je suis d'une inquiétude; je viens de parler à Duros; il ne veut rien entendre; et si on ne lui donne le tableau, il va faire saisir.^{2.}

AUGUSTE, de même.

Ah! mon Dieu! comme ça va arriver; juste au milieu du dîner. (Haut à Franval, en riant.) Eh bien! vous dites donc?^{3.}

M. FRANVAL, qui, pendant ce temps, a toujours eu l'air de causer avec Victor.

Je disais que j'ai fait mon chemin, et que vous ferez le vôtre, parce que quand on a de l'ordre, de l'économie, et qu'on n'a pas de dettes...^{4.}

AUGUSTE, à part.

Ça se trouve bien.^{5.}

M. FRANVAL.

Surtout quand on a de la conduite et des mœurs.

1. *Voyez-vous, etc.* — Mirenle Vs. ¡qué intrépido! ¡qué discípulo! Así era yo en la primera enfermedad de alguna importancia, era capaz de subir las escaleras de cuatro en cuatro; y eso es preciso; porque un enfermo, digo, un buen enfermo, no se encuentra todos los días. 2. *Et si on ne etc.* — Y si no se le da el cuadro, vá á ponernos embargo. 3. *Ah! mon Dieu! etc.* — ¡Ay! ¡Dios mío! ¡en que ocasión vá á tener lugar! ¡precisamente durante la comida! (Alto á Franval, y riendose.) ¡Y bien! conque, dice V.?... 4. *Je disais que etc.* — Decía que yo he hecho mi carrera, y que Vs. harán tambien la soya; porque cuando se tiene orden, economía, y no se tienen deudas... 5. *Ça se trouve bien.* — Eso, si, que es oportuno.

(Apercevant Camille qui a passé entre lui et Victor.) Quelle est cette jeune fille?

AUGUSTE.

C'est elle qui préside notre petit ménage. 1.

M. FRANVAL.

Quoi! vous avez une gouvernante de cet âge! moi qui en ai renvoyé une de cinquante-cinq ans, parce que cela faisait jaser. 2.

VICTOR.

Non, Camille n'est pas ce que vous croyez; elle est chez elle.

M. FRANVAL, s'inclinant.

Ce serait madame votre épouse! combien je suis désolé! aussi je me disais: il est impossible que des jeunes gens aussi sages, aussi rangés... 3.

VICTOR.

Vous ne vous trompiez pas, Monsieur; nous sommes dignes de votre estime; et cependant, il faut vous l'avouer, Camille...

M. FRANVAL.

Achevez.

CAMILLE.

Est une jeune orpheline, élevée par eux, et qui ne

1. *C'est elle qui etc.*—Es la que gobierna en nuestra casita. 2. *Quoi! vous etc.*—¡Como! ¡tienen Vs. una ama de esa edad! cuando yo he despedido á una de cincuenta y cinco años, porque aquello daba lugar á habladurias! 3. *Ce serait etc.*—¡Ah! ¡es su señora esposa! ¡dispense V. mi indiscrecion! ya decia yo entre mi: es imposible que jóvenes tan morigerados, tan amigos del orden...

connait sur la terre d'autres parents, ni d'autres amis.

M. FRANVAL.

Qu'entends'-je, mes amis! quoi! vous pouvez rester ainsi?

CAMILLE.

Et qui peut s'en offenser, qui peut blâmer mon amitié, ma reconnaissance? ne sont-ce pas mes frères, mon unique famille? 1.

M. FRANVAL.

D'accord, mon enfant. Mais songez donc que le monde... 2.

CAMILLE.

Ce monde dont vous me parlez s'est-il jamais occupé de moi? 3. m'aurait-il secourue? m'aurait-il protégée?

M. FRANVAL.

Air: *Le choix que fait tout le village.*

Mes chers enfants, loin d'être rigoriste,
J'ai pour devise, indulgence et bonté;
C'est malgré moi qu'ici je vous attriste; 4.
Mais je vous dois d'abord la vérité:
L'opinion est un juge suprême
Dont les arrêts veulent être écoutés: 5.
Et les premiers, respectez-la vous-même,
Si vous voulez en être respectés. 6.

1. *Et qui peut etc ?*—¿Y quién puede ofenderse de eso? ¿quién puede vituperar mi amistad, mi reconocimiento? ¿no son acaso mis hermanos, mi única familia? 2. *D'accord, etc.*—Concedido, hija mía. Pero no deje V. de reflexionar que la sociedad... 3. *Ce monde etc ?*—¿Esa sociedad de que me habla V., se ha ocupado nunca de mí? 4. *C'est malgré etc.*—Contra mi voluntad les estoy entristeciendo á Vs. 5. *Dont etc.*—Cuyas sentencias quieren ser oídas. 6. *Et les premiers etc.*—Sean pues los primeros en respetarla, si quieren Vs. ser respetados por ella.

VICTOR.

Oui, Camille, Monsieur a raison, ou du moins il n'est qu'un seul moyen de ne pas nous séparer. ^{1.}
 (Avec émotion.) Auguste et Scipion vous aiment tous deux, et veulent vous prendre pour femme. ^{2.}

CAMILLE, à part.

Que dit-il? lui, Victor? (On sonne.)

AUGUSTE.

Ah! mon Dieu! c'est Ducros.

M. FRANVAL.

Encore un convive? ^{3.}

AUGUSTE.

Ah! c'est Scipion.

SCENE XIII.

Les précédents, SCIPION.

SCIPION, hors de lui.

La victoire est à nous! mon cher professeur, mes frères, mes amis, embrassons-nous. ^{4.}

TOUS.

Qu'y a-t il donc?

1. *Oui, Camille, etc.*—Si, Camila, el Sr. tiene razon, ó cuando ménos, solo hay un medio de no separarnos. 2. *Auguste et etc.*—Augusto y Escipion ambos la quieren á V. y quieren casarse con V. 3. *Encore un convive?*—¿ Otro huésped aun? 4. *La victoire etc.*—¡ La victoria es nuestra! Mi querido profesor, hermanos míos, amigos míos, abracémonos.

SCIPION.

Embrassons-nous d'abord, je vous le dirai après. ^{1.}
Je viens de chez mon malade.

M. FRANVAL.

Il est sauvé?

SCIPION.

Du tout; mais c'est en bon train, grâce à la confiance qu'il vient de me faire, ^{2.} et qui l'a soulagé plus que toutes les drogues de la Faculté. Ce M. de la Bernardière, cet homme si riche, ce nouveau parvenu, n'est autre que M. Bernard, le beau-frère de notre ancienne voisine, et l'oncle de Camille. ^{3.}

CAMILLE.

Que dites-vous?

SCIPION.

Il ne peut plus vivre sans moi, et m'avait fait appeler. Quand je suis arrivé, il avait la fièvre, il était dans le délire, il demandait pardon à sa sœur qu'il avait repoussée, qu'il avait laissée mourir de misère. Ma vue et mes discours l'ont calmé, lui ont rafraîchi le sang; et il n'a plus maintenant qu'un désir, c'est de revoir sa nièce, de l'adopter, de réparer ses torts. ^{4.}
« Docteur, m'a-t-il dit, allez lui annoncer que, si je meurs, elle est ma seule héritière; et que, si j'en re-

1. *Embrassons-nous etc.*—Abraçémonos primero, despues se lo diré á Vs. 2. *Du tout; etc.*—Nada de eso; pero está en buena disposicion, gracias á la confianza que acaba de depositar en mi. 3. *Ce M. de la etc.*—Ese Sr. de la Bernardière, ese hombre tan rico, ese nuevo advenedizo, no es mas que el Sr. Bernard, el cuñado de nuestra antigua vecina, el tio de Camila. 4. *Et il n'a plus etc.*—Y ahora solo desea volver á ver á su sobrina, adoptarla, y reparar sus faltas.

«viens, elle a cent mille écus à offrir au mari qu'elle choisira.—C'est dit, lui ai-je répondu; là-dessus, «dormez tranquille, et dans une heure vous aurez de «mes nouvelles.» 1.

CAMILLE, passant à la droite de Scipion.

Je ne puis revenir encore de tout ce que j'apprends.
Ah ! Scipion ! que ne vous dois-je pas ! 2.

SCIPION.

Ces titres-là ne sont rien, il en est d'autres que vous ignorez.

AUGUSTE.

Elle sait tout : Victor a parlé pour nous.

SCIPION.

Ce cher ami ! eh bien ! Camille, prononcez. 3.

VICTOR.

Oui, je vous l'avais promis, et je tiens ma parole. Camille, il faut rompre le silence, prononce entre eux. (Camille baisse les yeux et se tait. Victor reprend avec chaleur.) Maintenant la reconnaissance t'en fait une loi ; songe que te voilà riche ; à qui de mes deux amis veux-tu donner cette fortune ? 4.

CAMILLE.

A vous trois.

1. *C'est dit, etc.*—Basta, le he contestado: en cuanto á eso, descáanse V. tranquilo, y dentro de una hora le daré noticias. 2. *Je ne puis etc.*—No puedo dejar de admirarme de cuanto acabo de oír. ¡Ay ! ¡Escipion ! ¡cuanto le debo á V. ! 3. *Ce cher ami ! etc.*—¡Qué amigo ! ¡Y bien ! Camila, decidase V. 4. *Maintenant etc.*—Ahora el reconocimiento es para ti una ley ; reflexiona que ya eres rica ; ¿ á quién entre mis dos amigos quierés dar esa fortuna ?

VICTOR, hésitant et détournant les yeux.

Et ta main?

CAMILLE.

A toi, Victor, si tu la veux.

VICTOR, se jetant à genoux.

Dieu ! qu'ai-je entendu !

TOUS.

Que dit-elle?

CAMILLE.

Son secret et le mien; car je connaissais depuis longtemps cet amour qu'il espérait nous cacher.

SCIPION à Victor.

Air: *Ainsi que vous, Mademoiselle.*

Quoi ? tu l'aimais, sans vouloir nous le dire ?

VICTOR.

Je vous dois trop, je voulais m'acquitter. 1.

SCIPION.

Un sacrifice aussi grand doit suffire.

SCIPION ET AUGUSTE, à Camille en montrant Victor

Où, c'est lui qui doit l'emporter.

VICTOR, avec joie.

Quoi ? vous voulez...

(S'arrêtant.)

Je sais par ma souffrance,

Ce qu'il en coûte, hélas ! à votre cœur,

Et n'ose, par reconnaissance,

Vous laisser voir tout mon bonheur. 2.

1. *Je vous etc*—Les debo à Vs. demasiado, me queria desquitar

2. *Je sais par ma etc*.—Conozco, por lo que yo sufro, cuanto ha de padecer su corazon, y, agradecido, no me atrevo á manifestarles á Vs. toda mi dicha.

SCENE XIV.

CAMILLE, VICTOR, AUGUSTE, DUCROS, SCIPION, FRANVAL.

DUCROS.

Vous voyez, mes amis, que je suis de parole; ^{1.} et, malgré ce que m'a dit mademoiselle Camille, je viens chercher mon enseigne, ou mes deux cents francs de loyer.

M. FRANVAL.

Qu'est-ce que c'est? vous ne payez pas votre terme? ^{2.}

SCIPION.

Oui, quelquefois, par hasard.

M. FRANVAL.

Voyez-vous les gaillards? ils ne me disaient pas cela? Monsieur, je suis leur caution; et j'ai sur moi une quinzaine de louis au service de mes jeunes amis. ^{3.}

SCIPION.

Merci, mon professeur, je vous reconnais bien là. ^{4.} Heureusement pour vous, nous voilà riches, et nous vous les rendrons. (A Ducros, lui donnant la bourse.) Tenez, farouche propriétaire, voilà le dernier argent que vous recevrez de nous, car demain nous déménageons.

DUCROS.

Vous nous quittez?

1. Vous voyez, etc.—Ya ven Vs., amigos, que soy hombre de palabra. 2. Qu'est-ce que c'est? etc.—¿Qué es eso? ¿no pagan Vs. su alquiler? 3. Voyez-vous les etc?—¡Vaya, los picarillos! ¿porque no me lo decian? Caballero, yo soy su fiador, y tengo conmigo una quincena de luisas á la disposicion de mis jóvenes amigos. 4. Merci, etc.—Gracias, mi profesor, no esperaba menos de V.

SCIPION.

Oui, mes amis, l'oncle de Camille, notre nouveau protecteur, nous offre chez lui, pour rien, un superbe appartement; et j'ai, sur le champ, passé bail sans vous consulter. ¹

DUCROS.

Pour rien!

AUGUSTE.

Oui, monsieur Ducros; voilà un bel exemple à suivre. ²

DUCROS, à part.

Diab! je suis fâché qu'ils s'en aillent, surtout à cause de la petite. (Donnant un papier à Auguste et à Victor.) Voici la quittance écrite, et signée de ma main. ³

VICTOR,

Ah! mon Dieu! (Bas à Auguste.) Dis donc, c'est l'écriture de ce matin, la déclaration anonyme. ⁴

DUCROS.

J'espère du moins que j'aurai la pratique de ces Messieurs et surtout de Madame, pour les bas, les mitaines, et tout ce qui concerne la bonneterie. ⁵

VICTOR, qui a tiré la lettre de sa poche.

Non pas, nous nous fournirons ailleurs; j'ai accepté

1. *Et j'ai, etc.* — Y yo, inmediatamente, he cerrado el trato, sin consultarles á Vs. 2. *Oui, etc.* — Sí, Sr. Ducros, ahí tiene V. un bello ejemplo que imitar. 3. *Voici la etc.* — Hé aquí el recibo escrito, y firmado de mi propia mano. 4. *Ah! mon Dieu! etc.* — ¡Ay! ¡Dios mio! (Bajo á Augusto.) Mira, es la letra de esta mañana, la declaración anónima. 5. *J'espère du moins etc.* — Espero, al menos, que serán Vs. parroquianos míos, y sobre todo la Señora, por las medias, milones, y todo lo que concierne á la bonetería.

vosre quittance (Lui rendant la lettre.) et vous donne congé.

DUCROS.

Dieu ! mon épître de ce matin ! 1.

VICTOR.

Que j'aurais dû remettre à madame Ducros.

Mais, quand on est heureux, qu'on pardonne aisément ! 2.

AUGUSTE.

Allons, mes amis, ne parlons plus d'amour; ne pensons qu'à la gloire, rappelons-nous que nous devons remplacer un jour, (A Victor.) toi, Girodet, (A Scipion.) toi, Marjolin et Dupuytren, et moi, Boëeldieu. Je reprends ma lyre; toi, reprends tes pinceaux, et toi retourne à tes malades.

M. FRANVAL.

Et tant que je serai là, il n'en manquera pas; car vous êtes de braves jeunes gens, de véritables artistes.

SCIPION, passant entre Auguste et Victor.

Mes amis, la fortune nous sourit, le premier pas est fait; 3. nous n'avons plus maintenant qu'à nous lancer dans la carrière; mais, quand nous serons célèbres, quand notre réputation sera faite, quand tous trois, riches et contents, nous nous verrons dans un bel appartement doré, rappelons-nous toujours ces modestes lambris, et les difficultés qui entourèrent nos premiers pas. (A Victor.) Et quand un jeune peintre t'apportera

1. Dieu ! etc.—¡Ay ! ¡Dios mío ! mi carta de esta mañana ! 2. Mais etc.—Pero, cuando se es feliz ; con cuanta facilidad se perdona ! 3. Mes amis, etc.—Amigos míos, la fortuna nos sonríe, el primer paso está ya dado.

sa première esquisse; 1. (A Auguste.) quand un jeune musicien te montrera sa première partition; 2. quand un jeune confrère viendra me consulter, encourageons leurs faibles essais; secourons-les de notre amitié, de notre bourse, de nos conseils; et n'oublions jamais que ce qu'il y a pour eux de plus difficile au monde, c'est le premier pas dans la carrière.

VAUDEVILLE.

Air: A Gennevilliers.

VICTOR,

Peines, hasards, misères et souffrances,
 Dans les beaux arts, voilà comme on commence;
 L'orage cesse
 Et le ciel s'éclaircit;
 Honneur, richesse,
 Voilà comme on finit.

SCIPION.

En commençant, Racine eut une chute,
 Souvent, hélas! voilà comme on débute;
 Mais le génie
 S'élève et s'agrandit;
 Phèdre, Athalie,
 Voilà comme on finit.

DUCROS.

D'un romantique à renommée immense,
 On prend un tome: à le lire on commence;
 Sur la montagne,
 Où l'auteur vous conduit,
 Le sommeil gagne,
 Voilà comme on finit. 3.

1. *Esquisse*.—Boceto, diseño, etc. 2. *Partition*.—Partitura. 3. *Sur la montagne etc.*—En el monte á que el autor trasporta, domina el sueño, y así se acaba.

AUGUSTE.

On va grand train chez les gens de finance; 1.
Chevaux, landau, voilà comme on commence:

Puis, chose unique,
Le landau vous conduit
Jusqu'en Belgique,
Voilà comme on finit. 2.

M. FRANVAL.

J'étudiai l'homme dès sa naissance,
Amour, hymen, grâce à vous on commence;

Guerre assassine,
Médecin érudit,
Et médecine,
Voilà comme on finit.

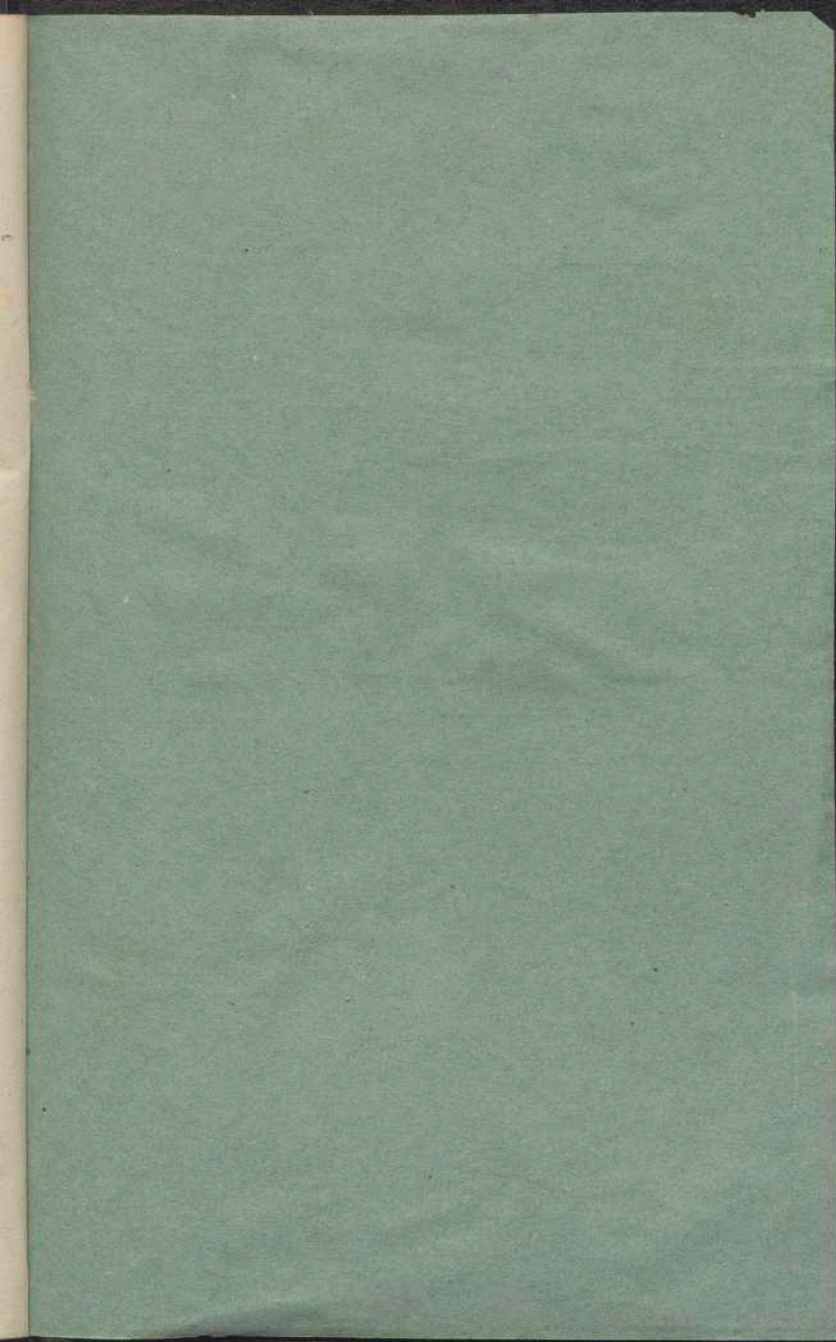
CAMILLE, au public.

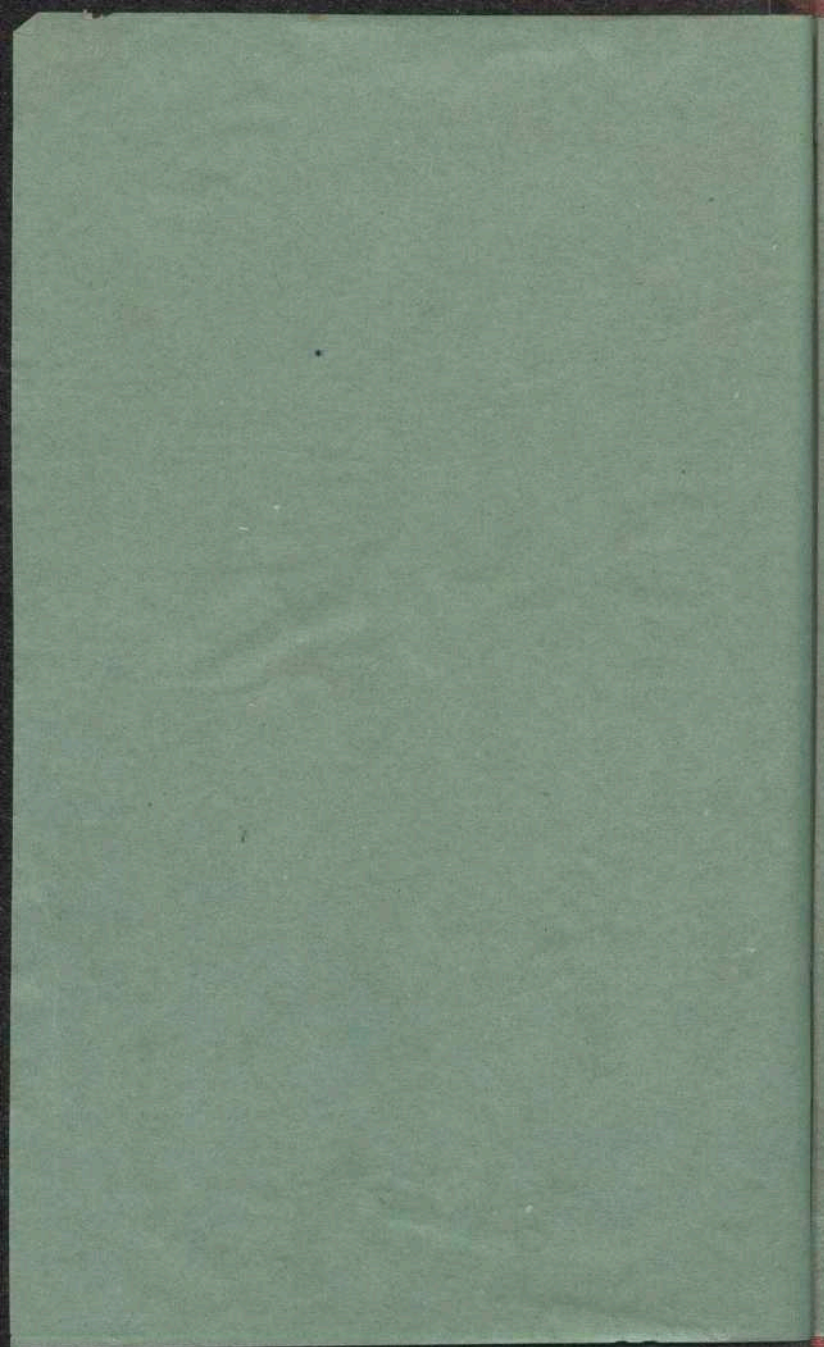
Plus d'une pièce avant la fin culbute;
Le cœur tremblant, voilà comme on débute;

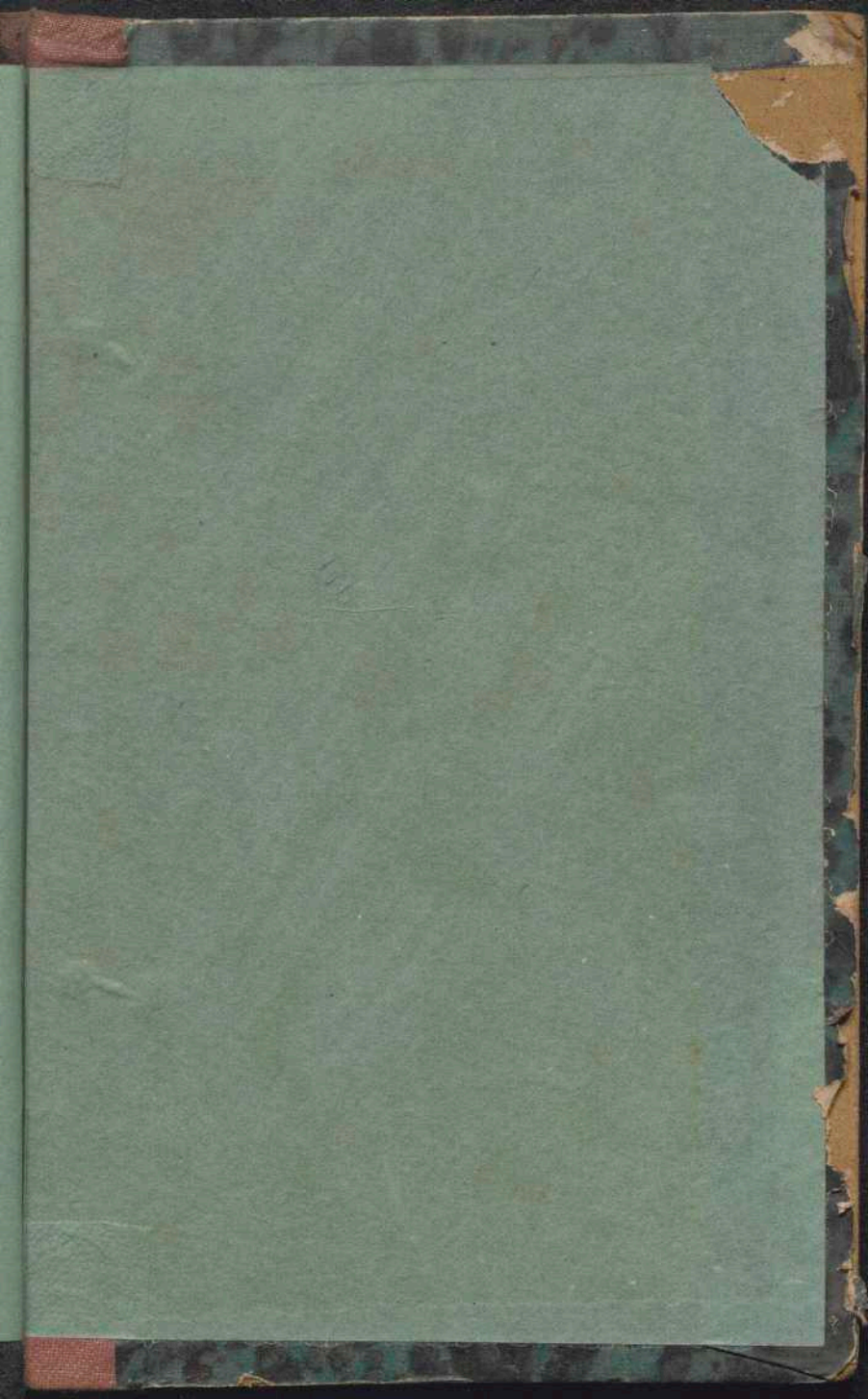
L'ouvrage avance,
Pas de funeste bruit;
De l'indulgence,
Voilà comme on finit. 3.

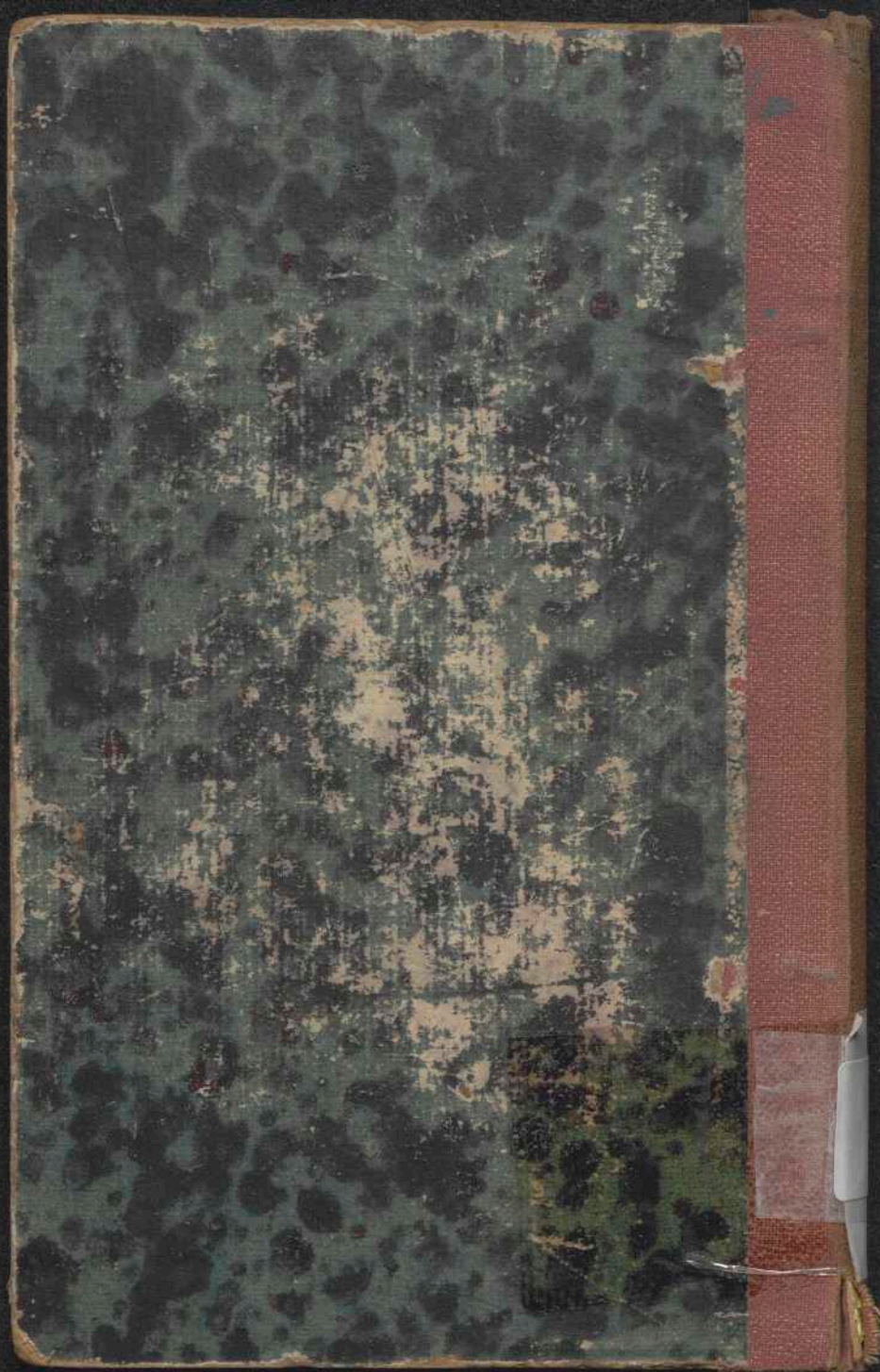
1. *On va etc.*—Los banqueros van á paso acelerado. 2. *Puis chose unique, etc.*—Luego, lo único que sucede, es que el coche lleva hasta Bélgica y así se acaba. 3. *Plus d'une pièce etc.*—Mas de una obra cae antes de su fin; se empieza con el corazón tembloroso; se adelanta sin funesto ruido, y se concluye con la indulgencia del público.

FIN DE LA OBRA.









323

FAN
5076